

in Clave Humanitatis Kitho

in serie Mathematica donatum

de Volder Gandem

1. et 2. Vol. methode D'enseignes de

actum gaudet in aula
mag. Col. Megii hac
2. editio: 1781.

quod testor. S. Ch. W. m.
et P. m.

470

L 10119

163

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ



026000213084



DE

LA MANIERE.

D'ENSEIGNER

ET

D'ETUDIER

LES BELLES LETTRES,

Par rapport à l'esprit & au cœur,

Par M. ROLLIN, ancien Recteur de l'Université, Professeur d'Eloquence au Collège Royal, & Associé à l'Académie Royale des Inscriptions & Belles Lettres.

TOME PREMIER.



A PARIS,

Chez JACQUES ESTIENNE, rue saint
Jacquos, à la Vertu.

M. DCC. XXVI.

Avec Approbation & Privilège du Roy.



Δρ. Βιβλ. Ελλην

36356

Φ 6662, 1





AMPLISSIMO
RECTORI

ET ALMÆ

UNIVERSITATI PARISIENSI.



NIHIL mihi neque optatius contingere potuit, neque honorificentius, AMPLISSIME RECTOR, ALMA STUDIORUM PARENS, quàm ut opus hoc, vestro præsertim horatu susceptum, vestris sub auspiciis liceret in lucem emittere. Cupiebam jamdudum, data occasio-

ij



ne aliqua, gratum memoremque
animum testari erga optimam Ma-
trem, cui secundum Deum omnia
debere me profiteor. Educatus in
sinu vestro à pueritia, vestraque
lacte doctrina enutritus, si quid
est in me literarum, si quod ve-
ritatis studium desideriumque pie-
tatis, totum id scilicet è vestris
hausi fontibus, quos pauperi æquè
ac diviti, ignoto ac nobili pate-
re, ego sum cum multis jucundis-
simè expertus. Vos me toto studio-
rum decursu salubribus imbutum
præceptis, per varios deinde ma-
gisterii deductum gradus, & ho-
nore apud vos summo non semel
decoratum, post multos demum an-
nos donastis rude, otiique non igno-
bilis usura frui concessistis.



Sed quoniam, ut aiebat olim Orat. pro.
Planc. n. 66.
*vir sapientissimus, otii nostri non
minùs quàm negotii rationem ex-
tare oportet; nec licet homini pro-
bo, multo minùs christiano, lan-
guori desidiaque se dedere: en vo-
bis offero fructus otii mei, utinam
à nativa Academici soli bonitate
non omnino degeneres!*

*Vestra me auctoritas impulit, ut
id operis auderem aggredi. Electus
à vobis qui fundatam recens apud
nos gratuitam Juventutis institu-
tionem LUDOVICO XV. publica
oratione gratularer, conatus eram
paucis exponere quàm acri studio
& cura in id hactenus incubuisset
Universitas, ut pueri apud se non
litteras modò, sed multo magis pro-
bitatem & religionem addiscerent.*



Quod tunc non potueram nisi stri-
Et im & leviter pro brevitate tem-
poris attingere, id vos jussistis la-
tius à me pleniusque tractari. Et si
tanto me oneri imparem sentiebam,
malui prudentiam in me quàm obse-
quium desiderari, meque statim ac-
cinxi ad scribendum, gallico qui-
dem sermone, quo pluribus usui esse
possem apud nostrates. Confectum
media jam parte opus judiciis ve-
stris permitto, magnum laboris præ-
mium laturus, si vobis ille videbi-
tur nonnihil posse studiosæ juventuti
afferre utilitatis.

In his-ce qui modò prodeunt li-
bris fuit mihi præcipua mens, (ut
nunc de moribus & pietate sileam)
scripto consignare usurpatam jam-
diu apud vos docendi rationem ac



methodum; quæ viva voce hæte-
nus & per manus tradita ad nos
usque pervenit; & hoc qualicum-
que vestrae in instituendis pueris
disciplinae monumento verum ac sin-
cerum politioris literaturæ gustum
contra varias temporis vices & in-
jurias, si fieri potest, integrum &
illibatum tueri. Viget ille nunc qui-
dem quàm maximè apud vos &
per totam latè Galliam, felicibus
sensim incrementis ad summum fe-
rè apicem perductus. Clara gran-
diùm rerum miraculis ætas LUDO-
VICI MAGNI, maximè vero præ-
stantium ingeniorum seras, repræ-
sentavit apud nos fausta Augusti
tempora, Gallicæque nostræ nun-
quam intermorituris operibus sa-
mam peperit immortalæ. Sed quo



videtur altiùs hoc in genere Galli-
ci nominis provec̃ta laus, hoc ti-
mendum magis, ne, quia conscen-
dere ulterius vix potest, paulatim
decidat, & ad ima labatur.

Ausim autem dicere, servandi
illius depositi curam non minima
ex parte diligentiae ac fidei vestrae
esse commissam. Voluerunt Augu-
stissimi Reges nostri, quibus no-
bilem ortum debet primogenita Re-
gum Filia Universitas, publicam
apud vos patere cujuscumque
scientiae officinam, sed earum im-
primis artium, quibus ad praeclearam
dicendi vim acui ingenia & expo-
liri solent. Istic domicilium, istic
patriam, istic firmam velut arcem
reginae rerum Eloquentiae assigna-
runt, ubi illa graecis latinisque ir-



rizata fontibus, & antiquo educa-
ta cultu, sub austeræ severitatis
custodia tutò cresceret; nec se casta
virgo sineret unquam cincinnis; &
suo, & meretricio quocumque or-
natu contaminari.

Creditam vobis fuisse hujus in-
scribendo salubritatis tuendæ caram
dam contendo, absit ut officii no-
stri partes inconsulta temeritate ex-
tollere aliis videar, quasi abso-
lutos omnibus numeris oratores,
poetas, philosophos, quo nihil fe-
re majus ac difficilius est, è scho-
lis nostris prodire intelligam. Ma-
neris nostri est inchoare & infor-
mare opus, prima quasi lineamen-
ta ducendo, non ad summam abso-
lutionem perfectionemque perduce-
re. Commonstramus pueris certum



finem quò tendere , tutum iter quod ingredi , errores & pericula quæ vitare debeant. Uno verbo , firmissima à nobis totius operis fundamenta ponuntur : jaciuntur vera , sincera , incorrupta bonarum omnium artium semina. Quanta sit autem seminis virtus , quanta fundamenti vis , quamvis utraque lateant & in obscuro sint , nemo non intelligit. Vel in primis puerorum ætatulis elucent ingenii quidam igniculi , quibus admonemur nullam esse tam infirmam ætatem , quæ non possit jam recto imbui , & sanè judicandi vim vel à teneris combibere. In perlustrandis veterum scriptis , modò peritus viæ dux adsit , licet carpentem undique cum delectu quæ se dant obviam , libare



egregium nativæ venustatis florem ;
aut potius amplam colligere frugum
& fructuum copiam, quibus pueri cœu
quotidiano cibo aliti, non nisi opti-
mis assuescant. Talibus nutrimen-
tis educata mens, & veterum sa-
pore tincta, paulatim colorat se ac
roborat; ita ut insidens in eis ex illa
familiari antiquorum consuetudine
species pulcritudinis eximia quæ-
dam, altèque animis impressa, ra-
piat etiam non cogitantes ad simi-
litudinem sui, cisque Atticæ cle-
gantia & Romanæ urbanitatis ge-
stum ingeneret.

Inde existunt summi in Repu-
blica literaria viri. Inde pullula-
vit seges illa eminentium in uno-
quoque genere Scriptorum, quibus
tantopere enituit LUDOVICI XIV



ætas, & adhuc nostrâ floret; quos antiquum sapere, & Athenarum ac Romæ opibus redundantes adscribendum venisse, nulli non vetustatis paulùm scienti appareat.

Est igitur officii nostri, quibus Alma Studiorum Parens Universitas publicam docendi provinciam imposuit, illius nomine & jussu tanquam in excubiis stare vigilas & arrectos, ne præclarum illud Nationis nostræ bonum in ipsa stirpe degeneret: ne juvenes recentis lasciviæ deliciis capti, pro solido ingenii fructu nitentes flosculos adament: ne, ut sunt improvidi & inanibus faciles, fallacibus insidiis, quæ sæpe sub grandium nominum obtentu latent, deludi se patiãntur. Nam tenduntur undi-



que puerorum ingeniis insidia, nisi
cura sit nobis eos contra gliscentem
pravorum judiciorum corruptelam
assidua lectione veterum, necnon &
recentium in quibus pariter succus
ille & sanguis incorruptus sanioris
eloquentiae vigeat, velut sepimen-
to munire.

Has Academici muneris par-
tes nullo non tempore tentarunt tue-
ri diligenter periti, quibus semper
floruit Universitas, magistri. Sed
fatendum est acriores multo quam
antea industriae faces exarsisse, ex
quo LUDOVICUS XV, constitu-
ta apud nos gratuita Juventutis
educatione, novum se Conditorem
Universitatis, Literarumque &
boninum literatorum munificum
Parentem professus est. Nova in-



de nobis animorum alacritas, novi spiritus accesserunt. Suppudebat nos, literaturæ, eloquentiæ, philosophiæ, hoc est ingenuarum omnino & perliberalium artium magistris, instar mercenariorum, tam nobilem operam vendere, & aliam à discipulis, quàm quæ à gratæ voluntatis affectu proficiscitur, exigere mercedem ejusmodi laboris, quem nec perire oportet, nec decet venire. Ab hac nos indecoræ servitutis molestia tandem aliquando vindicavit Principis optimi propensæ in nos benignitas. His velut illustribus primitiis incipientis vitæ & regni primordia consecrare voluit, se sequæ ad benefaciendi consuetudinem tali rudimento exercere. Non dum maturus ad imperandum, dan-



*do cepit agere Principem. Non-
dum habilis scepro gerendo ma-
nus, nec tractandis adhuc armis
idonea, largiendo vires suas feli-
citer experta est.*

*Eccujus apud nos animum non
accendit, eccui non acres admovit
stimulos tam amari digna, tam
digna celebrari omni ævo augusti
Principis beneficentia? Scriptis hi
seu græcè, seu latinè, seu gallicè
versibus; orationibus illi palam ha-
bitis diverso tempore; alii editis in
lucem varii generis operibus; om-
nes, quæ prima & præcipua lex
ab Universitate nobis imponitur,
expleta privatim officii sui vice
perdiligenter & perstrenuè: pro
suis quisque viribus allaborant ut
Principis optimi beneficium apud*



*bene memores, nec regia benignitate prorsus indignos, collocatum esse videatur. Liceat mihi quoque pro meo modulo venire in partem communis industriae & emulationis, & vectigalis operæ aliquid labori ceterorum adjungere, ut ita saltem pateat quam sim vobis semperque futurus sim, AMPLISSIME RECTOR, ALMA STUDIO-
RUM PARENS, sincero grati animi affectu & pleno reverentiæ obsequio addictus ac devotus*

C. ROLLIN antiquus Rector,
& Emeritus Professor Eloquentiæ,

DISCOURS





DISCOURS PRELIMINAIRE.

PREMIERE PARTIE.

Réflexions générales sur les Avantages de la bonne Education.

L'UNIVERSITE' de Paris, fondée par les Rois de France pour travailler à l'instruction de la jeunesse, se propose dans cet emploi si important trois grands objets, qui sont, la science, les mœurs, la religion. Elle songe premièrement à cultiver l'esprit des jeunes gens & à l'orner par toutes les connoissances dont ils sont alors capables. Ensuite elle s'applique à rectifier & à régler leur cœur par des principes d'honneur & de probité, pour en faire de bons citoyens. Enfin elle tâche d'achever & de perfectionner ce qu'elle n'a fait qu'ébaucher jusque-là, & elle travaille à mettre pour ainsi dire le comble à son ou-

*L'instruction
des jeunes gens
a trois objets.*



vrage en formant en eux l'homme chrétien.

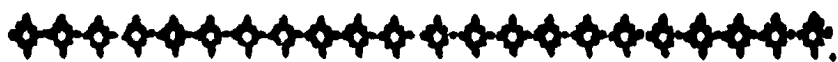
C'est là le but que se sont proposé nos Rois en établissant l'Université : & c'est aussi l'ordre des devoirs qu'ils lui ont eux-mêmes prescrits dans les divers Réglemens qu'ils lui ont donnés pour la mettre en état de répondre à leurs vûes. Celui d'Henry IV. de glorieuse mémoire commence par ces mots :

» La félicité des roiaumes & des
» peuples , & surtout le bonheur
» d'un Etat chrétien , dépend de la
» bonne éducation de la jeunesse ,
» où l'on a pour but de cultiver ,
» de polir par l'étude des sciences
» l'esprit encore brut des jeunes gens ;
» de les disposer ainsi à remplir dignement les différentes places qui leur sont destinées , sans quoi ils seroient inutiles à la République ;
» enfin de leur apprendre le culte religieux & sincere que Dieu exige d'eux , l'attachement inviolable qu'ils doivent à leurs peres & meres & à leur patrie , le respect & l'obéissance qu'ils sont obligés de rendre aux Princes & aux Ma-



gistrats. Cum omnium regnorum & populorum felicitas, tum maximè Republica christiana salus, à recta juventutis institutione pendet: qua quidem rudes adhuc animos ad humanitatem fecit; steriles atque infructuosos Republicam minus idoneos & utiles reddi; Dei cultum, in parentes & patriam pietatem, erga Magistratus reverentiam & obedientiam promouet.

Nous allons examiner chacun de ces trois objets en particulier, & nous tâcherons de montrer combien il est nécessaire de les avoir toujours en vûe dans l'éducation des jeunes gens.



PREMIER OBJET

DE

L'INSTRUCTION.

Avantages de l'étude des beaux arts & des sciences pour former l'esprit.

POUR concevoir une juste idée de l'importance des fonctions de ceux qui sont destinés à apprendre aux jeunes gens les langues,

Différence que l'étude fait entre les hommes.

a ij



iv *Premier objet de l'Etude:*

les belles lettres, l'histoire, la rhétorique, la philosophie, & les autres sciences qui conviennent à cet âge ; & pour connoître combien de telles études peuvent contribuer même à la gloire temporelle d'un royaume, il ne faut que considérer la différence que les bonnes études mettent non seulement entre les particuliers, mais aussi entre les peuples.

Les Athéniens n'occupoient pas un fort grand terrain dans la Grece : mais jusqu'où leur réputation ne s'étendit-elle point ? En portant les sciences à leur perfection, ils portèrent leur propre gloire à son comble. La même école forma des hommes rares en tout genre. De là sortirent les grands orateurs, les fameux capitaines, les sages législateurs, les habiles politiques. Cette source féconde répandit les mêmes avantages sur tous les beaux arts, qui semblent y avoir le moins de rapport : la musique, la peinture, la sculpture, l'architecture. Elle les rectifia, les anoblit, les perfectionna : & , comme s'ils étoient



sortis de la même racine, & nourris de la même sève, elle les fit tous fleurir en même tems.

Rome devenue la maitresse du monde par ses victoires, en devint l'admiration & le modèle par la beauté des ouvrages d'esprit qu'elle produisit presque en tout genre : & par là elle s'acquitt sur les peuples qu'elle avoit soumis à son empire une autre sorte de superiorité, infiniment plus flatteuse que celle qui ne vient que des armes & des conquêtes.

L'Afrique, autrefois si fertile en beaux esprits & en grandes lumières, est tombée par l'oubli des belles lettres dans une sterilité entière, & même dans la barbarie, dont elle porte le nom, sans que pendant le cours de tant de siècles elle ait produit un seul homme qui se soit distingué par quelque talent, & qui ait fait ressouvenir du mérite de ses ancêtres, ou qui s'en soit souvenu lui-même. On en peut dire autant de l'Égypte qui avoit été considérée comme la source de toutes les sciences.



vj *Premier objet de l'Etude :*

Le contraire est arrivé parmi les peuples de l'occident & du septentrion. Ils ont été longtemps regardés comme grossiers & barbares, parcequ'ils étoient sans goût pour les ouvrages d'esprit. Mais, aussitôt que les bonnes études y ont pénétré, ils ont donné de grands hommes qui ont égalé en toute sorte de littérature & de profession ce que les autres nations avoient eu de plus solide, de plus éclairé, de plus profond, & de plus sublime.

On voit tous les jours, qu'à mesure que les sciences passent chez de nouveaux peuples, elles les transforment en d'autres hommes : & qu'en leur donnant des inclinations & des mœurs plus douces, une police mieux réglée, des loix plus humaines, elles les tirent de l'obscurité où ils avoient languï jusque-là, & de la grossiereté qui leur étoit naturelle. Ils deviennent ainsi une preuve évidente, que dans les différens climats les esprits sont à peu près les mêmes; que les sciences seules y mettent une si honorable distinction; que selon



qu'elles sont ou cultivées ou négligées, elles élevent ou rabaisent les nations, qu'elles les tirent des ténèbres, ou les y replongent; & qu'elles semblent décider de leur destinée.

Mais, sans parcourir l'histoire, il suffit d'ouvrir les yeux sur ce qui se passe dans la nature. Elle nous montre la différence infinie que la culture met entre deux terres, d'ailleurs assez semblables. L'une, parcequ'elle est abandonnée, demeure brute, sauvage, herissée d'épines. L'autre, remplie de toute sorte de grains & de fruits, ornée d'une agréable variété de fleurs, rassemble dans un petit espace tout ce qu'il y a de plus rare, de plus salutaire, de plus délicieux, & devient par les soins de son maître un heureux abrégé de toutes les beautés des saisons & des régions différentes. Il en est ainsi de notre esprit, & nous sommes toujours payés avec usure du soin que nous prenons de le cultiver. C'est ce fonds, que tout homme qui sent la noblesse de son origine & de sa desti-



viiij *Premier objet de l'Etude :*
née est chargé de mettre en va-
leur : ^a ce fonds si riche & si fer-
tile, si capable de productions im-
mortelles, & seul digne de toute
son attention.

*L'étude
donne à l'esprit
de l'élevation,
& de l'éten-
due.*

EN EFFET l'esprit se nourrit &
se fortifie par les sublimes vérités
que l'étude lui fournit. Il croît &
grandit pour ainsi dire avec les
grands hommes, dont il étudie les
ouvrages, de même qu'on prend
les manières & les sentimens de
ceux avec qui l'on vit ordinaire-
ment. Il se pique par une noble
émulation d'atteindre à leur gloire,
& il l'espère par la vûe du succès
qu'ils ont eu. Il oublie sa propre
foiblesse, & il fait d'heureux efforts
pour s'élever avec eux au dessus de
lui-même. Stérile quelquefois de
son propre fonds, & renfermé dans
des bornes très étroites, il invente
peu, & s'épuise aisément. Mais l'é-
tude supplée à sa stérilité, & lui
fait tirer d'ailleurs ce qui lui man-
que. Elle étend ses connoissances
& ses lumieres par des secours étran-

^a Nihil feracius ingeniis, iis præsertim quæ dis-
ciplinâ exculta sunt. *Orat. n. 48.*



gers, porte plus loin ses vûes, multiplie ses idées, les rend plus variées, plus distinctes, plus vives : elle lui apprend à envisager les verités par plusieurs faces, lui découvre la fécondité des principes, & l'aide à en tirer les conséquences les plus éloignées.

Nous naissons dans les ténèbres de l'ignorance, & la mauvaise éducation y ajoute beaucoup de faux préjugés. L'étude dissipe les premières, & corrige les autres. Elle donne à nos pensées & à nos raisonnemens de la justesse & de l'exac-^{L'étude donne de la justesse.}titude. Elle nous présente pour guides & pour modèles les hommes les plus éclairés & les plus sages de l'antiquité, ^a qu'on peut bien appeller en ce sens avec Sénèque, les maîtres & les précepteurs du genre humain. En nous prêtant leur discernement & leurs yeux, elle nous fait marcher avec sûreté à la lumière que portent devant nous ces guides choisis, qui, après

^a Quam venerationem parentibus meis deheo, tandem illis præceptori-

bus generis humani, à quibus tantum boni iustitiam augetur. Senec. epist. 46



✕ *Premier objet de l'Etude :*

avoir passé par l'examen rigoureux de tant de siècles & de tant de peuples, & avoir survécu à la ruine de tant d'empires, ont mérité par un suffrage unanime d'être pour tous les âges suivans les arbitres souverains du bon goût, & les modèles achevés de ce que la littérature a de plus parfait.

L'étude donne de la capacité pour les affaires.

MAIS l'utilité de l'étude ne se borne pas à ce qu'on appelle science : elle donne aussi de la capacité pour les affaires & pour les emplois.

Paul Emile, qui mit fin au royaume des Macedoniens, favoit bien comment se formoient les grands hommes. Plutarque observe le soin particulier qu'il prit de l'éducation de ses enfans. Il ne se contenta pas de leur faire apprendre leur propre langue par regles, comme c'étoit alors la coutume : il leur fit aussi étudier la langue grecque. Il leur donna toutes sortes de maîtres, de grammaire, de rhétorique, de dialectique, outre ceux qui devoient les instruire de l'art militaire ; & il assistoit lui-même, le plus souvent qu'il lui étoit possible, à tous



leurs exercices. Quand il eut vaincu Persée, il ne daigna pas même jeter les yeux sur les richesses immenses qui se trouverent dans ses trésors. Il permit seulement à ses enfans, qui, selon l'historien, aimoient fort les lettres, de prendre les livres de la bibliotheque de ce Roi.

ειλεν γραμμα-
τοις.

Le succès répondit aux soins d'un pere si éclairé & si attentif. Il eut l'avantage de donner à Rome un second Scipion l'Africain, vainqueur de Carthage & de Numance, & qui ne fut pas moins recommandable par son goût merveilleux pour les belles lettres & pour toutes les sciences, que par ses vertus militaires. Ce grand homme avoit toujours auprès de lui soit pendant la paix, soit pendant la guerre, l'historien Polybe & le philosophe Pa-

a Scipio tam elegans liberalium studiorum omnique doctrinae & auctor & admirator fuit, ut Polybium Panziumque, praecellentes ingenio viros, domi militaque secum habuerit. Neque enim quisquam hoc Scipione elegantius ab-

tervalla negotiorum otio dispunxit, semperque aut belli aut pacis servavit artibus; semper inter arma ac studia versatus, aut corpus periculis, aut animum disciplinis exercuit. Vell. Patre. lib. 2. cap. 13.



xij *Premier objet de l'Etude:*

netius, qu'il honoroit d'une amitié particulière. » Personne, dit un historien en parlant de Scipion, » ne savoit mieux que lui entremêler « le repos & l'action, ni mettre plus « à profit les vuides que lui laissoient « les affaires. Partagé entre les occupations de la guerre & celles de la paix, entre les armes & l'étude, » ou il exerçoit son corps dans les « dangers, ou il cultivoit son esprit « par les sciences. Il y a apparence que c'est de lui que Cicéron dit ^a qu'il avoit toujours entre les mains les ouvrages de Xenophon: car je ne sai si cela peut aussi convenir au premier Scipion.

^b Lucullus tira aussi un grand secours de la lecture des bons auteurs, & de l'étude de l'histoire. En le

^a Africanus semper Socraticum Xenophontem in manibus habebat. *Lib. 2. Inst. quest. n. 62.*

^b Magnum ingenium Luculli, magnamque optimam acutum studium cum omni libertatis & digna hominis nobilitate ab eo precepta doctrina... Ab eo laus imperatoris non admodum expectabatur... Sed incredibili-

Ita quidam ingenii magnitudo non desideravit in docilem usque disciplinam. Itaque, cum contumeliam & navigationem contempsisset partim in precorando à patre, partim rebus gestis legendis, in Asiam laqueus imperator venit, cum esset Roma profectus re militari rudis. *Lib. 4. Academicam quest. n. 1. & 2.*



voiant paroître tout d'un coup à la tête des armées , on admira sa capacité consommée. Il étoit parti de Rome sans aucun usage de l'art militaire , dit Cicéron , & il arriva en Asie capitaine tout formé & parfait. C'est que son génie excellent , cultivé par l'étude des beaux arts , lui tint lieu d'expérience , qui semble pourtant ne pouvoir se suppléer.

Brutus passoit une partie des nuits à s'instruire de l'art militaire par les relations des campagnes des plus fameux capitaines , & ne comptoit pas pour perdu le tems qu'il donnoit à lire les historiens , & surtout Polybe , sur les ouvrages duquel on le trouva occupé à travailler peu de tems avant la fameuse bataille de Pharsale.

Il n'est pas difficile de comprendre que le loin particulier que les Romains prirent dans les derniers tems de la République de bien cultiver l'esprit des jeunes gens , devoit naturellement ajouter un nouveau mérite & un nouveau lustre aux grandes qualités qu'ils avoient d'ailleurs , en les mettant en état



xiv *Premier objet de l'Etude :*

d'exceller également dans les exercices de l'armée & du barreau , & de soutenir avec un pareil succès les emplois de l'épée & ceux de la robe.

Il arrive quelquefois que des Généraux d'armée , faute d'avoir cultivé leur esprit par l'étude des belles lettres , diminuent eux-mêmes l'éclat de leurs victoires par des relations sèches , informes , languissantes ; & que leur plume soutient mal les exploits de leur épée. Ils sont en cela bien différens de César , de Polybe , de Xénophon , & de Thucydide , qui par la vivacité de leurs peintures transportent le lecteur sur le champ de bataille ; lui rendent raison de la disposition des troupes & du terrain , des commencemens & des progrès du combat , des inconveniens survenus & des remèdes appliqués , des balancemens différens & de leurs causes ; & par ces divers degrés le conduisent comme par la main à l'événement.

On en peut dire autant des négociations , des magistratures , des



intendances , des commissions , en un mot de tous les emplois qui obligent à parler soit en public soit en particulier , à écrire , à rendre compte de son ministere , à ménager les esprits , à les gagner , à les persuader : & quel emploi y a-t-il qui n'exige presque tous ces devoirs ?

RIEN n'est plus ordinaire que d'entendre des gens du monde , qu'une longue experience & de sérieuses réflexions ont instruits , se plaindre amèrement de ce que leur éducation a été négligée , & regretter de n'avoir pas été nourris dans le goût des sciences , dont ils commencent trop tard à connoître l'usage & le prix. Ils avouent que ce défaut les a éloignés des emplois importants , ou les a laissés fort au dessous de leurs charges , ou les a même fait succomber sous leur poids.

Lorsque dans de certaines occasions d'éclat , & dans des places distinguées , on voit un jeune magistrat , cultivé par les belles lettres , s'attirer les applaudissemens du public ; qui est le pere qui ne

Autres avantages de l'éducation.



xvj *Premier objet de l'Etude :*

desirât pas un tel fils , & qui est le fils un peu sensé qui ne desirât pas un tel succès ? Tous alors s'accordent à sentir l'avantage des sciences. Tous comprennent combien elles sont capables d'élever un homme au dessus de son âge , & quelquefois même au dessus de sa naissance.

Mais quand cette étude ne serviroit qu'à acquérir l'habitude du travail , à en adoucir la peine , à arrêter & à fixer la légéreté de l'esprit , à vaincre l'aversion pour une vie sédentaire & appliquée , & pour tout ce qui assujettit & captive , ce seroit déjà un très grand avantage. En effet elle retire de l'oïveté , du jeu , de la débauche. Elle remplit utilement les vuides de la journée qui pesent si fort à tant de personnes , & rend très agréable un loisir , " qui sans le secours des belles lettres est une espee de mort , & comme le tombeau d'un homme vivant. Elle met en état de juger sainement des ouvrages qui paroissent ; de lier société avec les gens

a Oculum sine literis mors est , & vivi hominis sepultura. Senec. Epist. 82.



d'esprit; d'entrer dans les meilleures compagnies; de prendre part aux entretiens les plus savans; de fournir de son côté à la conversation, où sans cela on demeureroit muet; de la rendre plus utile & plus agréable, en mêlant les faits aux réflexions, & relevant les uns par les autres.

J'avoue que souvent dans les conversations, dans les affaires, dans les discours même que l'on a à composer, il n'est point question d'histoire Grecque ou Romaine, de philosophie, de mathématique. Cependant l'étude de ces sciences, quand elle est bien faite, donne à l'esprit une justesse, une solidité, une précision, une grace même, dont les connoisseurs s'aperçoivent facilement.

Mais il est tems de passer au second avantage qu'on doit retirer de l'étude, & à la seconde vûe que les maitres doivent se proposer dans l'instruction des jeunes gens, qui est de régler leurs mœurs, & de former en eux l'honnête homme.

a Ipsa multatum ar-
tium scientia curam aliud
Agentes nos dicit, at-

que, ubi minimè cre-
das, eminet & excellit.
Dialog. de Orat. cap. 36.





SECONDE OBJET

DE

L'INSTRUCTION.

Soin de former les mœurs.

*Nécessité de
travailler à
former les
mœurs.*

SI L'INSTRUCTION n'avoit pour but que de former l'homme aux belles lettres & aux sciences ; si elle se bornoit à le rendre habile , éloquent , propre aux affaires ; & si , en cultivant l'esprit , elle négligeoit de régler le cœur , elle ne répondroit pas à tout ce qu'on a droit d'en attendre , & ne nous conduiroit pas à une des principales fins pour lesquelles nous sommes nés. Pour peu qu'on examine la nature de l'homme , ses inclinations , sa fin , il est aisé de reconnoître qu'il n'est pas fait pour lui seul , mais pour la société. La Providence l'a destiné à y remplir quelque emploi. Il est membre d'un corps , dont il doit procurer les avantages : & , comme dans un grand concert de musique , il doit se mettre en état



de bien soutenir sa partie , pour rendre l'harmonie parfaite.

Mais dans cette variété infinie de fonctions qui partagent & occupent les hommes , les emplois que l'État a le plus d'intérêt de voir bien remplis , sont ceux qui s'exercent par les talens de l'esprit , & qui demandent des connoissances supérieures & plus relevées. Les autres arts , les autres professions , peuvent être négligées jusqu'à un certain point , sans que l'État en reçoive un si notable préjudice. Il n'en est pas de même des emplois qui exigent de la conduite & de la sagesse , puisqu'ils donnent le mouvement à tout le corps de l'État , & qu'ayant plus de part à l'autorité , ils influent plus directement dans les succès du gouvernement , & dans la félicité publique.

Or c'est la vertu seule qui met les hommes en état de bien remplir les postes publics. Ce sont les bonnes qualités du cœur qui donnent le prix aux autres , & qui , en faisant le vrai mérite de l'homme , le rendent aussi un instrument propre à

*Il n'y a que
la probité qui
remplisse dis-
tinguement les
postes.*



xx *Second objet de l'Étude :*

procurer le bonheur de la société. C'est la vertu qui lui donne le goût de la véritable & de la solide gloire : qui lui inspire l'amour de la patrie , & les motifs pour la bien servir : qui lui apprend à préférer toujours le bien public au particulier ; à ne trouver rien de nécessaire que le devoir, rien d'estimable que la droiture & l'équité, rien de consolant que le témoignage de sa conscience & l'approbation des gens de bien, rien de honteux que le vice. C'est la vertu qui le rend désintéressé , pour le conserver libre ; qui l'élève au dessus des flateries, des reproches, des menaces, & des malheurs ; qui l'empêche de céder à l'injustice, quelque puissante & quelque redoutable qu'elle soit ; & qui l'accoutume dans toutes ses démarches à respecter le jugement durable & incorruptible de la postérité, & à ne lui point préférer une fausse & courte lueur de gloire, qui s'évanouit avec la vie comme une légère fumée.

La fin de toutes les études est de rendre l'homme meilleur.

VOILA ce que se proposent les bons maîtres dans l'éducation de la jeu-



nessé. Ils estiment peu les sciences, si elles ne conduisent à la vertu. Ils comptent pour rien la plus vaste érudition, si elle est sans probité. Ils préfèrent l'honnête homme, à l'homme savant; & en instruisant les jeunes gens de ce que l'antiquité a de plus beau, ils songent moins à les rendre habiles, qu'à les rendre vertueux; bons fils, bons peres, bons maîtres, bons amis, bons citoyens.

Sans cela en effet faudroit-il faire tant de cas de ces sortes d'études, qui, selon la remarque d'un sage païen, ne seroient propres qu'à nourrir l'orgueil, & seroient incapables de corriger aucun défaut?

Ex studiorum liberalium vana ostentatione. C. nihil sanantibus literis. Senec. Epist. 19.

Serviront-elles à quelqu'un, dit-il ailleurs, pour guérir ses faux préjugés, ou pour affoiblir ses passions?

Le rendront-elles plus courageux, plus julle, plus liberal? *Cujus ista errores minuunt? cujus cupiditates pre-*

ment? Quem fortiozem, quem justiozem, quem liberatiozem facient?

Il avoit emprunté cette solide



xxij *Second objet de l'Etude:*

pensée de la philosophie de Platon ; qui établit en plusieurs endroits de ses écrits ce grand principe , que le but de l'éducation & de l'instruction des jeunes gens , aussi bien que du gouvernement des peuples , est de les rendre meilleurs ; & que quiconque s'écarte de cette fin , quelque mérite qu'il paroisse avoir d'ailleurs , n'est digne que de blâme & de mépris. C'est le jugement que ce grand philosophe portoit de l'un des plus illustres citoyens d'Athènes , qui avoit lontems gouverné la République avec une réputation extraordinaire : qui avoit rempli la ville de temples , de théâtres , de statues , d'édifices publics : qui l'avoit ornée par les monimens les plus célèbres , & rendue toute brillante d'or : qui avoit épuisé ce que la sculpture , la peinture , & l'architecture ont de plus beau & de plus grand , & avoit établi dans ses ouvrages le modèle & la regle du goût de toute la posterité. Mais il demandoit si l'on pouvoit nommer un seul homme , citoyen ou étranger , esclave ou libre , à commencer par ses propres

Plato in Ger-
gia.



ensans, que Pericles eût rendu par ses soins plus sage & plus homme de bien. Il remarquoit très judicieusement qu'il avoit au contraire par sa conduite fait perdre aux Athéniens les vertus de leurs ancêtres, & qu'il les avoit rendu paresseux, moux, causeurs, curieux, amateurs des folles dépenses, admirateurs des choses vaines & superflues. D'où il laissoit à conclure que c'étoit à tort qu'on donnoit de si grandes louanges à son administration, puisqu'il n'en méritoit pas plus qu'un Ecuier, qui s'étant chargé de dresser un beau cheval, ne lui auroit appris qu'à broncher, qu'à être rude, pesant, vicieux, ombrageux.

Il est aisé de faire l'application de ce principe à l'étude des belles lettres & des sciences. Il nous apprend, non à les négliger, mais à en tirer tout le fruit qu'on en doit attendre : à les considérer, non comme notre fin, mais comme des moyens qui peuvent nous y conduire. * Elles n'ont pas pour objet im-

Quare ergo liberalibus
studia hinc erudimus ?
Non quia virtutem dare

possunt, sed quis ani-
mum ad accipiendam vir-
tutem preparant. Quare



xxiv *Second objet de l'Etude :*

médiate la vertu, mais elles y préparent ; & elles sont à son égard, ce que les premiers élémens de la grammaire sont à l'égard des belles lettres mêmes & des sciences, c'est-à-dire des instrumens très utiles, si l'on fait en faire un bon usage.

*Maniere de
fermer les
mœurs.*

OR l'usage qu'on en doit faire, est de se servir adroitement de tout ce qui se rencontre de maximes, d'exemples, & d'histoires remarquables dans la lecture des auteurs, pour inspirer aux jeunes gens de l'amour pour la vertu, & de l'horreur pour le vice.

*Nécessité d'op-
poser à la cor-
ruption natu-
relle de l'hom-
me ; & au ter-
rent des man-
vaises coutu-
mes, de bons
exemples, & de
bons principes.*

IL Y A dans le cœur de l'homme, depuis sa corruption, une malheureuse fécondité pour le mal, qui altere bientôt dans les enfans le peu de bonnes dispositions qui y reste, si les parens & les maîtres ne travaillent continuellement à nourrir & à faire croître ces foibles semences du bien, restes précieux de l'ancienne innocence, & s'ils

admodum primailla, ut
antiqui vocabant, lite-
ratura, per quam pueris
elementa traduntur, non
docet liberales artes, sed

mox præcipiendis locum
parat : sic liberales artes
non perducunt animum
ad virtutem, sed expedi-
diunt. Senec. epist. 88.

n'arrachent



n'arrachent avec un soin infatigable les ronces & les épines qu'un si mauvais fonds pousse sans cesse.

Cette pente naturelle au mal est fortifiée le plus souvent dans les jeunes gens par tout ce qui les environne. Y a-t-il beaucoup de pères qui sachent ^a jusqu'où l'on doit porter la retenue & la circonspection en présence des enfans, ou qui veuillent se gêner jusqu'au point de ne jamais tenir devant eux aucun discours qui puisse former quelque faux préjugé dans leur esprit? Tout ne retentit-il pas autour d'eux des louanges qu'on donne à ceux qui sont fortune, qui amassent de gros biens, qui ont un grand équipage, qui sont bonne chère, qui sont logés & meublés magnifiquement? Ne se forme-t-il pas de tous ces suffrages comme un cri public, ^b & une voie bien plus dangereuse que celle des Sirenes dont parle la fable, qui après tout n'étoit entendue

^a Maxima debetur puero
reuerentia. *Jurual.*

^b Illa vox, quæ timen-
batur, erat blanda, non
tamen publica: at hæc,

quæ timenda est, non ex
uno scopulo, sed ex omni
ni terrarum parte cir-
cumsonat. *Senec. epist. 31.*



xxvj *Second objet de l'Etude :*

qu'aux enyrons du rocher qu'elles habitoient, au lieu que celle-ci se fait entendre dans toutes les villes, & presque dans toutes les maisons ?
^a Rien ne se dit impunément devant les enfans. Un mot d'estime ou d'admiration échapé à un pere sur les richesses, suffit pour en allumer en eux un desir, qui croîtra avec l'âge, & ne s'éteindra peut-être jamais.

^b A toutes ces voix enchanteresses il est donc nécessaire d'en opposer une, qui se fasse entendre au milieu de ce bruit confus d'opinions dangereuses, & qui dissipe tous ces faux préjugés. Les jeunes gens ont besoin (s'il m'est permis de me servir de ce terme) d'un moniteur fidèle & assidu, d'un avocat qui plaide auprès d'eux la cause du vrai,

a Nulla ad aures nostras vox impunè perferatur *Epist.* 94.

Admirationem nobis parentes auri argentique fecerunt : & teneris infusa cupiditas altiùs sedit, crevitque nobiscum. *Epist.* 115.

b Sit ergo aliquis custos, & aurem subinde pervellat, abigatque rumores,

& reclamet populis laudantibus... Necessarium est admoneri, & habere aliquem advocatum bonæ mentis, éque tanto fremitu fallorum, unam denique audire vocem... quæ tantis clamoribus ambitiosis exsurdito salutaria insusurret. *Epist.* 94.



de l'honnête, de la droite raison : qui leur fasse remarquer le faux qui regne dans presque tous les discours & toutes les conversations des hommes, & qui leur donne des regles sûres pour faire ce discernement.

Mais qui sera ce moniteur ? Le maître chargé de leur éducation en sera-t-il la fonction : & sera-ce par des leçons réglées qu'il entreprendra de les instruire sur ce point ? Au seul nom de leçons ils prennent l'allarme : ils se tiennent sur leurs gardes, & leur esprit se ferme à tout ce qu'on leur dit, comme si on avoit dessein de leur dresser des embuches.

Il faut leur donner des maîtres qui ne leur soient point suspects, & dont ils ne puissent se désier. Pour les préserver ou les guérir de la contagion du siècle présent, il faut les transporter dans d'autres pays & d'autres tems, & opposer au torrent des fausses maximes & des mauvais exemples qui entraîne presque

a Si velis vitare exui,
longe à vitiorum exem-
pli recedendum est...

Ad meliores tranſi. Cum
Catonibus vive, cum Le-
lio, &c. Serr. epist. 104.

b ij



xxviii *Second objet de l'Etude :*

tout le monde, les maximes & les exemples des grands hommes de l'antiquité, dont les auteurs qu'ils ont entre les mains leur parlent. Ils écoutent volontiers les leçons que leur font un Camille, un Scipion, un Cyrus : & ces sortes d'instructions, cachées & comme déguisées sous le nom d'histoires, font d'autant plus d'impression sur eux, qu'elles paroissent moins recherchées, le pur hazard semblant les leur présenter.

*Opposer à l'a-
mour des ri-
chesses & des
plaisirs, qui de-
vient le goût
dominant, les
exemples de
l'antiquité qui
y sont contrai-
res.*

LE GOUT de la véritable gloire & de la véritable grandeur se perd tous les jours parmi nous de plus en plus.^a Des hommes nouveaux, enivrés de leur subite fortune, & dont les dépenses insensées ne peuvent venir à bout d'épuiser les biens immenses, nous accoutument à ne trouver rien de grand & d'estimable que les richesses, & des richesses énormes; à regarder non seulement la pauvreté, mais même une honnête médiocrité, comme une honte insupportable; à faire consister tout le mérite & tout l'hon-

^a Homines novi...
omnibus modis pecuniis
trahunt, vexant : tamen

summa lubidine divitias
suas vincere nequeunt.
Sallust.



neur dans la magnificence des bâtimens, des meubles, des équipages, des tables.

Quel contraste l'histoire ancienne n'oppose-t-elle pas à ce mauvais goût? Elle nous montre des Consuls & des Dictateurs qu'on alloit prendre à la charrue. Quelle bassesse en apparence! ^a mais ces mains endurcies par des travaux rustiques, soutenoient l'Etat chancelant, & sauvoient la République. ^b Loin de songer à s'enrichir, ils refusoient l'or qu'on leur présentoit, trouvant qu'il étoit plus beau de commander à ceux qui en avoient, que de le posséder eux-mêmes. Les plus grands hommes, comme Aristide chez les Grecs qui avoit gouverné les finances de toute la Grece pendant plusieurs années; Valerius Publicola, Ménénus Agrippa, & tant d'autres chez les Romains; mouroient, souvent sans laisser de quoi

a Sed ille rustico opere atque manus salutarum publicam stabilierunt. Val. Max. lib. 4. cap. 4.

b Curio ad focum sedenti magnam auti pob-

dit Samnites eum attulissent, repulsi ab eo sunt. Non enim aurum habere, proclamari tibi videri dixit, sed ille qui haberent aurum imperatore. Cic. de Senect. n. 33.



xxx *Second objet de l'Etude :*

fournir aux frais de leurs funeraill-
les, tant la pauvreté étoit en hon-
neur chez eux, & les richesses mé-
prisées. ^a On voioit un vénérable
vieillard, illustré par plusieurs triom-
phes, manger au coin de son feu les
légumes qu'il avoit lui-même culti-
vés & cucillis dans son jardin. ^b Ils
ne se piquoient pas d'habileté à or-
donner un repas : mais en récom-
pense ils savoient bien l'art de vain-
cre les ennemis dans la guerre, & de
gouverner les citoiens dans la paix.
^c Magnifiques dans les temples &
dans les édifices publics, & enne-
mis déclarés du luxe pour les parti-
culiers, ils se contentoient pour
eux-mêmes de maisons fort mode-
stes, qu'ils ornoient des dépouilles
des ennemis, & non de celles des
citoiens.

Auguste, qui avoit élevé l'Em-
pire Romain au plus haut point de

^a Fabricius ad focum
cœnat illas ipsas radices,
quas in agro repurgando
triumphalis senex vullit.
Senec de Provid. cap. 3.

^a Parum scitè convi-
vium exorno... At illa
multo optuma Reipubli-

cæ doctus sum, hostes
ferire, &c. *Sallust.*

^c Odit populus Roma-
nus privatam luxuriam,
publicam magnificentiam
diligit. *Cic. orat. 2. con-
tra Rull. n. 22.*



grandeur où il ait jamais été, & qui à la vûe des superbes bâtimens dont il avoit enrichi Rome, ^a se vançoit avec complaisance, mais avec vérité, qu'il laissoit toute de marbre une ville qu'il avoit trouvé toute de briques : Auguste, dis-je, pendant tout son regne, qui dura plus de quarante ans, ne s'écarta jamais en rien de l'ancienne simplicité de ses peres. ^b Ses maisons, soit à la ville, soit à la campagne, n'avoient rien de magnifique. Il conserva toujours des meubles dont le luxe des particuliers auroit rougi dans la suite. Il logea toujours dans la même chambre, sans en changer comme les autres selon les saisons. Il ne porta presque jamais d'autres habits que ceux que l'Imperatrice Livie, ou sa sœur Octavie avoient filés

Des traits de cette sorte frappent

^a Urbem excoluit adeo, ut jure sui gloriarus, maiorem se relinquere, quam lateream accepisset. Sueton. in Aug. cap. 28.

^b Habitabat in domibus neque luxuriae, neque cultu

conspicuis. *ib.* cap. 72.

Instrumentis ejus & suppellectilibus parcimonia appareret etiam nunc, relictis lectis atque mensis, quorum pleraque vix privatae elegantiae sunt. *ib.* cap. 73.

þ iij



xxxij *Second objet de l'Etude :*

les jeunes gens : & qui n'en seroit touché ? On les aide à faire les réflexions que Sénèque dit qu'il faisoit en voiant dans une maison de campagne de Scipion l'Africain des bains d'une extrême simplicité , au lieu que de son tems on en avoit porté la magnificence à un excès incroyable. ^a J'ai un grand plaisir, dit-il, lorsque je compare les mœurs de Scipion avec les nôtres. Ce grand homme , la terreur de Carthage , & l'honneur de Rome , après avoir cultivé ce champ de ses propres mains , venoit prendre le bain dans cet obscur réduit , habitoit sous ce petit toit , se contentoit d'une sale pavée si grossièrement. A qui maintenant une telle médiocrité suffiroit-elle ? On croit être logé pauvrement & sordidement , si les richesses & la magnificence n'éclatent même dans les bains.

a Magna me voluptas subit contemplans mores Scipionis ac nostros. In hoc angulo ille Carthaginis horror , cui Roma debet quod tantum semel capta est , abluere corpus laboribus rusticis sellam : exercebat enim opere se, terramque (ut mos fuit prisca)

ipse subigebat. Sub hoc ille tecto tam sordido stetit : hoc illum tam vile pavementum sustinuit. At nunc quis est , qui sic lavari sustineat ? Pauper sibi videtur ac sordidus , nisi parietes magnis & preciosis orbibus resplendant, Senec. epist. 86.



• O quelle merveille, s'écrie-t-il ailleurs, de voir un homme, qui avoit passé par le commandement des armées, le gouvernement des provinces, les honneurs du triomphe, & la plus honorable magistrature de Rome; & pour dire encore quelque chose de plus grand, de voir Caton n'avoir pour tout équipage qu'un seul cheval, qui portoit avec son maître tout son petit bagage! Y a-t-il aucune leçon de philosophe qui puisse être plus utile que de telles réflexions?

De quel poids ne sont point les admirables paroles de ce même Scipion dont nous venons de parler, par lesquelles il déclare à Masinissa qu'entre toutes les vertus la continence est celle dont il se pique le plus, & que les jeunes gens n'ont pas tant à craindre de la part des ennemis armés, que de la part des voluptés qui environnent cet âge

a O quantum erat se-
culi decus, imperatorum
triumphalem, centu-
rium, & (quod super
omnia hæc est) Catonem,
uno caballo esse continen-

tum, & ne toto quidem
Pateam etiam fascina, ab
utroque latere dependen-
tes, occupabant. Senecæ
epist. 87.

b v



xxxiv *Second objet de l'Etude :*

de tous côtés ; & que quiconque
a su leur mettre un frein , & les
domter , a remporté une victoire
plus glorieuse , que n'étoit celle
qu'ils venoient de remporter contre

Tit. Liv. lib.
60. n. 14.

Syphax ! *Non est, non, (mibi crede)
tantum ab hostibus armatis atati nostrae
periculi, quantum ab circumfusis ur-
dique voluptatibus. Qui eas sua temperan-
tia frenavit ac domuit, ne multo majus
decus majoremque victoriam sibi peperit,
quam nos Syphace victo habemus.*

Il étoit en droit de parler ainsi
après l'exemple de sagesse qu'il
avoit donné auparavant à l'égard
d'une jeune & belle princesse, qu'on
lui amena parmi les prisonniers de
guerre. Aiant appris qu'elle étoit
promise en mariage à un jeune Sei-
gneur du pays, il la fit garder chez
lui avec autant de soin & de rete-
nue, que si elle avoit été dans sa
maison maternelle. Quand ce jeune
Seigneur fut arrivé, il la lui remit
entre les mains, après lui avoir fait
un discours plein de cette grandeur
& de cette noblesse Romaine, qui
ne se trouve presque plus que dans
les livres : & pour mettre le com-



ble à une si belle action, il ajouta à la dot de cette princesse la rançon que le pere & la mere lui avoient apportée pour racheter leur fille. Cet exemple est d'autant plus merveilleux, comme le remarque un historien, ^a que Scipion étoit alors jeune, sans engagement, & vainqueur. Une telle générosité lui gagna les cœurs de tous les peuples d'Espagne, ^b & le leur fit regarder comme un dieu descendu du ciel sous une forme humaine, qui se rendoit maître de tout, moins par la force des armes, que par ses bienfaits & par sa générosité. Remplis d'admiration & de reconnoissance ils firent graver cette action sur un ^a bouclier d'argent, dont ils firent présent à Scipion : présent infiniment plus estimable & plus glorieux

a Eximia totius virginitatis... accessit patretilus & sponte inviolatam tradidit, & juvenis, & caribus, & victor. Val. Max. lib. 4. cap. 3.

b Venit deus simillimum juvenem, vincens omnia, cum armis, cum benignitate ac beneficiis. Tit. Liv.

a M. Massim dans sa

dissertation sur les boucliers romains, remarque que Scipion retournant à Rome emporta ce bouclier, qui au passage du Rhône perit avec une partie de bagage. Il étoit demeuré dans ce fleuve jusques à l'an 1696, que quelques pêcheurs le trouverent. Il est aujourd'hui dans le cabinet du Roi.

b vj



xxxvj *Second objet de l'Etude :*
que tous les trésors & que tous les
triomphes.

*Accoutumer
les jeunes gens
à préférer aux
actions les plus
éclatantes cel-
les de bonté &
de générosité.* PAR ces exemples on accoutume
les jeunes gens à sentir le beau ; à
goûter la vertu ; à n'estimer & n'ad-
mirer que le vrai mérite ; à juger
sainement des hommes , non par-
cequ'ils paroissent , mais parce-
qu'ils sont ; à ne point suivre les pré-
jugés populaires ; & sur-tout à ne se
laisser point éblouir par un vain
éclat d'actions brillantes , qui sou-
vent dans le fond n'ont rien de so-
lide & de grand.

On leur apprend à préférer les
actions de bonté & de liberalité ,
à celles qui attirent le plus les yeux
& l'admiration des hommes ; & par
cette raison à ne pas moins estimer
Scipion l'Africain , second de ce
nom , lorsqu'adopté dans une riche
famille il abandonne tout son bien
à son frere aîné , que lorsqu'il ren-
verse Carthage & Numance.

On leur insinue qu'un service ren-
du généreusement à un ami dans le
pressant besoin , l'emporte sur les
victoires les plus éclatantes. C'est
la belle réflexion que fait Cicéron



former les Auteurs: xxxviij
dans un de ses plaidoiers. L'endroit
est des plus éloquens, & l'on ne
manque pas d'en expliquer tout
l'art, & d'en développer toutes les
beautés aux jeunes gens: mais on
n'oublie pas aussi de les rendre at-
tentifs à l'excellente maxime qui le
termine. * Cicéron expose, d'un
côté les vertus guerrières de César,

a Multas equidem C.
Cæsaris virtutes, magnas
incredibileque cognovi.
Sed sunt ceteræ majori-
bus quasi theatris propo-
sita, & pene populatæ:
castris locum capere,
exercitum instruere,
expugnare urbes, aciem
hostium prostrigare, hanc
viam sigrorum, lucæque,
quam nos vir hujus
urbis rectis sustinemus,
excipere: his ipsis diebus
hostem persequi, tum,
cum etiam se in latibus
se regam, atque omnia
bella iure gentium con-
quiescant. sunt ea quidem
magna, quis negat? Sed
magis excitata sunt præ-
sentia ad memoriam homi-
num se perpetuam. Quo
minimè admirandum est
eum facere illa, qui im-
mortalitatem concupive-
rit. Hæc mira laus est,
que non poetarum car-
minibus, non annalium
monumentis celebratur,
sed prudentium iudicio

extenditur: Equitem Ro-
manum, veterem ami-
cum suum, studiosum,
amantem, observantem
sui, non libidine, non
cupibus impensis cupidi-
tatum atque jaculis, sed
experientia patrimonii
amplificandi, laborem
excepti, corrumpere non so-
vit, tulit & sustinuit re,
fortuna, fide, hodieque
sustinet: nec amicum
pendentem corrumpere pa-
titur. nec illius animi
aciem perstringit splen-
dor sui nominis, nec
mentis quasi luminibus
officit altitudo fortunæ
& gloriæ. Sicut sanè illa
magna, que se vera ma-
gna sunt. De iudicio ani-
mi mei, ut vobis, quisque
sentiat. Ego enim hanc
in tantis opibus, tanta
fortuna, liberalitatem in
suis, memoriam amicit-
iæ, reliquis omnibus
virtutibus antepono. *Pro
Rabir. l'or. n. 42. 43. 44*



xxxviiij *Second objet de l'Etude :*

qu'il met dans tout leur jour , en le représentant comme vainqueur non seulement des ennemis , mais encore des saisons ; & de l'autre , la protection généreuse qu'il accorde à un ancien ami , tombé dans la disgrâce , & réduit à la disette par un malheur imprévu : & après avoir pesé comme dans la balance de la vérité ces deux sortes de qualités , il prononce en faveur de la dernière. » Voila , dit-il , ce qu'on » doit appeller une action vérita- » blement grande & digne d'admi- » ration. Qu'on pense tout ce » qu'on voudra du jugement que » j'en porte : mais pour moi je croi » devoir préférer à toutes les autres » vertus de César celle qui dans » une si grande fortune , & une si » haute élévation , le rend atten- » tif aux besoins d'un ancien ami , » & sensible à sa misere.

*Reflexion sur
le point d'hon-
neur & sur les
deuts*

JE FINIRAI ces remarques par un trait d'histoire bien capable d'instruire la jeune noblesse. Eurybiade Lacédémonien , Généralissime de la flote des Grecs alliés armée contre les Perses , ne pouvant souffrir



que Thémistocle, chef des Athéniens, encore tout jeune, soutint trop vivement un avis contraire au sien, leva la canne sur lui avec un geste menaçant, & des paroles piquantes. Que seroient nos jeunes officiers dans une pareille conjoncture ? Thémistocle, sans se troubler ni s'émouvoir : *Frappe*, dit-il, *mais écoute.* Πάταξον μὲν ἄκροισι ὤ. Eurybiade surpris d'une telle modération écouta en effet ; & aiant, selon l'avis du jeune Athénien, donné le combat dans le détroit de Salamine, il remporta cette célèbre victoire qui sauva la Grece, & acquit à Thémistocle une gloire immortelle.

Un maître entendu fait profiter d'une telle occasion, & il ne manque pas de faire observer aux jeunes gens ; que ni chez les Grecs, ni chez les Romains, ces vainqueurs de tant de peuples, qui étoient certainement de bons juges du point d'honneur, & qui savoient bien en quoi consistoit la véritable gloire, il n'y a jamais eu pendant une si longue suite de siècles un seul exemple de duel par-



xI *Second objet de l'Etude :*

ticulier. Cette barbare coutume de s'entr'égorger, quelquefois pour une seule parole échappée par hazard, & de laver dans le sang de ses meilleurs amis une prétendue injure : cette barbare coutume, dis-je, qu'il nous plaît d'appeller noblesse & grandeur d'ame, étoit inconnue à ces fameux conquerans.

» Ils réservoient, dit Saluste, leur
» haine & leur ressentiment pour les
» ennemis; & ne savoient disputer
» que de gloire & de vertu avec
» leurs concitoyens. *Furgia, discordias, similitates cum hostibus exercebant: cives cum civibus de virtute pugnabant.*

La connoissance du caractère & des vertus des grands hommes porte à les imiter.

^a ON remarque avec raison que rien n'est plus capable d'inspirer des sentimens de vertu, & de détourner du vice, que la conversation des gens de bien, parcequ'elle s'insinue peu à peu, & qu'elle pénètre jusqu'au cœur. Les entendre, les voir souvent, tient lieu de pré-

a Nulla res magis animis honesta induit, duobisque & in pravum inclinabiles revocat ad rectum, quam bonorum virorum conversatio. Paulatim enim descendit in pectora; & vim præce-

ptorum obtinet frequenter audiri, aspici frequenter. Occursus mehercule ipse sapientium juvat: & est aliquid quod ex magno viro vel tacente proficiat. Senec. epist. 24.



ceptes. Leur présence seule, lors même qu'ils se taisent, parle & instruit. C'est là le fruit que l'on doit principalement tirer de la lecture des auteurs. Elle nous met, pour ainsi dire, en liaison avec tout ce que l'antiquité a eu de plus grands hommes. Nous conversons, nous voyageons, nous vivons avec eux. Nous entendons leurs discours : nous sommes témoins de leurs actions. Nous entrons insensiblement dans leurs sentimens & dans leurs maximes. Nous prenons d'eux cette noblesse, cette grandeur d'ame, ce desintéressement, cette haine de l'injustice, cet amour du bien public, qui éclatent de toutes parts dans leur vie.

QUAND je parle ainsi, ce n'est pas que je croie qu'il faille beaucoup insister sur les réflexions de morale. Les préceptes qui regardent les mœurs, pour faire impression, doivent être courts & vifs, & lancés comme un trait. C'est le moyen le plus sûr de les faire entrer dans l'esprit, & de les y faire demeurer. *Non multis opus est, sed effi-*

*Les réflexions
sur les mœurs
doivent être
courtes.*



xlij *Second objet de l'Etude :*

cacibus. Faciliùs intrant , sed & herent.

C'est Sénèque qui parle ainsi : & il ajoute une comparaison bien propre à ce sujet. ^a Il en est , dit-il , de ces réflexions , comme de la semence. Elle est peu de chose en elle-même : mais si elle tombe dans une terre bien préparée , elle se développe peu à peu , & par des accroissemens insensibles , de très petite qu'elle étoit d'abord , elle s'étend & s'élève considérablement. Ainsi les préceptes dont nous parlons ne sont quelquefois qu'un mot , qu'une courte réflexion ; mais ce mot , cette réflexion , qui paroissent dans le moment même comme tombés & perdus , produiront leur effet dans le tems.

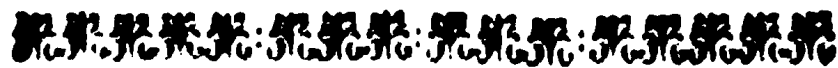
Il ne faut donc pas s'attendre que cet effet soit prompt : & encore moins qu'il soit général. C'est beaucoup qu'un petit nombre en profite :

^a *Seminis modo spargenda sunt : quod quamvis sit exiguum , cum occupavit idoneum locum , vires suas explicat , & ex minimo in maximos ausus diffunditur. Idem facit oratio. Non latè patet , si aspicias : in opere crescit. Pauca sunt , quæ di-*

cuntur : sed si illa animus bene exceperit , convalescunt & exsurgunt. Eadem est , inquam , præceptorum conditio , quæ seminum. Multum efficiunt , etsi angusta sunt : tantùm , ut dixi , idonea mens rapiat illa , & in se trahat. Senec. epist. 38.



& ce petit nombre ne laissera pas d'être très utile à la République. ^a C'est la réflexion que faisoit Ciceron en traitant une matiere pareille à celle dont je parle : & il avoit marqué auparavant qu'on ne pouvoit rendre un plus grand & plus important service à l'Etat, que de travailler à l'instruction de la jeunesse, sur-tout dans un tems où à cause de la licence eslrénée des mœurs, elle avoit besoin d'être retenue & arrêtée par tous les moiens imaginables.



TROISIE'ME OBJET

DE

L'INSTRUCTION.

Etude de la Religion.

CE QUE nous venons de dire du soin que doivent avoir les

Sans l'étude de la religion les écoles chrétiennes ne diffèrent pas de celles des païens

a Quod munus reipublice attente majus meliusve postamus, quam si docemus atque erudimus juventutem, his præsertim moribus atque temporibus, quibus ita prolapsa est, ut omnium opibus retinenda atque

effici posse confido, quod ne postulandum quidem est, ut omnes adolescenter se ad studia convertant. Pauci utinam: quorum tamen in republica laetè patere poterit industria. Cic. de Divin. l. 2. n. 4. s.



xliv *Troisième objet de l'Etude :*

maîtres de faire remarquer à leurs disciples les maximes & les exemples de vertu qui se rencontrent dans les auteurs, ne tend encore qu'à former dans les jeunes gens l'honnête homme, l'homme de probité, le bon citoyen, le bon magistrat. C'est beaucoup à la vérité, & quiconque est assez heureux pour y réussir, rend un grand service au public. Cependant s'il bornoit là son travail, il auroit lieu de craindre le reproche que nous lisons dans l'Évangile: *Que faites-vous en cela de particulier? Les païens ne le font-ils pas aussi?*

Matth. 5. 47.

Soit merveilleux des païens au sujet des maîtres.

EN EFFET ils ont porté sur cette matière la délicatesse à un point qui doit nous faire rougir. Je me contenterai de rapporter ici quelques traits de Quintilien, l'un des maîtres du paganisme qui a eu en même tems le plus d'habileté, & le plus de probité.

Dans l'excellente Rhétorique qu'il nous a laissée, songeant à former un orateur parfait, il pose pour

a Oratorem institui-
mus illius perfectum, qui
esse nisi vir bonus non
potest: ideoque non di-

cendi modo eximiam in
eo facultatem, sed om-
nes animi virtutes exi-
gimus. L. 12. Prooem. 1. 10



principe, qu'il ne peut être tel, s'il n'est homme de bien ; & par une conséquence nécessaire il exige de lui , non seulement le talent de la parole , mais encore toutes les vertus morales.

Les précautions qu'il prend pour l'éducation de celui qu'on destine à un si noble emploi , sont étonnantes. ^a Attentif à son élève dès le berceau, & sachant quelle est la force des premières impressions , surtout pour le mal , il veut que dans le choix de tout ce qui l'approche , de tout ce qui l'environne , nourrices, domestiques, enfans de même âge , on ait soin avant tout des bonnes mœurs.

^b Il regarde l'aveugle indolence des pères & des mères à l'égard de leurs enfans , & leur négligence à conserver en eux le précieux trésor de la pudeur , comme la source de tous les desordres. ^c Que ne dit-il

^a Et morum quidem in his haud dubie prior ratio est... Natura censurissimus sumus eorum que rudibus antea percipiunt... Et hac ipsa magis pertinaciter haerent, que deteriosa sunt. L. i. c. 1.

^b Circa ac sopita parentum solordia... Negligentia formandi custodiendique in etate prima pudoris. *Ibid.*

^c Utinam liberorum nostrorum mores non ipsi perderemus... *Mosis*



xlvj Troisième objet de l'Etude :

point contre cette molle éducation, à laquelle on donne le nom de bonté & de tendresse, & qui n'est propre qu'à énerver tout à la fois & le corps & l'esprit ? ^a Combien recommande-t-il d'écarter de la maison paternelle tous les mauvais discours, & tous les mauvais exemples, de peur que les enfans n'en soient infectés avant que d'en connoître le danger, & que l'habitude du mal ne devienne en eux une seconde nature ?

^b Il veut qu'on réprime avec soin les premières faillies des passions : qu'on mette tout à profit pour les mœurs : que les exemples ou modèles que leur donneront les maîtres à écrire renferment des sentences, des maximes utiles pour la conduite de

illa educatio, quam indulgentiam vocamus, nervos omnes & mentis & corporis siangit. *ib.*

^a Omne convivium obscenitatis canticis strepit : pudenda spectantur, sic ex his consuetudo, deinde natura. Discunt hinc miseri, antequam sciant vitia esse. *ib.*

^b Procius ne quid cupide, ne quid improbe, ne quid impotenter faciat, monendus est puer.

Lib. 1. cap. 3.

Il quoque versus, qui ad imitationem scribendi proponuntur, non otiosas velim sententias habeant, sed honestum aliquid monentes. Prosequitur hinc memoria in senectute, & impresso animo rudi, utque ad mores proficiet. . . Etiam dicta clarorum virorum ediscere inter ludum licet. *Lib. 1. cap. 1.*



la vie; & qu'on leur fasse apprendre aussi par maniere de divertissement les paroles des grands hommes.

Mais quand il s'agit du choix d'un précepteur, d'un régent, de quelles expressions se sert-il? L'homme le plus vertueux, ne l'est point encore assez selon lui: la discipline la plus exacte, l'est encore trop peu. *Et Lib. 1. cap. 2.*

praeceptorem eligere sanctissimum quemque, (cujus rei praecipua prudentibus cura est) & disciplinam quae maximè severa fuerit, licet. La raison qu'il en rend, est admirable. C'est, dit-il, afin que la sagesse du maître conserve leur innocence dans cet âge encore tendre; & que dans la suite, lorsqu'ils deviendront plus difficiles à gouverner, la gravité leur imposant du respect les retienne dans le devoir. *Ut & teneriores annos ab injuria sanctitas docentis custodiat, & ferociores à licentia gravitas deterreat.*

L'un des plus beaux endroits de Quintilien, & des plus connus, est celui où il traite la célèbre question, s'il est avantageux d'instruire les enfans dans le particulier, ou s'il faut les envoyer aux écoles pu-



xlvij Troisième objet de l'Etude :

bliques. Il embrasse le dernier sentiment, & en apporte plusieurs raisons qui paroissent très fortes. ^a

Mais il déclare dès le commencement, que si les écoles publiques étoient dangereuses pour les mœurs, quelque utiles qu'elles pussent être pour les sciences, il ne faudroit point balancer, & que la vertu est infiniment préférable à l'éloquence.

Quand il traite de la lecture des auteurs, ^b il avertit que cette matière demande de grandes précautions, afin que les jeunes gens dans un âge, où tout ce qui entre dans leur esprit, encore pour ainsi dire tout neuf, y laisse de profondes traces, n'apprennent rien non seulement qui ne soit beau, mais encore plus qui ne soit bon & honnête. ^c Dans cette vûe il leur inter-

^a Si studiis quidem scholas prodesse, moribus autem nocere constaret, potior mihi ratio vivendi honestè, quàm vel optimè dicendi, videretur. *Lib. 1. cap. 2.*

^b Cetera admonitione magna egent: imprimis, ut teneræ mentes, tractarique aliùs quidquid audibus & omnium igna-

ris infederit, non modò quæ diserta, sed vel magis quæ honesta sunt, discant. *Lib. 1. cap. 5.*

^c Amoveantur, si fieri potest: si minùs, certè ad firmitus ætatis robur reserventur... cum mores in tuto fuerint... In his, non auctores modò, sed etiam partes operis elegeris. *Lib. 1. cap. 5.*

dit



dit absolument la lecture des ouvrages trop libres & licentieux : il ne leur permet celle des comédies que dans un tems où les mœurs seront en sûreté : & il recommande de faire choix, non seulement des auteurs, mais aussi des endroits de celui qu'on leur fait lire. « Pour moi, dit-il, j'avoue qu'il y a de certaines parties d'Horace que je ne voudrois pas expliquer. » *Horatium in quibusdam nolim interpretari.*

• Outre les préceptes & les exemples de vertu que fournira la lecture ordinaire, il souhaite que le Professeur insinue adroitement chaque jour dans ses explications quelque principe, quelque maxime, utile pour les mœurs : parceque ce qui est dit de vive voix par un maître, que de bons écoliers ne manquent pas d'aimer & de respecter, fait une bien plus forte impression que des paroles mortes.

a ipse aliquid, imò multa quondam dicat, que discipuli secum audire poterant. In ceteris autem exemplorum ad imitandum ex lectione superaddunt, tamen viva illa,

ut dicitur, vox alle plerumque præcipue præceptoris, quem discipuli, si modo rectè sunt instructi, & amant, & videntur. *Lib. 1. cap. 1.*



I - *Troisième objet de l'Etude :*

Paroit-il manquer quelque chose à une telle exactitude ? Les maîtres chrétiens semblent-ils pouvoir aller plus loin ? & tous vont-ils même jusques-là ? Cependant , si leur justice , si leur délicatesse en ce point , ne passe celle des paiens , il est bien sûr qu'ils *n'entreront point dans le royaume des cieux.* Ainsi , après qu'on a travaillé à former dans les jeunes gens l'honnête homme , l'homme de probité , il reste encore quelque chose de plus essentiel & de plus important , qui est de former en eux l'homme chrétien. Ces premières qualités sont par elles-mêmes d'un très grand prix : mais la piété en est comme l'ame , & les rehausse infiniment. Quand celle-ci dans la suite , affoiblie & obscurcie par les passions , vient à disparoître , on est bienheureux que les vertus morales demeurent ; & ce seroit beaucoup que les personnes en place & destinées à gouverner les autres , conservassent toujours une probité Romaine. C'est pourquoi l'on ne peut trop s'appliquer à jeter dans l'esprit des jeunes gens ces heu-



reuses semences, & à y poser ces principes.

Mais le but de tous nos travaux, la fin de toutes nos instructions, doit être la religion. Quoique nous n'en parlions pas toujours, nous devons l'avoir toujours dans l'esprit, & ne la perdre jamais de vûe. Pour peu qu'on soit attentif aux anciens réglemens de l'Université à l'égard des maîtres & des écoliers, aux différentes prieres & aux solennités qu'elle a prescrites pour implorer le secours de Dieu, aux processions publiques qu'elle a ordonnées dans chaque saison de l'année, aux jours fixes & marqués où elle fait interrompre les études publiques pour laisser le tems de se mieux disposer à la célébration des grandes fêtes, & à la réception des sacremens : il est aisé de reconnoître que l'intention de cette pieuse mere est de consacrer & de sanctifier les études des jeunes gens par la religion ; & qu'elle ne les porte si longtems dans son sein, que pour les enfanter de nouveau à Jesus-Christ.

La principale vie de l'Université est de former les jeunes gens à la piété.



lij *Troisième objet de l'Etude :*

Gal. 4. 19. *Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.*

Règlement
de l'Universi-
té pour faire
apprendre tous
les jours aux
écoliers des sen-
tences tirées de
l'Ecriture sainte.

C'est par cette même vûe qu'elle a ordonné que dans toutes les classes, outre les autres exercices de pieté, les écoliers réciteroient chaque jour quelques sentences tirées de l'Ecriture sainte, & sur-tout du nouveau Testament: afin, dit-elle, que les autres études soient comme assaisonnées par ce divin sel : *Quibus si addatur quotidiana Scriptura sacra quantulacumque mentio, hoc vciut divino sale reliqua puerorum studia condiantur.* Elle consent que l'on tire des auteurs paiens la beauté & la délicatesse des expressions & des pensées : ce sont de précieux vases qu'on a droit d'enlever aux Egyptiens. Mais elle craindroit que dans ces coupes empoisonnées on ne présentât encore aux jeunes gens le vin de l'erreur, comme s'en plaignoit S. Augustin, si parmi tant de voix profanes dont retentissent continuellement les écoles, celle de Jesus-Christ, l'unique maître des hommes, ne s'y faisoit entendre. *Petamus sanè à profanis scriptoribus ser-*



monis elegantiam, & ab iis verborum
 optimam superfluum mutuemur. Sunt
 ista quasi pretiosa vasa, quae ab Aegy-
 ptius furari sine piaculo licet. Sed absit ut
 in iis (quemadmodum olim Augustinus
 de suis magistris conquerebatur) incau-
 tus adolescentibus vinum erroris ab ebriis
 doctoribus propineur. Qui autem poterit
 id vitare periculi, nisi tot profanis
 ethnicorum hominum vocibus inseratur
 divina vox, christianisque scholis, ut de-
 cet, quotidie intersit, imò presideat, unus
 hominum magister Christus: Elle regarde
 de ce pieux exercice comme un
 préservatif salutaire, & comme un
 antidote efficace, pour prévenir &
 pour fortifier les jeunes gens au
 sortir des études contre les attrait
 du plaisir, contre les fausses maxi-
 mes du siècle corrompu, & contre
 la contagion du mauvais exemple.
 Scilicet eius iua simplex, docilis, inno-
 cens, plena candore & modestia, nec-
 dem virtuta pravus artibus, accipiendo
 Christi evangelio maxime idonea est. Sed,
 prole dolor! brevi nam morum castitatem
 inficiet humanarum opinionum labes,
 seculi contagio, consuetudinisque impe-
 trosa lex: brevi omnia trahens ad se blan-



liv *Troisième objet de l'Etude :*

dis cupiditatum lenociniis voluptas tenerum puerilis innocentie florem subvertet, nisi contra dulce illud venenum adolescentium mentes severis Christi praeceptis, tanquam caelesti antidoto, muniantur.

Réglement
du Parlement
sur le même
sujet.

Arrêt du
27 Juin 1703.

Le Parlement, qui veille à l'observation des Statuts de l'Université, dans un Règlement général qu'il a fait pour l'un de ses Colleges, enjoint au Principal de tenir la main à ce que *les Ecoliers ne passent jamais un jour sans apprendre par mémoire une ou deux maximes de l'Ecriture sainte, suivant l'esprit des Statuts de la Faculté des Arts.*

Utilité de la
lecture de l'E-
criture sainte.

LES courtes réflexions que le Professeur ajoute de vive voix sur la Sentence que l'on doit apprendre, jointes à l'instruction qui se fait régulièrement dans chaque classe tous les Samedis, & à l'étude de l'histoire sainte, suffiront aux jeunes gens pour leur donner une teinture raisonnable de la doctrine chrétienne. Et s'ils ne l'apprennent pas dans cet âge, quand le pourront-ils faire ? Ne fait-on pas que pour l'ordinaire le tems qui suit les études est emporté par le vain amu-



sement des bagatelles & des plaisirs, ou par l'occupation des affaires ?

Les principes puisés dans la lecture de l'Écriture sainte, serviront, comme l'a sagement remarqué un habile Écrivain de ce siècle, à rectifier une infinité de choses qui se rencontrent dans les ouvrages des auteurs profanes » & qui y ont été écrites par l'esprit du démon dans le dessein de tromper les hommes par un faux agrément, qui nous rend les vices aimables, lorsqu'ils sont représentés avec un tour ingénieux. « *M. Nicole.*

A LA LUEUR de ce flambeau on découvrira dans les écrits des païens, & ces précieuses étincelles de vérité qui y brillent de toutes parts au sujet de la divinité & de la religion, & les erreurs grossières que la superstition y a mêlées. Car il n'y a que la révélation divine qui puisse nous servir de guide & nous conduire sûrement à travers ce mélange de ténèbres & de lumières. Sans elle qu'ont été les peuples les plus estimés pour leur esprit & pour leur savoir, sinon un amas d'hom-

Remarque dans les auteurs païens tout ce qui a rapport à la religion.



questions, peu différens des abeilles & des fourmis, qui vivent en république, & qui gardent de certaines loix, sans savoir ce qu'elles sont.

ILS ONT entrevû quelque chose des suites du péché originel, mais sans en démêler la source & le principe. Peut-on décrire les miseres de l'homme naissant d'une maniere plus vive que le fait Pline dans la belle préface du vii. livre ? Il représente ce superbe animal, destiné, dit-il, à commander à tout l'univers, dans un dénuement général de tout secours, dans les larmes, dans les douleurs, gifant dans un berceau piés & mains liés, rebut infortuné de la nature qui semble l'avoir traité en maratre plutôt qu'en mere, commençant sa triste vie par des supplices, sans qu'on puisse lui reprocher d'autre crime que celui d'être né. *Facet manibus pedibusque devinctis. sens, animal ceteris imperaturum. Et a supplicii vitam auspicatur; unam tantum ob culpam, quae natum est.* Toute la conclusion que Plin^e tire de cet état, c'est qu'il est bien étouinant que l'homme après de

Traces du péché originel.

Et non sit factus est mare parens melior humani au nullo suo



Iviiij *Troisième objet de l'Etude :*
tels commencemens puisse conser-
ver quelque sentiment d'orgueil.
Heu demeritam, ab iis initiis existi-
mantium ad superbiam se genitos!

Ciceron dans un livre que nous
avons perdu, & dont S. Augustin
nous a conservé quelques précieux
fragmens, avoit fait avant Pline
une peinture presque toute sembla-
ble de l'état de l'homme, excepté
qu'il y ajoute des traits qui cara-
cterisent encore mieux les suites du
péché originel, en marquant du
côté de l'ame l'assujettissement bas
& servile où naît l'homme à toutes
fortes de passions, & la pente mal-
heureuse qui le porte aux vices &
aux déreglemens; desorte pourtant
qu'on aperçoit encore en lui quel-
ques rayons échapés de lumiere, &
quelques étincelles de raison. *In li-*
bro tercio de Republica Tullius hominem
dicit, non ut à matre, sed ut à noverca na-
tura editum in vitam, corpore nudo, fra-
gili, & infirmo; animo autem anxio ad
molestias, humili ad timores, molli ad la-
bores, prono ad libidines: in quo tamen
inesset tanquam obrutus quidam divinus
ignis ingenii & mentis.

S. Augustin
lib. 4. contr.
Julian. cap.
32. n. 60.



Xénophon dans la *Cyropédie* *Lib. 6.*
 parle d'un jeune Seigneur Mede,
 qui aiant succombé à une tentation
 dont il n'avoit pas cru d'abord de-
 voir même se délier, tant il com-
 ptoit sur ses forces, avoue à Cyrus
 sa foiblesse, & reconnoit qu'il y
 avoit en lui deux ames, dont l'une
 qui le pouffoit au bien, l'empor-
 toit quand ce Prince étoit présent;
 & l'autre, qui l'entraînoit au mal,
 devenoit victorieuse dès qu'il dis-
 paroissoit. Voila la concupiscence
 bien marquée.

Les philosophes mêmes en ont
 été frapés, & se sont approchés
 de la foi chrétienne, comme l'ob-
 serve S. Augustin, * en regardant
 les erreurs & les miseres dont cette
 vie est pleine, comme un effet de
 la justice divine, qui punissoit ainsi
 certaines fautes commises dans une
 autre vie, qui n'en étoient pas moins
 réelles & effectives, quoiqu'elles
 leur fussent inconnues.

* Ex quibus humana
 vitz erroribus & arum.
 An hi, ut interdum vete-
 res illi. . . qui nos ob ali-
 qua scelera tulcepea in
 vna superiore pœnarum

luendarum causa natos
 esse dixerunt, aliquid vi-
 disse videntur. *Uterq. in
 Horatio apud S. Aug.
 10117. Julian. lib. 4. cap.
 15. n. 78.*



Lx *Troisième objet de l'Etude :*

Ce mélange étonnant que nous sentons en nous de bassesse & de grandeur, de foiblesse & de force, d'amour pour la vérité & de crédulité pour l'erreur, de desir de la félicité & d'asservissement à la misere, qui fait proprement le fond de la nature de l'homme, étoit pour eux un énigme inexplicable. Ils éprouvoient en eux-mêmes toutes ces contrariétés, mais ils en ignoroient la cause, comme S. Augustin le remarque de Ciceron : *Rem vidit, causam nescivit.*^a Et comment auroient-ils pû la connoître, eux qui ignoroient absolument les saintes Ecritures, qui seules nous donnent le dénouement de ces difficultés en nous apprenant la chute du premier homme, & les suites du péché originel ?

*S. Aug. con-
tr. Jul. cap.
21, n. 60.*

Mais quand on a une fois posé les principes que la révélation nous apprend sur toutes ces matieres, ^b alors les écrivains profanes, par de legers changemens dans leurs ex-

^a Harum literarum illi atque hujus veritatis expertes, quid de hac re sapere potuerunt? *Ibid.* c. 25.

^b Paucis mutatis verbis atque sententiis christiani fierent. *S. Aug. de dest. christ. cap. 4.*



pressions & dans leurs sentimens , peuvent devenir chrétiens, comme le remarque S. Augustin , & nous font d'une grande utilité même pour la religion.

ON Y VOIT par tout des preuves éclatantes de l'immortalité de l'ame , aussi bien que des récompenses & des peines de l'autre vie.

Traces de plusieurs autres vérités de la religion.

Par tout on y remarque la nécessité & l'existence d'un Être suprême , indépendant , éternel : dont la providence s'étend à tout , & entre dans les moindres détails : dont la bonté prévient tous les besoins de l'homme , & le comble de biens : dont la justice punit les desordres publics par des calamités publiques , & se laisse fléchir par le repentir : dont la puissance infinie dispose des royaumes & des empires , & décide souverainement du sort des particuliers & des peuples.

On remarque que cet Être , présent & attentif à tout , écoute les prières , reçoit les vœux , intervient dans les sermens , & en punit les violateurs : Qu'il porte sa lumière dans les profondeurs les plus



lxij Troisième objet de l'Etude :

obscures des consciences , & les trouble par les remords : Qu'il enleve aux uns la prudence, la réflexion, le courage ; & qu'il les donne aux autres : Qu'il protege l'innocence, favorise la vertu, hait le vice, & le punit souvent dès cette vie : Qu'il se plaît à humilier les superbes, & à ôter aux injustes le pouvoir dont ils abusent.

Quel usage un maître habile ne fait-il pas de toutes ces importantes vérités, & de beaucoup d'autres semblables, qui reparoissant tous les jours sous de nouvelles faces, forment peu à peu dans l'esprit une conviction secrète, interieure, & comme naturelle, contre laquelle l'infidélité dans la suite a bien moins de force.

Faire remarquer les endroits des auteurs païens où il est parlé du Christianisme.

IL N'EST PAS inutile non plus, pour faire sentir aux jeunes gens le bonheur inestimable qu'ils ont d'être nés dans le sein de la religion chrétienne, de leur faire remarquer avec quel mépris les plus illustres d'entre les auteurs païens ont parlé du Christianisme naissant, qui jettoit pourtant dès lors un si grand



éclat & une si vive lumière. Je n'en rapporterai que deux ou trois endroits.

Tacite, en parlant de l'embrasement de Rome, dont tout le monde regardoit Neron comme l'auteur, dit ^a que ce Prince voulut ^{ce} étoufer cette créance générale en ^{ce} rejetant la cause & la haine de ^{ce} l'incendie sur ceux que le peuple ^{ce} appelloit Chrétiens, & qu'il les ^{ce} fit tourmenter par des supplices ^{ce} horribles. C'étoient, dit-il, des ^{ce} gens infames, & qui étoient en ^{ce} horreur à tout le monde comme ^{ce} coupables des crimes les plus dé- ^{ce} testables. Ils tirent leur nom, ^{ce} continue cet historien, d'un ^{ce} Christ, que Ponce Pilate, Lieu- ^{ce} tenant en Judée, avoit fait execu- ^{ce} ter sous Tibere. Cette perniciousse ^{ce} secte, après avoir été répri-

^a Abolendo tumori Nerone subdidi rem, & quibusissimis parvis affectis, quos per flagitia invisos vulgus & histriatos appellabat. Auctor nominis ejus Christus, qui Tibero Imperitante per procuratorem Pontium Pilatum supplicio affectus erat.

Repressaque in præsentem exitabilis superstitio rursus erumperebat, non modo per Judæam, originem ejus mali, sed per urbem etiam, quo cuncta undique atrocitas aut pendenda confluunt celebranturque. Tacit. Annal. lib. 15. cap. 44.



Lxiv *Troisième objet de l'Etude :*

» mée pour quelque tems , pullu-
» loit tout de nouveau , non seule-
» ment dans la Judée , qui étoit le
» lieu de sa naissance , mais dans
» Rome même , qui est le rendez-
» vous & comme l'égoût de tou-
» tes les ordures du monde. Il ajou-
te ensuite qu'ils ne furent pas tant
convaincus du crime dont on les
accusoit , que de la haine du gen-
re humain. *Haud perinde in crimine
incendii , quàm odio humani generis con-*

In Ner. cap.
16,

uicti sunt. Suctone , en parlant de
cet embrasement de Rome , nous
donne la même idée du Christia-
nisme , qu'il regarde comme une
superstition nouvellemêlée de ma-
gie : *Afflicti suppliciiis Christiani , ge-
nus hominum superstitionis nouæ ac ma-
lesicæ.*

Ces grands génies , dit M. de
Tillemont en rapportant ce fait , qui
avoient tant de soin de rechercher
la vérité dans l'histoire , & dans
des choses indifférentes , n'avoient
que de la froideur pour la chose
qu'il leur importoit le plus de sa-
voir. Ils condamnoient dans leurs
ouvrages l'injustice des princes qui



punissoient avant que de s'assurer du crime : & ils ne rougissoient pas de commettre la même injustice en haïssant pour des crimes inconnus ceux en qui ils ne voioient rien qu'ils ne fussent contraints de louer.

On croit avec raison que ce que dit Quintilien de ^a l'Auteur de la superstition Judaque, qui a ramassé un peuple pernicieux à tous les autres peuples, doit s'entendre de Jesus-Christ même, & non de Moïse : parceque dans ces premiers tems il étoit assez ordinaire de confondre les Chrétiens avec les Juifs. Il devoit paroître étonnant qu'un homme du caractère de Quintilien, si raisonnable d'ailleurs & si modéré, & qui eut le bonheur d'entrer dans ^{*} une maison remplie d'illustres chrétiens, & féconde même en martyrs, eût ainsi parlé du Christianisme, si l'on ne savoit que la foi n'est point le fruit de la raison

^a Est conductor ut. blum. infamiz, contra-
stite aliquam perniciosa
occurgentem, qualis est
primus Judaeorum supersti-
tiosus. Quintil. lib.
9. cap. 7.

Quintilien fut chargé de

l'éducation de deux jeunes
primes, enfans de Flavius
Clement, qui ont le honneur
de souffrir pour Jesus-
Christ, aussi bien que Do-
mitille sa femme, & une
autre Domitille sa niece.



lxvj Troisième objet de l'Etude :

& du bon esprit , mais un don tout gratuit de la misericorde divine. Un Ecrivain , capable de porter l'excès de la flaterie jusqu'à reconnoître pour Dieu un Empereur tel que Domitien , étoit digne de blasphemer contre Jesus-Christ & contre sa religion.

Rien n'est plus célèbre que la lettre de Pline le jeune à l'Empereur Trajan au sujet des chrétiens. On y voit l'attachement au Christianisme traité d'entêtement , d'opiniâtreté , de folie ; & sous ce vain prétexte , puni du dernier supplice comme le plus énorme de tous les crimes. Pline ne fait si dans cette matiere le repentir peut mériter le pardon , ou s'il est inutile de cesser d'être chrétien , quand une fois on l'a été : si c'est le nom seul qu'on punit en eux , ou les crimes attachés à ce nom. » Ceux que j'ai mis » à la question , dit-il , assuroient » que toute leur faute ou leur erreur avoit été , qu'à un certain » jour marqué ils s'assembloient » avant le lever du Soleil pour » chanter alternativement les louan-



ges de Christ comme d'un Dieu : ce
Qu'ils s'engageoient par serment, ce
non à commettre quelque crime, ce
mais à ne faire ni vol, ni larcin, ce
ni adultere ; à observer inviola- ce
blement leur parole ; à ne point ce
nier un dépôt qu'on leur rede- ce
manderoit : Qu'après cela ils se ce
retiroient, & se rassembloient en- ce
core pour prendre en commun ce
leur repas, dans lequel il n'y ce
avoit rien de criminel. » Il avoue
pourtant qu'il a fait mener au sup-
plice ceux qui ont persisté dans
leur aveu ; ne doutant pas que
quand le Christianisme ne les eût
pas rendu criminels, leur obstina-
tion & leur opiniatreté inflexible ne
méritât d'être punie.

La réponse de l'Empereur fut,
Qu'il ne falloit faire aucune recher- ce
che contre les chrétiens : mais si ce
on les désère, dit-il, & si on les ce
accuse en justice, il faut les punir ; ce
de sorte pourtant que ceux qui sou- ce
tiendront n'être point chrétiens, ce
& qui le justifieront par les effets, ce
c'est-à-dire en sacrifiant à nos ce
dieux, soient traités comme in- ce



ixviiij *Troisième objet de l'étude :*

» nocens... Au reste, ajoute Tra-
» jan, dans nul genre de crime l'on
» ne doit recevoir des libelles & des
» dénonciations qui ne soient souf-
» crites de personne : car cela est
» d'un pernicieux exemple, & très
» éloigné de nos maximes.

Combien de pareils endroits four-
nissent-ils de réflexions propres à
faire comprendre aux jeunes gens la
sainteté & la pureté de la religion
chrétienne, l'aveuglement volon-
taire & criminel des plus beaux es-
prits du paganisme, l'injustice crian-
te des princes les plus modérés &
les plus sages qu'aient jamais eû les
Romains, & la contradiction mani-
feste de leurs édits contre les chré-
tiens, où l'on voit que pour les
condanner il a falu renoncer, non
seulement à toute équité, mais en-
core au bon sens & à la droite rai-
son ? » Ordonnance Imperiale,
s'écrie Tertullien en parlant de
la lettre de Trajan, » pourquoi
» vous combattez-vous vous-mê-
» me ? Si vous ordonnez la condan-
» nation d'un crime, pourquoi n'en
» ordonnez-vous pas la recherche ?

Tertul. Apol.
6. 2.



& si vous en défendez la recherche, pourquoi n'en ordonnez-vous pas l'absolution? Il me semble qu'on ne doit point laisser sortir du College les jeunes gens sans leur avoir fait lire ces sortes de passages d'auteurs paiens, qui portent avec eux une preuve de la sainteté & de la vérité de notre religion, & qui sont si capables de leur en inspirer du respect.

MAIS le moien le plus sûr & le plus efficace pour insinuer aux jeunes gens des sentimens de piété, c'est que le maître en soit lui-même bien pénétré. Alors tout parle en lui, tout est instructif, tout inspire de l'estime & du respect pour la religion, lors même qu'il s'agit de toute autre chose. Car c'est ici l'affaire du cœur, encore plus que celle de l'esprit: & pour la vertu, aussi bien que pour les sciences, la voie des exemples est bien plus courte & plus sûre que celle des préceptes.

Ce caractère dominoit souve-

*Le moien
d'inspirer aux
autres la piété,
est d'en être
soi-même pé-
nétré.*

*Verbum tunc est per præcepta, breve & efficax
per exempla. Hieron. Epist. 6.*



lxx Troisième objet de l'Etude:

rainement dans S. Augustin , & le récit qu'il nous a laissé de la manière dont il instruisoit ses disciples, peut être d'une grande utilité pour les écoliers aussi bien que pour les maîtres. On y voit que la qualité la plus essentielle d'un maître chrétien , est d'avoir pour ses disciples cet amour de jalousie , dont parle S. Paul , qui allume en lui un zèle ardent pour leur salut , & le rende extrêmement sensible à tout ce qui peut y donner la moindre atteinte.

2. Cor. 11. 2.

*S. August.
lib. 1. de Ordine
cap. 10.*

Ce grand Saint, après sa conversion , s'étoit retiré à la campagne avec quelques amis, & il y instruisoit deux jeunes gens, nommés Licent & Trygece. Il avoit établi des conférences réglées, où il les faisoit parler sur différens sujets que l'on proposoit. Chacun soutenoit son sentiment , & répondoit aux questions & aux difficultés qu'on lui faisoit. On écrivoit tout ce qui se disoit de part & d'autre. Il échapa un jour à Trygece une réponse qui n'étoit pas tout à fait exacte , & qu'il souhaitoit qu'on ne mît point par écrit.



• Licent de son côté insista vivement au contraire , & demanda qu'elle fût écrite. On s'échaufa de part & d'autre , comme cela est naturel à des jeunes gens , dit S. Augustin , ou plutôt à tous les hommes , qui sont pleins de vanité & d'orgueil.

S. Augustin fit une réprimande assez forte à Licent , qui en rougit sur le champ. L'autre , ravi du trouble & de la confusion où il voioit son émule , ne put dissimuler sa joie. Le Saint , pénétré d'une vive douleur en voiant le secret dépit de l'un , & la maligne joie de l'autre , & les apostrophant tous deux : « Est-ce donc ainsi , leur dit-il , que vous vous conduisez ? Est-ce là cet amour de la vérité dont je me flatois il n'y a qu'un moment que vous étiez l'un & l'autre embrassés ? » Après plusieurs remontrances , il finit ainsi. » Mes chers enfans , n'augmentez pas , je vous

a Cum Trygetius verba sua scripta esse nollet , urgebat Laurentius ut manerent. puerorum scilicet aures , vel potius homi-

num , pro nefas . pend omnium : quali vero gloriantur causa inter nos illud ageretur.



lxxij *Troisième objet de l'Etude :*

» en conjure , mes miseres , qui ne
» sont déjà que trop grandes. Si vous
» sentez combien je vous considere
» & je vous aime , combien votre
» salut m'est cher : si vous êtes per-
» suadés que je ne me souhaite rien
» à moi-même de plus avantageux
» qu'à vous : enfin , si , en m'appel-
» lant votre maître , vous croiez me
» devoir quelque retour d'amour &
» de tendresse ; toute la reconnois-
» sance que je vous demande , est
» que vous soyéz gens de biens. *Boni*
estote. Ses larmes coulerent alors
abondamment , & acheverent ce
que son discours avoit commencé.
Les disciples attendris ne songerent
plus qu'à consoler leur maître par
un prompt repentir pour le présent,
& par de sinceres promesses pour
l'avenir.

La faute de ces jeunes gens mé-
ritoit-elle donc que le maître en fût
si touché ? N'est-ce pas l'ordinaire
de ces sortes de disputes ? Et vou-
loir en bannir cette vivacité & cet-
te sensibilité , ne feroit-ce pas étein-
dre toute ardeur d'étude , & émouf-
fer la pointe d'un éguillon néces-
saire à cet âge ?

Ce



Ce n'étoit point la pensée de S. Augustin. Il ne songeoit qu'à retenir dans de justes bornes une noble émulation, & à l'empêcher de dégénérer en orgueil, qui est la plus grande maladie de l'homme. Il étoit bien éloigné de vouloir la guérir par une autre, qui n'est peut-être pas moins dangereuse, je veux dire la paresse & l'indolence. ^a » Que je serois à plaindre, dit-il, d'avoir de tels disciples, en qui un vice ne pût se corriger que par un autre vice ! ^a

Voilà une délicatesse de sentimens qui ne se trouve point parmi les païens. Ils conviennent à la vérité que l'ambition dont nous parlons ici, est un vice : mais par une contradiction assez bizarre, ils le donnent comme un vice qui devient souvent dans les jeunes gens une source de vertus : *Lacer ipsa vitium sit ambitio, frequenter tamen causa virtutum est* ; & ils font tout ce qui est nécessaire ^b pour nourrir & pour

Quintil. lib. 1. cap. 2.

^a Me miserum, si necesse erit talia etiam hunc persequi, a quibus vitia decedunt sine aliorum virtutum

tionum successione non possunt !

^b Hunc vitio (cupiditatis glorie) non solum



Ixxiv Troisième objet de l'Etude :

augmenter cette maladie. Il n'y a que le Christianisme qui remédie à tout, qui déclare généralement la guerre à tous les vices, & qui puisse rétablir l'homme dans une entière santé. La philosophie avec ses plus beaux préceptes, ne va point jusque-là.

*Soumettre &
raporter tout à
la religion.*

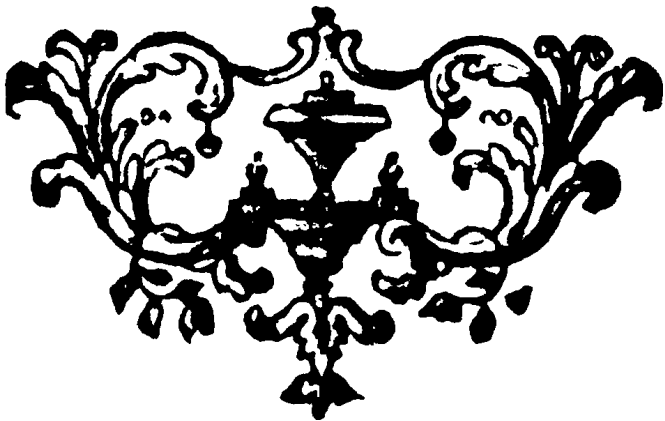
IL FAUT donc, pour rassembler en peu de mots ce que j'ai dit jusqu'ici ; il faut que la Raison, après avoir orné l'esprit de son disciple de toutes les sciences humaines, & fortifié son cœur par toutes les vertus morales, le remette entre les mains de la Religion, pour lui apprendre à faire un usage légitime de tout ce qu'elle lui aura enseigné, & à le consacrer par là en le rendant éternel. Elle doit l'avertir que sans les leçons de ce nouveau maître, tout son travail ne seroit qu'un vain amusement, puisqu'il se termineroit à la terre, au tems, à une gloire frivole, à un bonheur fragile : que ce nouveau guide peut seul mener l'homme à son principe, le

non resistebant, verum etiam id excitandum & accendendum esse censebant, putantes hoc utile

esse Reipublicæ. S. Aug. lib. 5. de Civit. Dei, cap. 13.



reporter dans le sein de la divinité , le mettre en possession du souverain bien où il tend , & remplir ses desirs immenses par une félicité sans bornes. Enfin , le dernier avis qu'elle doit lui insinuer , & le plus important de tous , c'est d'écouter avec une entière docilité les sublimes leçons que la Religion lui donnera , de lui soumettre toute autre lumière , & de regarder comme le plus grand bonheur , & le plus indispensable devoir , de faire servir à sa gloire toutes ses connoissances & tous ses talens.



၁၆:၁၆၁၆၁၆၁၆:၁၆၁၆၁၆၁၆:၁၆
 ၁၆:၁၆၁၆၁၆၁၆:၁၆၁၆၁၆၁၆:၁၆

SECONDE PARTIE.

PLAN ET DIVISION *de cet Ou-
 vrage. Réflexions générales sur
 ce qu'on appelle le Goût. Obser-
 vations particulières sur cet Ou-
 vrage.*

I.

Plan & Division de cet Ouvrage.

EN supposant toujours les trois
 différens objets que les maîtres
 doivent se proposer dans l'instru-
 ction de la jeunesse, & dont il a été
 parlé dans la première partie de ce
 Discours préliminaire, je diviserai
 cet ouvrage en six parties, qui sui-
 vront à peu près l'ordre des classes,
 & les matières qui s'y traitent.

La première aura pour principal
 objet la grammaire, & l'intelligen-
 ce des langues qu'on doit appren-
 dre au Collège, qui sont la langue
 françoise, la grecque, & la latine

Dans la seconde je parlerai de la
 Poésie.



Plan & Division de cet Ouvrage. lxxvij

La troisième sera la plus étendue de toutes, & regardera la rhétorique. C'est là principalement que j'essaierai de former le goût des jeunes gens en leur mettant devant les yeux les principales règles que les maîtres de l'art nous ont laissées sur ce sujet, & en joignant à ces règles des exemples tirés des meilleurs auteurs latins & françois, dont je tâcherai quelquefois de développer les beautés.

L'histoire sera la quatrième partie. Je comprends sous ce nom l'histoire sainte, qui est le fondement de toutes les autres; la fable, moins ancienne que la vérité, mais qui l'a suivie de près, & qui en a tiré sa naissance en l'alterant & la corrompant; l'histoire grecque, qui renferme aussi celle de quelques autres peuples; & enfin l'histoire Romaine. Les antiquités & les coutumes de l'une & de l'autre nation, aussi bien que ce qui regarde la Chronologie & la Géographie, entreront dans le traité de l'histoire.

La Philosophie, avec les sciences qui y ont quelque rapport, sera



la matiere de la cinquième partie.
- A ces cinq parties j'en ajouterai une sixième, qui seroit d'un grand usage, si elle étoit bien traitée. Outre plusieurs articles qui auront été omis, ou qui n'auront pú entrer dans le reste de l'ouvrage, elle renfermera le détail du gouvernement intérieur des Classes & du College : la maniere de conduire les jeunes gens, de connoître leur caractère, leur humeur, leurs penchans, leurs défauts, & de les leur faire connoître à eux-mêmes : l'attention qu'on doit avoir à leur former l'esprit & le cœur, moins par les instructions publiques, que dans des conversations particulieres, qui soient libres, aisées, familières, sans gêne, sans contrainte, sans artifice, & telles que les jeunes gens puissent prendre une confiance entière dans leurs maîtres.

Comme dans cet ouvrage j'aurai souvent à parler du bon goût par rapport aux belles lettres & à l'éloquence, qu'il me soit permis auparavant de faire sur cet article quelques réflexions générales ;



de cet Ouvrage. Ixxix
qui aideront à en faire sentir l'im-
portance & la nécessité.



II.

REFLEXIONS GÉNÉRALES *sur ce qu'on appelle le bon goût.*

LE GOÛT, tel que nous le con-
siderons ici, c'est-à-dire par ra-
port à la lecture des auteurs & à la
composition, est un discernement
délicat, vif, net, & précis de toute
la beauté, la vérité, & la justesse
des pensées & des expressions qui
entrent dans un discours. Il distin-
gue ce qu'il y a de conforme aux
plus exactes bienséances, de pro-
pre à chaque caractère, de con-
venable aux différentes circonstan-
ces. Et pendant qu'il remarque par
un sentiment fin & exquis les gra-
ces, les tours, les manières, les
expressions les plus capables de
plaire ; il aperçoit aussi tous les dé-
fauts qui produisent un effet con-
traire, & il démêle en quoi précisé-
ment consistent ces défauts, & jus-
qu'où ils s'écartent des règles sé-

d iij



LXXX *Reflexions générales*

veres de l'art, & des vraies beautés de la nature.

Cette heureuse qualité, que l'on sent mieux qu'on ne peut la définir, est moins l'effet du génie que du jugement, & d'une espece de raison naturelle perfectionnée par l'étude. Elle sert dans la composition à guider l'esprit, & à le régler. Elle fait usage de l'imagination, mais sans s'y livrer, & en demeure toujours maitresse. Elle consulte en tout la nature, la suit pas à pas, & en est une fidele expression. Sobre & retenue au milieu de l'abondance & des richesses, elle dispense avec mesure & avec sagesse les beautés & les graces du discours. Elle ne se laisse jamais éblouir par le faux, quelque brillant qu'il soit. Elle est également blessée du trop, & du trop peu. Elle fait s'arrêter précisément où il faut, & ^a retranche sans regret & sans pitié tout ce qui est au dela du beau & du parfait. C'est le défaut de cette qualité qui fait le vice

^a Recideret omne quod
ultra Perfectum trahere-
tur. *Horat.*

Quicquid est ultra vir-
tutum, *Quintill.*



de tous les stiles corrompus ; de l'enflure , du faux brillant ; des pointes ; lors , dit Quintilien , que le génie est destitué de jugement , & qu'il se laisse tromper par l'apparence du beau : *quosdam ingenium Lib. 8. cap. 3. judicio caret , & specie boni fallitur.*

Ce goût , simple & unique dans son principe , se varie & se multiplie en une infinité de manieres , de sorte pourtant que sous mille formes différentes , en prose ou en vers , dans un stile étendu ou serré , sublime ou simple , enjoué ou sérieux , il est toujours le même , & porte par tout un certain caractère de vrai & de naturel , qui se fait d'abord sentir à quiconque a du discernement. On ne peut pas dire que le stile de Térence , de Phedre , de Salluste , de César , de Cicéron , de Tite-Live , de Virgile , d'Horace , soit le même. ^a Ils ont tous néanmoins , s'il est per-

^a Quod sentitur latent
judicio velut palatio.

Quintil. l. 8. c. 3.

^b Nec refert quod inter
se specie differant , cum
pariter consentiant. . . .

Quosdam eandem sententiam

rem eloquentiæ serunt :
ut , si omnium pariter
libros in manum sum-
ptis , scias , quamvis
in diversis ingentis , esse
quamdam judicii ac va-
luntatis similitudinem &



Lxxxij *Réflexions générales*

mis de parler ainsi, une certaine teinture d'esprit qui leur est commune, & qui dans cette diversité de génie & de stile les rapproche & les réunit, & met une différence sensible entr'eux & les autres écrivains qui ne sont pas marqués au coin de la bonne antiquité.

J'ai dit que ce discernement étoit une espece de raison naturelle perfectionnée par l'étude. En effet tous les hommes apportent avec eux en naissant les premiers principes du goût, aussi bien que ceux de la Rhétorique & de la Logique. La preuve en est ^a qu'un bon orateur est presque toujours infailliblement approuvé du peuple, & qu'il n'y a sur ce point, comme le remarque Cicéron, aucune différence de sentiment & de goût entre les ignorans & les savans.

Il en est ainsi de la musique & de la peinture. Un concert, dont toutes les parties sont bien composées & bien exécutées tant pour

cognitionem. *Dialog. de Orat. cap 25.*

^a Nunquam de bono oratore, aut non bono,

doctis hominibus cum populo dissensio fait. *Cic. in Brut. n. 185.*



les instrumens que pour les voix, plaît généralement. Qu'il y survienne quelque discordance, quelque cacophonie, elle révolte ceux même qui ignorent absolument ce que c'est que musique. Ils ne savent pas ce qui les choque : mais ils sentent que leurs oreilles sont blessées. C'est que la nature leur a donné du goût & du sentiment pour l'harmonie. De même un beau tableau charme & enleve un spectateur, qui n'a aucune idée de peinture. Demandez-lui ce qui lui plaît, & pourquoi cela lui plaît ; il ne pourra pas en rendre compte, ni en dire les véritables raisons : mais le sentiment fait à peu près en lui ce que l'art & l'usage font dans les connoisseurs.

Il en faut dire autant du goût dont nous parlons ici. ^a Presque tous les hommes en ont en eux-mêmes les premiers principes, quoique dans la plupart ils soient peu développés faute d'instruction ou de réflexion ; & qu'ils soient même

^a In se sunt nobis omnium artium semina. Seneca. de brev. lib. 4. cap. 6.



lxxxiv Réflexions générales

étouffés ou corrompus par une éducation vicieuse , par de mauvaises coutumes , par les préventions dominantes du siècle & du pays.

Quelque dépravé néanmoins que soit le goût , il ne périt pas entièrement. Il en reste toujours dans les hommes des points fixes , gravés au fond de leur esprit , dans lesquels ils conviennent & se réunissent. Quand ces semences secrètes sont cultivées avec quelque soin , elles peuvent être conduites à une perfection plus distincte & & plus démêlée. Et s'il arrive que ces premières notions soient reveillées par quelque lumière, dont l'éclat rende les esprits attentifs aux règles immuables du vrai & du beau , qui en découvre les suites naturelles & les conséquences nécessaires , & qui leur serve en même tems de modèle pour en faciliter l'application : on voit ordinairement les plus sensés se détromper avec joie de leurs vieilles erreurs , corriger la fausseté de leurs anciens jugemens , revenir à ce qu'un goût épuré & sûr a de plus juste , de plus



délicat , & de plus fin , & y entraîner peu à peu tous les autres.

On peut s'en convaincre par le succès de certains grands orateurs, ou de quelques auteurs fameux, qui par leurs talens naturels savent rappeler ces idées primitives, & faire revivre ces semences cachées dans l'esprit de tous les hommes. En peu de tems ils réunissent en leur faveur les suffrages de ceux qui sont le plus d'usage de leur raison ; & bientôt ils enlèvent les applaudissemens des personnes de tout âge & de toute condition , des ignorans aussi bien que des savans. Il seroit facile de marquer parmi nous la date du bon goût qui y regne dans tous les arts , aussi bien que dans les belles lettres & dans les sciences ; & en remontant dans chaque genre jusqu'à la source , on verroit qu'un petit nombre d'heureux génies a procuré cette gloire & cet avantage à la nation.

Ceux même qui dans des siècles plus cultivés sont sans étude & sans belles lettres , ne laissent pas de prendre une teinture du bon goût



Lxxxvj *Réflexions générales*

dominant , qui se mêle , sans qu'ils s'en aperçoivent , dans leurs conversations , dans leurs lettres , dans leurs manieres. Il y a peu de nos guerriers aujourd'hui qui n'écrivissent plus correctement & plus élégamment que Ville-Hardouin , & les autres Officiers qui vivoient dans un siècle encore grossier & barbare.

On doit conclure de tout ce que je viens de dire , que l'on peut donner des règles & des préceptes sur ce discernement ; & je ne sai pourquoi Quintilien , qui en fait avec raison un si grand cas , prétend que cette qualité ne peut non plus s'acquérir par l'art , que
2.1.6.6.5. le goût & l'odorat : *Non magis arte traditur , quàm gustus aut odor* ; à moins qu'il ne veuille dire qu'il y a des esprits si grossiers , & tellement éloignés de ce discernement , qu'on pourroit croire que c'est en effet la nature seule qui le donne.

Je ne croi pas même que cette pensée de Quintilien soit vraie par rapport à l'exemple dont il se sert , du moins pour ce qui regarde le



goût. Il ne faut qu'examiner ce qui arrive à de certaines nations , qu'une longue habitude attache fortement à des ragouts bizarres & fort extraordinaires. Elles s'accordent sans peine à louer des liqueurs exquises , des viandes délicates , des mets apprêtés avec art par une main habile. Elles apprennent bientôt à discerner les finesses de l'assaisonnement , quand un maître savant en ce genre les y rend attentives , & à les préférer à la grossièreté barbare de leur ancienne nourriture. Quand je parle ainsi , ce n'est pas que je trouve ces nations fort à plaindre d'être privées d'une intelligence & d'une habileté qui nous est devenue si funeste. Mais on peut juger par là de la ressemblance qui se trouve entre le goût par rapport aux sens & au corps , & le goût par rapport à l'esprit ; & combien le premier est propre à peindre les caractères du second.

Le bon goût dont nous parlons ici , qui est celui de la littérature , ne se borne pas à ce qu'on appelle sciences : il influe comme imper-



LXXXVIJ *Réflexions générales*

ceptiblement sur les autres arts, tels que sont l'architecture, la peinture, la sculpture, la musique. C'est un même discernement qui introduit par tout la même élégance, la même symétrie, le même ordre dans la disposition des parties : qui rend attentif à une noble simplicité, aux beautés naturelles, au choix judicieux des ornemens. Au contraire la dépravation du goût dans les arts, a toujours été un indice & une suite de celle de la littérature. Les ornemens chargés, confus, grossiers des anciens édifices Gothiques, & placés pour l'ordinaire sans choix, contre les bonnes règles, & hors des belles proportions, étoient l'image des écrits des auteurs du même siècle. On reconnoît encore aujourd'hui dans leur architecture & dans leur peinture le caractère de leurs ouvrages.

Le bon goût de la littérature se communique même aux mœurs publiques, & à la manière de vivre. L'habitude de consulter les règles primitives sur une matière, conduit naturellement à en faire de



sur le Goût. Ixxxix

même sur d'autres. Paul Emile, si habile & si entendu en tout genre, ayant donné après la conquête de la Macédoine une grande fête à toute la Grece, & ayant remarqué qu'on en trouvoit l'ordonnance infiniment plus élégante & plus belle qu'on ne l'attendoit d'un homme de guerre, répondit qu'on avoit tort de s'en étonner : Que le même génie qui apprend à bien ranger une armée en bataille, apprend aussi à bien ordonner une fête.

*Plutarq.
dans la vie de
Paul Emile:*

Mais par un renversement tout-à-fait étrange, & cependant ordinaire, & qui est une grande preuve de la foiblesse, ou plutôt de la corruption de l'esprit humain, cette délicatesse même, cette élégance, que le bon goût de la littérature & de l'éloquence a coutume d'introduire dans l'usage de la vie, pour les bâtimens, par exemple, & pour les repas, venant peu à peu à dégénérer en excès & en luxe, introduit à son tour le mauvais goût dans la littérature & dans l'éloquence. C'est ce que Sénèque nous développe d'une manière fort ingénieuse dans

*Senec. Epist.
114*



une de ses lettres, où il semble s'être peint lui-même fans s'en apercevoir.

^a Un de ses amis lui avoit demandé d'où pouvoit venir le changement qu'on voioit quelquefois arriver dans l'éloquence, & qui entraînoit presque tous les esprits dans certains défauts, comme d'affecter des figures hardies & outrées, des métaphores hazardées fans mesure & fans retenue, des pensées si courtes & si brusques, qu'elles laissent plutôt à deviner ce qu'elles veulent dire, qu'elles ne le disent.

Séneque répond à cette question par un proverbe usité chez les Grecs : telle est la vie, telles sont les paroles. *Talis hominibus fuit oratio, qualis vita.* ^b Comme un particulier se peint dans son discours, ainsi le stile dominant est quelquefois une

^a Quare quibusdā temporibus provenerit corrupti generis oratio, quæris; & quomodo in quædam vitia inclinatio ingeniorum facta sit... quare aliàs sensus audaces & fidem egressi placuerint, aliàs abruptæ sententiæ & suspiciosæ, in quibus

plus intelligendum est quàm audiendum: quare aliqua ætas fuerit, quæ translationis jure uteretur inverecundè.

^b Quemadmodum uniuscujusque actio dicenti similis est, sic genus dicendi aliquando imitatur publicos mores...



image des mœurs publiques. Le cœur entraîne l'esprit, & lui communique ses vices aussi bien que ses vertus. ^a Lorsque dans les meubles, dans les bâtimens, dans les repas, on se fait un mérite de se distinguer des autres par de nouveaux raffinemens, & par une recherche étudiée de tout ce qui est hors de l'usage commun, le même goût se communique à l'éloquence, & y porte aussi la nouveauté & le desordre. ^b L'esprit accoutumé à ne plus suivre de règles dans les mœurs, n'en suit plus dans le stile. On ne veut plus rien que de nouveau, de brillant, d'extraordinaire, de hasardé. On ne s'attache qu'à des pensées minces & pueriles, ou hardies & outrées jusqu'à l'excès. On affecte

^a Si disciplina civitatis laboraret, & se in deliciis dedit, argumentum est luxuriae publicae orationis lasciviae... Non potest aliud esse ingenio, aliud animo color.

^b Cum affuerit animus castitate quae ex more sunt, & illi pro sordiditate solus sunt, etiam in oratione quod novum est querit... Modò id, quod

nuper increbuit, proculcu habetur audax translatio ac frequens... Non tantum in genere sententiarum vitium est, si aut pusillae sunt & pueriles, aut improbae & plus aude quam salvo pudore licet; sed si floridae sunt, & nimis dulces, si in vanum erant & sine effectu, nihil amplius quam tonant.



un stile peigné & fleuri, & une élocution éclatante qui n'a que du son, & rien de plus.

^a Et ce qui répand ces sortes de défauts, est ordinairement l'exemple d'un homme seul, qui s'est fait de la réputation, qui est devenu à la mode, qui s'est rendu maître des esprits, & qui donne le ton aux autres. On se fait honneur de le suivre: on l'étudie, on le copie, & son stile devient la règle & le modèle du goût public.

^b Comme donc dans une ville le luxe des tables & des habits est une marque que les mœurs y sont peu réglées; ainsi la licence du stile, quand elle est publique & générale, montre que les esprits sont dépravés & corrompus.

^c Pour remédier au mal, pour

^a Hæc vitia unus aliquis inducit, sub quo tunc eloquentia est: ceteri imitantur, & alteri tradunt.

^b Quomodo conviviorum luxuria, quomodo vestium, agræ civitatis indicia sunt: sic orationis licentia, si modò frequens est, ostendit animos quoque, à quibus verba exeunt, procidisse.

^c Oratio nulli molesta est, nisi animus labat. Ideo ille curetur. Ab illo sensus, ab illo verba exeunt. Illo sano ac valente, oratio quoque robusta, fortis, virilis est: si ille procubuit, & cetera sequuntur ruinam... Rex noster est animus. Hoc incolūmi cetera manent in officio, parent, & obtemperant... Cum



réformer dans le stile les expressions & les pensées, il faut purifier la source d'où elles partent. C'est l'esprit qu'il faut guérir. Quand il est sain & vigoureux, l'éloquence l'est aussi : mais elle est foible & languissante quand l'esprit l'est devenu, & qu'il s'est laissé affoiblir & énerver par la volupté & par les délices. En un mot c'est lui qui est le maître, qui commande, & qui donne le mouvement à tout : & tout le reste suit ses impressions.

Il fait remarquer ailleurs qu'un stile trop étudié & trop recherché est la marque d'un petit génie. ^a Il veut qu'un orateur, sur tout quand il traite des matieres graves & sérieuses, soit moins attentif aux mots

vero cessit voluptati, atque quoque ejus aduque matent, & omnis ex languendo fluideque coarsuit est.

^a Nimis anxium esse te circa verba & compositionem, mihi Lucii, nolo: habeo majora qua curas. Quis quid terribas, non quemadmodum. . . Cuiusvisque orationem videtur sollicitam & politam, tuto animum quoque non minus esse pusillu occupatum. Magnus

ille remissius loquitur & securius: quicumque dicit, plus habent fiducie quam curas. Nosti complures juvenes, barba & comantidos, de capsula totos: nihil ab illis speraveris forte, nihil solidum. Oratio vultus animi est: si circumtonsa est, & lucata, & manufacta, ostendit illum quoque non esse sincerum, & habere aliquid tracti. *Epist. 115.*



& à l'arrangement qu'aux choses & aux pensées. Quand vous voiez un discours travaillé & poli avec tant de soin & d'inquiétude, vous pouvez conclure, dit-il, qu'il part d'un esprit médiocre, & occupé de petites choses. Un écrivain qui a l'esprit grand & élevé, ne s'arrête point à de telles minuties. Il pense & parle avec plus de noblesse & de grandeur, & l'on voit dans tout ce qu'il dit un certain air aisé & naturel, qui marque un homme riche de son propre fonds, & qui ne cherche point à le paroître. Ensuite il compare cette sorte d'éloquence fleurie & fardée à de jeunes gens bien frisés & poudrés, & qui sont toujours devant le miroir & à la toilette. *Barba & coma nitidos, de capsula totos.* On ne peut rien attendre de grand & de solide de tels caractères. Il en est de même des orateurs. Le discours est comme le visage de l'esprit. S'il est peigné, ajusté, fardé, c'est un signe qu'il y a quelque chose de gâté dans l'esprit, & qu'il n'est pas sain. Une telle parure, où il y a tant d'art & d'é-



tude , n'est point un ornement digne de l'éloquence. *Non est ornamentum in virtute concinnitas.*

Qui ne croiroit , en entendant parler ainsi Sénèque , qu'il étoit ennemi déclaré du mauvais goût , & que personne n'étoit plus capable que lui de s'y opposer & de le prévenir ? Et cependant ce fut lui , plus que tout autre , qui contribua à gâter les esprits , & à corrompre l'éloquence. J'aurai lieu d'en parler ailleurs , & je le ferai d'autant plus volontiers qu'il semble que ce mauvais goût de pensées brillantes , & d'une sorte de pointes , qui est proprement le caractère de Sénèque , veuille prendre le dessus dans notre siècle. Et je ne sai si ce ne seroit point un indice & un présage de la ruine dont l'éloquence est menacée parmi nous , & dont le luxe énorme qui regne plus que jamais , & la décadence presque générale des mœurs , sont peut-être aussi de funestes avantcoureurs.

Il ne faut quelquefois , comme le remarque Sénèque , & comme lui-même en est un exemple , il



xcvj *Réflexions générales*

ne faut qu'un seul homme, mais d'un grand nom, & qui par de rares qualités se fera acquis un grand crédit, pour introduire ce mauvais goût, & ce stile corrompu. On veut, par une secrète ambition, se distinguer de la foule des orateurs & des écrivains de son tems, & ouvrir une nouvelle carrière, où l'on marche plutôt seul à la tête de nouveaux disciples, qu'à la suite des anciens maîtres. On préfère la réputation de bel esprit à celle de bon esprit, le brillant au solide, le merveilleux au naturel & au vrai. On aime mieux parler à l'imagination, qu'au jugement; éblouir la raison, que la convaincre; surprendre son approbation, que la mériter. Et pendant qu'un tel homme, par une espece de prestige, & par un doux enchantement, enleve l'admiration & les applaudissemens des esprits superficiels qui font la multitude, les autres écrivains, séduits par l'attrait de la nouveauté, & par l'esperance d'un pareil succès, se laissent insensiblement aller au torrent, & le for-

tifient



tifient en le suivant. Ainsi ce nouveau goût déplace sans effort l'ancien goût, quoique meilleur : il passe bien-tôt en loi, & entraîne toute une nation.

C'est ce qui doit réveiller dans l'Université l'attention des Maîtres, pour prévenir & empêcher, autant qu'il est en eux, la ruine du bon goût : & chargés, comme ils le sont, de l'instruction publique de la jeunesse, ils doivent regarder ce soin comme une partie essentielle de leur devoir. Les coutumes, les mœurs, les loix des anciens peuples ont changé : elles sont souvent opposées à notre caractère & à nos usages, & la connoissance peut nous en être moins nécessaire. Les faits sont passés sans retour : les grands événemens ont eu leur cours, sans en faire attendre de semblables : les révolutions des états & des empires ont peut-être peu de rapport à notre situation présente & à nos besoins, & par là deviennent moins intéressantes. Mais le bon goût, qui est fondé sur des principes immuables, est le même pour tous les tems :



& c'est le principal fruit qu'on doit faire tirer aux jeunes gens de la lecture des anciens, qu'on a toujours regardés avec raison comme les maîtres, les dépositaires, les gardiens de la saine éloquence & du bon goût. Enfin, parmi tout ce qui peut contribuer à la culture de l'esprit, on peut dire que cette partie est la plus essentielle, & celle que l'on doit préférer à toutes les autres.

Ce bon goût ne se borne pas aux belles lettres: il regarde aussi, comme on l'a déjà insinué, tous les arts, toutes les sciences, toutes les connoissances. Il consiste alors dans un certain discernement juste & exact, qui fait sentir ce qu'il y a dans chacune de ces sciences & de ces connoissances de plus rare, de plus beau, de plus utile, de plus essentiel, de plus convenable ou de plus nécessaire à ceux qui s'y appliquent; jusqu'où par conséquent il en faut porter l'étude, ce qu'on en doit écarter, ce qui mérite un travail particulier, & une préférence sur tout le reste.





DE LA MANIERE

D'ENSEIGNER

ET D'ETUDIER

LES BELLES LETTRES.



LIVRE PREMIER.

DE L'INTELLIGENCE DES LANGUES.



INTELLIGENCE des lan-
gues sert comme d'introdu-
ction a toutes les sciences. ^a

Par elle nous parvenons pres-
que sans peine à la connoissance d'une
infinité de belles choses qui ont coûté
de longs travaux à ceux qui les ont in-
ventées. Par elle tous les siècles & tous

^a Ad res pulcherrimas
ad ceteras ad lucra et u-
tas alieno labore deduci-
mus. Nullo nobis seculo
stupidum est in omnia
admissum... disputare
cum sociis licet, &c. Il-
li nobis nati sunt, nobis

Tome I.

vitam preparaverunt...
Illos amittites bonatum
artium, quisquis volet,
potest habere familiaris-
simos... Illi nosse con-
veniri & interdum ab om-
nibus mortalibus pos-
sunt... Nemo horum

** A*



2 DE L'INTELLIGENCE

les pays nous sont ouverts. Elle nous rend en quelque sorte contemporains de tous les âges, & citoyens de tous les royaumes; & elle nous met en état de nous entretenir encore aujourd'hui avec tout ce que l'antiquité a produit de plus sçavans hommes, qui semblent avoir vécu & travaillé pour nous. Nous trouvons en eux comme autant de Maîtres, qu'il nous est permis de consulter en tout tems; comme autant d'amis, qui sont de toutes les heures, & qui peuvent être de toutes nos parties, dont la conversation toujours utile & toujours agréable nous enrichit l'esprit de mille connoissances curieuses, & nous apprend à profiter également des vertus & des vices du genre humain. Sans le secours des langues tous ces oracles sont muets pour nous, tous ces trésors nous sont fermés; & faute d'avoir la clé qui seule peut nous en ouvrir l'entrée, nous demeurons pauvres au milieu de tant de richesses, & ignorans au milieu de toutes les sciences.

quemquam ad se venientem vacuis à se manibus abire patitur. *Senec. de brev. vit. cap. 14.*

Pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur. *Cic. pro Arch. n. 16.*

Tot nos præceptoribus,

tot exemplis instructis antiquitas, ut possit videri nulla sorte nascendi felicior, quam nostri cui docendæ priores elaboraverunt. *Quintil. 12. cap. 11.*



nient, ou parcequ'on n'est point assez attentif au but essentiel qu'on doit se proposer dans l'étude qu'on fait, ou parcequ'on n'a pour guide que la coutume, & qu'on suit aveuglément les traces de ceux qui nous ont précédés. Rien n'est plus utile que la connoissance de l'histoire. Mais si l'on se contente de charger sa memoire d'une multitude infinie de faits qui seront peu curieux & peu interessans, si l'on ne s'arrête qu'à des dates ou à des difficultés de chronologie ou de géographie, si l'on ne se met point en peine de connoitre le génie, les mœurs, le caractère des grands hommes dont il y est parlé, on aura beaucoup appris, & l'on saura peu de choses. Une Rhétorique peut être fort étendue, entrer dans un grand détail de préceptes, définir fort exactement chaque trope & chaque figure, en bien marquer la différence, traiter fort au long de pareilles questions agitées autrefois très-vivement par les anciens Rhéteurs, & ressembler avec cela à cette Rhétorique dont parle



cij *Réflexions générales*

*Cic. de Finib.
lib. 4. n. 7.*

Cicéron, qui n'étoit capable que d'apprendre à ne point parler, ou à mal parler. *Scriptu artem rhetoricam Cleanthes, sed sic, ut, si quis obmutescere concupierit, nihil aliud legere debeat.* On peut dans la Philosophie employer un tems considérable à des disputes épineuses & abstraites ; apprendre même une infinité de choses belles, rares, curieuses, & négliger l'essentiel de cette étude, qui est de former le jugement, & de régler les mœurs. En un mot, la qualité la plus nécessaire, non seulement pour l'art de parler & pour les sciences, mais pour toute la conduite de la vie, est ce goût, cette prudence, ce discernement, qui apprend en chaque matiere & en chaque occasion, ce qu'il faut faire, & comment il faut le faire. *Illud dicere satis habeo, nihil esse, non modò in orando, sed in omni vitâ, prius consilio.*

*Quintil. lib.
6. cap. 6.*

ΑΥ



On peut, faute de ce discernement, manquer à l'essentiel de sa profession sans qu'on s'en aperçoive; & ce défaut n'est pas si rare qu'on le penseroit. Un exemple, tiré de la Cyropédie de Xénophon, rendra la chose plus sensible.

Le jeune Cyrus, fils de Cambyse roi des Perses, avoit eu longtemps pour le former dans l'art militaire un maître, sans doute le plus habile & le plus estimé de son tems. Un jour Cambyse s'entretenant avec son fils, le mit sur l'article de son maître, dont ce jeune prince avoit une fort grande idée, & de qui il prétendoit avoir appris généralement tout ce qui est nécessaire pour bien commander des troupes. Votre maître, lui dit Cambyse, vous a-t-il donné quelques leçons d'économie, c'est-à-dire, de la manière dont il faut pourvoir aux besoins d'une armée, préparer des vivres, prévenir les maladies, songer à la santé des soldats, fortifier leurs corps par de fréquens exercices, exciter parmi eux de l'émulation, savoir se faire



2
Réflexions générales

obéir, se faire estimer, se faire aimer des troupes ? Sur chacun de ces points, & sur beaucoup d'autres que le roi parcourut, Cyrus répondoit qu'on ne lui en avoit jamais dit un mot, & que tout cela étoit nouveau pour lui. Et que vous a-t-il donc montré ? A faire des armes, reprit le jeune prince, à monter à cheval, à tirer de l'arc, lancer un javelot, dessiner un camp, tracer un plan de fortification, ranger des troupes en bataille, en faire la revûe, les voir marcher, défilér, camper. Cambyse se mit à rire, & fit entendre à son fils qu'on ne lui avoit rien enseigné de ce qu'il y a de plus essentiel pour un bon officier & pour un habile général : & dans une seule conversation, qui mériteroit certainement d'être bien étudiée par les jeunes gens de qualité destinés à la guerre, il lui en apprit infiniment plus que n'avoit fait pendant plusieurs années ce maître si renommé.

On peut en chaque profession tomber dans le même inconve-



sur cet Ouvrage. : cy

tenir pour se conduire eux-mêmes dans leurs études, & pour se mettre en état de conduire les autres.

Une de mes principales vûes dans les observations que j'ai faites sur ce sujet, surtout dans celles qui composeront le second tome de cet ouvrage, a été de fixer, s'il se pouvoit, par ces remarques, le bon goût qui regne depuis long-tems dans l'Université, & qui s'y est conservé comme par tradition & de vive voix en passant des maîtres aux disciples.

Pour ne point parler au hazard, & ne rien avancer qui ne soit fondé en raison, je commence ordinairement sur chaque matière que je traite, par établir des règles & des principes, que je tire des plus habiles maîtres de l'art, tels que sont Cicéron & Quintilien. J'applique ensuite leurs préceptes à des exemples tirés des bons auteurs tant latins que françois.

Je cite beaucoup de passages latins, surtout des deux auteurs que je viens de nommer, qui sont mes principaux guides; & je me flatte



CVJ *Observations particulieres*

qu'on ne m'en saura pas mauvais gré. Ce sont pour l'ordinaire des endroits choisis, éclatans, & qui sont comme la fleur de la plus pure latinité, & des modèles excellens de la plus saine éloquence. J'ai fait aussi grand usage de Sénèque, qui est riche en pensées solides, & en belles expressions. Ces passages me semblent par eux-mêmes très-propres à former le goût, ce qui est ma principale vûe.

On auroit pû ne point citer tous ces passages; fondre seulement leurs pensées dans l'ouvrage, qui auroit été ainsi plus uniforme & plus original; & cacher soigneusement toutes les traces de ces vols. Je n'ignore pas que c'est là l'usage qu'on doit faire de la lecture. ^aUn auteur, semblable en cela aux abeilles, qui composent leur miel

^a Apes debemus imitari, quæ vagantur, & flores ad mel faciendum idoneos carpunt; & quæ collegerunt, in hunc saporem mixtura quadam & proprietate spiritûs sui mutant Nos quoque has apes debemus imitari, & quæcumque ex diversa le-

ctione congestimus, separare. Deinde adhibita ingenti nostri cura & facultate, in unum saporem varia illa libamenta confundere: ut, etiam si apparuerit unde sumptum sit, aliud tamen esse, quàm unde sumptum est, appareat. Senec. Ep. 84.



III.

OBSERVATIONS PARTICULIERES
sur cet Ouvrage.

MON DESSEIN , dans cet ouvrage , n'est pas de donner un nouveau plan d'études , ni de proposer de nouvelles regles & une nouvelle méthode d'instruire la jeunesse : mais seulement de marquer * ce qui s'observe sur ce sujet dans l'Université de Paris, ce que j'y ai vû pratiquer par mes maîtres , & ce que j'ai tâché moi-même d'y observer en suivant leurs traces. Ainsi , à l'exception d'un très-petit nombre d'articles , où je pourrai hazarder quelques vûes particulieres , par exemple , sur la nécessité d'apprendre la Langue Françoisse par principes, & de donner plus de tems à l'histoire, je ne serai dans tout le reste que ra-

* C'est pour cela que j'avois d'abord intitulé cet Ouvrage, Traité des Livres des Classiques, parcequ'il me sembloit que ce titre convenoit mieux au des-

sein que j'avois d'exposer ce qui se pratique dans les Classiques : mais plusieurs de mes amis ont cru que je devois le changer & j'ai suivi leur conseil.



civ *Observations particulieres*

porter fidèlement ce qui s'exécute depuis lontems dans les Colleges de l'Université. Je prie le Lecteur de vouloir bien prendre en ce sens tout ce qu'il trouvera dans cet ouvrage sous le nom d'observations & de préceptes, quoique je paroisse par tout dire ce qu'il faut faire, & non ce qui se fait actuellement, n'ayant pû pour l'ordre & la clarté m'exprimer autrement.

Je dois aussi dès le commencement déclarer que mon intention n'est point d'instruire les Professeurs, surtout ceux qui ont de l'âge & de l'expérience. C'est d'eux que je voudrois tirer des lumieres sur la maniere d'enseigner : & j'en ai consulté plusieurs, dont les avis m'ont beaucoup servi. Mais peut-être que cet ouvrage pourra être de quelque utilité pour de jeunes maîtres qui n'ont point encore d'usage, pour de jeunes gens studieux, qui ont de l'esprit & de la bonne volonté, mais qui n'ayant pas trouvé d'abord de bons guides & de bons conducteurs, ont besoin qu'on leur montre la route qu'ils doivent



sur cet Ouvrage. **cix**

de plus que de l'imprudenc. Je souhai-teroïseulement qu'elles pussent couvrir ma pauvreté, & que cette foule de beautés étrangères qui ornent mon ouvrage fit oublier, ou du moins excuser, les défauts qui me sont personnels. La lumière de l'édition m'en a fait apercevoir beaucoup, sans compter ceux qui me sont échappés: des redites surtout, & des répétitions fréquentes de mêmes pensées, de mêmes tours, de mêmes expressions. Un peu plus de mémoire & d'attention, ou plutôt de fécondité, auroit pu y remédier. Ce sera de quoi exercer la patience & l'indulgence du Lecteur.

IL POURRA venir dans l'esprit de quelques personnes que cet ouvrage, qui est principalement destiné pour l'Université, & qui traite des études qui s'y font, auroit dû être composé en latin; & cette pensée paroît fort raisonnable & fort naturelle.

Il auroit peut-être été de mon intérêt de prendre ce parti, & j'aurois pu mieux réussir en écrivant



cx *Observations particulieres*
dans une langue , à l'étude de laquelle j'ai employé une partie de ma vie , & dont j'ai beaucoup plus d'usage que de la langue françoise. Je ne rougis point de faire cet aveu , afin qu'on soit plus disposé à me pardonner bien des fautes qui me seront échappées dans un genre d'écrire qui est presque nouveau pour moi. Depuis que j'ai achevé ces premiers tomes , j'ai lu un ouvrage composé en latin sur le même sujet , qui auroit pu me détourner de faire le mien dans la même langue , ne pouvant pas me flater d'atteindre à la beauté du stile qui y regne. C'est le Livre du P. Jouvency Jesuite , qui a lontems enseigné la Rhétorique à Paris avec beaucoup de réputation & de succès. Il a pour titre , *De ratione discendi & docendi*. Ce livre est écrit avec une pureté & une élégance , avec une solidité de jugement & de réflexions , avec un goût de pieté , qui ne laissent rien à desirer , sinon que l'ouvrage fût plus long , & que les matieres y fussent plus approfondies : mais ce n'étoit pas le dessein de l'auteur.



du suc qu'elles ont su adroitement cueillir sur diverses fleurs, doit tourner en sa propre substance les pensées, & les beautés qu'il trouve dans les anciens; il doit par l'usage qu'il en fait, & par le tour qu'il leur donne, se les rendre si propres, qu'elles deviennent son bien, & qu'encore qu'on découvre d'où elles sont tirées, elles paroissent avoir comme changé de nature en passant par ses mains. Mais, comme il s'agit ici de donner des préceptes d'éloquence & des regles du bon goût, j'ai cru que je devois citer mes auteurs, & produire mes garands, dont le nom seul peut donner du poids à mes réflexions.

Je ne me suis pas fait une loi de traduire toujours littéralement ces passages, & je me contente souvent d'en exprimer le sens dans mes remarques. La nouvelle traduction de Quintilien m'a été d'un grand secours. Je l'ai employée, sans m'y asservir, & j'ai pris la liberté d'y faire quelques changemens, aussi bien que dans la plû-



éviij *Observations particulieres*

part des autres dont j'ai fait usage. Celle d'Homere faite par M^e Dacier m'a aussi beaucoup servi. J'ai pourtant quelquefois préféré la traduction que M. Boivin a faite de quelques livres de ce poete : elle fait desirer que tout le reste soit achevé de la même main. La maniere de bien penser du P. Bouhours m'a fourni de solides réflexions sur ce qui regarde les pensées : ce livre est très-propre à former le goût, & peut beaucoup aider les maîtres qui le liront avec attention, & avec quelque précaution. J'ai puisé dans les savans écrits qui ont paru de notre tems sur les livres saints, une partie de ce que j'ai dit sur l'éloquence sacrée. En un mot, tout ce qu'il y a de meilleur dans cet ouvrage n'est point de moi : & que m'importe d'où il soit, pourvû qu'il se trouve utile à la jeunesse, qui est le seul but que j'ai dû me proposer.

Je n'ai garde de vouloir me faire honneur des richesses d'autrui : si il y auroit en cela quelque chose

a Est benignum, & | fateri per quos profeceris. C. Plin. in Prasae.



sur cet Ouvrage. cxiiij

Je ne suis en état d'en donner quelque idée à ses disciples.

Je n'en donne encore que deux tomes, dont le premier traite de l'intelligence des langues, & de la Poësie; & le second renferme les principales regles de la Rhétorique. Je suis bien aise de pressentir le goût du public. Si cette première partie de mon travail n'a pas le bonheur de lui plaire, je respecterai son jugement, & me tairai. S'il en juge autrement, je continuerai mon travail, & l'acheverai en donnant peut-être encore deux autres tomes.

Il ne me reste, en finissant cet avant-propos, que de prier Dieu, dans la main de qui nous sommes nous & nos discours, de vouloir benir mes bonnes intentions, & de rendre cet ouvrage utile à la Jeunesse, dont l'instruction m'est toujours chère, & me paroît faire encore partie de ma vocation & de mon devoir dans le tranquille loisir que la divine Providence m'a procuré.

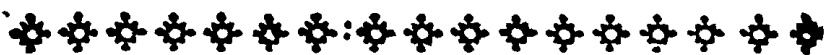
Sap. 7. 16.



APPROBATION.

J'AY lû & examiné, par ordre de Monseigneur le Garde des Sceaux, le Manuscrit qui a pour titre, *De la maniere d'enseigner les Belles Lettres par raport à l'esprit & au cœur.* Cet Ouvrage m'a paru également utile pour les études particulieres & publiques: Et j'y ai retrouvé la capacité & le zèle d'un homme qui depuis plus de quarante ans travaille utilement à former de bons Citoyens, de bons Magistrats, & de bons Orateurs, tant pour le sacré que pour le profane. Fait à Paris ce 18. Juin 1725.

COUTURE.



PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS PAR LA GRACE DE DIEU Roy de France & de Navarre: A nos amez & féaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maitres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra, SALUT. Notre cher bien amé le Sieur * * * Nous ayant fait représenter qu'il auroit composé un Ouvrage intitulé, *De la maniere d'enseigner & d'étudier les Belles Lettres par raport à l'esprit & au cœur*, & dont il souhaiteroit faire imprimer & donner au Public, s'il Nous plaisoit lui accorder nos Lettres de Privilege si ce nécessaires, offrant pour cet effet de faire imprimer en bon papier & en beaux caracteres suivant la feuille imprimée & att:



Plusieurs raisons m'ont déterminé à ne point écrire en latin. Premièrement, il me paroît que cela auroit été directement contraire au but que je me suis proposé, qui est d'instruire de jeunes gens qui ne sont pas encore fort habiles, & qui n'ont pas assez de connoissance de la langue latine pour l'entendre aussi facilement que celle de leur pays. J'ai dû, ce me semble, au défaut des autres attraits qui manqueront à cet ouvrage, leur en faire trouver quelqu'un dans la facilité qu'ils auront à le lire; & n'ayant pu y répandre des fleurs, en écarter au moins les épines.

D'ailleurs j'ai cru devoir ne me pas borner à former des hommes éloquens en latin, mais porter mes vûes plus loin avec l'Université, en songeant principalement à ceux qui doivent un jour faire usage de l'éloquence & des belles lettres dans la langue françoise: & c'est ce qui m'a déterminé à ajouter à mon ouvrage des exemples tirés des auteurs françois. Enfin il m'a

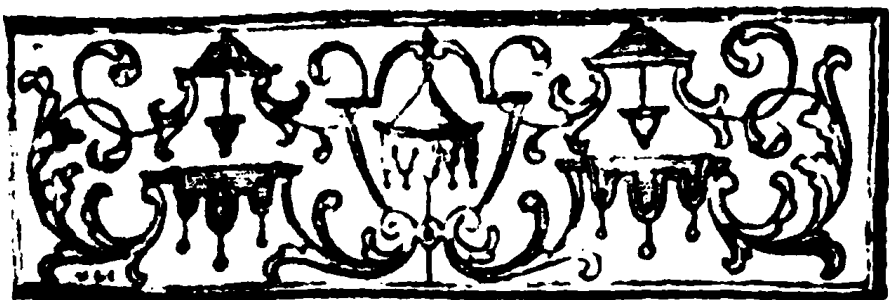


cxij *Observations particulieres*

paru-avantageux de mettre tous les peres, & les meres même, à portée de lire ce traité sur les études, & de connoître par ce moien ce qu'il est nécessaire qu'on apprenne à leurs enfans.

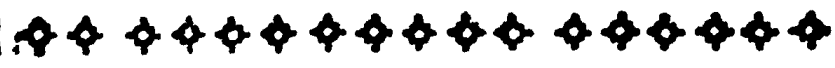
Mais je dois les avertir qu'ils auroient tort de s'attendre à trouver d'abord dans un maître toute l'étendue des connoissances par lesquelles je marque qu'on doit cultiver l'esprit des jeunes gens : Belles-Lettres, Philosophie, Histoire sacrée & profane, Géographie, Chronologie, & beaucoup d'autres choses de ce genre. Où trouve-t-on de tels maîtres ? Je serois bien injuste & bien déraisonnable d'exiger d'eux ce que je reconnois n'avoir pas moi-même, & dont j'étois encore bien plus éloigné quand j'entrai dans la profession. Il suffit d'y porter quelque fonds d'esprit, de la docilité, du desir d'apprendre, quelque teinture des principes de toutes ces connoissances. Et mon dessein est d'en répandre assez dans cet ouvrage pour mettre un jeune ma-





DE LA MANIERE D'ENSEIGNER

ET D'ETUDIER
LES BELLES LETTRES.



LIVRE TROISIEME.

DE LA RHETORIQUE.



VOIQUE les qualités nature-
lles soient le principal
fondement de l'éloquence,
& que quelquefois elles suf-

fisent seules pour former l'orateur,
on ne peut nier cependant que l'art
& les préceptes ne puissent lui être
d'un grand secours, ° soit pour lui ser-

Ego in his preceptis
hanc vim & hanc utili-
tatem esse arbitror, non
ut ad referendum quid
dicamus aut ducamus,
sed ut ea que natura, que

Audio, que exercitatio-
ne consequimur, aut re-
cta esse confidamus, aut
prava intelligamus, cum,
quò referenda sint, didi-
cerimus. 1. de Orat. 2. 21.

Tome II.

• • A



chée pour modele sous le contrescel des Présentes. A
LES CAUSES, voulant traiter favorablement ledit Ex-
posant, Nous lui avons permis & permettons par cesdites
Présentes de faire imprimer ledit Livre ci-dessus spécifié
en un ou plusieurs volumes, conjointement ou séparé-
ment, & autant de fois que bon lui semblera, sur papier
& caracteres conformes à ladite feuille imprimée & at-
tachée pour modele sous le contrescel desdites Présen-
tes, & de le vendre, faire vendre & débiter par tout no-
tre Royaume, pendant le tems de dix années consécuti-
ves, à compter du jour de la date desdites Présentes :
faisons defenses à toutes sortes de personnes de quelque
qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'im-
pression étrangere dans aucun lieu de notre obéissance ;
comme aussi à tous Libraires, Imprimeurs & autres, d'im-
primer, faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter,
contrefaire ledit Livre en tout ni en partie, ni d'en
faire aucuns extraits sous quelque prétexte que ce soit,
augmentation, correction, changement de titre, ou
autrement, sans la permission expresse, & par écrit dudit
Exposant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de
confiscation des Exemplaires contrefaits, de quinze cens
livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont
un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel Dieu de Paris, l'au-
tre tiers audit Exposant, & de tous dépens, dommages,
& intérêts ; à la charge que ces Présentes seront enre-
gistrées tout au long sur le Registre de la Communauté
des Libraires & Imprimeurs de Paris, & ce dans trois
mois de la date d'icelles ; que l'impression de ce Livre
se fera dans notre Royaume & non ailleurs, & que
l'imprimeur se conformera en tout aux Reglemens de la
Librairie, & notamment à celui du 10. Avril dernier ;
qu'avant que de l'exposer en vente, le Manuscrit ou
l'imprimé qui aura servi de copie à l'impression dudit Li-
vre, sera remis dans le même état où l'approbation y
aura été donnée ès mains de notre très-cher & féal Che-
valier Garde des Sceaux de France le Sieur FLAURIAN



D'ARMENONVILLE, Commandeur de nos Ordres, & qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothèque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France le Sieur FLEURIAU D'ARMENONVILLE, Commandeur de nos Ordres, le tout à peine de nullité des Présentes. Du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Exposant ou ses ayans cause, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie desdites Présentes qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Livre, soit tenue pour dûment signifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amez & féaux Conseillers & Secretaires, foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent de faire pour l'exécution d'icelles, tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires. CAR tel est notre plaisir. DONNE' à Paris le vingtième jour du mois de Decembre l'an de grace mil sept cens vingt-cinq, & de notre Regne le ouzième. Par le Roy en son Conseil, DE SAINT-HILAIRE.

Registré ensemble la Cession sur le Registre VI. de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris N° 353. fol. 282. conformément aux anciens Réglemens, confirmés par celui du 28. Fevrier. 1723. A Paris le 4. Janvier mil sept cens vingt-six. BRUNET, Syndic.

J'ai cédé mon droit du présent Privilege au Sieur Jacques Estienne Libraire de Paris, pour en jouir suivant nos conventions. A Paris ce 4. Janvier 1716.

C. ROLLIN.

DE LA

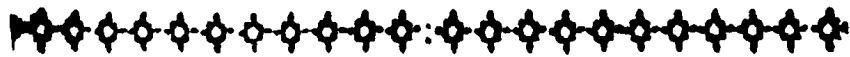




TRAITÉ

DES

ETUDES CLASSIQUES.



LIVRE PREMIER.

DE L'INTELLIGENCE DES LANGUES:



L'INTELLIGENCE des langues sert comme d'introduction à toutes les sciences. Par elle nous parve-

ons presque sans peine à la connoissance d'une infinité de belles choses qui ont coûté de longs travaux à ceux qui les ont inventées. Par elle tous les siècles & tous les pays nous sont ouverts. Elle nous rend en quelque sorte

Ad res pulcherrimas
verbis ad lucem eru-
tibus labore deducit.
Nullo nobis seculo
indivisi sunt. . . disputate
sunt. . . De. Il-
lud nobis non sunt, nobis

vitam preparaverunt. . .
Illos antistites bonarum
artium, quisquis volet,
potest habere familiaris-
simos. . . Illi nocte con-
venit & interdum ab om-
nibus mortalibus pos-
sunt. . . Nemo horum

Tome I.

A



2. DE L'INTELLIGENCE
 contemporains de tous les âges , &
 citoyens de tous les royaumes ; &
 elle nous met en état de nous entre-
 tenir encore aujourd'hui avec tout ce
 que l'antiquité a produit de plus sa-
 vans hommes , qui semblent avoir
 vécu & travaillé pour nous. Nous
 trouvons en eux comme autant de
 Maîtres , qu'il nous est permis de
 consulter en tout tems ; comme au-
 tant d'amis , qui sont de toutes les
 heures , & qui peuvent être de tou-
 tes nos parties , dont la conversation
 toujours utile & toujours agréable
 nous enrichit l'esprit de mille con-
 noissances curieuses , & nous apprend
 à profiter également des vertus &
 des vices du genre humain. Sans le
 secours des langues tous ces oracles
 sont muets pour nous , tous ces trésors
 nous sont fermés ; & faute d'avoir
 la clé qui seule peut nous en ouvrir
 l'entrée , nous demeurons pauvres au
 milieu de tant de richesses , & ignorans
 au milieu de toutes les sciences.

quemquam ad se venien-
 tem vacuis à se manibus
 abiit patitur. *Senec. de
 brev. vit. cap. 14.*

Pernoctant nobiscum ,
 peregrinantur , rustican-
 tur. *Cic. pro Arch. n. 16.*

Tot nos præceptoribus,

tot exemplis instruitur
 & quitas , ut possit vide-
 re nulla sorte nascendi
 felicior , quàm nostra
 cui docendæ priores elab-
 oraverunt. *Quintil. lib
 12. cap. 11.*



DES LANGUES. §

Les langues qui se doivent enseigner dans les Colleges de France se réduisent à trois : la grecque , la latine , la françoise. Je commencerai par la dernière, parceque je croi que c'est par elle que doivent commencer les études.



CHAPITRE PREMIER.

DE L'ETUDE

DE LA

LANGUE FRANCOISE.

LES ROMAINS nous ont appris par l'application qu'ils donnoient à l'étude de leur langue , ce que nous devrions faire pour nous instruire de la nôtre. Chez eux les enfans dès le berceau étoient formés à la pureté du langage. Ce soin étoit regardé comme le premier & le plus essentiel après celui des mœurs. Il étoit particulièrement recommandé aux meres même , aux nourrices , aux domestiques. On

Ante omnia ne sit
utulus sermo nutriti-
on. . . Haec primum au-
re pueri, harum verba
sermo imitando co-

nabitur. . . Non assuescat
ergo, ne dum infans qui-
dem est, sermone qui de-
discendus sit. Quintil.
lib. 1. cap. 1.

Aij



4 DE L'ÉTUDE .

les avertissoit de veiller, autant qu'il étoit possible, à ce qu'il ne leur échappât jamais d'expression ou de prononciation vicieuse en présence des enfans, ^a de peur que ces premières impressions ne devinssent en eux une seconde nature, qu'il seroit presque impossible de changer dans la suite.)

^b On commençoit à la vérité par apprendre le grec aux enfans : mais l'étude du latin suivoit de près ; & bientôt on fesoit marcher ces deux études d'un pas égal. Elles avoient chacune des Maîtres distingués, soit pour la grammaire, soit pour la rhétorique, ou pour la philosophie : & s'il y avoit de la préférence pour l'une des deux langues, elle étoit toute pour celle du pais, qui seule étoit en usage dans le maniment des affaires publiques. ^c En effet les Romains,

^a Multa lingua vitia, nisi primis eximuntur annis, inemendabili in posterum pravitate durantur. *Ibid. cap. 2.*

^b A sermone græco puerum incipere malo. . Non longè latina subsequi debent, & citò pariter ire. *Ibid. cap. 2.*

^c Illud magna cum perseverantia custodiebant, ne Græcis unquam, nisi latinè, responsa da-

rent . . . Quo scilicet latinæ vocis honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur. Nec illis decrant studia doctrinæ ; sed nulla non in re pallium togæ subjici debere arbitrabantur, indignum esse existimantes, illecebris & suavitate litterarum imperii pondus & auctoritatem domari. *Val. Max. lib. 2. cap. 3*



surtout dans les tems de la République, auroient cru deshonorer & avilir la Nation, si pour traiter avec les étrangers, soit à Rome; soit dans les provinces, ils avoient employé une autre langue que la latine. Plutarque nous fait remarquer dans la vie de Caton le Censeur, que ce Romain aiant été député par la République vers les Atheniens, crut ne devoir les haranguer qu'en latin, quoiqu'il fût très-capable de le faire en grec: & l'on reprocha à Cicéron d'avoir parlé grec en public chez les Grecs mêmes. Paul-Emile parla pourtant en cette langue au roi Persée qu'il venoit de vaincre: ce qu'il accorda peut-être à sa qualité, & encore plus à l'état malheureux où il le voyoit.

Verrin.
6. n. 147.

Liv. lib.
45. n. 8.

— IL S'EN FAUT bien que nous n'apportions le même soin pour nous perfectionner dans la langue françoise. Il y a peu de personnes qui la sachent par principes. On croit que l'usage seul suffit pour s'y rendre ha-

à Courant dans son Trai-
té de la Vérité, fait dire
à Caton qu'il étoit déjà
venu quand il apprit le
Grec: *litteras græcas co-*

nes didici. Cependant il
n'avoit pas cinquante ans
quand il fit le voyage dont
il s'agit ici.



bile. Il est rare qu'on s'applique à en approfondir le génie, & à en étudier toutes les délicatesses. Souvent on en ignore jusqu'aux règles les plus communes : ce qui paroît quelquefois dans les lettres même des plus habiles gens.

Un défaut si ordinaire vient sans doute de l'éducation. Pour le prévenir, il est nécessaire d'employer tous les jours pendant le cours des classes un certain tems à l'étude de notre langue.

Quatre choses peuvent, ce me semble, contribuer principalement au progrès qu'on en doit attendre : la connoissance des règles, la lecture des livres françois, la traduction, la composition.

ARTICLE PREMIER.

De la connoissance des Règles.

COMME les premiers élémens de discours sont communs jusqu'à un certain point à toutes les langues, il est naturel de commencer l'instruction des enfans par les règles



de la grammaire françoise, dont les principes leur serviront aussi pour l'intelligence du latin & du grec, & paroîtront beaucoup moins difficiles & moins rebutans, puisqu'il ne s'agira presque que de leur faire ranger dans un certain ordre des choses qu'ils savent déjà quoique confusément.

On leur apprendra d'abord les différentes parties qui forment un discours, comme le nom, le verbe, &c. puis les déclinaisons & les conjugaisons : ensuite les regles les plus communes de la syntaxe. Quand ils seront un peu rompus par l'habitude dans ces premiers élémens, on leur en fera voir l'application dans quelque livre françois, & l'on sera exact à leur demander raison de tous les mots qui s'y rencontreront.

Il faut les accoutumer de bonne heure à bien distinguer les points, les virgules, les accens, & les autres notes grammaticales qui rendent l'écriture correcte ; & commencer par leur en expliquer la nature & l'usage. Il faut aussi leur faire articuler distinctement toutes les syllabes, sur-tout les finales. Il est même né-



cessaire que le Maître étudie avec attention les differens défauts de langage ou de prononciation qui sont particuliers à chaque province , & quelquefois même aux villes qui se piquent le plus de politesse , pour les faire éviter aux enfans , ou pour les en corriger. On ne peut dire combien ces premiers soins leur épargneront de peines dans un âge plus avancé.

A mesure que les enfans croîtront en âge & en jugement , les réflexions sur la langue deviendront plus sérieuses & plus importantes. Un Maître judicieux saura faire bon usage des savantes remarques que tant d'habiles gens nous ont laissées sur ce sujet. Mais il en faudra faire un choix , & écarter tout ce qui seroit ou peu usité , ou au dessus de la portée des jeunes gens. Des leçons suivies & longues sur une matiere si sèche pourroient leur devenir fort ennuyeuses. De courtes questions , proposées régulièrement chaque jour comme par forme de conversation , où l'on les consulteroit eux-mêmes , & où l'on auroit l'art de leur faire dire ce qu'on veut leur apprendre , les in-



struïroient en les amusant, & par un progrès insensible, continué pendant plusieurs années, leur donneroient une profonde connoissance de la langue.

L'ORTHOGRAPHE est assez ordinairement ignoiée ou négligée, & quelquefois même par les plus savans. Ce défaut, selon toutes les apparences, vient de ce qu'ils n'y ont pas été exercés de bonne heure, & avertit les Maîtres d'y donner un soin particulier.

L'usage, qui est le maître souverain en matiere de langage, & contre lequel la raison même perd ses droits, est la premiere regle qu'il faut consulter pour l'orthographe; parcequ'il n'a pas moins d'autorité & de jurisdiction sur la maniere d'écrire & de prononcer les mots, que sur les mots mêmes. Aussi a-t-on vu échouer dès le commencement l'entreprise de ceux qui ont voulu malgré l'usage réformer notre orthographe; & cette nouvelle maniere d'écrire tous les mots généralement comme on les prononce, n'a pas moins blessé les yeux du public, que l'auroit fait une mode nouvelle de vétemens bizarres



qu'on auroit prétendu introduire tout à coup.

Il y a d'autres changemens moins marqués, sur lesquels l'usage varie, & qui peuvent laisser quelque doute. Faut-il toujours conserver dans les mots de notre langue certaines lettres, ou qui sont d'un usage très ancien, ou qui montrent qu'ils tirent leur origine du grec ou du latin; tels que sont, *thresor*, *throsne*, *baptême*, *temps*, *saincteté*, *clef*, *genouil*, *debté*, *roy*, *loy*, *moyen*, *estre*, *escrire*, *rappor*? Tous les noms & les participes qui ont un *é* masculin à leur singulier pour lettre finale, doivent-ils prendre un *z* à leur pluriel?

Je croi que dans ces sortes de mots chacun peut user de la liberté que l'usage même nous laisse, & suivre son goût, surtout quand il paroît fondé sur la raison & sur l'utilité. ^a Or il me semble que l'une & l'autre demandent qu'en écrivant on se rapro-

^a Ego, nisi quod consuetudo obtinuerit, sic scribendum quicque iudico, quomodo sonat. Hic enim usus est litterarum, ut custodiant

voces, & velut depositum reddant legentibus. Itaque id exprimere debent, quod dicturi sumus. *Quintil. lib. 1. cap. 13.*



DE LA LANGUE FRANÇOISE. II

che autant qu'il est possible de la maniere de prononcer. Car les caracteres des lettres sont institués pour conserver les divers sons qu'on forme en parlant, & leur fonction est de les rendre fidèlement au lecteur comme un dépôt qui leur est confié. Il faut donc que la parole écrite soit l'image de la parole prononcée, & que les lettres expriment ce que nous devons dire.

Ainsi la premiere syllabe de ces deux mots *écrire* & *escrime*, & l'antépénultieme de ceux-ci *répondans* & *correspondans*, devant être prononcées tout différemment, pourquoi ne les pas écrire aussi différemment: *écrire*, *escrime*: *répondans*, *correspondans*?

Il y a une grande difference dans la maniere de prononcer la premiere syllabe dans les différens tems & les différentes personnes du verbe *savoir*: il est conforme à la raison d'y en mettre aussi dans la maniere d'écrire, & l'usage n'y est pas tout-à-fait opposé. *Je sais*, *tu sais*, *nous faisons*, *je fesois*, *je serois*, *je serai*, *tu seras*.

La regle générale pour former les noms pluriels, est d'ajouter une *s* au singulier *pomme*, *pommes*, *fleur*, *fleurs*.



Pourquoi en excepter les noms & les participes terminés en *é* ? On confond par là *aimez* , qui est la seconde personne du pluriel, avec le participe ; au lieu qu'écrivant le participe par une *s*, *aimés* , on distingue ces deux mots, & l'on rentre dans la règle générale.

Pour ce qui regarde les mots dérivés du latin, il semble que notre langue, qui d'abord fesoit gloire d'en conserver religieusement toutes les traces, tende peu à peu à dérober aux yeux du lecteur les vestiges de cette espece de vol. On en peut remarquer une infinité d'exemples : *devoir, debite, titre, poulmon, nostre, &c.*

Au reste il est assez indifferent laquelle de ces deux manieres l'on suive ; mais il ne l'est pas que les Professeurs d'un même College veuillent bien convenir ensemble de l'une ou de l'autre, afin que les écoliers ne soient pas obligés de changer d'orthographe à mesure qu'ils changeront de classes. On ne peut les accoutumer de trop bonne heure à écrire nettement & correctement, à placer à propos les grandes & les petites lettres, à distinguer les *v* & les *j* consonnes des *u* & des *i* voyelles, & à savoir l'usage



DE LA LANGUE FRANÇOISE. 13.
qu'il faut faire des points, des virgules, des accens, & des autres marques sagement inventées pour mettre de la clarté & de l'ordre dans l'écriture.

Qu'on me permette, puisqu'il s'agit ici d'écriture, de donner aux jeunes gens un avis qui pourra paroître une minutie, mais qui n'est pas indifférent: c'est d'apprendre, au moins vers la fin de leurs études, à tailler leurs plumes, & à le faire avec art & selon les regles. Beaucoup de gens écrivent mal, parceque cette petite adresse leur manque. Pourquoi nous rendre dépendans d'une main étrangere dans une chose si facile, & d'un usage si ordinaire?

ARTICLE SECOND.

De la lecture des Livres François.

LES MAITRES trouveront beaucoup de livres qui les mettront en état de bien instruire leurs disciples des regles de la langue françoise.

La Grammaire que M. l'Abbé Regnier de l'Academie Françoise nous a donnée, ne laisse rien à desirer dans



ce genre. On peut aussi en parcourir quelques autres qui ont leur mérite. Mais on ne doit pas oublier la Grammaire générale & raisonnée de M. Arnauld, où l'on reconnoit le profond jugement & le génie sublime de ce grand homme. Un Maître entendu saura profiter de ces ouvrages, & en tirera ce qu'il jugera utile pour les jeunes gens. J'en dis autant des Observations faites sur la langue françoise par M. de^a Vaugelas, Thomas Corneille, le P. Bouhours, M. Menage, & par d'autres Ecrivains habiles, que le Maître lira en particulier, & dont il extraira les regles les plus importantes & qui sont le plus d'usage, pour les expliquer aux jeunes gens dans l'occasion. Il seroit à souhaiter que l'on composât exprès pour eux une Grammaire abrégée, qui ne renfermât que les regles & les réflexions les plus nécessaires.

QUAND ils auront quelque teinture des langues grecque & latine, ce sera le tems pour lors de leur bien faire sentir par la lecture des Auteurs le génie & le caractère de la langue françoise, en la

a Il faut joindre aux | les notes que T. Corneille
remarques de Vaugelas | y a ajoutées.



leur faisant comparer avec ces premières. Elle est déstituée de beaucoup de secours & d'avantages qui font leur principale beauté. Sans parler de cette riche abondance de termes & de tours propres à ces deux langues, & surtout à la grecque ; la nôtre ne fait presque ce que c'est que de composer un mot de plusieurs. Elle n'a point l'art de varier à l'infini la force & la signification des mots, soit dans les noms, soit dans les verbes, par la variété des prépositions qu'on y joint. Elle est extrêmement gênée & contrainte par la nécessité d'un certain arrangement, qui lui laisse rarement la liberté de transposer les mots. Elle est asservie aux mêmes terminaisons dans tous les cas de ses noms, & dans plusieurs tens de ses verbes, surtout pour le singulier. Elle a un genre moins que les deux autres langues, savoir le neutre. A l'exception d'un très petit * nombre de mots qu'elle a empruntés du latin, elle ne connoit ni comparatif, ni superlatif. Elle ne fait gueres d'usage non plus des diminutifs, qui donnent au grec & au latin tant de grace & de délicatesse. La quantité, qui contr-

* Meil-
leur fire,
moindre.



bue tant au nombre & à la cadence du discours , n'a pu s'y faire admettre. Cependant malgré tant d'obstacles apparens , s'apperçoit-on dans les écrits des bons Auteurs qu'il manque quelque chose à notre langue , soit pour l'abondance , soit pour la variété , soit pour l'harmonie & pour les autres agrémens ? & n'a-t-elle pas par dessus les deux premières cet inestimable avantage , d'être tellement ennemie de tout embarras , & de présenter une telle clarté à l'esprit , qu'on ne peut pas ne point l'entendre quand elle est maniée par une habile main ? C'est ainsi que par d'heureuses compensations elle se dédommage de ce qui peut lui manquer , & qu'elle devient en état de le disputer aux plus riches langues de l'antiquité.

En apprenant aux jeunes gens les principes & les beautés de leur langue , on commencera aussi à leur former le goût & le discernement. Les réflexions que l'on peut faire sur ce sujet ne regardant point la grammaire , & d'ailleurs étant communes à toutes les langues , je me réserve de traiter cette matière avec l'étendue qu'elle mérite lorsque je parlerai de la rhétorique.



Il me suffit ici d'avertir que dans la lecture que l'on fera des livres françois on ne se contentera pas d'examiner les regles du langage, que l'on ne perdra pourtant jamais de vûe. On aura soin de remarquer la propriété, la justesse, la force, la délicatesse des expressions & des tours. On sera encoie plus attentif à la solidité & à la verité des pensées & des choses. On fera observer la suite & l'économie des différentes preuves & parties du discours. Mais l'on préférera à tout le reste ce qui est capable de former le cœur, ce qui peut inspirer des sentimens de générosité, de desintéressement, de mépris pour les richesses, d'amour pour le bien public, d'aveision pour l'injustice & pour la mauvaise foi; en un mot tout ce qui fait l'honnête homme, & plus encore ce qui fait le vrai chrétien.

Nous parlerons ailleurs de ce qui regarde le choix des Auteurs par rapport aux mœurs. Pour le stile, il faut s'en tenir à la règle de Quintilien, ^a qui est de faire lire aux jeunes gens & d'abord & toujours les meilleurs

^a Ego optimos qui- | per. Quintil. l. 1. c. 6.
dem & solum, & solum.



vains. Quand ils commenceront à avoir le jugement formé, ^a il sera bon de leur en proposer où l'on trouve des défauts capables de séduire les jeunes gens, comme sont certaines pensées brillantes qui frappent d'abord par leur éclat, mais dont on reconnoit le faux & le vuide quand on les examine de près. Il faut les accoutumer de bonne heure à aimer par tout le vrai, à sentir ce qui y est contraire, à ne se point laisser éblouir par l'apparence du beau, à juger sagement de ce qu'ils lisent, à rendre raison du jugement qu'ils en portent, de maniere cependant qu'ils ne prennent point un air ni un ton décisif & critique, qui convient encore moins à cet âge qu'à tout autre.

N O T R E langue nous fournit un grand nombre d'excellens ouvrages, propres à leur former le goût: mais le peu de tems qu'on peut donner à cette étude, & le peu de dépense que peuvent faire la plupart des écoliers, obligent de se fixer à un petit nombre.

^a Ne id quidem inutile, etiam corruptas aliquando & vitiosas orationes, quas plerique ju-

dicioꝝ pravitate mirantur, legi palam peris. *Quintil. l. 2. c. 5.*



Il faut, s'il se peut, que l'utilité & l'agrément s'y trouvent ensemble, afin que cette lecture ait pour les jeunes gens un attrait qui la leur fasse désirer. Ainsi les livres qui sont purement de piété, doivent leur être plus rarement proposés que d'autres, de peur que le dégoût qu'ils en auront une fois conçu ne les suive dans un âge plus avancé. L'histoire est bien plus à leur portée, surtout dans les commencemens.

Les Figures de la Bible, les Mœurs des Israélites & des Chrétiens, conviennent fort aux premières classes. On a plusieurs Vies particulières écrites par M. Lechier & par M. Marsolier, qui sont fort propres pour les classes suivantes. Je parlerai ailleurs de l'Histoire abrégée que M. Bossuet a écrite. L'Histoire de l'Académie Françoise par M. Pellisson, de l'Académie des Inscriptions & Belles Lettres par M. de Boze, & celle du renouvellement de l'Académie des Sciences par M. de Fontenelle, plairont infiniment aux jeunes gens par l'élégance du stile, & par la variété des matières, & leur feront connoître les Savans de notre langue qui ont travaillé les premiers à la porter à ce



point de perfection où nous la voions ; & qui ont fait tant d'honneur à la France par leur profonde érudition & par leurs curieuses découvertes en tout genre de science. Il me semble que l'Université de Paris , la plus ancienne & comme la mere & la source de toutes les autres Academies , doit s'intéresser d'une maniere particuliere à leur gloire , qui rejaillit sur elle , & met le comble à la sienne.

On a beaucoup de Panegyriques & d'Oraisons funebres , où les rhétoriciens trouveront des modeles parfaits pour ce genre d'éloquence. Les deux Tragédies de M. Racine , intitulées Esther & Athalie , & différentes pieces de vers de M. Despreaux pourront suffire pour leur donner quelque idée de notre poésie. La traduction que ce dernier a faite de Longin , & les remarques qu'il y a ajoutées , seront pour eux une bonne rhétorique.

Je réserve pour la philosophie les Essais de morale de M. Nicole , j'entens les quatre premiers tomes : auxquels on pourroit ajouter les pensées de M. Pascal. Je ne parle point de la Logique de Port-Royal : elle fait par-



de la philosophie, & l'on ne manquera pas de mettre un tel livre entre les mains de ceux qui l'étudient.

Il y a beaucoup d'autres livres dont la lecture peut être utile aux jeunes gens : chaque Maître en fera le choix selon son goût. On pourroit faire pour leur usage un recueil des plus belles pièces, & quelquefois des plus beaux endroits de certains ouvrages qu'on ne peut pas leur donner en entier.

ARTICLE TROISIÈME.

De la Traduction.

DÈS QUE les jeunes gens seront un peu avancés dans l'intelligence des Auteurs latins, on doit leur en faire traduire par écrit des endroits choisis.

Il faut d'abord que la traduction soit simple, claire, correcte, & qu'elle rende exactement les pensées, & même les expressions, autant que cela se peut. On travaillera dans la suite à l'orner & à l'embellir, en rendant la délicatesse & l'élégance des Auteurs latins par ceux qui peuvent y répondre dans notre langue. Enfin



on essaiera d'amener peu à peu les jeunes gens à ce point de perfection ; qui fait le succès dans ce genre d'écrire, je veux dire à ce juste milieu, qui s'écartant également & d'une contrainte servile, & d'une liberté excessive, exprime fidèlement toutes les pensées, mais songe moins à rendre le nombre que la valeur des mots.

C'est la règle que^a Cicéron nous apprend lui-même qu'il pratiqua en traduisant les harangues opposées des deux plus fameux Orateurs de la Grèce. » Quel dommage, dit M. de Tourreil dans la belle préface qui est à la tête de la traduction qu'il a faite de ces deux harangues, » qu'une » copie qui existoit encore du temps » de S. Jérôme, & qui par l'exactitude » lence du copiste devoit si fort approcher de l'original, ne soit parvenue » venue jusqu'à nous ? Elle nous enseigneroit à bien traduire : elle a

^a Converti ex Atticis
nec converti ut inter-
pres, sed ut orator, sen-
tentiis iisdem, & earum
formis, tanquam figu-
ris; verbis ad nostram
consuetudinem aptis: in
quibus non verbum pro

verbo necesse habui
dere, sed genus omnium
verborum vimque imi-
tavi. Non enim ea
annumerate lectori pre-
tavi oportere, sed tan-
quam appendere. *Cic.
opr. gen. orat. n. 14.*



prendroit l'art de secouer à propos ce joug d'une triste exactitude, & d'une sujettion outrée : enfin elle prescriroit à la fois les bornes de la timidité judicieuse, & de l'heureuse hardiesse. Cicéron véritablement indique la méthode qu'il faut suivre : mais l'exemple instruit tout autrement que le précepte.

M. de Turreil, en parlant des difficultés de la traduction, donne par ce genre d'écrire quelques règles générales, dont les Maîtres & les écoliers pourront faire un bon usage. Cette gêne perpétuelle, dit-il, se joint la différence des langues. Elle vous embarrasse toujours, & souvent vous désespère. Vous sentez que le génie particulier de l'une est souvent contraire au génie de l'autre, & qu'il périt presque toujours dans la version. De sorte que l'on a justement comparé le commun des traductions à un revers de table, qui tout au plus retient les débris grossiers des figures finies que le beau côté représente.

Après avoir rapporté un bel endroit de Quintilien sur la difficulté de l'imitation, il ajoute : « Il est vrai que »



» lorsque je traduis, je m'attache à
 » la suite d'un autre, que je choisis
 » pour guide; & ce que j'ai de mieux
 » à faire, c'est de prendre garde que
 » mon attachement à mon guide n'ail-
 » le trop loin, & ne dégénere en es-
 » clavage: puisqu'autrement, à des ori-
 » ginaux pleins d'ame & de vie, je
 » substituerois des copies mortes &
 » inanimées... J'ai plus d'un bon ga-
 » rand, qui en pareille occasion^a se
 » soustrait à la tyrannie de la lettre;
 » se rend maître du sens, & comme
 » par droit de conquête le soumet
 » aux tours de sa langue.

» Mais d'ailleurs la traduction trop
 » libre a ses inconveniens, & se sau-
 » vant d'une extrémité, elle tombe
 » dans une autre. Toute paraphrase de
 » guise le texte. Loin de présenter l'i-
 » mage qu'elle promet, elle peint
 » moitié de fantaisie, moitié d'après
 » un original; d'où se forme je n'
 » sai quoi de monstrueux, qui n'est
 » ni original ni copie. Cependant
 » traducteur n'est proprement qu'un
 » peintre qui s'assujettit à copier. O
 » tout copiste, qui dérange seulement

a Quasi captivos sen-
 sus in suam linguam vi-

Aoris jure transposui
 Hieron. Ep. ad Pammar



es traits, ou qui les façonne à sa mode, commet une infidélité. Il s'écarte dans le principe, & va contre son propre plan, faute de se souvenir qu'il a tout fait s'il attrape la ressemblance, & qu'il ne fait rien s'il la manque. Moi donc, comme simple traducteur, j'ai mon modèle, & je ne puis assez m'y conformer. Que j'étende ou que j'amplifie ce qu'il serre ou ce qu'il étire, que je le charge d'ornemens lorsqu'il se néglige, que j'en retire les beautés, ou que j'en couvre les défauts; qu'enfin le caractère de mon auteur, quel qu'il soit, ne se retrouve point dans les paroles que je lui prête: ce n'est plus lui, c'est moi que je présente: je trompe sous le nom de truchement: je ne produis point, je produis...

La première obligation d'un traducteur, c'est donc de bien prendre le génie & le caractère de l'auteur qu'il veut traduire; de se transporter en lui le plus qu'il peut; de se revêtir des sentimens & des passions, qu'il s'oblige à nous transmettre; de réprimer dans son cœur sa complaisance intérieure, qui



» ne cesse de nous ramener à nous,
 » & qui au lieu de nous faire à l'ima-
 » ge des autres, les fait à la nôtre;
 » en un mot, de retracer avec le mê-
 » me agrément & la même force les
 » tours & les figures de l'original:
 » en sorte que si notre langue trop gê-
 » née par l'assujettissement au par-
 » fait rapport des figures & des tours,
 » ne peut fournir le nécessaire pour
 » cela, on doit s'affranchir d'une pa-
 » reille servitude, & se permettre tou-
 » tes les libertés qui nous procurent
 » de quoi paier en équivalens.

*Préface sur
 la traduction
 d'Homere.*

J'ajouterai ici une réflexion de M^r
 Dacier, qui pourra servir de corre-
 ctif, ou plutôt d'éclaircissement, &
 ce que dit M. de Turreil, qu'un tra-
 ducteur n'est proprement qu'un co-
 piste. » Quand je parle d'une tradu-
 » ction en prose, je ne veux point
 » parler d'une traduction servile: Je
 » parle d'une traduction généreuse &
 » noble, qui en s'attachant fortemen-
 » aux idées de son original, cherche
 » les beautés de sa langue, & ren-
 » ses images sans compter les mots.
 » La première, par une fidélité tro-
 » scrupuleuse, devient très infidèle
 » car pour conserver la lettre, ell



ruine l'esprit, ce qui est l'ouviage
d'un froid & sterile génie : au lieu
que l'autre, en ne s'attachant prin-
cipalement qu'à conserver l'esprit, ne
laisse pas, dans les plus grandes
libertés, de conserver aussi la lettre ;
& par ses traits hardis, mais toujours
rais, elle devient non-seulement
une fidele copie de son original, mais
un second original même : ce qui
ne peut être exécuté que par un gé-
nie solide, noble, & fécond... Il
n'en est pas de la traduction, com-
me de la copie d'un tableau, où le
copiste s'assujettit à suivre les traits,
les couleurs, les proportions, les
contours, les attitudes de l'original
qu'il imite. Cela est tout différent.
Un bon traducteur n'est point si
contraint... Dans cette imitation, com-
me dans toutes les autres, il faut
que l'ame pleine des beautés qu'elle
veut imiter, & enivrée des heureu-
ses vapeurs qui s'élevent de ces sour-
ces fécondes, se laisse ravir & trans-
porter par cet enthousiasme étran-
ger, qu'elle se le rende propre, &
qu'elle produise ainsi des expressions
des images très différentes, quoi-
qu'elles soient semblables.



Les regles que je viens de rapporter peuvent suffire pour les écoliers. On doit seulement les avertir que la traduction des poetes en a quelques-unes qui lui sont particulieres, & que quoiqu'elle soit en prose, elle doit se sentir du génie de la poesie; en conserver le feu, la vivacité, & la noble hardiesse; & par consequent employer sans scrupule des expressions, des tours, des figures, qu'on ne souffriroit pas dans un orateur ou dans un historien.

J'ai déjà remarqué qu'il est bon de faire choix des plus beaux endroits des Auteurs pour les faire traduire aux jeunes gens. Outre qu'ils y trouvent plus d'agrément, & qu'ils les traduisent avec plus de soin, c'est le moyen le plus sûr de leur former le goût. Par là ils se familiarisent avec ces Auteurs & ils en prennent insensiblement les tours, les manieres, & les pensées.

Il ne sera pas inutile, quand on aura ces Auteurs traduits par une main savante, de comparer cette traduction avec celles des écoliers, pour leur donner du courage, & leur proposer de bons modèles. Ils ne rougiront point d'être vaincus par de tels



maitres. Ils tiendront à honneur de les suivre quoique de loin. Ils feront effort pour en approcher le plus près qu'ils pourront. Quelquefois ils viendront jusqu'à les atteindre, & peut-être même jusqu'à les surpasser en quelques endroits.

COMME les exemples ont toujours plus de force que les préceptes, j'insérerai ici la traduction de quelques lettres de Pline le jeune, qui fera sans doute beaucoup de plaisir au lecteur, & sera fort utile aux jeunes gens.

2. PLINIUS CORNEL. TACITO SUO S.

Ridebis, & licet rideas. Ego Plinius ille, Lib. 1. Ep. 6.
tuem nosti, apud tres, & quidem pul-
cherrimos, cepi. Ipse? inquis. Ipse: non
amen ut omnino ab inertia mea & quiete
discederem. Ad resia sedebam: erant in-
roximo, non venabulum aut lancea,
sed stylus & pugillares. Meditabar ali-
quid enotabamque, ut, si manus vacuas,
tenuas tamen ceras reportarem. Non est
modò contempnas hoc studendi genus. Mi-
serum est ut animus agitatione motuque
vapori exciteur. Jam undique silva &
silendo, ipsumque illud silentium quod
inventioni datur, magna cogitationis in-
strumenta sunt. Proinde, cum venabere,

B iij



30 DE L'ETUDE
licebit, auctore me, ut panarium & la-
gunculam, sic etiam pugillares ferās.
Experieris non Dianam magis montibus
quam Minervam inerrare. Vale.

A CORNEILLE TACITE.

» Vous allez rire, & je vous le per-
» mets : riez-en tant qu'il vous plaira.
» Ce Pline que vous connoissez, a pris
» trois sangliers, mais très grands. Quo-
» lui-même, dites-vous ? lui-même
» N'allez pourtant pas croire qu'il en
» ait couté beaucoup à ma paresse. J'é-
» tois assis près des toiles. Je n'avois
» coté de moi ni épieu ni dard, mais
» des tablettes & une plume. Je révois
» j'écrivois, & je me préparois la con-
» solation de remporter mes feuilles
» pleines, si je m'en retournois les main-
» vuides. Ne méprisez pas cette ma-
» niere d'étudier. Vous ne sauriez croire
» combien le mouvement du corps de-
» ne de vivacité à l'esprit : sans compo-
» que l'ombre des forêts, la solitude
» & ce profond silence qu'exige la chasse
» sont très propres à faire naître d'he-
» reuses pensées. Ainsi croiez-moi, quand
» vous irez chasser, portez votre pa-
» netiere & votre bouteille ; mais n'ou-
» bliez pas vos tablettes. Vous épro-



verez que Minerve se plaît autant sur les montagnes que Diane. Adieu.

Tout est ici rendu à la lettre, & avec une grande fidélité : cependant il n'y a rien de contraint, rien qui sente la traduction : tout y a un air original.

On fait remarquer aux jeunes gens que, *Ego Plinius ille*, ne peut bien se rendre en françois par la première personne : qu'il a fallu substituer à ce mot *ceras*, une autre expression plus conforme à notre usage : que ce tour, *l'ombre des forêts*, forme un son plus nombreux & plus agréable à l'oreille, que si l'on avoit mis, comme dans le latin, *sans compter que les forêts, la solitude*, &c.

C. PLINIUS MINUTIO FUND. SUO S.

Mirum est quam singulis diebus in ur- Lib. 1. Ep. 90
be raris aut constet aut constare videatur
curibus. cunctisque (ou, junctisque)
in constet. Nam, si quem interrogo:
hodie quid egisti? respondeat: officio
prope virilis interfui; sponsalia aut
uptias frequentavi; ille me ad si-
gnandum testamentum, ille in advo-
cationem, ille in consilium rogavit.
Hac, quo die feceris, necessaria: ca-

B iij



dem, si quotidie fecisse te reputes, inania videntur, multo magis cum secesseris. Tunc enim subit recordatio, quot dies quàm frigidis rebus absumpsi? Quod evenit mihi postquam in Laurentino meo aut lego aliquid, aut scribo, aut etiam corpori vaco, cujus fulturis animus sustinetur. Nihil audio quod audisse, nihil dico quod dixisse pœniteat. Nemo apud me quemquam sinistris sermonibus carpit: neminem ipse reprehendo, nisi unum me, cum parum commodè scribo. Nulla spe, nullo timore sollicitor: nullis rumoribus inquietor. Mecum tantum & cum libellis loquor. O rectam sinceramque vitam! O dulce otium, honestumque, ac penè omni negotio pulcrius! O mare, ô littus, verum secretumque μυστήριον! Quàm multa invenitis, quàm multa dictatis! Proinde tu quoque strepitum istum, inanemque discursum, & multum ineptorum labores, ut primum fuerit occasio, relinque, teque studiis vel otio trade. Satius est enim, ut Attilius noster eruditissimus simul & facerissimè dixit, otiosum esse, quàm nihil agere. Vale.

A MINUTIUS FUNDANUS

» C'est une chose étonnante de voir
 » comment le tems se passe à Rome



Prenez chaque journée à part, il n'y en a point qui ne soit remplie: rassemblez-les toutes, vous êtes surpris de les trouver si vuides. Demandez à quelqu'un, Qu'avez-vous fait aujourd'hui? J'ai assisté, vous dira-t-il, à la cérémonie de la robe virile qu'un tel a donnée à son fils. J'ai été prié à des fiançailles ou à des nocces. L'on m'a demandé pour la signature d'un testament. Celui-ci m'a chargé de sa cause. Celui-là m'a fait appeller à une consultation. Chacune de ces choses, quand on l'a faite, a paru nécessaire: toutes ensemble paroissent inutiles, & bien davantage quand on les repasse dans une agréable solitude. Alors vous ne pouvez vous empêcher de vous dire, A quelles bagatelles ai-je perdu mon tems? C'est ce que je répète sans cesse dans ma terre de Laurentin, soit que je lise, soit que j'écrive, soit qu'à mes études je mêle les exercices du corps, dont la bonne disposition influe tant sur les opérations de l'esprit. Je n'entends, & ne dis rien, que je me repente d'avoir entendu, & d'avoir dit. Personne ne m'y fait d'ennemis par de mauvais discours. Je ne trouve à redire à per-



» sonne, sinon à moi-même, quand éc
 » que je compose n'est pas à mon gré.
 » Sans desirs, sans crainte, à couvrir
 » des bruits fâcheux, rien ne m'inquiète.
 » Je ne m'entretiens qu'avec moi &
 » avec mes livres. O l'agréable, ô l'in-
 » nocente vie ! Que cette oisiveté est
 » aimable, qu'elle est honnête, qu'elle
 » est préférable même aux plus illustres
 » emplois ! Mer, rivage dont je fais moi
 » vrai cabinet, que vous m'inspirez de
 » nobles, & d'heureuses pensées ! Vou-
 » lez-vous m'en croire, mon cher Fun-
 » danus. Fuyez les embarras de la ville.
 » Rompez au plutôt cet enchainement
 » de soins frivoles qui vous y attachent.
 » Addonnez-vous à l'étude ou au repos
 » & songez que ce qu'a dit si spirituel-
 » lement & si plaisamment notre am-
 » Attilius, n'est que trop vrai : *Il vaut*
 » *infiniment mieux ne rien faire, que de*
 » *faire des riens.* Adieu.

LE PLAISIR qu'on sent en lisant cette
 traduction en fait mieux l'éloge que
 tout ce que je pourrois en dire. Ce
 qui m'y plaît sur tout, est la fidélité
 du traducteur à rendre toutes les pen-
 sées, & presque toutes les expressions.
 & en même tems le tour élégant qu'il
 leur donne ; & c'est ce qu'il faut bien



faire remarquer aux jeunes gens. Quelquefois une épithete ajoutée releve la pensée : *Que vous m'inspirez de nobles, d'heureuses pensées!* Le latin pouvoit être rendu en mettant simplement, *Que vous m'inspirez de pensées!* *Quam multa invenitis, quam multa distatis!* D'autres fois c'est une métaphore substituée à l'expression simple & naturelle qui orne une phrase. Ces mots latins, *Œ multum ineptos labores. ut premium fuerit occasio, relinque,* pouvoient être ainsi traduits : *Quittez au plutôt ces occupations frivoles.* Le tour métaphorique a plus de grace : *Rompez au plutôt cet enchainement de soins frivoles qui vous y attachent.* On insiste sur la justesse des mots, qui demeurent toujours dans la même métaphore ; *Rompez, enchainement, attachent ;* & l'on fait remarquer que le françois ajoute deux belles pensées au latin. *Enchainement de soins frivoles,* au lieu de dire simplement, *soins frivoles, ineptos labores ;* ce qui est bien plus énergique, & marque comment ces occupations se succedent continuellement les unes aux autres. *Qui vous y attachent,* n'est point dans le latin, & étoit nécessaire pour rendre la phrase plus nombreuse.



Je passe beaucoup d'autres observations pareilles, pour venir à quelques remarques de critique. Il me semble que dans un ouvrage aussi beau que celui-ci, elles doivent être permises: & que quand il s'y seroit glissé quelques fautes, qui peuvent échapper aux plus habiles, elles ne diminuent rien ni du mérite de la traduction, ni de la réputation de l'Auteur. D'ailleurs je fais ici ce que je ferois dans une classe en lisant cette traduction aux écoliers, auxquels je me croirois obligé de proposer mes doutes, & de faire remarquer les endroits qui peuvent s'écarter du sens.

Celui-ci m'a chargé de sa cause. Je ne sai si c'est le sens de ces mots: *Ille me in advocacionem rogavit.* Dans la bonne latinité, *advocatus* ne signifie point *avocat*, mais celui qui aide le plaideur de ses conseils, ou de son credit en assistant à la plaidoirie. Cependant du tems de Pline il avoit aussi la première signification, & Quintilien l'emploie très souvent dans ce sens. Ce qui me fait douter qu'*advocatio* signifie ici le ministère de l'avocat, c'est que les différentes oc-



cupations dont Pline parle dans cette lettre, sont presque toutes de pure cérémonie, où la perte du tems se fait plus sentir : au lieu qu'il n'y a rien de plus sérieux, rien de plus important que le ministère de l'avocat, & qu'on ne peut pas certainement regarder comme un tems mal employé celui qu'il donne à défendre ses parties.

Chacune de ces choses, quand on l'a faite, a paru nécessaire : toutes ensemble paroissent inutiles. Le latin présente une autre pensée. En examinant ces choses le jour même qu'on les fait, elles paroissent nécessaires : mais quand on vient ensuite à réfléchir que c'est ainsi que se sont passées toutes les journées, on trouve bien du vuide & de l'inutilité. Soit qu'à mes études je mêle les exercices du corps, dont la bonne disposition influe tant sur les opérations de l'esprit. Il faut avertir les jeunes gens qu'il y a quelquefois en latin des pensées & des expressions qui ne peuvent pas se rendre en françois, & auxquelles il en faut substituer d'autres qui en approchent le plus qu'il est possible. Cet endroit-ci en peut être un exemple, & nous en verrons encore d'autres



omni negotio pulcrus! En effet est-il bien vrai que la douceur du repos soit toujours préférable aux emplois publics, qui sont extrêmement pénibles & laborieux? Si cette maxime avoit lieu, que deviendrait l'Etat?

Il vaut infiniment mieux ne rien faire, que de faire des riens. On peut douter d'abord si cette pensée, qui est jolie, est celle de l'Auteur. Car *otiosum esse* ne signifie pas ordinairement *ne rien faire*, mais être de loisir, être sans affaires, sans occupations nécessaires & pressantes, ce qui n'empêche pas qu'on se s'occupe, qu'on ne travaille; ce qui même donne lieu de le faire, mais d'une manière plus agréable, parce qu'elle est plus libre. Et c'est le sens du beau mot de Scipion l'Africain, qui avoit coutume de dire, *nunquam* *est mihi otiosum esse, quam cum otiosus* *esset*: Qu'il n'étoit jamais moins de loisir, que quand il avoit du loisir; mais plus occupé, que quand il étoit sans occupation. Au contraire *nil agere* signifie ordinairement ne

*Cic. lib. 3.
Offic. n. 1.*

Je ne sai si la ma-
nière dont M. Debois a
traduit cet endroit est
exacte. Il avoit coutume

de dire qu'il n'avoit ja-
mais plus d'affaires que
lorsqu'il étoit sans affai-
res.



rien faire: & c'est l'un des trois défauts que Sénèque dit qu'on peut reprocher à la plûpart des hommes, qui passent la plus grande partie de leur vie ou à ne rien faire, ou à mal faire, ou à faire toute autre chose que ce qu'ils devroient.

Cependant quand on examine attentivement l'endroit dont il s'agit, on reconnoit que le françois exprime fidèlement la pensée du texte. Car Pline exhorte Fundanus à se retirer à la campagne pour s'adonner à l'étude, ou au repos; *reque studiis vel otio tradere*: & cette alternative marque que *otium* ne doit pas être ici confondu avec le tems que l'on donne à l'étude. *Ociosum esse* signifie donc, être de repos, ne rien faire. Et *nihil agere* répond aux occupations frivoles de la ville, que Plin ne avoit appellées *multum ineptos labores*. Par conséquent, *nihil agere est* heureusement rendu par ces mots, *faire des riens*: & c'est le sens que lui donne le trésor d'Etienne; *rebus inanibus implicari*. Et pour lors on conçoit que ce mot est dit très spirituellement & très plaisamment, *eruditissime simul & facetissime*; au lieu qu'il n'y auroit rien de fort spirituel, & encore moins de



DE LA LANGUE FRANÇOISE. 41
fort plaisant, s'il signifioit, qu'il vaut
mieux être de loisir que de ne rien faire.

Il me semble que cette sorte de cri-
tique peut être utile aux jeunes gens ;
& que c'est un bon moyen pour leur
former le jugement, que de leur pro-
poser des difficultez comme j'ai fait
ici, & de tâcher de leur en faire trou-
ver à eux-mêmes la solution, si cela
est possible.

C. PLINIUS BEBIO HISPANO SUO S.

Tranquillus, contubernalis meus, vult Lib. 1. Ep.
mere agellum quem venditare amicus^{24.}
meus dicitur. Rogo cures quanti equum
est emat: ita enim delectabit emisse. Nam
mala emptio semper ingrata est, eo ma-
ximè quod exprobrare stultitiam domino
videatur. In hoc autem agello (si modò
triserit pretium) Tranquilli mei stoma-
chum multa sollicitant: vicinitas urbis,
opportunitas via, mediocritas villa, mo-
dus raris, qui avocet magis quàm distrin-
gat. Scholasticis (alio. dominis) porro stu-
diosis, ut hic est, sufficit abundè tantum
soli, ut relevarè caput, reficere oculos,
repiare per limitem, unamque semitam
perere, omnesque viticulas suas nosse, &
enumerare arbusculas possint. Hac tibi ex-



posui, quo magis scires quantum ille esset mihi, quantum ego tibi debiturus, si praediolum istud, quod commendatur his dotibus, tam salubriter emerit, ut pœnitentia locum non relinquat. Vale.

A B E B I U S.

» Suetone qui loge avec moi, a des-
 » sein d'acheter une petite terre, qu'un
 » de vos amis veut vendre. Faites en
 » sorte, je vous prie, qu'elle ne soit
 » vendue que ce qu'elle vaut. C'est à
 » ce prix qu'elle lui plaira. Un mauvais
 » marché ne peut être que desagréable,
 » mais principalement par le reproche
 » continuel qu'il semble nous faire de
 » notre imprudence. Cette acquisition
 » (si d'ailleurs elle n'est pas trop chere)
 » tente mon ami par plus d'un endroit :
 » son peu de distance de Rome, la com-
 » modité des chemins, la médiocrité des
 » bâtimens, les dépendances plus capa-
 » bles d'amuser que d'occuper. En un
 » mot il ne faut à ces Messieurs les sa-
 » vans, absorbez comme lui dans l'étu-
 » de, que le terrain nécessaire pour dé-
 » lasser leur esprit, & réjouir leurs yeux.
 » Il ne leur faut qu'une allée pour se
 » promener, qu'une vigne dont ils puis-
 » sent connoître tous les seps, que des



arbres dont ils puissent savoir le nom-
bre. Je vous mando tout ce détail
pour vous apprendre quelle obliga-
tion il m'aura , & toutes celles que
lui & moi vous aurons , s'il achette à
des conditions dont il n'ait jamais lieu
de se repentir une petite maison tel-
le que je viens de la dépeindre. Adieu.

CETTE lettre, quoique fort courte
& fort simple, est d'une grande dé-
licatesse. La traduction en rend heu-
reusement toutes les beautez, exce-
pté une seule, dont notre langue n'est
point susceptible: je veux dire les di-
minutifs, qui dans le latin, sur tout
quand il s'agit d'égaier un sujet, ont
une grace merveilleuse. *Agellum: vi-
ciculas: arbusculas: pradiolum.* Je mets
dans le même genre ce verbe fréquen-
tatif, *repiare per limitem.* dont on sent
bien la beauté, qu'on ne peut l'ex-
pliquer.

C. PLINIUS PROCULO SUO S.

*Petis ut libellos tuos in secessu legam, Lib. 3. Ep.
examinemque an editione sint digni.*
*Ad ubes preces: allegas exemplum. Rogas
etiam ut aliquid succisivi temporis stu-
dii meo subtraham, impertiar tuis. Ad-*



jicis, *M. Tullium* mira benignitate poetarum ingenia fovisse. Sed ego nec rogandus sum, nec hortandus. Nam & poeticen ipsam religiosissimè veneror, & te validissimè diligo. Faciam ergo quod desideras, tam diligenter quàm libenter. Videor autem jam nunc posse rescribere, esse opus pulcrum, nec suppressendum, quantum estimare licuit ex iis, qua me presente recitasti: si modò mihi non imposuit recitatio tua. Legis enim suavissimè & peritissimè. Confido tamen me non sic auribus duci, ut omnes aculei judicii mellarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortasse, & paululum retunduntur; revelli quidem extorquerique non possunt. Igitur non temerè jam de universitate pronuntio: de partibus experiar legendo. Vale.

A PROCULUS.

20 Vous me priez de lire vos ouvrages dans ma retraite, & de vous dire s'ils sont dignes d'être publiés. Vous m'en pressez: vous autorisez vos prières par des exemples. Vous me conjurez même de prendre sur mes études une partie du loisir que je leur destine, & de la donner aux vôtres. En-



linimentis refringantur. Hebetantur fortasse, & paululum retunduntur; revelli quidem extorquerique non possunt.

Pour bien faire entendre aux jeunes gens cet endroit, il faut commencer par l'explication de la métaphore, qui en fait toute la beauté & toute la difficulté. Cette métaphore consiste dans le mot *aculeus*, qui signifie *une pointe*, comme une pointe de dard ou de javelot, dont l'effet est de percer, de pénétrer. Or trois choses peuvent ou affoiblir, ou empêcher entièrement cet effet: si la pointe est émoussée, *hebetari, retundi*; si elle est rompue, *refringi*; enfin si elle est arrachée entièrement du bois où le fer tient, *revelli, extorqueri*.

Pline exprime la pénétration du jugement par l'image d'une pointe qui peut bien avoir été émoussée par l'impression que la grace de la prononciation avoit faite sur ses oreilles, mais non pas rompue, encore moins totalement emportée.

On pourroit douter si ces deux idées, *delinimenta & refringunt*, quadrent bien ensemble, & si elles sont bien assorties, l'une exprimant la douceur & l'agrément, l'autre la force & la vio-



ence. Mais je ne sai si ce ne seroit point porter l'exacritude trop loin que d'exiger une telle précision, & s'il ne suffit pas que les charmes de la prononciation puissent produire sur le jugement l'effet dont il s'agit, sans qu'il soit nécessaire de trouver dans la nature quelque sorte de douceur qui émouffe une pointe, qui la rompe, ou qui l'arrache.

Le traducteur a rendu ainsi cet endroit: *j'ai assez bonne opinion de moi pour croire que le charme de l'harmonie ne va point ju qu'à m'ôter le jugement. Il ne peut bien le surprendre, mais non le corrompre, ni l'alterer.* Je ne doute point qu'étant d'aussi bon goût qu'il est, il n'ait fait tous ses efforts pour exprimer la métaphore latine. Mais voyant que notre langue n'en étoit pas susceptible, & sentant bien que s'il vouloit s'assujettir servilement à ces expressions, il défigureroit la pensée, il a suivi le conseil qu'Horace donne sur un autre sujet, qui est d'abandonner une matiere qu'on désespere de pouvoir bien traiter: & que

De art. poet.

sperat trattata nitescere posse, relinquit. Ainsi en conservant le fond de la pensée, il lui a donné un autre



tour, qui paroît plus naturel & n'est pas moins beau que celui du latin.

Et c'est ici une des grandes regles de la traduction, qu'il faut bien inculquer aux jeunes gens, & qui est nécessaire sur tout pour les métaphores, qui font pour l'ordinaire le tourment & le desespoir des traducteurs, & qu'il est souvent impossible de faire passer dans une autre langue sans en altérer toutes les graces.

C. PLINIUS MAXIMO SUO S.

Lib. 7. Ep.
26.

Nuper me cujusdam amici languor admonuit, optimos esse nos dum infirmus sumus. Quem enim infirmum aut avaritia aut libido sollicitat? Non amoribus servit, non appetit honores, opes negligit, & quantumcumque, ut relicturus, satis habet. Tunc deos, tunc hominem esse se meminit. Invidet nemini, neminem miratur, neminem despicit; at ne sermonibus quidem malignis aut attendit, aut alitur. Balinea imaginatur & fontes. Hæc summa curarum, summa votorum: mollemque in posterum & pinguem, si contingat evadere, hoc est innoxiam beatamque destinat vitam. Possum ergo, quod pluribus verbis, pluribus etiam voluminibus philosophi docere co-

nanti



*anur, ipse breviter tibi mihi que pra-
opere, ut tales esse sani perseveremus,
males nos futuros esse proficemur infirmi.
ale.*

A M A X I M E.

Ces jours passés, la maladie d'un
mes amis me fit faire cette réflé-
que nous sommes fort gens de
quand nous sommes malades. Car
est le malade que l'avarice ou
ambition tourmente? Il n'est plus
bré d'amour, entêté d'honneurs.
néglige le bien, & compte toujours
tir assez du peu qu'il se voit sur le
nt de quitter. Il croit des dieux,
il se souvient qu'il est homme. Il
nvie, il n'admire, il ne méprise la
tune de personne. Les médisances
lut font ni impression, ni plaisir.
ute son imagination n'est occupée
de bains & de fontaines. Tout ce
il se propose, s'il en peut échaper,
de mener à l'avenir une vie dou-
tranquille, une vie innocente
heureuse. Je puis donc nous faire
à tous deux en peu de mots une
pi, dont les philosophes sont des
mes entiers. Persévérons à être
pendant la santé que nous nous



50 DE L'ETUDE
» proposons de devenir quand nous som-
» mes malades. Adieu.

Au lieu de réflexions sur cette let-
tre, j'en ajouterai une autre, qui m'a
paru fort belle & fort intéressante:
elle terminera ce petit recueil.

C. PLINIUS TACITO SUO S.

Lib. 7. ep. 14.
Nec ipse tibi plaudis, & ego nihil
magis ex fide quam de te scribo. Post-
ris an aliqua cura nostri, nescio: ne-
certè meremur ut sit aliqua, non de
ingenio, (id enim superbum) sed studio
sed labore, & reverentia posterorum. Per-
gamus modò itinere instituto: quod ut pa-
cos in lucem famamque provexit, ita mi-
tos è tenebris & silentio protulit. Va-

A. TACITE.

» Vous n'êtes pas homme à vous
» faire accroire, & moi je n'écris ni
» avec tant de sincérité que ce que
» cris de vous. Je ne sai si la postérité
» aura pour nous quelque considération
» mais en vérité nous en méritons
» peu; je ne dis pas par notre esprit, il
» auroit une sotte présomption à le pré-
» tendre; mais par notre application
» par notre travail, par notre respect
» pour elle. Continuons notre route.



DE LA LANGUE FRANÇOISE. 57
ar la peu de gens sont arrivés au
omble de la gloire , & à l'immor-
alité ; par là au moins beaucoup sont
arvenus à se tirer de l'obscurité &
e l'oubli. Adieu. «

RIEN ne peut être plus utile aux
unes gens pour leur apprendre les
gles & les beautés de la langue fran-
oise, que de leur faire traduire de
ceils endroits d'auteurs, & de com-
uer ensuite leurs traductions avec
elles des habiles maîtres qu'on a en
fin, en y joignant les réflexions né-
cessaires. Cet exercice est facile pour
ceux qu'on enseigne en particulier; &
n'est pas impraticable pour ceux
même qui étudient au college. Car
est rare que les écoliers aient ces
vres; & quand ils les auroient, le
soin qu'ils prendront de déguiser leurs
travaux leur coûtera autant, & ne leur
servira guères moins que s'ils avoient
travaillé d'eux-mêmes & sans secours.
On peut aussi dans les classes faire
quelquefois traduire sur le champ aux
élèves de pareils endroits, soit de vive
voix, soit par écrit, & substituer à
la correction de leurs thèmes ce tra-
vail, qui ne demandera pas beaucoup
de tems, & qui leur sera infini-
ment utile.



IL N'Y aura pas moins de profit pour eux à leur lire quelques endroits de traductions vicieuses, en les obligeant d'en porter leur jugement, d'en marquer les défauts, &, s'il se peut, de les corriger sur le champ.

Je me contenterai d'en apporter ici un exemple. C'est l'endroit du traité de Ciceron intitulé *Brutus*, où il est parlé des commentaires de César. *Tum*

*In Bruto sez
de clar. ora.
n. 262.*

Brutus : Orationes quidem ejus (Cæsaris) mihi vehementer probantur ; complures autem legi. Atque etiam commentarios quosdam scripsit rerum suarum : valde quidem, inquam, probandos : nudi enim sunt, recti, & venusti, omni ornatu orationis, tanquam veste, detracto. Sed dum voluit alios habere parata, unde sumerent qui vellent scribere historiam ; ineptis gratum fortasse fecit, qui volent illa calamistrâ inurere : sanos quidem homines à scribendo deterruit. Nihil enim est in historia, purâ & illustri brevitâte dulcius.

Voici comment M. d'Ablancourt a traduit ce passage dans la Préface sur les commentaires de César. Il a laissé dit Brutus, des commentaires qui ne se peuvent assez estimer. Ils sont écrits sans fard & sans artifice, & dépourillés de tout ornement, comme d'un voile. Mais



quoiqu'il les ait faits plutôt pour servir
 le mémoires, que pour tenir lieu d'his-
 toire; cela ne peut surprendre que les
 vains esprits, qui les voudront peigner &
 ajuster: car par là il a fait tomber la plu-
 me des mains à tous les honnêtes gens
 qui voudroient l'entreprendre.

Il y a dans cette traduction des en-
 droits foibles, & même quelques fau-
 tes contre le sens, que des écoliers un
 peu forts, & déjà versés dans le la-
 tin, apercevront facilement.

Nudi sunt, recti, & venusti, ne me
 paroît pas assez fidèlement rendu par
 ces mots, ils sont écrits sans fard
 sans artifice, qui ne font pas sen-
 tir que cette simplicité, exprimée par
 les deux premiers mots, *nudi, recti*,
 beaucoup de grace & d'élégance;
nusti.

Mais le Traducteur n'a point du
 tout entendu ces mots, *omni ornain-
 tionis, tanquam veste, detratio*, qui
 est pourtant une des grandes beau-
 tés de ce passage: dépourillés de tout
 ornement comme d'un voile. L'ornement
 est-il jamais comparé à un voile? Le
 propre de ce dernier est de cacher, de
 couvrir, de voiler: & l'ornement,
 qui est comme le vêtement du dis-



54 DE L'ÉTUDE
cours, sert au contraire à en relever
& à en faire valoir la beauté. Le sens
de cet endroit est donc que les com-
mentaires de César sont d'un stile sim-
ple, naturel, & en même tems pleins
de grace & d'élégance, quoique dénués
de tout ornement & de toute parure.

*Cela ne peut surprendre que les petits
esprits, &c.* Le latin n'est point en-
core ici rendu : *ineptis gratum fortasse
fecit.* Le dessein de César en écrivant
ses commentaires, n'avoit été que
de fournir des mémoires, des maté-
riaux, à ceux qui voudroient en com-
poser une histoire en forme. En ce-
la, dit Brutus, il peut avoir fait pla-
sit à de petits esprits, qui ne crain-
dront point d'en défigurer les graces
naturelles par le fard & l'ajustement
qu'ils y ajouteront.

Je ne sai si cette expression,
tous les honnêtes gens, convient ici.
*sanos quidem homines à scribendo de-cre-
ruit.* Quand on parle de composition
& d'ouvrages d'esprit, il ne s'agit
point d'honnêtes gens, mais de gens
de bon sens, d'écrivains sensés.

Une critique de cette sorte, faite
avec modestie, & de maniere qu'on
commençât par faire dire aux jeune



DE LA LANGUE FRANÇOISE. 35
ens ce qu'ils pensent, seroit ce me
semble fort propre, non seulement à
leur apprendre la langue, mais en
on plus à leur former le jugement.

ARTICLE QUATRIÈME.

De la Composition.

QUAND les jeunes gens seront en
état de produire quelque chose
eux-mêmes, il faudra les exercer
dans la composition françoise, en les
faisant commencer par ce qu'il y a de
plus facile & de plus à leur portée ;
comme sont des fables & des récits
historiques. Ils doivent être aussi for-
més de bonne heure au stile épistolai-
que qui est d'un usage universel pour
tous les âges & pour toutes les condi-
tions, & où cependant l'on voit peu
de personnes réussir, quoiqu'un ait
un style & naturel, qui paroît une cho-
se assez facile, en doit faire le prin-
cipal ornement. Ils ne faut pas leur
laisser ignorer les bienséances qui doi-
vent être gardées selon la qualité & le
rang des personnes à qui l'on écrit ; &
on peut facilement s'en faire instrui-
re quand on n'en n'a pas l'expérience
soi-même.



A ces premières compositions l'on fera succéder des lieux communs, des descriptions, de petites dissertations, de courtes harangues, & d'autres choses pareilles. L'important seroit de les tirer toujours de quelque bon auteur, dont on leur feroit ensuite la lecture, & qui leur serviroit de modèle. J'en apporterai quelques exemples.

Mais un des exercices les plus utiles pour les jeunes gens, & qui tient quelque chose des deux genres d'écrire dont j'ai parlé, savoir la traduction & la composition, c'est de leur proposer quelques endroits choisis des auteurs grecs ou latins, non pour faire de simples traductions où l'on est assujetti aux pensées de son auteur, mais pour les tourner à leur manière, en leur laissant la liberté d'y ajouter ou d'en retrancher ce qu'ils jugeront à propos. Par exemple la vie d'Agrippa la par Tacite son gendre est un des plus beaux morceaux de l'antiquité pour la vivacité de l'expression, pour la beauté des pensées, pour la noblesse des sentimens; & je ne sai s'il y a aucun autre ouvrage plus capable de former un sage Magistrat, un Intendant de province, un habile po



litique. J'y joindrois volontiers l'admirable lettre de Cicéron à son frere Quintus. J'avois coutume d'engager les bons écoliers au sortir de la rhétorique à composer en françois pendant les vacances la vie d'Agricola, & je les exhortois à y faire entrer toutes les beautés de l'original, mais en se les rendant propres par le sur qu'ils y donneroient, & tâchant même, si cela étoit possible, d'imiter quelquefois sur Tacite. J'en vû plusieurs y réussir d'une manière qui m'étonnoit, & je croi que les plus habiles maîtres dans la langue n'en auroient pas été mal connus.

On me permettra de donner ici un essai de la manière dont je croi qu'on peut faire aux jeunes gens la lecture des livres françois, & dont on peut les exercer dans la composition. Cela pourra être de quelque usage pour les jeunes maîtres qui commencent, & qui n'ont pas encore beaucoup d'expérience.

ESSAI de la manière dont on peut expliquer les Auteurs françois.

LE FAIT que je vais rapporter
C v.



58 DE L'ETUDE
est tiré de l'histoire de Théodose par
M. Flechier, livre premier, chapitre
35. Il renferme l'élection de S. Am-
broise à l'Archevêché de Milan,
& marque la part qu'y eut l'Empereur
Valentinien.

» AUXENCE Arien étant mort après
» avoir tenu plusieurs années le sié-
» ge de Milan, Valentinien pria les
» Evêques de s'assembler pour élire
» un nouveau Pasteur. Il leur deman-
» da un homme d'un profond savoir,
» & d'une vie irréprochable ; *afin*
» disoit-il, *que la ville impériale se san-*
» *tifiât par ses instructions & par ses*
» *exemples, & que les Empereurs qui*
» *sont les maîtres du monde, & qui ne*
» *laissent pas d'être grands pécheurs, puf-*
» *sent recevoir ses avis avec confiance,*
» *& ses corrections avec respect.* Les
» Evêques le supplierent d'en nom-
» mer un lui-même, tel qu'il le sou-
» haitoit : mais il leur répondit que
» c'étoit une affaire au-dessus de ses
» forces, & qu'il n'avoit ni assez de
» sagesse, ni assez de piété pour s'en
» mêler ; que ce choix leur apparte-
» noit, parcequ'ils avoient une par-
» faite connoissance des loix de l'E-
» glise, & qu'ils étoient remplis de



» lumieres de l'esprit de Dieu.

» Les Evêques s'assemblerent donc
 » avec le reste du Clergé ; & le peu-
 » ple, dont le consentement étoit re-
 » quis, y fut appellé. Les Ariens nom-
 » moient un homme de leur secte.
 » Les Catholiques en vouloient un
 » de leur communion. Les deux par-
 » tis s'échaufferent, & cette dispute
 » alloit devenir une sédition & une
 » guerre ouverte. Ambroise, Gou-
 » verneur de la province & de la
 » ville, homme d'esprit & de pro-
 » bité, fut averti de ce désordre, &
 » vint à l'Eglise pour l'empêcher. Sa
 » présence fit cesser tous les différens,
 » & l'assemblée s'étant réunie tout
 » d'un coup, comme par une inspi-
 » ration divine, demanda qu'on lui
 » donnât Ambroise pour son Pasteur.
 » Cette pensée lui parut bizarre : mais
 » comme on persistoit à le demander,
 » il remontra à l'assemblée qu'il avoit
 » toujours vécu dans des emplois sé-
 » culiers, & qu'il n'étoit pas même
 » encore baptemisé ; que les loix de l'em-
 » pire défendoient à ceux qui exer-
 » coient des charges publiques d'en-
 » trer dans le clergé sans la permis-
 » sion des Empereurs ; & que le choix



» d'un Evêque devoit se faire par un
 » mouvement du Saint - Esprit , &
 » non pas par un caprice populaire.
 » Quelque raison qu'il alléguât, quel-
 » que remontrance qu'il fît, le peu-
 » ple voulut le porter sur le trone
 » épiscopal ; auquel Dieu l'avoit de-
 » stiné. On lui donna des gardes, de
 » peur qu'il ne s'enfuît, & l'on pré-
 » senta une requête à l'Empereur
 » pour lui faire agréer cette élection.
 » L'Empereur y consentit très volon-
 » tiers, & donna ordre qu'on le fît
 » baptiser promptement, & qu'on le
 » consacrat huit jours après. On rap-
 » porte que ce prince voulut assister
 » lui-même à son sacre, & qu'à la fin
 » de la cérémonie levant les yeux &
 » les mains au ciel, il s'écria transpor-
 » té de joie : *Je vous rends graces, mon
 » Dieu, de ce que vous avez confirmé
 » mon choix par le vôtre, en commettant
 » la conduite de nos ames à celui à qui
 » j'avois commis le gouvernement de cette
 » province.* Le saint Archevêque s'ap-
 » pliqua tout entier à l'étude des sain-
 » tes écritures, & au rétablissement
 » de la foi & de la discipline dans son
 » diocese.

Theodoret.
 l. 4 c. 7.

ON FERA lire cette histoire tout de.



suite par un ou deux écoliers , les autres aiant leurs livres devant les yeux, afin de leur donner une idée du fait dont il s'agit. On aura soin qu'ils observent dans cette lecture les regles dont il a été parlé : qu'ils s'arrêtent plus ou moins, selon la différente ponctuation ; qu'ils prononcent comme il faut chaque mot, & chaque syllabe; qu'ils prennent un ton naturel , & qu'ils le varient, mais sans affectation.

Après cette premiere lecture, s'il y a quelques remarques à faire pour l'orthographe, ou pour la langue, le maître les fera en peu de mots. On trouve dans l'imprimé, *baptiser, promtement, empescher, vescu, throsne, &c.* Je n'ai pas cru devoir m'astreindre à cette maniere d'écrire, à laquelle j'ai substitué la mienne. J'userai de la même liberté dans toutes les citations, pour éviter une bigarure incommode qui me jetteroit la nécessité de citer chaque auteur selon l'orthographe qui lui seroit particuliere.

Bizarre. On expliquera la force de ce adjectif, qui marque qu'il y a dans la personne ou dans la chose à laquelle on l'applique quelque chose



d'extraordinaire & de choquant. Il signifie fantasque, capricieux, facheux, désagréable : *esprit bizarre, conduite bizarre, voix bizarre.*

Caprice. Ce mot mérite aussi d'être expliqué. Il marque le caractère d'un homme qui se conduit par fantaisie & par humeur, non par raison & par principes. Il faudra en passant faire sentir le ridicule de ces deux défauts, d'agir bizarement & par caprice.

Procéder à l'élection. Ce terme de *procéder* est propre à cette phrase. Il a d'autres significations qu'on pourra faire observer.

Committre la conduite des ames, ou le gouvernement d'une province à quelqu'un. *Committre*, signifie ici confier, donner un emploi, dont on doit rendre compte. Il vient du mot latin, *committere*, qui a le même sens. *Quos adhuc mihi magistratus populus Romanus mandavit, sic eos accepi, ut me omnium officiorum obstringi religione arbitrarer. Itaque questor sum factus, ut mihi honorem illum non tam datum, quam creditum ac commissum putarem.* En expliquant ainsi la force de ce mot par le passage de Cicéron, on donne une instruction importante, mais qui n'a point l'air de

Cic. Verr. 7.
0. 35.



çon, sur la nature & les engagements
 les emplois dont on est chargé soit
 dans le monde, soit dans l'Eglise. *Com-*
mettre a encore d'autres significations.
Commettre quelqu'un pour veiller
 sur d'autres. *Commettre* une faute.
Se commettre avec quelqu'un. *Com-*
mettre l'autorité du prince. On les
 explique toutes.

Afin que la ville imperiale se sanctifiât
par ses instructions & par ses exemples.
 Ce sera ici une occasion de leur expli-
 quer une regle qu'on trouve dans les
 remarques de M. de Vaugelas. » La
 répétition des prépositions n'est né-
 cessaire aux noms, que quand les
 deux substantifs ne sont pas synoni-
 mes, ou équipollens. Exemple : *par*
les ruses & les artifices de mes enne-
mis. *Ruses & artifices*, sont synoni-
 mes ; c'est pourquoy il ne faut point
 répéter la préposition *par*. Mais si
 au lieu d'*artifices*, il y avoit *armes*,
 alors il faudroit dire, *par les ruses &*
par les armes de mes ennemis ; parce-
 que *ruses & armes*, ne sont ni syno-
 nimes, ni équipollens, ou appro-
 chans. Voici un exemple des équi-
 pollens : *pour le bien & l'honneur de*
son maître. *Bien & honneur* ne sont



» pas synonymes, mais ils sont équi-
 » pollens, à cause que *bien* est le gen-
 » re qui comprend sous soi *honneur*,
 » comme son espece. Que si au lieu
 » d'*honneur*, il y avoit *mal*, alors il
 » faudroit répéter la préposition *pour*,
 » & dire, *pour le bien & pour le mal*
 » de son maître. Il en est ainsi de plu-
 » sieurs autres prépositions, comme
 » *par, contre, avec, sur, sous, &*
 » leurs semblables.

- Après ces observations grammati-
 cales, on fera une seconde lecture du
 même récit; & à chaque période on
 demandera aux jeunes gens ce qu'ils
 trouvent de remarquable soit pour
 l'expression, soit pour les pensées,
 soit pour la conduite des mœurs.
 Cette sorte d'interrogation les rend
 plus attentifs, les oblige de faire usa-
 ge de leur esprit, donne lieu de leur
 former le goût & le jugement, les
 interesse plus vivement à l'intelli-
 gence de l'auteur par la secrette com-

a Nec solum hoc ipse
 debet docere præce-
 ptor, sed frequenter in-
 terrogare, & judicium
 discipulorum experiri.
 Sic audientibus securi-
 tas aberit, nec quæ di-
 centur perfluent aures;

simulque ad id perdu-
 centur, quod ex hoc
 quaeritur, ut inveniant,
 & ipsi intelligant. Nam
 quid aliud agimus do-
 cendo eos, quam ne
 semper docendi sint?
Quintil. lib. 2. cap. 5.



DE LA LANGUE FRANÇOISE. 65
plaisance qu'ils ont d'en découvrir
par eux-mêmes toutes les beautés,
& les met peu à peu en état de se
passer du secours du maître, qui est
le but où doit tendre la peine qu'il
se donne de les instruire. Le maître
ensuite ajoute & supplée ce qui
manque à leurs réponses, étend &
développe ce qu'ils ont dit trop suc-
cinctement, réforme & corrige ce
à quoi ils ont pû se tromper.

Il leur demanda un homme d'un pro-
fond savoir, & d'une vie irréprocha-
ble, afin que la ville impériale se san-
tifiât par ses instructions & par ses exem-
ples. Grande leçon ! La science ne
suffit pas pour remplir les places de
l'église : les bonnes mœurs sont en-
core plus nécessaires. Cette dernière
qualité doit marcher avant l'autre.
Aussi l'historien Théodoret, dont cet
endroit est tiré, a-t-il mis les mœurs
avant le savoir, & l'exemple avant
l'instruction, conformément à ce qui
est dit de JESUS-CHRIST, qu'il étoit
passant en œuvres & en paroles ; qu'il
fit & enseigné.

Luc. 14. 19
Ad. 1. 1.

Afin que les Empereurs, qui sont les
maîtres du monde, & qui ne laissent pas
d'être grands pécheurs, pussent recevoir



ses avis avec confiance & ses corrections avec respect. On pouvoit mettre simplement. *Afin que les Empereurs fussent plus en état de profiter de ses avis & de ses corrections.* Quelle beauté & quelle solidité n'ajoutent point à cette pensée les deux épithetes & les deux qualités qu'on donne ici aux Empereurs, dont l'une semble les mettre au-dessus des remontrances, & l'autre marque l'extrême besoin qu'ils en ont? On remarquera aussi la justesse & le rapport des deux parties qui composent le dernier membre: *recevoir les avis avec confiance, & les corrections avec respect.*

Il répondit que cette affaire étoit au-dessus de ses forces, & que ce choix leur appartenoit. Admirer la piété éclairée de Valentinien; qui ne veut point se charger du choix d'un Evêque, sachant qu'il se rendroit responsable des terribles suites qu'un tel choix peut avoir. On rappellera à cette occasion la belle parole de Catherine Reine de Portugal. *Je souhaiterois, disoit-elle, que durant ma Régence les Evêques de Portugal fussent immortels, afin de n'avoir aucun Evêché à donner.*

Les Evêques s'assemblerent. On ex-



DE LA LANGUE FRANÇOISE. 67
liquera en peu de mots comment an-
ciennement se faisoient les élections ,
e par quels degrés elles ont été con-
vites à l'état où nous les voions.

*Ambroise vint à l'Eglise pour empê-
ber le desordre.* On fera remarquer
comment la divine providence prési-
p à toutes les délibérations , & sur-
ut aux assemblées ecclésiastiques : de
elle maniere elle se cache sous des
énemens qui paroissent n'être l'ef-
t que du hazard , mais qu'elle a se-
ettement ordonnés : avec quel sou-
rain empire elle dispose des volon-
s des hommes , qu'elle ameine tou-
ars infailliblement à ses fins , sans
vner atteinte à leur liberté : com-
en elle est maîtresse de nos pensées,
avec quelle facilité elle calme &
unit des esprits , qui un moment
paravant étoient si divisés , & tout
es d'en venir à une sédition ouverte.

Qu'il n'étoit pas même encore batisé.
a dit un mot de l'ancienne cou-
me de différer le batême , & l'on
rapportera des exemples. On remar-
era que ce delai pouvoit avoir deux
oifs : l'un de se préparer à rece-
ir plus dignement le batême , &
se mettre en état d'en conserver



plus sûrement l'effet & la vertu ; l'autre de vivre impunément dans les plaisirs & dans le crime. L'Eglise approuvoit le premier , & détestoit le second.

On lui donna des gardes de peur qu'il ne s'enfuît. On développera les vains efforts de S. Ambroise pour éviter l'Episcopat : sa fuite précipitée pendant toute une nuit, & ses courtes incertainties, qui le ramenerent au même lieu d'où il étoit parti ; l'affectation de cruauté qu'il fit paroître dans un jugement qu'il rendit ; d'autres artifices encore plus étonnans qu'il employa contre la bienséance & contre les regles , mais dont le peuple connut bien la véritable cause.

Ce sera ici une occasion naturelle de faire bien remarquer aux jeunes gens que dans les premiers siècles de l'Eglise il falloit faire violence aux Saints pour les engager dans la prêtrise ou dans l'épiscopat ; & que l'histoire ecclésiastique en rapporte une infinité d'exemples très beaux & très agréables , mais que le tems ne permet pas de leur raconter. Par là on excite leur curiosité, & dans d'autres occasions on leur apprend combien



DE LA LANGUE FRANÇOISE. 69
 . Basile, S. Gregoire de Nazianze ;
 . Chrysofome, S. Augustin, S. Pau-
 n, & tant d'autres, répandirent de
 rmes quand on les força d'accepter
 i sacerdece ou l'épiscopat, & combien
 or crainte étoit léricuse, & leur dou-
 ur profonde & sincere. On ajoute
 la pesanteur de ce fardeau n'est
 diminué depuis ce tems-là, &
 tâche de graver dans leur esprit
 e excellente regle de S. Gregoire
 Grand : « » Que celui qui posse-
 e les vertus nécessaires pour le
 gouvernement des ames, ne doit
 s'approcher du sacerdece qu'y étant
 ontraint ; mais que celui qui re-
 onnoît qu'il ne les a point, ne doit
 point s'en approcher, quand bien
 même on l'y voudroit contraindre.
 L'Empereur donna ordre qu'on le fit
 iser promptement, & qu'on le consa-
 huit jours après. On avertira que
 e ordination étoit contraire à la
 ense que fait S. Paul d'ordonner
 Néophyte, c'est - à - dire un nou-
 e baptisé, & contraire aussi aux
 des ordinaires de l'Eglise : mais
 c'étoit l'auteur même de ces re-

1. Timot. 3.

Mentibus pollens, | diat: virtutibus vacuus
 tui ad regimen ve- | det coactus accedat.



DE L'ÉTUDE
des traits, sans dessein apparent, &
toujours sans affectation.



CHAPITRE SECOND.

DE L'ÉTUDE

DE LA

LANGUE GRECQUE

JE REDUIS à deux articles ce que j'ai à dire sur l'étude de la langue grecque. Le premier en montrera l'utilité & la nécessité : le second traitera de la méthode qu'il faut observer pour enseigner ou pour apprendre cette langue. J'avois dessein d'y en ajouter un troisième, sur la lecture d'Homère. Mais comme cet article aura quelque étendue, j'ai jugé plus à propos de le rejeter à la fin de ce premier tome, supposé que la grosseur du volume permette.

ARTICLE PREMIER.

Utilité & nécessité de l'étude de la Langue Grecque.

LUNIVERSITÉ de Paris a eu tant de part au renouvellement des belles lettres dans l'occident, &



particulier à celui de la langue grecque, qu'elle ne peut en laisser languir ou tomber l'étude, sans renoncer ce qui a fait jusqu'ici l'un des plus solides fondemens de sa réputation. On sait que l'Université servit d'asile à plusieurs de ces savans, que la chute de l'empire d'Orient fit passer en Italie & dans la France: & elle ne sçavoit bien en faire usage. Ce fut sous de tels maîtres que se formerent ces grands hommes, dont le nom sera toujours respecté dans la République des Lettres, & dont les ouvrages font encore tant d'honneur à la France: je ne puis dire les Erasmes, les Gesners, les Budés, les Etiennes, & tant d'autres. Mais quels trésors ces derniers n'ont-ils point communiqué à la Nation Françoisise le fruit de l'érudition grecque, l'ayant reçu lui-même de Lascaris son maître, qui avoit été employé par Laurent de Médicis à établir cette fameuse bibliothèque de Florence. Ce fut à la sollicitation du maître & du disciple que le Roi François I. forma le dessein de faire une bibliothèque dans sa maison de Fontainebleau, & de fonder à Paris le Collège Royal. Ce sont ces



deux établissemens qui ont le plus contribué à faire fleurir parmi nous la langue grecque, aussi bien que les autres langues savantes, & généralement toutes les sciences.

C'est une chose étonnante que la facilité & la promptitude avec laquelle ce goût d'érudition se répandit dans toute la France. Comme alors l'Université de Paris étoit presque l'unique école du royaume, & que tous les magistrats étoient élevés dans son sein, ils y puisèrent bientôt l'amour & l'estime de la langue grecque. Chacun à l'envi se piqua d'y réussir & de s'y distinguer. Cette étude fut mise en honneur, & devint universelle. Les progrès en furent rapides & presque incroyables : & l'on est surpris de voir que de jeunes gens de qualité, dans un âge peu avancé, où l'on ne respire ordinairement que le plaisir, faisoient leurs délices de la lecture des auteurs grecs les plus difficiles, & y donnoient souvent tout le tems de leur récréation.

JE NE PUIS m'empêcher de rapporter ici ce que j'en ai lu dans des mémoires manuscrits que feu M. le Premier Président de Mesmes a eu l



bonté de me communiquer. C'est Henri de Mesmes, l'un de ses plus illustres ancêtres, qui rend compte de ses études dans un écrit qu'il composa pour donner à sa posterité une idée de son éducation. J'espère qu'on me pardonnera cette digression, qui d'ailleurs n'est pas tout-à-fait étrangère à mon sujet.

Mon pere, dit-il, me donna pour ce récepteur Jean Maludan Limosin, ce disciple de Daurat homme sçavant, ce choisi pour sa vie innocente, & d'âge convenable à conduire ma jeunesse, jusques à tant que je me eusse gouverner moi-même, comme il fit. Car il avança tellement ses études par veilles & travaux insupportables, qu'il alla toujours aussi avant devant moi, comme il étoit le plus qualifié pour m'enseigner, & ne sortit de sa charge, sinon lorsque j'en eus fini en office. Avec luy & mon puisné Jean-Jacques de Mesmes, je fus mis au collège de Bourgogne dès l'année 1542 en la troisième classe: puis je y restai un an peu moins de la première. Mon pere disoit qu'en cette courte durée du collège il avoit eu deux regards: l'un à la conversation de la



» jeunesse gaye & innocente ; l'autre
 » à la discipline scholastique , pour
 » nous faire oublier les mignardises
 » de la maison , & comme pour nous
 » dégorger en eau courante. Je trou-
 » ve que ces dix-huit mois de college
 » me firent assez bien. J'appris à ré-
 » péter , disputer , & haranguer en
 » public ; pris connoissance d'honne-
 » tes enfans , dont aucuns vivent au-
 » jourd'hui ; appris la vie frugale de
 » la scholarité , & à régler mes heu-
 » res : tellement que sortant de là je
 » récitai en public plusieurs vers latins,
 » & deux mille vers grecs , faits selon
 » l'âge ; récitai Homere par cœur
 » d'un bout à l'autre. Qui fut cause
 » après cela que j'étois bien veu par les
 » premiers hommes du temps , & mon
 » précepteur me menoit quelquefois
 » chez Lazarus Baïsius , Tufanus,
 » Strazellius , Castellanus , & Dane-
 » sius , avec honneur & progrès aux
 » lettres. L'an 1545 je fus envoyé à
 » Toulouse pour étudier en loix avec
 » mon précepteur & mon fiere , sous
 » la conduite d'un vieil gentilhomme
 » tout blanc , qui avoit long-temps
 » voyagé par le monde. Nous fumes
 » trois ans auditeurs en plus étroite



vie & penibles études, que ceux de ce
 maintenant ne voudroient suppor-
 ter. Nous estions debout à quatre
 heures, & ayant prié Dieu, allions
 cinq heures aux estudes, nos gros
 livres sous le bras, nos écritaires &
 nos chandeliers à la main. Nous
 faisons toutes les lectures jusques à
 six heures sonnées sans intermission:
 puis venions dîner; après avoir en
 haste conféré demie heure ce qu'a-
 ions escrit des lectures. Après din-
 er nous lisions par forme de jeu
 Sophocles, ou Aristophanes, ou
 Euripides, & quelquefois Demos-
 tene, Cicero, Virgilius, Hora-
 tus. A une heure, aux estudes: à
 cinq, au logis, à répéter & voir
 dans nos livres les lieux alleguez,
 jusques après six. Puis nous soupions,
 lisions en grec ou en latin. Les
 festes à la grande Messe & Vespres.
 le reste du jour un peu de musique
 de pour memoir. Quelquefois nous
 lions dîner chez nos amis pater-
 nels, qui nous invitoient plus sou-
 vent qu'on ne nous y vouloit mener.
 le reste du jour aux livres: & a-
 vons ordinaires avec nous Hadria-
 nus Turnebus, & Dionysius Lam-



binus, & autres ſçavans du temps.

J'ai cru devoir inférer ici tout entier ce morceau précieux, non pour le propoſer aux jeunes gens comme un modèle qu'ils doivent imiter, notre ſiècle énérvé par les délices & par le luxe n'étant plus capable d'une éducation ſi mâle & ſi vigoureuſe: mais pour les exhorter à le ſuivre au moins de loin, à s'endurcir de bonne heure au travail, à mettre à profit ces premières années de la jeuneſſe, à faire cas de l'amitié des gens de lettres, à ne pas regarder comme perdu le tems que l'on donne à entendre les auteurs grecs, & à ſe bien perſuader que c'eſt par de telles études qu'on ſe met en état de faire honneur à ſa patrie, d'en remplir dignement les premières places, & de faire revivre ces nobles ſentimens de généroſité^a & de diſintereſſement, qui ne ſubſiſtent preſque plus que dans les livres, & dans l'hiſtoire ancienne.

a Le même Manuſcrit rapporte une belle action de cet Henri de Meſmes, qui refuſa une place conſidérable que le Roi lui offroit, & par ce généreux

refuſ la conſerva à celui qui l'avoit occupée juſqu'à là, & dont le Roi avoit eu quelque mécontentement.



ON SENTOIT bien alors que tout ce qui va à la perfection des sciences, contribue aussi à la splendeur & à la gloire d'un Etat, & qu'il ne peut y avoir de véritable érudition sans une profonde connoissance de la langue grecque.

En effet par où les Romains vinrent-ils à bout de conduire tous les arts, & la langue latine même, à ce point de perfection, où l'on sait qu'ils furent amenés du tems d'Auguste, & où ils se procurerent à leur empire une gloire non moins solide, ni moins durable, que celle de leurs conquêtes? Ce fut par l'étude de la langue grecque.

Térence fut le premier qui essaya de faire passer toutes les graces & toute la délicatesse dans le langage romain, jusques-là grossier & barbare; & il y réussit si parfaitement par les succès de théâtre qu'il donna, toutes copiées d'après le poëte grec Ménandre, qu'elles furent jugées dignes de Cæsar & de Scipion, qui étoient alors les plus estimés à Rome pour leur esprit & pour la politesse, & à qui le public les attribua. Il ne sembleroit qu'on pourroit fixer à cette époque



que la naissance du bon goût parmi les Romains, qui commencerent à rougir des applaudissemens qu'ils avoient donnés à la grossiereté d'Ennius & de Pacuvius, & de la trop grande patience avec laquelle ils avoient écouté les mauvaises plaisanteries de Plaute.

* Carneades.
Crisolaus. Dio-
gene. lib. 2. de
Orat. n. 155.

Ce fut à peu près dans le même tems que trois * hommes députés d'Athènes à Rome pour des affaires publiques, y firent tellement admirer leur éloquence, & inspirerent à la jeunesse Romaine un si grand desir de savoir, que tout autre plaisir & tout autre exercice étant comme suspendus, l'étude devint la passion dominante. Elle fut portée si loin, que Caton le Censeur craignit que les jeunes gens ne tournassent toute leur vacuité de ce côté-là, & ne quittassent la gloire des armes & de bien faire, pour l'honneur de savoir & de bien dire. Mais Plutarque ajoute aussi-tôt que l'expérience fit voir tout le contraire, & que jamais la ville de Rome ne fut si florissante, ni son empire si grand, que

Amiot.

a At nostri proavi Plautinos & numeros & laudavere sales, nimum patienter utrumque, Ne dicam stultè, mirati, Horat. de Art. poet.



DE LA LANGUE GRECQUE. 81

Quand les lettres & les sciences grecques y furent en honneur & en crédit, l'intervalle qui s'écoula jusqu'à Cicéron, & qui fut environ de quatre-vingts ans, servit à mûrir, pour ainsi dire, l'esprit des Romains par l'application sérieuse qu'ils donnerent à l'étude de la langue grecque, & les mit en état de produire cette fertile moisson d'écrits excellens en tout genre, qui depuis a enrichi tous les siècles. La Grece alors devint l'école ordinaire des meilleurs esprits de Rome qui venoient à se perfectionner dans les lettres : & elle conserva cette réputation jusqu'au commencement de l'empire, & même au commencement de l'empire romain. Cicéron eût mérité un applaudissement universel par ses premiers ouvrages, si il n'eût senti qu'il manquoit encore quelque chose à son éloquence. Déjà fameux orateur à Rome, il ne trouvoit point de redevenir le disciple des rhéteurs & des philosophes sous qui il avoit étudié dans sa jeunesse. Athènes, qui jusques-là avoit été regardée comme le domicile de toutes les sciences, & comme la capitale du monde entier pour l'éloquence, vit avec douleur, quoiqu'a-

*Plut. dans
la vie de Cicero.*



vec admiration, que ce jeune Romain par un nouveau ^a genre de conquête alloit lui ravir tout ce qui lui restoit de son ancienne gloire, & enrichir l'Italie des dépouilles de la Grece.

Il en sera de même dans tous les siècles. Quiconque aspirera à la réputation de sçavant, sera obligé de voyager, pour ainsi dire, long-temps chez les Grecs. La Grece a toujours été, & sera toujours la source du bon goût. C'est là qu'il faut puiser toutes les connoissances, si l'on veut remonter jusqu'à leur origine. Eloquence, poesie, histoire, philosophie, médecine, c'est dans la Grece que toutes ces sciences & tous ces arts se sont formés; & pour la plupart perfectionnés: & c'est là qu'il faut les aller chercher.

IL N'Y AUROIT qu'une chose que l'on pourroit opposer à ce sentiment, qui seroit de dire que le secours des traductions nous met en état de nous passer des originaux. Mais je ne croi

a Cæsar dicit de Ciceron,
non solum principem at-
que inventorem copiarum
fuisse, sed etiam bene
meritum de populi Ro-
mani nomine & digni-
tate. Quo enim uno vi-

cebatur à victa Grecia,
ajoute Brutus, id autem
creprum illis est, aut
certè nobis cum illa
communicatum. *Brutus*
n. 254.



DE LA LANGUE GRECQUE. 83

as que cette réponse puisse contenir aucun esprit raisonnable.

Car premierement pour ce qui regarde le goût, y a-t-il quelque version, sur-tout parmi celles qui sont fines, qui rende tout l'agrément & toute la délicatesse des auteurs grecs? Est-il même possible, principalement quand il s'agit d'un ouvrage de longue haleine, qu'un interprète y fasse passer toutes les beautés de son auteur; & y trouve-t-on pas toujours un grand nombre des plus belles pensées affoiblies, tronquées, défigurées? De telles copies, dénuées d'ame & de vie, ne ressemblent pas plus aux originaux, qu'un squelette décharné à un corps vivant.

Homere, ce poete si sensé, si harmonieux, si sublime, devient puerile, sipide, & d'une bassesse insupportable, quand on entreprend de le traduire en latin mot à mot, comme S. Jérôme l'a sagement remarqué. Il ne faut qu'ouvrir le livre pour s'en con-

quod si cui non vide-
lingua gratiam inter-
dictione mutari, Ho-
m. ad verbum expro-
bit in latinum. Plus ali-
quid dicat: eundem in

sua lingua prose verbis
interpretetur. Videbit or-
dinem ridiculum, & poe-
tam eloquentissimum vir-
loquentem. S. Hieron.
Præfat. Chronici.

D vj



vaincre. J'en rapporterai seulement quelques exemples.

Longin dans son traité du sublime pour faire voir combien ce poète, en peignant le caractère d'un héros, est héroïque lui-même, cite l'endroit de l'Iliade où Ajax, au désespoir de ne pouvoir signaler son courage dans l'épaisse obscurité qui avoit couvert tout d'un coup l'armée des Grecs, demande que le jour paroisse, pour faire au moins une fin digne de son grand cœur.

Il. l. κιν.
v. 645.

Ζεῦ πάτερ, ἀλλὰ σὺ ῥῦσαι ὑπ' ἥρας ἕϊα

Ἀχαιῶν·

Ποίησον δ' αἶθρην, δὸς δ' ὀφθαλμοῖσιν
ἰδέσθαι·

Ἐγὼ δὲ φάει καὶ ὄλεσον, ἐπεὶ νότοι ἔυαδὼ
ἔπος.

Jupiter pater, sed tu libera à caligine filios Achivorum, facque serenitatem, utque oculis videre: inque luce etiam perde (nos) quandoquidem tibi placuit ita. Se sent-on fort ému par cette version? Celle de M. Despreaux est toute autre:

Grand Dieu, chasse la nuit qui nous
couvre les yeux,

Et combats contre nous à la clarté des
cieux.



DE LA LANGUE GRECQUE. 85

Mais il s'en faut bien que le dernier vers ne rende toute la beauté & toute l'énergie du grec : Εἶς δὲ θάυ' ἔγχετο. Il ne dit pas, *combats contre*, mais, *fais-nous même périr*, *le veux, pourvu que ce soit en plein*. Ajax ne craint pas même de périr, pourvu que ce soit d'une manière glorieuse, & en se signalant par quelque grande action.

Le même Longin entre plusieurs exemples des pensées sublimes, qui est en partie où il remarque qu'Homère a principalement excellé, cite cet endroit de l'Illiade, où le poète fait la peinture du combat des dieux.

Lib. xx. v. 61.

L'enfer s'émut au bruit de Neptune en furie.

Pluton sort de son trône, il palit, il s'écrie :

Il a peur que ce Dieu, dans cet affreux séjour

D'un coup de son trident ne fasse entrer le jour,

Et par le centre ouvert de la terre ébranlée,

Ne fasse voir du styx la rive désolée :

Ne découvre aux vivans cet empire odieux,

Abhorré des mortels, & craint même des dieux.



Je croi qu'Homere lui-même ne desavoueroit pas des vers si harmonieux & si magnifiques. Mais que penseroit-il de cette traduction latine, qui est cependant très fidèle ?

Timuit verò subtùs rex inferorum Pluto
 Territus autem ex throno desiluit, & clamavit,
 ne ei desuper
 Terram rescinderet Neptunus quassato
 terræ,
 Domus autem [ipsius] mortalibus & immort
 mortalibus apparerent,
 Horrendæ, squalidæ, quasque horrendi
 dii etiam.

Est-ce donc le même homme qui parle ? & Homere peut-il être si différent de lui-même ? Longin, en lisant cette version se fut-il écrié comme il fait ? » Voiez-vous, mon cher Terentianus, la terre ouverte jusqu'en son centre, l'enfer prêt à paroître, & toute la machine du monde sur le point d'être détruite & renversée : pour montrer que dans ce combat le ciel, les enfers, les choses mortelles & immortelles, tout enfin combattoit avec les dieux, & qu'il n'y avoit rien dans la nature qui ne fût en danger ?

Voions dans la prose quelque endroit plus simple où le latin rende mal



force de quelque mot grec. Saint
 hrysostome remarque dans une de ses
 melies au peuple d'Antioche, que
 un effet particulier de la bonté de
 d'avoir voulu que certains plai-
 que les riches souvent ne peuvent
 acheter au prix de l'or & de l'argent,
 sent comme la suite naturelle du
 travail & du besoin. Après avoir parlé
 boire & du manger, dont la soif & la
 sont le plus sûr assaisonnement:
 le riche, dit-il, couché mollement
 la plume, tâche en vain de repo-
 : le sommeil semble le fuir, & ne
 permet pas de fermer les yeux
 durant toute la nuit. Au contraire,
 l'ouvrier qui a travaillé tout le jour,
 est presque qu'il ait laissé tomber
 le lit ses membres accablés de fa-
 veux, est saisi tout d'un coup d'un
 & prompt sommeil, sommeil vé-
 ritable, sans interruption, & comme
 assés, qui est la juste récompense
 des longs travaux. ἀθρόον, ἔξ ἡδῶν,
 νύκτιν τῆς ἡμέρας ἐνήματα. Ces mots sont
 traduits dans le latin: *integrum, &*
dem. & legitimum somnum suscipit.
 ne sai si je me trompe, mais il me
 semble qu'il y a une grande beauté &
 énergie particulière dans l'épithé-

2. Homil.
 ad pop. An-
 tioch.



te ἀθρόος, qu'il est difficile à notre langue de bien rendre. Ce mot signifie *densus, stipatus, acervatim congestus, derepentē & uno velut ictu totus ingruens*: telle est la force de cet adjectif. Le sommeil du pauvre ne vient point lentement, par artifice, & comme par machine, c'est le terme qu'emploie St. Chrysostome pour les riches, πολλά μὲν χαυνώμασι: il est prompt, serré, entassé & comme on dit, tout d'une piece. Il n'y a point de tems perdu: tout est mis à profit. Les inquiétudes, les agitations, les crudités n'en dérobent pas un moment. Le mot *integer*, que la version latine met au lieu de *densus, stipatus*, rend-t-il le sens du grec, & fait-il sentir la beauté de la pensée?

MAIS quand on se borneroit à ne chercher dans les anciens que les choses mêmes & les pensées rendues seulement avec fidélité & exactitude, est-on sûr de trouver cet avantage dans les traductions? A quelles absurdités ne s'expose-t-on point, quand on ne cite les auteurs grecs que sur la foi des Imprimeurs ou des Traducteurs, quelque habiles qu'ils soient?

Il y a une infinité de fautes d'impression, que la plus légère teinture



la langue grecque feroit d'abord
recevoir. Une version fait dire à E-
en, dans un endroit de ses histoires
verses où il fait l'éloge des plus
grands personnages de la Grece, qu'ils
ont été de très grands menteurs : om-

Edis de Bai
no an, 1555.
pag. 431.

Gracorum clarissimi prestantissimi-
viripertotam vitam in extrema MEN-
LICITATE versati sunt. Il faut lire ,

Arist. de
phys. edit. Pa-
rii. 1629. pag.
1169.

indicitate. πνίστατοι. Une autre fait
à Aristote que les mœurs du pere
de la mere sont un principe de phy-
nomie pour juger de leurs enfans.
vidam autem ex moribus à parentibus,

pour, ex moribus apparentibus. E'x
ἐπιφανισμῶν ἰθὺν. Quel sens peut-
donner à cet endroit de Platon dans

Paris: 1629
Basil. an. 1566

dialogue intitulé 30 ? *Musa MINI-*
assaios ipsa facit. Per hos MINIME
aios alii assaiunt. Boni poeta non ex
sed MINIME assaii pulchra poema-
dicunt. Le mot grec ἰθὺς, qui signi-
fiance *numine assaius*. fait voir que le
copiste avoit dans sa copie le
mot *numine*. pour lequel il a mis trois
s, *minime*.

La connoissance de la syntaxe grec-
que prévient d'autres fautes. Ce
mot d'Homere, Ἀντὶρ ἰσχυρὰ λίσσονται
ἐπιλαῖ μίθ' ἡμῶν χόλον, est ainsi traduit

Il. l. 1. v.
181.



dans le latin : *sed ego precabor Achillem deponere iram*. Cependant il est certain qu'Ἀχιλλῆος n'est point gouverné par *λίωσμαι*, dont le régime est toujours un accusatif, & qu'il se rapporte à *μὲν θέμεν χόλον*. *At ego supplex rogo te, ut gratiam Achillis dimittas iram*, ou bien *ut iram contra Achillem tuam dimittas*.

Mais ces fautes sont trop subtiles on en trouve de bien plus grossières. Celle que le P. Vavasseur * Jesuite se rapproche au P. Rapin son confrere & son ami, paroît à peine croiable. Ce dernier dans ses réflexions sur la poétique d'Aristote raconte cette histoire au sujet d'Homere. « Ce fut autrefois sur cet original (il parle d'un endroit du premier livre de l'Iliade) qu'Euphranor forma son idée pour peindre l'image de Jupiter. Car, pour y réussir mieux, il alla à Athènes consulter un Professeur qui lui soit Homere à ses écoliers : & sur la description que fait ce poete d'un Jupiter avec ses sourcils noirs, avec ce front couvert de nuages, & cette tête accompagnée de tout ce que la majesté a de plus terrible, ce peintre fit un portrait qui depuis fut l'admiration de son siecle, comme l'écrivit

* Dans ses remarques sur les réflex. du P. Rapin.

Art. 28.



DE LA LANGUE GRECQUE. 91

Apion le grammairien. » Eustathius, dans cette histoire est tirée, dit que le poëte étant sorti de chez le Professeur plein de l'idée que l'explication de cet endroit d'Homere avoit faite dans son esprit, traça sur le temple l'image de Jupiter. ἔξ ἀπιῶν ἦν. Et egressus pinxit. Au lieu de ce que P. Rapin transforme le participe en un nom propre, Apion; & explique ἔγραψεν par scripsit. Je ne sai pourquoy les noms propres sont assez souvent maltraités par les interprètes. Ces deux vers d'Hesiodé cités par Plutarque au 9^e livre des proverbes de table question 15.

Eustath. in
Hom. Tom. 1.
fol. 145.

Ἄντρος δ' ἰγόοντο θεμιστοπίλοι βασιλῆες
Ἰππίοπι, Εὐθείοπι, ἔξ Ἄϊολοσιππιόχαρμασι.

signifient que d'Hellen naquirent trois fils, tous rois, rendans la justice aux peuples; sçavoir Dorus, Xuthus, & Æolus, vaillans cavaliers; sont ainsi traduits par Amiot.

Les trois des Grecs, Xuthus le Dorien, Ippiocharme aussi Æolien.

Il n'en voit que de trois freres il n'en fait que deux, & défigure leurs noms d'une étrange maniere.



Cette faute m'en rappelle une autre à peu près de même genre , que je me souviens d'avoir vûe dans une vieille traduction de Diodore de Sicile , où le mot grec *ὀγδοος* , qui signifie *huitième* , est traduit comme un nom propre de roi , qui , selon le Traducteur , s'appeloit *Ogdons*..

M. Despreaux , dans ses remarques contre le Censeur d'Homere & d'anciens , releve un grand nombre de pareilles bévûes que son adversaire fort estimable d'ailleurs , a faites pour n'avoir lû les écrivains grecs que dans les traductions latines.

Un homme tant soit peu jaloux de sa réputation osera-t-il après cela faire usage d'aucun endroit des auteurs grecs sans connoître leur langue par lui-même ; & ne s'exposera-t-il pas à adopter les fautes les plus grossières , s'il n'a pour garands que les interprètes ?

CETTE témérité devient bien plus dangeureuse & bien plus condamnable , quand il s'agit de matieres de religion & de dogmes , où souvent un mot , & quelquefois même une lettre est décisive : comme il arriva dans les tems de l'Arianisme , où le monde



rien presque entier fut surpris
de voir devenu Arien par la seule ad-
d'un ^b iota.

avant interprète qui a traduit les *Gentien Her-*
des de S. Chrysostome sur l'Epî- *ur.*

S. Paul aux Ephésiens en expli-

cet endroit : *εν τῷ ἀλλοίῳ χαρα-*

κτηρι πολλὰκις ὄντι περιερχομε

θα , καὶ ἢ πὶ πολλοὺς ἡμῶν , περι-

qui donne par la transposition d'un
mot un sens tout contraire à celui *• δ.*

Chrysostome. *In aliis temporibus* *Homil. 1.*
ne mundi quidem sitis , acceditis : *in cap. 1.*

scilicet autem etiam si aliquod scelus ad-
missum , acceditis. C'est-à-di-

Dans les autres tems, lors même

vous n'êtes point purs, vous vous ap-

prochez [de l'Eucharistie;] & à la

de Pâque, quoique vous ayez com-

mis un crime considérable, vous en

vous en approchez. Ce qui ne fait au-

rien de raisonnable, & n'est point

comme au texte, qui est tel : *In aliis*
temporibus sepe , cum mundi sitis , non
acceditis : in Paschate autem , cum scelus
admissum est , acceditis. C'est-à-

Dans les autres tems, souvent

vous vous en approchez, & à la

vous vous en approchez,
le dieu est
S. Hieron. dia-
l. 7. cap. 7.

b εὐδοκίῃ de même
substance. ὁμοειδέος de
semblable substance.



» vous ne communiez pas, quoique
 » vous soyez bien disposés : & le jour
 » de Pâque vous communiez, quoique
 » vous ayez commis des crimes. C'est
 ainsi que l'a traduit M. Arnaud Do-
 cteur de Sorbonne dans le livre qui
 pour titre, *Tradition de l'Eglise sur la*
Penitence & sur la Communion. Et l'on
 voit par cet exemple combien il est im-
 portant de consulter les originaux,
 de ne les pas citer sur la foi des Tradu-
 cteurs.

Il faut l'avouer, & cette seule ré-
 flexion suffit pour démontrer la né-
 cessité de l'intelligence de la langue
 grecque, il n'est pas possible d'entrer
 dans une étude sérieuse de la Théolo-
 gie sans le secours de cette langue. Se-
 ra-t-on en état de défendre la vérité
 contre les hérétiques, si l'on ne peut
 se servir des armes que nous fournis-
 sent contre-eux les Peres grecs? Ne
 pourra-t-on pas même se trouver tout
 d'un coup arrêté sur quelque passage
 du nouveau testament, où le sens de la
 vulgate sera différent de celui de l'o-
 riginal? En un mot, combien y a-t-il
 de difficultés, qui ne peuvent se ré-
 soudre que par cette seule voie.

Le mot *προσκυειν* employé par les Pe-



DE LA LANGUE GRECQUE. 95

du second Concile de Nicée pour
quer le culte qu'on peut rendre
images, bien différent de λατρεία
terminé dans les auteurs sacrés &
Mystiques au culte & à l'honneur
serain qui n'est dû qu'à Dieu : ce
mier mot, dis-je, n'auroit pas tant
ulté les Evêques des Gaules & d'Al-
agne dans le Concile de Francfort,
ns ces siècles d'ignorance la langue
que eût été plus connue, & si l'on
t été en état de lire les Actes de ce
cile de Nicée dans la langue ori-
le.

AB. 7.
Tom. 7. Conc.
Lab. pag. 555.
o 184

Can. 2. Tom.
7. pag. 1057.

Il y a une dispute entre les Theolo-
s pour savoir si pendant les sept
niers siècles on donnoit l'absolu-
immédiatement après la confes-
des pechés soumis à la péniten-
anonique, ou si l'on ne la donnoit
près que la satisfaction étoit ache-
Il ne s'agit point dans cette que-
des cas de nécessité pressante,
qui soutiennent le premier sen-
nt, apportent entre autres preu-
in passage de l'histoire ecclésiasti-
de Sozomene, où, selon la ver-
de Christopherson, & même selon
de M. de Vallois, on lit en par-
de Pénitencier de l'Eglise de Con-

Lib. 7. cap.
16.



stantinople, qu'après avoir imposé la pénitence à ceux qui s'étoient confessés, il leur donnoit l'absolution, en les chargeant d'accomplir dans la suite la satisfaction. *Absolvebat confitentes à se ipsis pœnas criminum exacturos.* Mais le participe grec, qui est à l'aoriste, décide la question, & fait voir qu'on ne donnoit l'absolution qu'après que la pénitence étoit accomplie: ἀπίλυε, πρὸς τῶν αὐτῶν τῆς δίκης εἰσπραξαμένους, *ad mittebat, cum à se ipsis meritas pœnas exegissent.* C'est ainsi que le savant P. Petau traduit cet endroit dans ses notes sur S. Epiphane: & M. de Vallois est obligé dans ses remarques de substituer à l'aoriste le futur εἰσπραξομένους, sans rien apporter qui autorise ce changement. Quand on ignore le grec, comment se tirer de ces difficultés?

La différente interprétation de quelques mots grecs dans le decret du Concile de Florence pour la réunion de l'Eglise grecque avec l'Eglise latine, donne aussi lieu à une dispute assez célèbre. Après avoir rapporté les prérogatives du Pape, & avoir dit qu'il a reçu de JESUS-CHRIST un plein pouvoir le Concile ajoute, καθ' ὃν τρόπον καὶ ἐν τοῖς πραξίκοις τῶν οἰκουμενικῶν συνοδῶν, καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς

Ad hares.
59. pag. 241.



οὐκ ἐστὶν δυνατόν διαλαμβάνεται. La difficulté
 de savoir si ces premières paroles
 οὐκ ἐστὶν τῶν ἁγίων restraignent le pouvoir
 du Pape dans les bornes marquées par
 les Conciles & par les saints Canons,
 comme les Grecs l'entendoient, &
 comme l'entend encore l'Eglise de
 France : ou si elles confirment seule-
 ment par l'autorité des Conciles &
 des Saints Canons les prérogatives du
 Pape : en un mot, s'il faut traduire:
*UT ADMODUM ETIAM in gestis œcu-
 menicorum Conciliorum & in sacris Ca-
 nonibus continetur* ; ou, comme le tra-
 duit M. de Launoy, *JUXTA EUM
 ADMODUM, qui & in gestis œcumenico-
 rum Conciliorum & in sacris Canonibus
 continetur*. Il est fâcheux pour un Théo-
 logien de demeurer court dans ces
 sortes de questions, faute d'avoir don-
 né quelque tems à l'étude de la lan-
 gue grecque.

*Epist. Laun.
 Edit. angl.
 pag. 291.*

Je me suis un peu étendu sur cet
 article, parcequ'il me paroît d'une
 extrême importance & pour les maî-
 tres, & pour les écoliers. La plupart
 des peres regardent comme absolu-
 ment perdu le tems qu'on oblige leurs
 enfans de donner à cette étude, &
 sont bien aises de leur épargner



un travail qu'ils croient également pénible & infructueux. Ils avoient, disent-ils, appris aussi le grec dans leur jeunesse, & ils n'en ont rien retenu. C'est le langage ordinaire, qui marque assez qu'on n'en a pas beaucoup oublié. Il faut que les professeurs luttent contre ce mauvais goût devenu presque général, & qu'ils fassent de continuels efforts pour ne pas céder à ce torrent qui a déjà presque tout entraîné. Et pour cela ils doivent se bien convaincre eux-mêmes, que le soin qu'ils donnent à enseigner cette langue est une partie essentielle de leur devoir. En effet l'Université doit se regarder comme responsable au public de ce précieux dépôt qui lui a été confié, & comme chargée de conserver à la France une gloire que les nations voisines semblent vouloir nous enlever. Heureusement la libéralité du Roy, qui a rendu l'Université indépendante du caprice des parens en lui assurant un honnête revenu, l'a mise par là plus en état que jamais de faire fleurir l'étude des langues & des sciences.

En supposant ainsi l'utilité & la nécessité de l'étude de la langue grec



e, il s'agit maintenant de voir comment il faut s'y prendre pour l'enseigner aux jeunes gens.

ARTICLE DEUXIÈME.

La méthode qu'il faut suivre pour enseigner la Langue Grecque.

VANT que de proposer aucune règle sur ce sujet, je croi devoir avertir ceux qui songent à apprendre la langue grecque, que de toutes les études qui se font dans les colleges celle-ci est la plus facile, la plus courte, celle dont le succès est le plus assuré, & où j'ai toujours vu réussir presque tous ceux qui s'y sont appliqués. Ce qui rebute ordinairement de cette étude & les maîtres & les disciples, c'est l'idée qu'on s'en fait d'abord comme d'une entreprise très-longue & très-pénible. L'expérience du contraire devrait nous avoir dissipé ce faux préjugé. Le peu de temps, consacré régulièrement chaque jour à ce travail, met les jeunes gens qui ont quelque effort en état d'entendre très-raisonnablement cette langue au sortir des colleges. On en voit dans plusieurs col-



leges répondre publiquement en rhétorique, les uns sur un grand nombre de harangues de Démosthène, les autres sur cinq ou six vies de Plutarque, quelques-uns sur l'Iliade ou sur l'Odyssée d'Homère, & quelquefois sur l'une & l'autre ensemble. Quand à cet âge on en est parvenu à ce point il n'y a plus d'auteurs grecs dont la lecture doive effraier dans la suite.

La coutume qui s'étoit introduite dans les collèges de faire consister toute cette étude presque dans la seule composition des thèmes grecs avoit donné lieu sans doute au dégoût & à l'aversion presque générale pour le grec qui y regnoit autrefois. L'Université a bien senti que l'usage de cette langue étant maintenant réduit à l'intelligence des auteurs, savoir que nous ayons presque jamais besoin ni de la parler ni de l'écrire, elle devoit principalement appliquer les jeunes gens à la traduction.

LE PREMIER soin des maîtres de leur enseigner à bien lire le grec & de les accoutumer d'abord à la prononciation usitée de tout temps dans l'Université, & recommander si soigneusement par les savans. J'ai



DE LA LANGUE GRECQUE. 101

elle ainsi celle qui apprend à prononcer comme on écrit, & qui fait pour entendre ce que d'autres ont écrit, on n'a pas besoin de joindre le secours des yeux à celui des oreilles.

Quand ils seront un peu plus avancés, il faudra aussi leur apprendre à lire le grec correctement & nettement; à distinguer les différentes figures soit des lettres, soit des syllables, leurs liaisons, leurs abréviations; & pour cela leur mettre devant les yeux les plus belles éditions, même, quand on en trouvera l'occasion, leur faire voir dans les bibliothèques les anciens manuscrits, dont la beauté surpasse quelquefois celle des impressions les plus achevées. Un petit travail peut leur tenir lieu de récréation, & leur servira beaucoup dans la suite. J'ai vû de jeunes gens qui ont fait leur plaisir, & y réussit parfaitement.

Quand ils sauront passablement le grec, il faut leur faire apprendre la grammaire. Elle doit être courte, simple, françoise, puisque c'est pour les enfans qui n'ont pas encore beaucoup de connoissance de la langue



latine. Celle dont l'on se sert dans la plupart des colleges de l'Université me paroît fort bonne. Je souhaiterois seulement qu'elle fût imprimée en caracteres plus gros & plus éclatans. Une belle édition, qui frappe les yeux, gagne l'esprit, & par cet attrait innocent invite à l'étude. Les maîtres distingueront aisément dans la grammaire ce qu'il faut faire apprendre d'abord, & ce qu'il faut réserver pour un âge plus avancé.

Ils ne peuvent trop insister dans les commencemens sur les principes, sur les déclinaisons, & sur les conjugaisons. Il faut que les enfans soient rompus par l'usage sur la formation des tems : qu'il les récitent tantôt de suite, tantôt en rétrogradant : que toujours ils rendent raison des différens changemens qui y arrivent, & fassent l'application des regles.

Quand ils ont quelque âge, & quelque intelligence du latin, cet exercice peut ne durer que trois mois : après quoi on peut leur faire expliquer l'Évangile grec selon saint Luc, mais en allant d'abord très lentement, & rebatant longtems & souvent les principes. Si l'on commence dès la



DE LA LANGUE GRECQUE. 103
ième à les mettre dans le grec,
comme je croi que cela est à propos,
consacrera cette premiere année
à leur faire apprendre les
principes, sauf vers la fin de l'année
leur faire expliquer trois ou quatre
fables d'Esopé, pour leur donner un
peu de courage. On continuera la
même méthode en cinquième, où on
leur fera répéter plus d'une fois tout
ce qu'ils auront vû dans la classe pré-
cedente, mais en y ajoutant quelque
chose de nouveau, & y semant de la variété pour
éviter le dégoût. Je croi qu'il suffira
pendant ces deux années de donner
chaque jour dans la classe une demie
heure à cette étude.

S'ils ont été ainsi instruits, ils n'au-
ront pas de peine à expliquer en qua-
trième l'Evangile selon saint Luc, ou
les Actes des Apôtres, en tout ou en
partie. Quelques dialogues de Lucien,
quelques endroits choisis ou d'He-
rodoté, ou de la Cyropédie de Xe-
nophon, trouveront leur place en
cinqième.

Comme la difficulté de la langue
grecque consiste principalement dans
la grande multitude de mots qu'elle
contient, & qu'il ne faut pour les



retenir que de la mémoire, qui pour l'ordinaire ne manque pas aux jeunes gens, c'est une fort bonne méthode de leur faire apprendre les racines grecques mises en vers françois, & de les leur faire citer à chaque mot qu'ils voient. On peut diviser ce livre en deux parties: leur en faire apprendre la première en quatrième, l'autre en troisième, & leur faire répéter le tout en seconde & en rhétorique. Cet exercice, qui ne les chargera pas beaucoup, leur donnera une facilité incroyable pour l'intelligence des auteurs, & leur tiendra lieu d'un long usage, qui ne s'acquiert qu'à force de travail & de tems. Il ne faut pas négliger de leur apprendre chemin faisant les étymologies des mots latins & des mots françois dérivés du grec.

On pourra en seconde faire expliquer quelques livres d'Homère, ou quelques extraits des vies de Plutarque. J'inclinerois beaucoup plus pour le premier, non seulement parcequ'il est plus facile & plus à la portée des jeunes gens, mais encore parcequ'il convient pour lors de leur donner quelque teinture de la poésie grecque, &



DE LA LANGUE GRECQUE. 107

quelque idée d'un poëte si ancien & si excellent ; & qu'il ne seroit pas raisonnable, qu'ayant à voir Virgile présent dans toutes leurs classes, la source qu'il a puisé tout ce qu'il a de plus beau ne demeurât inconnue. J'aurai lieu de parler ailleurs plus au long. Ce seul fil y auroit à craindre, c'est que les jeunes gens, que la nouveauté du langage & des dialectes embarrasse dans ses commencemens, étant plus sensibles aux difficultés qu'aux beautés du poëte, n'en prissent d'abord un dégoût qui pourroit les suivre dans un âge plus avancé, ce que je regarderois comme un très grand malheur en matiere d'éducation. Mais l'habileté & la prudence du maître peuvent aisément prévenir ce mal.

Les vies de Plutarque peuvent occuper utilement & agréablement les historiciens les plus studieux. On pourroit aussi s'appliquer dans cette classe à leur former le goût par la lecture d'endroits choisis de quelques autres écrivains grecs de l'antiquité, soit orateurs, soit historiens, ou poëtes. Ceux qui auront fait quelque progrès dans cette langue, ne doivent aucunement interrompre absolument l'étude



pendant leur cours de philosophie, mais y donner quelque tems en particulier. En effet quand prendront-ils quelque idée d'Aristote, & sur-tout de Platon le plus estimé des philosophes anciens, s'ils ne le font dans cette classe? Et d'ailleurs une si longue interruption leur feroit oublier une partie de ce qu'ils auroient appris: & il en est ainsi de toutes les autres langues, quand on les néglige entierement.

J'AVOUE, car il faut être de bonne foi en tout, qu'il y a dans les classes un grand obstacle au progrès que les jeunes gens pourroient faire dans l'intelligence de la langue grecque. Si étoit permis à un maître de suivre son inclination & son attrait, il marcheroit à grands pas avec quelques écoliers qui ont plus d'esprit & plus d'ardeur pour le travail que le commun de la classe: mais tous les autres resteroient en arriere, & ne pourroient suffire à cette marche, ou plutôt à cette course. Le maître, qui sait qu'il est redevable à tous, est donc obligé par ménagement & par devoir de prendre une espece de milieu pour s'accommoder, autant qu'il le peut, & à la foiblesse & à la force de ses disciples. C'est une re-



que doit garder inviolablement
 qui est préposé à la conduite
 d'autres. Guide, ^a berger, préce-
 ptur, pasteur spirituel, tous y sont
 soumis. Le particulier peut en souf-
 frir, mais le public y gagne : & ce se-
 rait tout gâter, & renverser l'ordre,
 que de vouloir en user autrement.

Mais n'y a-t-il donc point de re-
 mède à cet inconvenient ? Je sai que
 dans quelques colleges de l'Univer-
 sité des professeurs, pleins de zèle
 pour l'avancement de leurs écoliers,
 retiennent après la classe plusieurs
 qui ont bonne volonté, & leur font
 oublier le pas sans retarder les autres.
 Mais je n'ose proposer un modèle si
 parfait, qui me paroît plus admira-
 ble qu'imitable, & qui pourroit être
 nuisible à la santé des professeurs,
 s'ils doivent ménager avec soin,
 sans pourtant s'en rendre esclaves.

J'ai vû pratiquer avec succès un
 autre moyen, qui n'est pas tout-à-fait
 sans inconveniens, (car où n'y en a-
 t-il point ?) mais qui a de grands

Nosti quod parvulos
 sustinentes, & oves,
 & oves secus succum :
 nisi plus in ambulan-
 do laborare, mo-

rientur una die curâ
 greges... Ego sequar
 paulatim, sicut videro
 parvulos meos posse. Gen
 33. 23. 34.

E v j



avantages. On employoit le premier quart d'heure de la classe à réciter les leçons : immédiatement après on expliquoit le grec pendant une demie heure pour le gros de la classe. Pendant ce tems-là les plus avancés demeuroient dans la chambre, où un maître particulier, qui n'étoit point gêné par la différence de l'âge & de la capacité, ne consultoit que leurs forces dans les leçons qu'il leur faisoit. Ce secours n'étoit que pour les pensionnaires qui demeuroient dans le college : mais on pourroit y joindre aussi quelques externes. A l'aide de ce ménagement on en a vû plusieurs faire beaucoup de chemin en peu de tems.

L'ORDRE des classes, que je n'ai pu interrompre, m'a un peu écarté de mon objet : je suis obligé de revenir sur mes pas.

Comme la langue grecque a beaucoup plus de conformité avec la nôtre pour le tour & la phrase qu'avec la latine, d'habiles gens ont cru qu'il étoit à propos que les enfans tradussent de grec en françois. La coutume de leur faire rendre le grec en latin mot pour mot, peut avoir aussi



utilité, du moins dans les commencemens. Mais on ne doit jamais se permettre d'avoir des gloses inclinées, qui ne sont propres qu'à retenir l'esprit dans une espece d'engourdissement, en leur présentant un ouvrage tout fait, & ne laissant rien de travail ni à la réflexion. Je ne sais même s'il ne seroit pas avantageux s'ils se servissent toujours de textes purement grecs. Car pour lors, quand se présente quelque difficulté, ils sont obligés de faire effort par eux-mêmes pour la surmonter: au lieu que, s'il y a une version à côté, l'esprit étant naturellement paresseux, se tourne comme d'intelligence avec les yeux comme d'intelligence avec les yeux, se tournent d'abord de ce côté-là, pour lui épargner toute la peine. C'est ce qui arrive ordinairement à ceux-mêmes qui sont plus avancés en science, & l'expérience ne fait que trop nous ennoître qu'il est très difficile de résister à cette tentation.

On peut demander s'il est à propos que les jeunes gens se préparent à l'application par un travail particulier & domestique, en cherchant eux-mêmes les mots dont ils ignorent la signification: ou si le maître, après



leur avoir expliqué le texte de vive voix, peut se contenter de leur faire rendre compte de tout ce qu'il leur a dit. Pour moi, sans condamner ceux qui pensent autrement, je préférerois cette seconde maniere pour les premières années, parceque l'autre entraîne, ce me semble, une grande perte de tems; & l'on ne peut le ménager avec trop de soin, sur-tout à cet âge, où tous les momens sont précieux. Mais dans la suite il sera bon qu'ils viennent dans la classe préparés à ce qu'on y doit expliquer. Quand ils seront dans les classes supérieures, comme en rhétorique, c'est une excellente méthode par rapport à ceux qui seroient assez forts pour cette sorte d'étude, & que l'on feroit travailler en particulier de la maniere que je l'ai dit, de les accoutumer à faire seuls leurs lectures, & à proposer au maître après un certain nombre de jours les difficultés qu'ils y auront rencontrées. Par là on les rend plus attentifs, on les oblige de faire usage de leur esprit, & on les conduit insensiblement à ce qui doit être le but des instructions qu'on leur donne, qui est de les mettre en état de s'en pouvoir passer.



J'AI DIT qu'on avoit eu raison
 l'Université de substituer l'expli-
 cation des auteurs grecs à la compo-
 sition des thèmes : mais je n'ai pas
 étendu que celle-ci dût être entie-
 rement bannie. Elle a ses avantages,
 & ne doivent pas être négligés.
 Elle rend les jeunes gens plus exacts,
 & les oblige à faire l'application de leurs
 règles, les accoutume à écrire cor-
 rectement, les familiarise davantage
 avec le grec, & leur donne plus de
 connoissance du génie de la langue.
 On doit donc dans la troisième, &
 dans les classes suivantes, les y exer-
 cer de tems en tems, & pour cela
 leur apprendre quelques règles de syn-
 taxe particulieres à cette langue, ce
 qui se borne à très peu de choses.

Il faudra aussi leur donner quelque
 connoissance de la prononciation
 & de l'intonation des accens. Quoiqu'ils soient
 d'une institution nouvelle, & que les an-
 ciens grecs ne s'en servissent pas,
 comme le prouvent les inscriptions
 & les plus anciens manuscrits, ils
 ont pourtant d'une grande utilité
 pour l'explication, le seul accent di-
 stinguant souvent les différens tems
 des verbes, & la différente signifi-
 cation des mots. Il faut prendre garde



dans la prononciation de confondre l'accent avec la quantité, ce qui ruine toute l'harmonie, qui fait pourtant une des principales beautés de cette langue. L'accent nous avertit d'élever ou d'abaisser la voix, & la quantité de s'arrêter plus ou moins sur les syllabes. Un peu d'attention & d'exactitude dès les commencemens rendroit cette prononciation facile. La connoissance des accens n'est pas d'un grand travail; & elle est souvent trop négligée, même par les savans.

Je ne dois pas oublier d'avertir qu'il est utile de faire apprendre par cœur aux jeunes gens des endroits choisis des auteurs grecs, & sur-tout des poètes. Ce que nous avons rapporté d'un jeune homme de qualité, qui au sortir du college récita Homere tout entier, nous marque combien cet usage étoit autrefois commun dans l'Université. Pour renfermer tout en peu de mots, je voudrois que les yeux, les oreilles, la langue, la main, la mémoire, l'esprit, que tout conduisît les jeunes gens à l'intelligence du grec.

Quand ils commenceront à y être un peu formés par la lecture des au-



il faudra leur faire remarquer le soin la phrase, le tour, le génie, la cadence harmonieuse, & sur-tout l'admirable fécondité de cette langue, qui par la dérivation & la composition des mots se multiplie presque à l'infini, & donne au discours une variété prodigieuse. C'est un avantage qui lui est particulier, qui, ce me semble, ne lui a été attesté que par Cicéron. Ce Romain, amoureux de sa langue jusqu'à la jalousie, s'efforce en plusieurs endroits de ses ouvrages de la relever au-dessus de la grecque, même pour l'abondance & la richesse des expressions; & il prétend, contre l'évidence, & contre le sentiment commun de tous ceux de son tems, que non seulement la langue latine ne cède en ce point à la grecque, mais qu'elle lui est de beaucoup supérieure. La preuve qu'il en apporte est que les Grecs n'ont qu'un mot, savoir $\pi\epsilon\iota\sigma\iota\varsigma$.

Ultra sentio, & saepe
 prui, latinam lin-
 guam non modo non
 superem, ut vulgò puta-
 nt, sed locuplettiorem
 esse quam grecam.
 ab. de fia. bon. & mal.
 10.
 saepe diximus, & qui-

dem cum aliqua querela,
 non Græcorum modo,
 sed etiam eorum qui se
 Græcos magis quam no-
 stros haberi volunt, nos
 non modo non vinci à
 Græcis verborum copia,
 sed esse in ea etiam super-
 iores. *Ibid.* lib. 3. n. 3.



pour signifier *labor* & *dolor*, qui sont deux choses bien différentes : comme s'ils n'avoient pas ὀδύνη, λύπη, ἄδεια, ἄχος, & d'autres mots encore, pour exprimer *dolor*. Il ne laisse pas néanmoins après une telle preuve d'insulter à la Grece d'un ton railleur, comme si la chose étoit pleinement démontrée ; tant il est aisé de s'aveugler, quand on se passionne ! *O verborum inops interdum*, dit-il, *quibus abundare te semper putas, Grecia!*

Tuscul. quest.
lib. 2. num. 35.

Quintilien^a est de meilleure foi. Dans un chapitre où sa matière l'engage à faire comme un parallèle des deux langues au sujet de l'Atticisme, il ne craint point d'égaliser la langue latine à la grecque pour toutes les autres parties de l'éloquence, mais il n'ose pas même la lui comparer pour ce qui regarde l'élocution.

Il remarque d'abord que la première a un son bien plus dur ; & il en rapporte plusieurs raisons, dont je me contenterai d'indiquer ici quelques-unes. Elle manque de certaines

a Latina mihi facundia, ut inventione, dispositione, consilio, ceterisque hujus generis artibus similis græcæ, ac

profus discipula ejus videtur: ita circa rationem eloquendi vix habere imitationis locum. Quintil. lib. 12. cap. 10.



DE LA LANGUE GRECQUE. 115
 res, comme ^a Upsilon & Zeta, qui
 ont d'une extrême douceur, & qui,
 selon ^a Quintilien, répandent dans
 les discours je ne sai quelle aménité
 quand elle les emprunte pour expri-
 mer des mots grecs, comme Zephyri,
 Papyri; au lieu que les lettres latines
 seroient un son pesant & grossier.
 La sixième lettre de l'alphabet latin,
 c'est une E, ^b forme moins une voix
 humaine, qu'un dur sifflement. Il en

Il paroît par ce passa-
 ge de Quintilien que l'up-
 son des Grecs avoit un
 son plus doux que l'u
 des Latins, & qu'il se
 trouvoit à notre u fran-
 çois. Usage, utile, &
 nous autres Fran-
 çois nous prononçons en latin,
 Minus, Lumen. Mais
 les Latins répandoient
 ces sons à l'ou des Fran-
 çois, & à l'u des Grecs.
 Minus, Lumen. Les
 Grecs le prononcent clai-
 rement. Quand les Ro-
 mains avoient à dire en
 Grec un nom
 qui avoit e, ils ne se
 servent jamais que du son
 e. Epicurus.
 Pelusium. Pa-
 palus. Arctusa. Ila-
 chus, &c. Au contrai-
 re pour les sons que les
 Grecs avoient e en les-
 Grecques ou nom Ro-
 mains ils rendoient l'u simple

du latin par e. Kετρον
 Τάνι & Λένον. La re-
 gle est constante. On n'auroit
 pas pu même faire autrem-
 ent. Car on ne trouve ja-
 mais dans le latin la dip-
 thongue ou, parce que le
 simple u en tenoit lieu. Et
 lorsque les Latins vouloient
 exprimer le son de l'u fran-
 çois, ils employoient l'up-
 silon grec: Zephyrus. Syl-
 la. Papyrius. Tympanum
 a Quod cum contin-
 git, nescio quomodo
 velut hilarior protinus
 recidet oratio, ut in
 ZEPHYRIS ZOPYRIS-
 que: quæ si nostris lite-
 ris scribantur, surdum
 quiddam & barbarum
 efficiunt. Ibid.

b Pené non humana vo-
 ce, vel omnino non vo-
 ce potius, inter discer-
 mina dentium efflanda
 est. Ibid.



faut dire autant de l'*v* consonne, (*seruus*) auquel on avoit voulu substituer le *digamma* Æolique. Les^a latins finissent la plûpart des mots par une *m*, qui est une lettre comme mugissante; ce qui n'arrive jamais chez les grecs, qui en sa place emploient le *nu*, lettre d'un son très-clair & très-net, surtout à la fin, où elle est peu d'usage en latin.

Quintilien passe ensuite à un inconvenient plus considerable de la langue latine, qui^b manque de mots pour exprimer beaucoup de choses qu'elle ne peut faire entendre que par le secours de la métaphore, ou de la periphrase: &^c Cicéron même, malgré sa prévention, est forcé de l'avouer. Dans les choses même qui ont leur dénomination particulière, la disette de cette langue l'oblige de revenir souvent aux mêmes termes, & de tom-

a Pleraque nos illâ quasi mugiente litera cludimus, M, qua nullum græcè verbum cadit. At illi *v* jucundam, & in fine præcipuè quasi tintientem, illius loco ponunt, quæ est apud nos rarissima in clausulis. *Ibid.*

b His illa potentiora,

quod res plurimæ carent appellationibus, ut eas necesse sit transferre, aut circumire. *Ibid.*

c Equidem soleo etiam, quod uno Græci, si aliter non possum, idem pluribus verbis exponere. *De fin. bon. & mal. lib. 3. n. 15.*



et dans de fréquentes répétitions: ^a au lieu que les grecs ont abondance non seulement de mots, mais d'idiomes tout différens les uns des autres.

Il n'en est pas de ces idiomes ou dialectes de la langue grecque, comme les différens jargons qui regnent en différentes provinces de notre France, qui sont une maniere de parler grossière & corrompue, & qui ne méritent pas d'être appellés un langage. Chaque dialecte étoit un langage parfait dans son genre, qui avoit cours chez certains peuples, qui avoit ses règles & ses beautés particulières; & dont nous voyons que d'excellens auteurs ont fait également usage soit en prose, soit en vers, souvent même en mêlant toutes ces dialectes ensemble, de sorte pourtant qu'il y en a toujours quelque une qui domine dans chaque auteur. De-là résulte cette variété & cette richesse de tours & d'expressions qu'on admire dans la langue grecque, & qui ne se trouvent point dans les autres.

PARMI ces différens idiomes,

Etiam in illis quæ de-
scripta sunt, summa
copiosa in eadem nos
frequissime revolvit:
illi non verborum

modò, sed linguarum
etiam inter se differen-
tium copia est. *Quaril.*
l. 12. c. 10.



^a l'Atticisme, qui étoit proprement le langage des Athéniens, l'emportoit infiniment sur les autres. C'étoit un goût comme naturel au climat qui ne se transportoit point ailleurs. Athènes étoit la seule ville de la Grece, où l'on trouvât, même parmi la populace, ces oreilles fines & délicates dont Cicéron parle, *Atticorum aures teretes & religiosa*, qui discernoient à une phrase, à une expression, au son même de la voix, si l'on étoit étranger ou non, témoin ce qui arriva à ^b Theophraste; & qui

^a Qualis apud Græcos Atticismos ille redolens Athenarum proprium saporem. *Quintil. l. 6. c. 4.*

Quid est quod in iis demum Atticum saporem putent? Ibi demum thymum redolere dicant? .. *Æschines* inculcò studia Athenarum, quæ, velut sacra quædam cælo terræque degenerant, saporem illum Atticum peregrino miscuerunt. *Quintil. l. 12. c. 10.*

^b Tineam Granius obrebat nescio quo sapore vernaculo: ut ego jam non mirer illud Theophrasto accidisse, quod dicitur, cum percontaretur ex anicula quadam, quanti aliquid

venderet, & responderet illa, atque addidisset, *HOSPES*, non pot minoris: tulisse eum mihi lesse, se non effugisse hospitium speciem, cum civitatem ageret Athenarum, optimèque loqueretur. Omnino! sicut opinor in nostris est quidam barbarorum, sicut ille Atticorum, sonus. *Cic. Brut. n. 172.*

Quomodo & illa Attica anus Theophrastum, hominem alioqui discretissimum, annotata unius affectatione verbi, hospitem dixit: nec alio se id deprehendisse interrogata respondit, quia quod nimium Atticè loqueretur. *Quintil. lib. 2. cap. 1.*



endoient les orateurs attentifs jusqu'au scrupule, pour ne laisser pas échapper un seul mot qui pût blesser les auditeurs si difficiles à contenter.

Il est important de faire remarquer aux jeunes gens dans la lecture des auteurs grecs, autant que cela est possible, ce que c'étoit que cet Atticisme, dont parlent si souvent les anciens, & qu'il est plus aisé de sentir que de définir. Cicéron a raison d'avertir de ne le pas borner à une seule espèce d'éloquence. Il est vrai qu'il paroît sur-tout dans le genre simple, où son caractère propre est de dire les choses les plus communes & les plus petites avec une naïveté, une grace, une beauté, une délicatesse, inimitables à toute autre langue. D'où vient, comme l'a observé Quintilien, que la comédie grecque l'emporte infiniment sur la latine, dont le langage n'est point susceptible de cette grace & de cette netteté, que les grecs eux-mêmes

In comedia maxime claudicamus... Vix enim consequimur umbram, adeo ut mihi scilicet ipse Romanus non accipere videatur illam

solis concessam Atticis venerem, quando eam ne Graeci quidem in alio genere linguae obinuerunt. Quintil. l. 10. c. 2.



pendant où tout plaît ; où les
 modes & les petites choses sont dites
 avec une grace égale, quoique diffé-
 rente ; où regne un certain sel & un
 consonnement secret, qui en relève
 le goût, qui ne laisse rien d'insipide,
 & se fait par-tout sentir au lecteur ou
 auditeur, qui pique sa curiosité, &
 par ainsi dire excite sa soif; enfin pour
 conclure en un mot, où tout est bien
 car c'est la définition abrégée qu'en
 donne Cicéron : *ut bene dicere, id sit
 bene dicere.*

*De opt. gen.
 orat. n. 13.*

C'est sur ce modèle que se forma
 ce qu'on appelloit l'urbanité Romaine,
 qui se souffroit ni dans les pensées, ni
 dans l'expression, ni même dans la ma-
 nière de prononcer, rien de rude
 & de choquant, ou qui sentît l'étran-

Velut simplex ora-
 condimentum,
 sentitur latente pa-
 velut palato, ex-
 ce & a radio de-
 orationem. sane
 ut sal in cibo
 liberalius aspersus,
 non sit immo-
 affecti aliquid pro-
 voluptatis: ita hi
 in dicendo sales
 quiddam quod
 faciat audiendi si-
 mant. l. 6. c. 4.

h Nam meo quidem
 iudicio illa est urbanitas,
 in qua nihil absonum,
 nihil agreste, nihil in-
 conditum, nihil pere-
 grinum, neque sensu,
 neque verbis, neque ore
 gestuque possit deprehen-
 di: ut non tam sit in
 singulis dictis, quam in
 toto colore dicendi: qua-
 lis apud Grecos Atticis-
 mos ille redolens Athe-
 narum proprium sapo-
 rem. Quintil. l. 6. c. 4.



ger ; en sorte qu'elle consistoit moins dans chaque phrase séparée , que dans un certain air du discours, & dans un caractère qui y regnoit universellement, & qui étoit propre à la ville de Rome, comme l'Atticisme à celle d'Athènes.

Cicéron y a excellé plus que tout autre, & je ne sai si l'on peut rien trouver de plus parfait en ce genre que ses traités de l'orateur, sur-tout dans les dialogues qui y sont inserés, où brille une grace inimitable d'élocution, comme une fleur de politesse, en qui consiste principalement l'urbanité.

Nous avons aussi dans notre langue des ouvrages en ce genre, qui ne le cèdent point aux anciens : où tout est dit avec esprit, mais avec simplicité ; où une raillerie fine & délicate semble avoir emprunté le langage de la nature même ; où les questions les plus abstraites deviennent sensibles & palpables par l'air de naïveté qu'on leur donne ; enfin où l'on voit également les matieres enjouées & sérieuses traitées avec tout l'agrément & toute la dignité qui leur conviennent.

Il y auroit beaucoup d'autres réflexions à faire sur le génie, le tour, la beauté, la richesse de la langue grecque



mais je laisse ces réflexions à l'habileté des maîtres. Ils trouveront dans leur propre fonds de quoi suppléer à tout ce qui manque ici : & la méthode grecque, qui est depuis long-tems entre les mains de tout le monde, leur fournira à eux-mêmes tout ce qu'on peut tirer sur ce sujet.



CHAPITRE TROISIEME.

DE L'ETUDE

DE LA

LANGUE LATINE.

EST l'étude de cette langue qui fait proprement l'occupation des études, & qui est comme le fonds des exercices du College, où l'on apprend non seulement à entendre le latin, mais encore à l'écrire, & à le parler. Comme de ces trois parties la première est la plus essentielle, & qu'elle précède & conduit aux deux suivantes, j'écris aussi sur celle-là que j'insisterai davantage, sans pourtant négliger les autres. Je ne garderai point d'ordre dans les réflexions que j'ai faites sur cette matiere que celui



de difficulté, & sur quoi les sentimens sont partagés. A ne consulter encore que le bon sens & la droite raison, il semble que la dernière méthode devoit être préférée. Car pour en composer en latin, il faut un peu connaître le tour, les locutions, les usages de cette langue, & avoir fait un recueil d'un nombre assez considérable de mots, dont on sente bien la force, & dont on soit en état de faire une juste application. Or tout cela ne se peut faire qu'en expliquant les auteurs, qui sont comme un dictionnaire vivant, & une grammaire parlante, où l'on apprend par l'expérience même la force & le véritable usage des mots, des phrases, & des règles de la syntaxe.

Il est vrai que la méthode contraire est évaluée, & qu'elle est assez ancienne; mais il ne s'en suit pas pour ce que l'on doit s'y livrer aveuglément sans examen. Souvent la coutume impose sur les esprits une espèce de servitude qui les tient dans la servitude, & les empêche de faire usage de leur raison, qui dans ces sortes de choses est un guide plus sûr que l'exemple seul, quelque autorisé qu'il



Quintil. lib.
2. cap. 5.

soit par le tems. Quintilien reconnoît que pendant les vingt années qu'il enseigna la rhétorique, il avoit été contraint de suivre en public la coutume qu'il avoit trouvé établie dans les écoles, de n'y pas expliquer les auteurs, & il ne rougit point d'avouer qu'il avoit eû tort de se laisser entraîner par le torrent.

On ne se trouve point mal dans l'Université de Paris d'avoir apporté en d'autres choses quelques changemens à l'ancienne manière d'enseigner. Je voudrois qu'il fût possible de faire quelque essai de celle dont nous parlons, afin de s'assurer par l'expérience si elle auroit dans le public le même succès que je sai qu'elle a eû dans le particulier à l'égard de plusieurs enfans.

Mais, en attendant, on doit être fort content du sage milieu que suit l'Université, en ne se livrant point totalement à une seule de ces méthodes, mais en les unissant toutes deux ensemble, & tempérant l'une par l'autre, de sorte pourtant qu'elle donne plus de tems, même dans les commencemens, à l'explication des auteurs, qu'à la composition des thèmes.



Des premiers élémens de la Langue Latine.

JE SUPPOSE qu'il s'agit d'instruire un enfant qui n'a encore aucune connoissance de la langue latine. Je croi qu'il faut s'y prendre de la même manière que pour le grec ; c'est-à-dire, lui faire apprendre les déclinaisons, les conjugaisons, & les regles les plus communes de la syntaxe. Et quand il est bien ferme sur ces principes, & qu'il se les est rendu familiers par les fréquentes répétitions, on le doit mettre pour lors dans l'explication de quelque auteur facile, où l'on va d'abord très-lentement, rangeant exactement tous les mots dans leur ordre naturel ; rendant raison de tout, genre, cas, nombre, personne, tems, &c. lui faisant appliquer toutes les regles qu'il a vûes ; & à mesure qu'il avance, y en ajoutant de nouvelles de plus difficiles.

C'est un avis nécessaire pour tout le cours des études, mais sur-tout pour celles dont je parle maintenant, de bien faire ce que l'on fait, d'enseigner à fond ce que l'on a à enseigner, de bien inculquer aux enfans



les principes & les regles, & de ne point trop se hâter de les faire passer à d'autres choses plus relevées & plus agréables, mais moins proportionnées à leurs forces.^a Cette méthode d'enseigner rapide & superficielle qui flatte assez les parens, & quelquefois même les maîtres, parcequ'elle fait paroître davantage les écoliers bien loin de les avancer, les retarde considérablement, & empêche souvent tout le progrès des études.^b Il en est de ces principes des sciences, comme des fondemens d'un édifice. S'ils ne sont solides & profonds, tout ce qu'on bâtit dessus est ruineux. Il vaut mieux que les enfans sachent peu de choses, pourvû qu'ils les sachent à fond & pour toujours. Ils apprendront assez vite, s'ils apprennent bien.

Pour ce qui est de ces commencemens, je n'hésite point à décider qu'il en faut presque absolument écarter les thèmes, qui ne sont propres

a Quod etiam admonere supervacuum fuerat, nisi ambitiosa festinatione plerique à posterioribus inciperent: & dum ostentare discipulos circa speciosiora mabant, compendio mo-

rarentur. *Quintil. l. 1. c. 7.*

b Quæ (grammatica) nisi oratori futuro fundamenta fideliter jecerit, quidquid superstruxeris, corruet. *Quintil. l. 1. c. 6. s.*



pu à tourmenter les enfans par un travail pénible & peu utile, & à leur inspirer du dégoût pour une étude, qui ne leur attire ordinairement de la part des maîtres que des réprimandes & des châtimens. Car les fautes qu'ils font sans leurs thèmes étant très fréquentes, & presque inévitables, les corrections se deviennent aussi : au lieu que l'explication des auteurs, & la traduction, où ils ne produisent rien d'eux-mêmes, & ne font que se prêter au maître, leur épargnent beaucoup de temps, de peine, & de punitions.

J'ai toujours souhaité qu'il y eût des livres composés exprès en latin pour les enfans qui commencent. Ces compositions devroient être claires, faciles, agréables. D'abord les mots seroient presque tous dans leur ordre naturel, & les phrases fort courtes. Ensuite on augmenteroit insensiblement les difficultés à proportion du progrès que les jeunes gens peuvent faire. Sur-tout on auroit soin de faire entrer des exemples de toutes les règles qu'on doit leur apprendre. L'élegance n'est pas ce qu'il y faudroit principalement chercher, mais la netteté. Il s'agit de leur apprendre :



des mots latins , de les accoutumer aux différentes constructions propres à cette langue & d'appliquer les règles de la syntaxe à ce qu'on leur fera lire. On pourroit leur donner quelques apophtegmes des anciens , quelques histoires tirées de l'Écriture sainte , comme celles d'Abel , de Joseph , de Tobie , des freres Maccabées , & d'autres pareilles. Les auteurs profanes en peuvent aussi fournir de fort belles. J'en proposerai ici quelques essais fort courts , & qui ne regarderont que les commencemens. Je croi que dans les histoires qu'on tire de l'Écriture sainte , on doit ordinairement changer les expressions & les tours qui ne se trouvent point dans les auteurs latins. C'est pour cela que dans l'histoire de Tobie qui suit , au lieu de , *in diebus Salmanasar* , j'ai mis , *tempore Salmanasar* ; & au lieu de , *in captivitate positus* , j'ai mis , *in captivitatem abductus*. Ce mot *concaptivus* , n'est pas latin ; non plus que *consortium* , dans le sens où il est pris ici : j'ai substitué au premier , *exilii sui comitibus* ; & au second , *societatem*.

Un ancien professeur de l'Université , à qui j'ai communiqué mes vûes ,



Et bien voulu composer de ces sortes d'histoires tirées de l'Écriture sainte, pour l'usage des enfans qui commencent à étudier la langue latine, ou qui sont dans les premières classes. J'espère que le public aura lieu d'être content de ce petit ouvrage, * & que l'approbation qu'il lui donnera portera l'auteur à en composer un second dans le même goût, mais d'un genre différent, où l'on ramassera des histoires & des maximes de morale, tirées des anciens auteurs, & composées pour l'ordinaire de leurs propres termes, mais dégagées de toutes les difficultés, & proportionnées à la foiblesse des commençans.

* On le trouve chez le même Libraire.

T O B I A S.

Tobias ex tribu Nephtali captus fuit Et Tob. cap. tempore Salmanasar regis Assyriorum. In captivitatem abduellus viam veritatis non deseruit. Omnia bona, quae habere poterat, quotidie sui exilii comitibus imperiebat. Cum esset junior omnibus, nihil tamen puerile gessit. Denique, cum irent omnes ad vitulos aureos quos Zoro-boam rex Israel fecerat, hic solus fugiebat societatem omnium. Pergebat autem ad templum Domini, & ibi adorabat

F vj



Deum. Hæc & his similia secundum legem Dei puerulus observabat.

EPAMINONDAS.

Epaminondas, Dux clarissimus Thebanorum, unam solum habebat vestem. Itaque quoties eam mittebat ad fullonem, ipse interim cogebatur continere se domi, quod ei vestis altera deesset. In hoc statu rerum, cum ei Persarum rex magnam auri copiam misisset, noluit eam accipere. Si rectè judico, celsiore animo fuit is qui aurum recusavit, quàm qui obtulit.

FILIAE PIETAS IN MATREM.

Prætor mulierem sanguinis ingenui, damnatam capitali crimine apud tribunal suum, tradidit triumviro necandam in carcere. Is qui custodia præerat, misericordiâ motus, non eam protinus strangulavit. Quin etiam permisit ejus filia ingredi ad matrem, sed postquam explorasset eam diligenter, ne fortè cibum aliquem inferret: existimans futurum ut inediâ consumeretur. Cum autem jam dies plures effluxissent, miratus quòd tam diu viveret, curiosius observatâ filiâ animadvertit ejus lacte matrem nutriri. Que res tam admirabilis ad Judices perlata, remissionem pœna mulieri impetravit. Nec

Ex Aliano
lib. 5. cap. 5.

Ex Valer.
Max. lib. 5.
cap. 4. num 7.



tantum matris salus donata filia pietati est, sed amba perpetuis alimentis publico sumptu sustentata sunt, & carcer ille, extructo ibi Pietatis templo, consecratus. Quò non penetrat, aut quid non excogitas pietas, qua in carcere servanda genitricis novam rationem invenit? Quid mirum tam inusitatum, quid tam inauditum, quàm matrem nata uberibus alitam fuisse? Putaret aliquis hoc contra rerum naturam factum, nisi diligere parentes prima natura lex esset.

Plin. hist.
nat. lib. 7.
cap. 36.

J'ai laissé exprès un peu plus de difficulté dans la dernière histoire, parcequ'à mesure que les enfans avanceront dans l'intelligence du latin, il faut que ce qu'on leur fera expliquer soit plus difficile.

Je prie les maîtres qui sont chargés de l'éducation des enfans avant qu'ils entrent au Collège, de vouloir bien examiner sans prévention, & s'assurer par l'épreuve même, si cette manière d'instruire n'est pas plus courte, plus facile, plus sûre, que celle qu'on emploie ordinairement en leur faisant d'abord composer des thèmes. Les mêmes règles reviennent ici & leur sont souvent répétées, mais avec cette différence, qu'ils en trouvent l'ap-



plication toute faite dans les auteurs qu'ils expliquent, au lieu qu'ils sont obligés de la faire eux-mêmes dans les thèmes, ce qui les expose, comme je l'ai déjà observé, à faire bien des fautes, & à souffrir beaucoup de réprimandes & de punitions. Je ne puis m'empêcher, en consultant le bon sens & la droite raison, de croire que des enfans accoutumés ainsi à expliquer pendant six ou neuf mois, & à rendre compte ensuite de leur explication, soit de vive voix, soit par écrit, ou plutôt de l'une & de l'autre manière, seront bien plus en état après cela de commencer à faire des thèmes, si l'on le juge à propos, & d'entrer en sixième.

Je dois encore avertir les maîtres chargés de donner aux enfans les premières instructions, d'être fort attentifs à leur faire prendre un ton naturel en lisant, en expliquant, & en récitant leurs leçons. J'appelle un ton naturel, celui dont on se sert ordinairement dans la conversation, en parlant à un ami, en faisant un récit; & il seroit pour lors ridicule de crier à pleine tête, comme il est assez ordinaire aux enfans de le faire. Je



J'ai par expérience combien il en coûte dans la suite pour les corriger de ce défaut, dont ils conservent toujours quelque chose dans leur prononciation.

De ce qu'il faut observer en sixième & en cinquième.

LE TRAVAIL des basses classes ; par rapport à l'intelligence de la langue latine, consiste dans l'explication des auteurs, dans la composition des thèmes, & dans la traduction. J'ai traité ce dernier point ailleurs : je parlerai ici des deux autres.

De l'explication des Auteurs.

ON SE PLAINT avec raison que les auteurs latins manquent pour la sixième & pour la cinquième. Ceux qu'on y peut utilement expliquer se réduisent à deux ou trois, Phedre, Cornelius Nepos, Cicéron. Car je ne sais si l'on doit mettre de ce nombre Aurelius Victor & Eutrope, qui sont des abrégés assez informes de l'histoire romaine, remplis ordinairement d'un grand nombre de noms propres & de dates de chronologie, fort capables de rebuter des enfans



qui commencent à étudier le latin. On pourroit même douter si les épîtres de Cicéron sont bien propres pour ces classes, parcequ'elles sont un peu sérieuses, & souvent obscures & difficiles. Quoiqu'il en soit, ces auteurs se réduisent à trois, & ne suffisent pas pour ces deux classes, sur-tout en supposant que les enfans entrent dans la première déjà un peu formés à l'explication.

On y peut, cé me semble, facilement suppléer, en tirant de Cicéron, de Tite-Live, de César, & d'autres auteurs pareils, des endroits choisis, soit pour l'histoire, soit pour la morale, & en les accommodant à la portée des enfans. Sénèque, Plin, & Valere Maxime, quoique moins purs, pourront aussi fournir des histoires & des maximes utiles & agréables, que l'habileté de ceux qui les prépareront réduira à un stile plus clair & plus pur. J'en donnerai ici quelques essais.

I.

IMPIOS TORQUET CONSCIENTIA.

Cic. lib. 1. de
Leg. n. 40.
Tacit. An-
nal. l. 6. n. 6.

*Angor & sollicitudo conscientie dis-
noctique vexat impios. Non immerito*



iebat Sapiens, si recludantur tyranno-
rum mentes, posse aspici laniatus & ictus.
Ut enim corpora verberibus, ita sevitia
& libidine animus dilaceratur... Dicitur *ibid. l. 146*
Vero, postquam matrem Agrippinam *n. 10.*
interfecit, perfecto domum scelere, ma-
ritudinem ejus intellexisse. Per reliquum
vitis modò in tenebris & cubili se oc-
cultans, modò præ pavore exurgens, &
ventis inops, lucem operiebatur, san-
guinem exitium allaturam.

I I.

D A M O C L E S :

Dionysius Tyrannus Syracusanorum; *E Tasiati*
in omni opum & voluptatum genere *quest. lib. 5. n. 61. 62.*
vundaret, indicavit ipse quàm parum
se beatus. Nam cum quidam ex ejus
sententioribus Damocles commemoraret
sermone copias ejus, opes, majestatem,
tam abundantiam, magnificentiam
tam regiarum; negaretque unquam
maiores illo quemquam fuisse: Vis-
tur, inquit, Damocle, quoniam hac re
ta delectas, ipse eandem degustare, &
tantam experiiri meam? Cum se ille cu-
re dixisset, collocari jussit hominem in
aureo lecto, strato pulcherrimis stragu-
is; abacosque complures ornavit argen-



to auroque cœlato. Tum ad mensam eximiam formam pueros delectos iussit consistere: eosque ad nutum illius intuentes diligenter ministrare. Aderant unguenta, corona: incendebantur odores: mensa conquistissimis epulis extruebantur. Fortunam sibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu fulgentem gladium, è lacuna setam equinam appensum, demitti iussit, impenderet illius beati cervicibus. Itaque nec pulcros illos administratores aspicebat, nec plenum artis argentum: nec manum porrigebat in mensam: jam ipsa defluebant corona. Denique exoravit tyrannum ut abire liceret, quod jam beatus esse nollet. Satis-ne videtur declarasse Dionysius, nihil esse ei beatum cui semper aliquis terror impendeat?

I I I.

MAGISTRI FALISCORUM PERFIDIA

Tit. Liv.
lib. 5. n. 27.

Romani Camillo duce Faleros obsidebant. Mos erat tunc apud Faliscos, ut plures simul pueri unius magistri cura demandarentur. Principum liberos, qui scientiam videbatur præcellere, erudiebant. Is cum in pace instituisset pueros ante urbem lusus exercitationisque causis producere; eo more per belli tempus non



remisso, die quadam eos paulatim so-
 to longius trahendo à porta, in castra
 romana ad Camillum perduxit. Ibi sce-
 lto facinori scelestiorem sermonem ad-
 didit: Falerios se in manus Romanorum
 tradidisse, cum eos pueros, quorum pa-
 trices in ea civitate principes erant,
 eorum potestatem dedidisset. Qua
 vi Camillus audivit, hominis perfidiam
 execratus: Non ad similem tui, inquit,
 te populum, nec imperatorem, cum
 celesto munere scelestus ipse venisti.
 ant belli etiam, sicut pacis, jura; juste
 ue non minus quam fortiter bella ge-
 re didicimus. Arma habemus, non
 adversum eam aetatem, cui etiam captis
 libus parcitur; sed adversus hostes ar-
 matos, a quibus injustè lacessiti fuimus.
 tenudari deinde jussit ludi magistrum,
 umque manibus post tergum illigatis re-
 uocandum Falerios pueris tradidit; vir-
 isque eis, quibus proditorem agerent
 urbem verberantes, dedit. Falisci
 Romanorum fidem & justitiam admi-
 rates, ultro se iis dederunt, rati sub
 quam imperio melius se quam legibus
 suis viderent. Camillo & ab hostibus &
 civibus gratia acta. Pace data, exer-
 citus Romam reductus.



I V.

DAMONIS ET PYTHIÆ FIDELIS
AMICITIA.

Valer. Max.
lib. 4. cap. 7.

Cicer. lib.
3. de Offic. n.
45.

Damon & Pythias, Pythagorice pruden-
dentia sacris initiati, tam fidelem inter
se amicitiam junxerant, ut alter pro al-
tero mori parati essent. Cum eorum alter
à Dionysio tyranno nece damnatus, im-
petrasset tempus aliquod, quo profectus
domum res suas ordinaret, alter vaden-
se pro reditu ejus dare tyranno non du-
bitavit, ita ut, si ille non revertisset ad
diem, moriendum esset sibi ipsi. Igitur
omnes, & in primis Dionysius, nova ali-
que ancipitis rei exitum cupide specta-
bant. Appropinquante deinde defuncta
die, nec illo redsunte, unusquisque stul-
titiæ damnabat tam temerarium spon-
sorem. At is nihil se de amici constantia
metuere prædicabat. Et verò ille ad diem
dictam supervenit. Admiratus eorum fi-
dem tyrannus, petivit ut se in amicitiam
tertium reciperent.

V.

STILPONIS PRÆCLARA VOX.

Senec. de
constant. sap.
cap. 5.

Urbem Megara ceperat Demetrius,



i cognomen Poliorcetes fuit. Ab hoc
 ilpon philosophus interrogatus, num
 id perdidisset; Nihil, inquit: omnia
 que mea mecum sunt. Atqui & pa-
 monium ejus in pradam cesserat, & si-
 rapuerat hostis, & patriam expu-
 fuerat. Ille tamen, capta urbe, nihil
 lamni partem fuisse restans est. Habebat
 m secum vera bona, doctrinam sci-
 re & virtutem, in qua hostis manum
 cere non poterat: at ea, que à mi-
 bus diripiebantur, non judicabat sua.
 unum scilicet bonorum, que extrin-
 as adveniunt, incerta possessio est. Ita
 r micantes ubique gladios, & ruen-
 tellorum fragorem, uni homini pax

V I.

BENEFICIA VOLUNTATE CONSTANT.

Beneficia non in rebus datis, sed in Sener. de
 beneficiendi voluntate consistunt. benef. lib. 1.
 nunquam magis nos obligat, qui de- cap. 7. & 8.
 darum magnifice; qui regum aquavit
 animo; qui exiguum tribuit, sed
 ver. Cum Socrati multa multi pro
 quisque facultatibus offerrent, Es-
 pauper auditor, Nihil, inquit,
 m se quod dare tibi possim, urve-
 & hoc tantum pauperem me esse



sentio. Itaque dono tibi quod unum habeo, me ipsum. Hoc munus rogo, qualecumque est, non dedigneris, cogitesque alios, cum multum tibi darent, plus sibi reliquisse. Cui Socrates: Istud quidem, inquit, magnum mihi munus videtur, nisi fortè parvo te aestimas. Habebō itaque cura, ut te meliorem tibi reddam, quàm accepi. Vicit Æschines hoc munere omnem juvenum opulentorum munificentiam.

Je n'ai pas besoin de m'étendre ici beaucoup pour montrer combien de pareils endroits d'auteurs anciens, choisis & préparés avec soin & avec discernement, peuvent être en même tems utiles & agréables aux jeunes gens. Tout ce qu'on peut désirer s'y trouve ce me semble en même tems : le fonds du Latin, l'application des regles, les mots, les pensées, les réflexions, les maximes, les faits; & un maître habile saura bien faire valoir tout cela.

Il commencera toujours par la construction, & rangera chaque mot à sa place naturelle. Il fera expliquer d'abord simplement, en sorte qu'on rende la force de toutes les expressions. Je tirerai de l'histoire de Da-



bles des exemples de ce que je croi
on doit pratiquer dans l'explica-
des auteurs pour ceux qui com-
acent.

Dionysius tyrannus Syracusanorum,
Denis tyran des Syracusains, *cum*
opibus omnium generum opum & volu-
um, » comme il abondoit en tout
genre de richesse & de plaisirs,
sciebat ipse quam parum esset beatus,
montra lui-même combien peu il
étoit heureux. Quand les écoliers
sont un peu avancés, tels que je les
suppose lorsqu'ils entrent en sixième,
je leur propose qu'il vaut mieux couper ainsi
une phrase en différens morceaux qui
font un sens complet, & dont les ter-
mes sont liés ensemble naturellement,
plutôt que de les séparer tous, & d'appli-
quer le françois à chaque mot latin,
de cette sorte : *Dionysius*, Denis :
tyrannus, tyran : *Syracusanorum*, des
Syracusains. Après qu'ils ont expliqué
une phrase en rendant la force
de tous les mots, s'il y a quelque ex-
pression, ou quelque tour plus élé-
gant à mettre, on les substitue :
Denis tyran de Syracuse, quoiqu'il
soit dans l'abondance de toute sorte



» de biens & de plaisirs, fit sentir lui-même combien peu il étoit heureux. On leur rend raison de ces changemens.

Dans cette première phrase, quoique très courte, il y a cinq ou six règles à expliquer. Pourquoi *Syracusanorum* & *opum* au genitif? Pourquoi *generè* à l'ablatif? Pourquoi *abundaret* au subjonctif? Que signifie *quàm* joint à *beatus*? Pourquoi *esse* au subjonctif? & pourquoi *beatus* au nominatif? Presque toutes ces règles se trouvent dans le Rudiment, & il faut toujours les rapporter mot à mot comme elles sont dans leurs livres afin de les leur inculquer davantage & d'éviter toute confusion. Celle qui regarde le régime d'*abundare* n'y est pas. Le maître la leur dit de vive voix telle par exemple qu'elle est dans la grammaire de Port-Royal. Les verbes d'abondance ou de privation gouvernent le plus souvent l'ablatif. On cite les exemples qui y sont rapportés. On se contente d'abord de leur dire cette règle, qui est courte & simple; dans la suite, quand l'occasion s'en présente, on leur fait remarquer que quelques-uns de ces verbes reçoivent assez



indifféremment, le genitif ou l'ablatif, & l'on en apporte des exemples. Il y a dans cette histoire beaucoup d'expressions peu ordinaires, qu'on s'efforce de leur bien faire entendre : *ragulum, abacus, unguentum, lacunar, ta*. L'usage du verbe *negare* demande une attention particulière. Il faut bien être sentir la force du mot *exoravit*. *rare*, signifie, prier, demander quelque chose : *exorare*, qui est un verbe composé de *ex* & de *orare*, signifie, obtenir ce qu'on demande. Il se construit différemment. Il gouverne l'accusatif de la personne ; & est suivi d'un *ut* avec le subjonctif, comme ici : *exoravit tyrannum ut abire liceret* : « il obtint du tyran qu'il lui fût permis, de se retirer : ou, il obtint du tyran la permission de se retirer. Quelquefois il gouverne la chose & la personne à l'accusatif, *ut id te exorem* : « souffrez que j'obtienne cela de vous. On met aussi la chose à l'accusatif, & la personne à l'ablatif. *Exorare aliquid ab aliquo* : « obtenir quelque chose de quelqu'un. Des enfans parviennent à la force du latin : & le maître ne manque pas de faire entrer



ces mots & ces phrases dans les thèmes qu'il leur donne.

Il y a de certaines délicatesses qu'on peut leur faire remarquer dès cet âge. *Gladium demitti jussit, ut impenderet illius beati cervicibus.* On pouvoit mettre simplement *illius cervicibus.* Quelle beauté n'ajoute point ce mot, *beati*. La pensée qui est à la fin, répond ce mot, & il faut la faire observer. *Exoravit tyrannum ut abire liceret, qui jam beatus esse nollet.*

La Sentence qui termine cette histoire, renferme l'instruction morale, qu'on en doit tirer: & le maître n'oublie pas d'en faire usage. Il peut à cette occasion raconter la fable du savetier, qui reporta au financier la somme d'argent qu'il en avoit reçue, qui ôtoit son repos & son bonheur.

Il y a bien d'autres remarques à faire sur cette histoire, & pour les manières de parler, & pour les règles de la syntaxe. Mon dessein n'a été que d'en montrer quelques-unes. Tout cela ne se fait pas en une seule leçon. Mais on a soin, après chaque explication, de demander compte aux écoliers de tout ce qui s'est dit. Quelque fois on diffère au lendemain à les in-



troger : & l'on sent mieux par ce
 lai s'ils ont été attentifs. La tra-
 ction qu'on leur donne à faire de
 ces endroits, ou le jour même, ou
 quelques jours après, produit le mê-
 me effet.

J'ajouterai ici une fable de Phedre,
 proprement pour marquer comment
 faut faire sentir même aux enfans
 ces beaux endroits.

FABLE DU LOUP ET DE LA GRUE.

*de voratum fauce cum haberet lupi,
 igno dolore victus, cepit singulos
 accere prelo, ut illud extraherent malum.
 eadem persuasa est jurejurando gruis,
 aque credens colli longitudinem,
 sculosam fecit medicinam lupo.
 quo cum facto flagitaret primum;
 mata es, inquit, ore qua nostro caput
 absume abstuleris, & mercedem postulas.*

Cette fable est courte & simple,
 mais d'une beauté inimitable dans sa
 simplicité, qui en fait la principale
 beauté. Les enfans même sont capa-
 ces d'en sentir toute la finesse, &
 j'en ai vû plusieurs dans des exerci-
 ces publics n'y pas laisser échaper un



mot qui fût digne de remarque , & en rendre un compte exact.

Os devoratum. Ce mot est fort propre pour marquer l'action d'un loup affamé , qui ne mange pas , mais qui avale , ou plutôt qui dévore avec avidité.

Magno dolore victus , cæpit singula inlicere pretio. Le loup naturellement n'est pas un animal doux & suppliant. La violence est son partage. Il lui coûta donc beaucoup pour descendre à de si humbles prières. Il y eut un long combat entre sa férocité naturelle , & la douleur qu'il souffroit. Celle-ci l'emporta enfin : & c'est que marque bien le mot *victus*. *Dolore magno oppressus* , ne présenteoit pas la même image.

Inlicere , ou , *illicere pretio*. Ce mot est élégant & délicat. On en fait sentir la finesse , aussi bien que des autres composés : *allicere* , *pellicere* ; & on en apporte des exemples tirés d'autres fables de Phedre.

Ut illud extraherent malum. pour dire , *illud os*. L'effet pour la cause. Quelle différence ?

Tandem. Ce mot dit beaucoup , & fait entrevoir que grand nombre d'au



animaux avoient déjà passé en re-
 , mais n'avoient pas été si bêtes
 la grue.

suasa est jurejurando. Elle n'au-
 pas ajoûté foi à la simple parole du
 : il lui fallut un serment, & sans
 te des plus terribles. Et avec ce-
 e sorte se crut en sûreté.

que credens colli longitudinem.
 Il possible de mieux peindre l'a-
 n de la grue? Pour sentir toute
 eauté de ce vers, il n'y a qu'à le
 ure à la proposition simple : *Et*
om inferens gula lupi. Collum seul,
 plat. *Collum longum*, dit plus, mais
 présente point d'image : au lieu
 n substituant le substantif à l'ad-
 e, *colli longitudinem*, il semble
 le vers s'allonge aussi bien que
 ou de la grue. Mais peut-on mieux
 rimer la stupide témérité de cette
 , qui ose mettre son cou dans la
 ale du loup, que par ce mot, *cre-*
 ? On explique la force de ce mot,
 en apporte plusieurs exemples
 de Phedre.

culosam fecit medicinam lupo. On
 dit simplement : *os extraxit è*
lupi. Mais, *fecit medicinam*, a
 n plus de grace : & l'épithete,



DE LA LANGUE LATINE. 151

Cum os hereret in fauce lupi, is magno dolore oppressus, cepit singulos animantes rogare ut sibi illud os extraherent. A ceteris repulsam passus est: ac gravis persuasa est illius iurejurando, suumque illum lupi gula inserens, extraxit os. Pro quo facto cum illa peteret premium, dixit lupus: Ingrata es, qua ex ore meo corpus abstuleris incolume, & mercedem postules.

Je laisse au lecteur à conclure combien des histoires & des fables expliquées de cette sorte tous les jours pendant le cours entier d'une année, sont capables de leur apprendre de latin; &, ce qui est bien plus important, combien elles sont propres à leur former en même tems le goût & l'esprit.

De la composition des Thèmes.

QUAND les enfans ont déjà quelque légère teinture du latin, & qu'ils ont été un peu formés à l'explication, je croi que la composition des thèmes peut leur être fort utile, pourvu qu'elle ne soit pas trop fréquente, sur tout dans les commencemens. Elle les oblige de mettre en pratique les regles qu'on leur a sou-



vent expliquées de vive voix, & d'en faire eux-mêmes l'application, ce qui les grave bien plus profondément dans leur esprit; & elle leur donne occasion d'employer tous les mots & toutes les phrases qu'on leur a fait remarquer dans l'explication des auteurs. Car il seroit à souhaiter que les thèmes qu'on leur donne fussent pour l'ordinaire composés sur l'auteur même qu'on leur auroit expliqué, qui leur fourniroit des expressions & des locutions déjà connues, dont ils feroient l'application selon les règles de leur syntaxe.

Il n'est pas nécessaire d'avertir que les thèmes doivent toujours, autant que cela se peut, renfermer quelque trait d'histoire, quelque maxime de morale, quelque vérité de religion. C'est une coutume anciennement établie dans l'Université, & qui y est assez généralement pratiquée. Elle est d'une grande importance pour les jeunes gens, dont insensiblement elle remplit l'esprit de connoissances curieuses, & de principes utiles pour la conduite de la vie. J'ai déjà remarqué ce que dit Quintilien au sujet des exemples que les maîtres à écrire proposent pour



modèles aux enfans. ^a Il ne veut point que ces exemples soient composés de mots bizarres, & de pensées frivoles, qui ne forment aucun sens, mais qu'ils renferment des maximes solides qui apprennent quelque vérité. La raison qu'il en apporte est très sentée. Ces maximes, dit-il, qu'on a apprises dans l'enfance, nous suivent jusques dans la vieillesse, & l'impression qu'elles ont faite sur l'esprit encore tendre passe jusqu'aux mœurs, & influe sur la conduite. Car, ^b ajoute-t-il ailleurs, il en est de l'esprit des enfans, comme d'un vase neuf, qui conserve long-tems l'odeur de la première liqueur qu'on y a versée: ainsi les premières idées qu'on reçoit dans un âge peu avancé ne s'effacent ordinairement qu'avec peine.

Tout cela est encore plus vrai par rapport aux thèmes. On sent bien quel ridicule il y a de les remplir

^a Si verbus, qui ad imitationem scribendi proponuntur, non otiosas vel in sententias habeant, sed honestum aliquid monentes. Prosequitur hæc memoria in lectu scilicet, & impressa animo rudi usque ad motus proficiet. *Q. lib. 1. c. 2.*

^b Natura tenacissimus sumus eorum que rudi- bus annis percipimus; ut sapor, quo nova imbuas, durat. *Id. lib. 1. cap. 1.*
Quo si mel est imbuta recens, servabit odorem Testa dia. Horat. lib. 2. epist. 1.



toujours de phrases triviales, & qui ne signifient rien. *Pierre est plus riche que Paul, & doit être plus estimé que lui... Lepidus est venu de Lyon à Paris, & il m'a apporté l'argent qu'il avoit reçu de mon pere... Un écolier diligent doit se repentir de n'avoir pas étudié les leçons que son maître lui a enseignées. Ne pourroit-on pas appliquer les mêmes regles à des exemples plus interessans ? La science doit être plus estimée que les richesses, & la vertu est encore plus précieuse que la science... Cyrus, Roi des Perses, aiant enfin pris Babylone, permit aux Juifs de retourner à Jerusalem, & il renvoia dans cette ville les vases sacrés qui en avoient été autrefois transportés à Babylone, & que Baltasar avoit souillés dans un festin public... Des enfans chrétiens doivent avoir honte de ne point lire les livres sacrés, qui sont comme une lettre que le Pere céleste leur a écrite.*

Je ne croi pas pourtant qu'un maître doive se gêner au point de n'oser jamais donner que des phrases qui portent avec elles quelque instruction, & de vouloir toujours mettre dans ses thèmes un raisonnement sui-



vi. Il se donneroit souvent une torture inutile pour y réussir, sur-tout dans des thèmes d'imitation ; & il doit réserver son travail pour des choses qui en soient plus dignes. Des phrases séparées lui coûteront moins, & ne seront pas moins avantageuses pour les écoliers.

Il y a dans les thèmes d'imitation un juste milieu à garder entre une trop grande facilité, qui ne laisseroit presque aux enfans d'autre travail que celui de copier les mots & les phrases de leur auteur ; & une trop grande difficulté, qui leur feroit perdre beaucoup de tems, & qui souvent seroit au-dessus de leur portée. L'endroit qu'on leur donne à imiter, ne doit pas être long. D'abord il est bon qu'ils n'aient presque que les cas & les tems à changer. Quelquefois ils n'auront que les tours à imiter, & non les paroles. Il est nécessaire que le maître ait préparé le thème avant que d'expliquer l'endroit sur lequel il doit le donner : parcequ'en expliquant il insiste principalement sur les phrases & sur les regles qu'il a dessein d'y faire entrer.

G vj



Il y auroit une autre maniere de faire composer les enfans, qui pourroit aussi convenir aux classes plus avancées, & qui me paroîtroit fort utile, quoiqu'elle ne soit pas usitée. Ce seroit de leur faire faire quelquefois des thèmes en classe, comme on leur y fait expliquer les auteurs, c'est-à-dire de vive voix. Par-là on leur apprend plus facilement & plus certainement à faire usage de leurs regles & de leurs lectures; & on les accoutume à se passer de dictionnaires, à quoi je voudrois que l'on tendît, parceque l'habitude de les feuilleter entraîne une perte de tems considérable. Je suis persuadé qu'on reconnoitra par l'experience que les jeunes gens, pourvû qu'ils veuillent faire quelque effort, trouveront par eux-mêmes presque toutes les expressions & toutes les phrases qui entreront dans un thème. Ce ne sera que pour un petit nombre de mots qui leur seront nouveaux & inconnus, qu'ils seront obligés d'avoir recours aux dictionnaires, dont par cette raison les plus courts & les plus simples seront les meilleurs.

Il est aussi d'une grande importance



de les méthodes qu'on met entre les mains des jeunes gens, soient faites avec soin. J'ai souvent entendu dire quelques Professeurs par rapport à celles dont on se servoit pour lors, que je croi que ce sont encore à present les mêmes dans plusieurs Colleges, que quoique le fond en soit très bon, il y auroit quelques changemens, quelques retranchemens, quelques additions à y faire. Pour y réussir, il me semble qu'il y a une voie assez facile, & qui est très naturelle : est de prier ceux qui enseignent dans ces classes depuis quelque tems de vouloir bien mettre par écrit les remarques qu'ils auront faites sans doute sur un livre dont ils font usage depuis plusieurs années ; après quoi un maître habile, qui auroit de l'expérience en ce genre, profitant des différentes vûes qu'on lui auroit données, reformeroit en beaucoup de manières ces sortes de méthodes, & y jetteroit plus d'ordre & de clarté s'il n'y en a. Ce travail, quoique de petites choses, n'est pas indigne d'un habile homme. *In tenui bor, at tenuis non gloria.*



De ce qu'il faut observer dans les classes plus avancées, savoir quatrième, troisième, & seconde.

LES REGLES qu'on a données jusqu'ici pour les deux classes inférieures, peuvent convenir aux autres en plusieurs points. Mais ces dernières demandent quelques observations particulières : 1°. Sur le choix des auteurs qu'on y doit expliquer ; 2°. Sur ce qu'on doit principalement remarquer en les expliquant ; 3°. Sur la nécessité d'accoutumer les jeunes gens à parler la langue latine.

I.

Du choix des livres qu'on explique.

LES LIVRES qu'on a coutume d'expliquer en quatrième se réduisent presque à ceux-ci : les commentaires de César, les comédies de Térence, quelques traités & des lettres de Cicéron, l'histoire de Justin.

Il n'y a rien de plus parfait dans leur genre que les commentaires de César, & je m'étonne que Quintilien, ^a qui a parlé de quelques harangues

^a C. César, si foro tantum vacasset, non alius ex nostris contra Cicero-

nem nominaretur. Tanta in eo vis est, id acumen, ea concitatio, ut



n'on avoit de lui, dont la force & la vivacité font connoître, dit-il, que le Romain avoit le même feu en parlant qu'en combattant, n'ait pas dit un seul mot de ses commentaires. On y voit regner par-tout une élégance & une pureté de langage admirable, qui étoit son caractère particulier; & l'on pourroit dire qu'ils se sentent de la naissance & de la noblesse de leur auteur, comme ^a Quintilien le dit des ouvrages de Messala. Peut-être que regardant ces commentaires comme de simples memoires, & non comme une histoire en forme, il a cru son devoir point faire mention.

Cicéron leur rend plus de justice. Il parle d'abord des harangues de Césaire, & il dit ^b qu'à la pureté du langage, dont non seulement un orateur, mais tout citoyen Romain doit se piquer, il a ajouté tous les ornemens de l'éloquence. Ensuite il passe

^a Eodem animo dicentem, quo bellavit, apertat. *Quint. lib. 10. p. 1.*

^b Romanæ hæc omnia, hæc sermonis, ejus optime studiosus fuit, præcipua. *Ibid.*

^c Quodammodo præcipua in dicendo nobilitatem suam. *Ibid.*

bilitatem suam. *Ibid.*

^b Ad hanc elegantiam verborum latinorum, (quæ, etiam si orator non sit, & sit ingenuus civis Romanus, tamen necessaria est) adjungit illa oratoria ornamenta dicendi. *Brut. c. 261.*



à ses commentaires, & il en fait un magnifique éloge que j'ai rapporté ci-devant.

Pag. 52.

Mais il faut avouer que les graces & les beautés de cet auteur se font mieux sentir à des personnes qui ont le goût & le jugement formés, qu'à des enfans tels qu'on les suppose en quatrième. L'imagination vive & prompte des jeunes gens aime la variété & le changement d'objets, & s'accoutume moins de cette espece d'uniformité qui regne dans les commentaires de César, où l'on ne voit presque autre chose que des campemens d'armée, des marches, des sièges de ville, des batailles, des harangues faites aux soldats par le général. Cette raison empêche quelques Professeurs de faire voir cet auteur en quatrième, & je n'ai garde de les blâmer.

Il y en a qui en excluent aussi Térence, mais par une raison toute opposée. Car c'est la crainte^a du plaisir que les jeunes gens y trouvent; & du goût qu'ils y prennent, qui le leur rend suspect. Je sai que Messieurs

^a Libenter hæc didici, disoit S. Augustin en parlant de Térence, & delectabar miser; & ob hoc

bonæ spei puer appellabatur. Confes. lib. 7. cap. 16.



le Port-Royal, qu'on ne soupçonnera pas de relachement pour ce qui regarde les mœurs, n'en ont pas cru à lecture dangereuse aux jeunes gens, puisqu'ils en ont exprès traduit pour eux quelques comedies, après en avoir retranché certains endroits qui blessent ouvertement la pudeur. Mais ce n'est pas ces endroits seuls qui sont à craindre pour les jeunes gens; c'est le fond même des comedies & l'intrigue, qu'il faut nécessairement leur expliquer, si l'on veut qu'ils en entendent la suite: intrigue, capable d'allumer en eux une passion qui ne leur est que trop naturelle, qui en entraîne un si grand nombre quand ils sont dans un âge plus avancé, & qui fait tant de ravage dans les familles. Le poete emploie tout son génie & tout son art, non seulement à excuser, mais même à justifier cette passion, que le paganisme ne trouvoit point criminelle; & à jeter un ridicule complet sur la conduite d'un pere qui prend de sages précautions pour l'éducation de son fils, pendant qu'il donne pour modèle celle d'un autre pere qui ferme les yeux sur les débauches du sien, & qui lui lâche entièrement la bride. Que peut-on



raisonnablement opposer à la juste crainte d'un professeur, qui sent toute la beauté & toute la délicatesse de Térence, mais qui sent encore davantage le danger & le poison cachés sous ces fleurs ? ^a « Je n'en condanne pas les mots, disoit S. Augustin, en parlant de ce poete ; » ce » sont des vases choisis & précieux ; » mais je condanne le vin de l'erreur que des maîtres enivrés nous » présentoient dans ces vases, & » qu'on nous forçoit de boire sous » peine d'être chatiés, sans qu'il nous » fût permis d'en appeller à quelque » juge sobre & raisonnable. « Quintilien veut qu'on diffère la lecture des comedies à un tems où les mœurs seront en sureté : peut-on blâmer un maître chrétien qui aura la même délicatesse ?

Les lettres de Cicéron, ses paradoxes, ses traités de la vicillesse, de l'amitié, des devoirs de la vie civile, & d'autres pareils, sont d'un grand secours pour la quatrième & pour la troi-

a Non accuso verba, quasi vasa electa atque pretiosa ; sed vinum erroris, quod in eis nobis propinabatur ab ebris

doctoribus, & nisi biberemus, exdebamus : nec appellare ad aliquem judicem sobrium licebat. *Confes. lib. 1. cap. 17.*

Lib. 1. cap.

14.



DE LA LANGUE LATINE. 163
ième. La pureté & l'élégance du latin ne sont pas les plus grands avantages qu'y trouvent les jeunes gens : tout le monde fait combien ces livres philosophiques sont remplis d'excellentes maximes. Mais comme souvent aussi ils sont remplis de raisonnemens subtils, abstraits, & qui supposent une profonde connoissance de l'ancienne philosophie, la plupart des maîtres avouent que beaucoup d'endroits de ces livres sont au dessus de la portée de leurs écoliers. Et c'est ce qui me feroit souhaiter qu'on fît aussi pour la quatrième & pour la troisième ce que j'ai marqué pour les deux classes précédentes, c'est-à-dire qu'on tirât de plusieurs auteurs, & sur-tout des ouvrages philosophiques de Cicéron, des histoires & des maximes proportionnées à la force de ces classes. Car il ne s'agit pas pour lors de faire comprendre aux jeunes gens la suite d'un raisonnement long & obscur, ce qui est beaucoup au dessus de leur âge ; mais de les former à la pureté du latin, & de leur donner de bons principes. Or des extraits, faits avec soin & avec discernement, qui pourroient avoir quelquefois une



longueur, raisonnable, seroient également propres pour ces deux vûes, & n'auroient point les inconveniens qui sont inevitables quand on explique tout de suite des livres qui certainement n'ont point été faits pour apprendre le latin à de jeunes gens.

J'insiste d'aurant plus sur cet article, qu'il y a peu d'historiens qui conviennent à ces deux classes. La quatrième n'a que Justin, dont la latinité n'est pas bien pure. La troisième est réduite à Quinte-Curce & à Salluste, qu'il y faut expliquer alternativement chaque année. Le premier, quoiqu'il ne soit pas du siècle d'Auguste, plait fort aux jeunes gens à cause de son stile fleuri, & des faits interessans qu'il renferme. Pour Salluste, il n'y a point d'auteur qu'on puisse lui préférer. Quintilien ne craint point de le mettre en parallele avec Thucydide, si estimé parmi les historiens grecs; & il croit faire beaucoup d'honneur à Tite-Live, après avoir fort relevé son mérite, de dire ^a que par tant d'excellentes qualités,

^a Immortalem illam
Sallustii velocitatem di-
versis virtutibus conse-

cutus est. *Lib. 10. cap.*
1.



ais d'un genre tout différent de celles de Salluste, il est venu à bout d'atteindre à l'immortelle réputation que ce dernier s'est acquise par sa merveilleuse brièveté. En effet Salluste, aussi bien que Thucydide, écrit d'un stile extrêmement vif, serré, concis : il a presque autant de pensées que de mots, & laisse entendre beaucoup plus de choses qu'il en dit. Mais c'est ce caractère-là même qui donne lieu de craindre que l'auteur ne soit trop fort pour la méthode : & je suis d'autant plus porté à le croire, que dans des conférences établies pour en examiner & éclaircir les difficultés, j'ai vû de fort habiles maîtres très embarrassés à découvrir le sens d'un grand nombre d'endroits. Quoiqu'il en soit, il n'y a point d'auteur qui nous donne une si juste idée de la République Romaine que Salluste, & qui peigne avec de plus vives couleurs le génie des mœurs de son siècle, qu'il nous est très important de bien connoître.

Densus, & brevis, propter instans ubi. *Ibid.*
 et cetera est rerum mentis, ut verborum

prope numerum sententiarum numero consequatur. *Lib. 2. de Orat. n. 16.*



POUR LA SECONDE, elle est riche en ouvrages excellens qu'on y peut faire lire aux jeunes gens: l'histoire de Tite-Live, les traités de Cicéron sur l'orateur, ses livres philosophiques, & quelques-unes de ses harangues. Mais tout cela demande encore du choix & du discernement; & je ne croi pas qu'on doive se faire une loi d'expliquer ces auteurs tout de suite. On ne peut pendant le cours d'une année entiere en voir qu'une partie fort bornée, quatre ou cinq livres par exemple de Tite-Live; encore est-ce beaucoup. En ce cas, n'est-il pas plus prudent de passer les endroits qui sont moins interessans, tels que sont dans la première décade la plûpart de ceux où l'historien raporte les disputes des Tribuns, & plusieurs petites guerres, dont on se contente de leur donner de vive voix quelque idée, pour s'arrêter plus longtems sur les grands événemens, qui plaisent infiniment plus, & qui sont plus capables de former l'esprit. J'en dis autant des traités de Cicéron sur l'éloquence & sur la philosophie, qui demandent encore plus qu'on y applique cette regle.



roit-il supportable, en expliquant
 d'mirable livre intitulé *Orator*, qu'on
 tout entier & de suite le traité
 nombres qui renferme près de
 chiffres, & où il y a tant de cho-
 au dessus de la portée des jeunes
 is, & tout-à-fait inutiles par ra-
 te au but qu'on se propose, qui est
 leur apprendre la langue latine,
 de leur former le goût? Il faut
 ce qu'un maître habile & prudent
 se le choix des endroits qu'il veut
 pliquer; & je lui appliquerois vo-
 tiers à cet égard ce que dit Quin-
 en en parlant de l'orateur: *Nihil Lib. 6. cap. 6.*
non modo in orando, sed in omni
præsertim prius consilio.

II

*ce qu'il faut principalement remar-
 quer en expliquant les auteurs dans
 les classes plus avancées.*

On peut réduire à quatre ou cinq
 classes les remarques qu'on doit fai-
 re en expliquant les auteurs. 1°. La
 syntaxe, qui rend raison de la con-
 struction des différentes parties du
 discours. 2°. La propriété des mots,
 c'est-à-dire leur signification propre
 naturelle. 3°. L'élégance du latin,



par où l'on fait connoître ce que cette langue a de plus fin & de plus délicat. 4°. Certaines difficultés particulières plus marquées. 5°. La manière de prononcer & d'écrire le latin, qui n'est pas indifférente même pour l'intelligence des anciens auteurs. Je n'ajoute point ici ce qui regarde les pensées, les figures, la suite & l'économie du discours : parce que je me réserve à en parler avec quelque étendue dans un autre endroit.

1. De la Syntaxe.

Comme cette partie n'a pû être enseignée que très superficiellement dans les deux premières classes, il est absolument nécessaire que les jeunes gens en soient instruits plus à fond à mesure qu'ils avancent en âge. Il ne faut pas croire que la grammaire, ^a qui a plus de solidité que d'éclat, & qui par cette raison paroît à de certaines personnes méprisable, soit indigne de ceux qui se trouvent

^a Plus habet in recessu, quàm in fronte promittit. . . . Sola omni studiorum genere

plus habet operis quàm ostentationis. *Quinti. lib. 1.*

dans



ns les classes supérieures. ^a Elle a, non seulement de quoi aiguïser l'esprit des jeunes gens, mais aussi de quoi exercer l'érudition des maîtres: celle ne peut nuire qu'à ceux qui s'y arrêtent & s'y bornent, & non à ceux qui s'en servent comme d'un degré & d'un chemin pour passer à d'autres connoissances plus élevées. C'est elle qui met les jeunes gens en état de rendre raison des différentes instructions qui se rencontrent dans les discours, & de résoudre beaucoup de difficultés, qui sans ce secours sont très embarrassantes. Pour cela faut qu'ils aient dans l'esprit certaines règles courtes, nettes, précises, qui leur servent comme de clés pour entrer dans l'intelligence des auteurs.

On trouve dans ces auteurs le régime *qui, que, quod*, construit en différentes manières. *Populo ut placerent fecisset fabulas. Terent. Urbem in statuo vestra est. Virg. Datus ad*

periora velut facti cunctibus, appa- ruit multa rerum tubi- que non modo puerilia ingenia, necesse alumnorum

quoque eruditionem ac scientiam possit. *Ibid.*

Non obstant hæc disciplinæ per illas cunctibus, sed circa illas habentibus. *Ibid.*



eum locum, quem Amanicas pylas vocant, pervenit. Curt. Ad eum locum, que appellatur Pharsalia, applicuit. Cæs.
 Le maître doit savoir exactement toutes les regles qui regardent le relatif. Il ne donne d'abord aux enfans que les plus simples & les plus faciles. Il leur explique les autres dans des classes plus avancées à mesure que l'occasion s'en présente.

Il y a une infinité de manieres de parler dans la langue latine, donc on ne sauroit rendre raison qu'en son entendant le mot *negotium*, ou quelque autre pareil. *Triste lupus fabularum & mutabile semper femina. Virg. Parentes, liberos, fratres vult habere. Tac. Annus salubris & populus contraria. Cic. Ultimatum dimicantibus. Liv. supp. tempus. Amara curatio. Horat. Ad castoris. supp. ad em. Est regni supp. officium. Absesse bidui. supp. inimicum.*

En combien d'occasions faut-il avoir recours, ou à quelque hellénisme, ou à d'autres regles, pour rendre compte de certaines constructions extraordinaires? *Cum scribas, & aliquid agas quorum consuevisti. Lucien. Ciceroni. Sed istum, quem quaris, & sum. Plaut. Illum, ut vivat, optat.*



ent. *Hac me, ut confidam, faciunt.*

Illud, quidquid est, fac me ut

m. Ter. Abstine irarum. Desine la-
varum. Regnavit populorum.

Je me contente de ce petit nombre d'exemples. Ce qu'on en doit conclure, c'est qu'un maître, pour être en état de bien expliquer les auteurs anciens & de leur rendre compte de tout, doit posséder en perfection toutes les règles de la syntaxe, en avoir approfondi les raisons, & les avoir comparées avec les passages des anciens auteurs, & les rapporter autant qu'il se peut à de certains principes généraux qui servent de base & de fondement à l'intelligence du latin. La méthode de Port-roial fournit à un maître la plus grande partie des réflexions qui sont nécessaires sur cette matière; & ce seroit une négligence bien blâmable, si l'on ne faisoit point usage d'un tel secours.

2. De la propriété des mots.

On doit avoir une attention particulière à bien faire remarquer la propriété des mots, c'est-à-dire leur signification propre & naturelle; &

Hij



pour cela marquer, selon le besoin ; leur origine & leur étymologie ; d'où ils sont dérivés ; de quoi ils sont composés. Quelques exemples rendront la chose plus sensible.

REUS signifie également les deux parties qui plaident. *Reos appello, non eos modo qui arguuntur, sed omnes quorum de re disceptatur.* Lib. 2. de orat. n. 183. *Reos appello, quorum res est.* Ibid. n. 321. On appelle aussi reus celui qui s'est engagé par promesse ou autrement, & qui est ensuite obligé d'accomplir ce qu'il a promis. *Reus dictus est à re quam promisit ac debet.* Paulus. D'où vient cette belle expression de Virgile : *voti reus.* Cependant reus est souvent opposé à petitor. *Quis erat petitor? Fannius. Quis reus? Flavius.* Pro Q. Rosc. n. 42. Et il paroît que c'étoit là sa plus ordinaire signification.

CRIMEN en bonne latinité signifie accusation, & il vient peut-être du grec κρίμα, *judicium.* *Ingrati animi crimen horreo.... Laudem imperatoriam criminibus avaritia obteri... Falsum crimen, tanquam venenatum aliquod re-lum, in aliquem jacere.* Cic. Des personnes habiles croient que ce mot



dans les bons auteurs ne signifie jamais crime : je n'oserois pas l'assurer.

FACINUS, signifie un coup de main, une action hardie. Quand il est seul, il signifie ordinairement un crime, une action noire. *Nihil ibi facinoris, nihil flagitii pratermissum.* Liv. Avec une épithete, il se prend également en bonne & en mauvaise part. *Qui aliquo negotio intenti, praclaris facinoris, ut bona artis famam quarunt.* Sallust. *facinus praclarissimum, pulcherrimum, etissimum.* Cic. *Voluntario facinori veniam dari non oportere. . . . Sceleratum & nefarium facinus.* Cic. Mais *facinosus* ne se prend qu'en mauvaise part.

SOCORDIA & DESIDIA se trouvent joints dans la préface que Saluste a mise à la tête de son histoire de Catilina : *socordia atque desidia bonorum otium conterere.* Ces deux mots ont à peu près la même signification, mais cependant avec quelque différence. Valla croit que l'un regarde l'esprit, & l'autre le corps. *Socordia inertia animi, desidia autem corporis.* Je ne sais si cette distinction est en fondée.



SOCORDIA a pour racine *cor* : dont les composés sont *concors*, *discors*, *excors*, *vecors*, & *secors* ou *socors*, id est, *sine corde*. Ce dernier signifie, paresseux, lâche, négligent, nonchalant, indolent. *Nolim ceterarum rerum te socordem eodem modo*. Ter. *M. Glabrimonem bene institutum avi Scauola diligentia, socors ipsius natura negligensque tardauerat*. Cic. *socors futuri*. Tac. qui se soucie peu de l'avenir. On voit par là que *socordia* signifie lâcheté, paresse, négligence, lenteur. *Pœnius advena ab extremis orbis terrarum terminis nostra cunctatione & socordia jam huc progressus*. Liv. Quintilien joint à ce substantif deux belles épithètes pour peindre cette nonchalance qui aveugle & endort la plûpart des pères & des meres sur les défauts de leurs enfans : *si non cœca ac sopita parentum socordia est*. Tacite oppose *industria* à *socordia*. *Languescet alioquin industria, intendetur socordia*. On expliquera dans la suite ce que signifie *industria*.

DESIDIA vient de *sedeo*, dont les dérivés sont *obses*, *prases*, *reses*, *deses*, qui ont le genitif en *idis*. Ces deux derniers signifient paresseux, endor-



l, nonchalant, fainçant, oisif, lent, si ne fait rien. *Desidem Romanum gem inter sacella & aras acturum esse gnium rati..... Sedemus desides domi-llierum ritu inter nos altercantes... Ti-ere P.ures residem in urbe plebem.*
 iv. *Reses aqua.* Var. eau croupie.
 n voit par là ce que signifie *desidia*.
inguori desidiaque se dedere. Cic.
larcescere desidia & otio. Liv. Virgile sert heureusement de ce mot pour caractériser le faux roi des abeilles, que la fainçante rendoit pesant & nul propre. *Ille horridus alter Desidia, amque trahens inglorius alvum; au-ru que le véritable roi actif & la-rieux éclatoit de beauté.* Je ne puis empêcher d'ajouter encore le vers Horace si plein de sens : *vitanda est proba Siren Desidia.*

INDUSTRIA signifie proprement vivacité de l'esprit, application, attention, travail, soin, diligence. *In-ium industria alitur... Mibi in labo-perferendo industria non deerit....*
Ma ne desideres aut industriam meam, y diligenciam.... Perfectum ingenio, horatum industria... Demosthenes do-est se aiebat, si quando opus cum ante-ana victus esset industria. Cic. INDU-



STRIUS signifie aussi proprement un homme laborieux, actif, vigilant. *φιλέποιος. Homo navus & industrius... Homo vigilans & industrius... In rebus gerendis vir acer & industrius. Cic.* Comme c'est par le travail & l'application qu'on réussit dans les affaires, & qu'on se rend habile, je ne sais si *industria* ne pourroit pas aussi signifier industrie, adresse, habileté. Je n'oserois pas le nier, mais je doute qu'on en trouve des exemples, & je suis étonné que le petit dictionnaire imprimé chez Boudot ne lui ait donné que cette dernière signification, sans parler de l'autre, qui au moins est la plus ordinaire. Un maître n'oublie pas de faire remarquer aux jeunes gens que ce mot s'emploie encore dans un autre sens : *de*, ou *ex industria*; exprès, à dessein, de propos délibéré.

Il est bon de faire discerner aux jeunes gens la signification de certains mots, dont on n'aperçoit pas facilement la différence.

On confond assez souvent *TUTUS* & *SECURUS*. *TUTUS* signifie sûr, assuré, qui est sans danger, qui n'a rien à craindre. *Securus*, qui est sans



ainte, sans soin, sans inquietude :
asi sine cura. De là vient ce beau
 vers de Sénèque : *Tuta scelera esse* Epist. 97.
tant, secura non possunt.

Il y a de la différence entre *GRA-
 TUS* & *JUCUNDUS*. Le premier signi-
 fiant une chose qui nous fait plaisir, &
 dont on fait bon gré : Le second une
 chose agréable, & qui cause de la
 joie. Or une chose peut nous faire
 plaisir, & ne nous être pas agréable :
 comme d'être promptement instruit
 par une nouvelle triste & facheuse,
 mais qu'il nous importe de savoir.
 Cicéron distingue ces deux significa-
 tions. *Ista veritas, etiamsi jucunda non
 est, mihi tamen grata est.* Att. lib. 3.
 Act. 66. *Cujus officia jucundiora scilicet
 sapere mihi fuerunt, nunquam tamen
 gratiora.* Lib. 4. epist. fam. 6.

Dans l'usage ordinaire *GAUDERE*
PLACARI se confondent, & sont
 différemment employés. Cependant
 pour parler exactement, ils ont une si-
 gnification différente. *Gaudium* mar-
 que une joie plus modérée & plus in-
 durable, *luna* une joie qui éclate au de-
 hors d'une manière plus vive & moins
 durcie. D'où vient que Cicéron dit
 qu'il y a des occasions où *gaudere de-*

H v



cer, letari non decet. Tusc. Lib. 4. n. 66.

Il distingue aussi AMARE & DILIGERE. *Quis erat qui putaret ad eum amorem, quem erga te habebam, posse aliquid accedere? Tantum accessit, ut mihi nunc denique amare videar, antea dilexisse.* Ad Att. lib 14: epist. 20. Il semble qu'*amare* marque un amour qui vient du cœur & de l'inclination; *diligere*, un amour fondé sur l'estime.

Il peut arriver aux plus habiles gens de se tromper dans l'intelligence de certains mots dont l'usage est rare, tels que sont par exemple la plupart de ceux qui regardent les arts. Cicéron dans une lettre à son ami Atticus ne rougit point d'avouer qu'un matelot lui avoit appris la véritable signification d'un terme de marine,

Epist. ad Att. 21. lib. 3. qu'il avoit long-tems ignorée, & sur laquelle il s'étoit trompé. *Arbitraber sustineri remos, cum INHIBERE essent remiges jussi. Id non esse ejusmodi didiceri heri, cum ad villam nostram navis appelleretur: non enim sustinent, sed alio modo remigant. Id ab ἐπιχῆν remotissimum est...* INHIBITIO remigum motum habet, & vehementiorem quidem, remigationis navem convertentis ad puppim. En effet Cicéron dans un ouvra-



composé sept ou huit ans avant la
 tre qui vient d'être citée, avoit
 nné à ce mot, *inhibere*, le sens qu'il
 onnut depuis être faux. *Ut concitatus*

Lib. 1. de
 Orat. n. 153.

*o navigio, cum remiges INHIBUE-
 INT, retinet tamen ipsa navis motum
 cursum suum intermisso impetu pulsu-
 remorum: sic in oratione perpetua,
 scripta deficiunt, parem tamen obti-
 oratio reliqua cursum, scriptorum si-
 litudine & vi concitata.*

3. De l'élégance & de la délicatesse du Latin.

QUOIQU'ON PUISSE dire des au-
 tres de la bonne latinité que tout y
 est pur & élégant, il faut pourtant
 remarquer qu'on y rencontre en plusieurs
 endroits une certaine finesse d'élocu-
 tion plus marquée, qui se fait bien
 sentir & discerner à quiconque a du
 goût: comme dans un parterre rem-
 plé de belles fleurs, il y en a certai-
 nes d'un prix & d'une beauté exqui-
 sée, que les connoisseurs ne confon-
 dent pas avec celles qui sont plus
 communes. On s'apperçoit bien-tôt
 que ceux qui composent en latin s'ils
 ont appris dans les anciens cette teinture
 d'une latinité fine & délicate. On

H vj



voit souvent des discours, où la diction est pure, correcte, intelligible, mais dénuée de cette grace dont nous parlons, en sorte qu'on pourroit y appliquer ce mot de Tacite : *magis extra vitia, quam cum virtutibus.*

Cette finesse & cette délicatesse d'expression consiste quelquefois dans un seul mot, quelquefois dans une phrase entière. J'en rapporterai quelques exemples dans l'un & dans l'autre genre.

SATIETAS. Quand ce mot se dit de la nourriture, il est commun. *Cibi satietas & fastidium subamara aliqua re relevatur, aut dulci mitigatur.* Cic. Mais dans le sens figuré il a beaucoup d'élégance. *Cum naturam ipsam expleveris satietate vivendi.... Ego mei satietatem magno labore meo superavi.... Necesse est ut orator aurium satietatem delectatione vincat.... Difficile dictu est quam causa sit cur ea que maxime sensus nostros impellunt, & specie prima accerrimè commovent, ab iis celerimè fastidio quodam & satietate abalienemur.... Mirum me desiderium tenet urbis, satietas autem provincie.* Cic. *scubi eum satietas hominum, aut negotii si quando odium ceperat.* Ter. On met



quelques autres significations fort élégantes. *Statuit nihil sibi gravius faciendum , quàm ut illa matre ne uteretur.* Cic. Tout ce qu'il crut devoir faire après un si mauvais traitement , fut de ne plus voir une telle mere. *Adversis ventis usi sumus.* Cic. Nous avons eu les vens contraires. *Quo nos medico amicoque usi sumus.* Cic. Il étoit notre medecin & notre ami. *Mihi si unquam filius erit , na ille facili me utetur patre.* Ter. Pour dire , *ero facilis erga illum.*

Les NOMS DIMINUTIFS ont une grande grace dans le latin , & c'est un des endroits par où cette langue l'emporte beaucoup sur la nôtre. Il suffit de les indiquer , pour en faire sentir la délicatesse. *Homines mercedula adducti In hortulis suis requiescit (Epicurus ,) ubi recubans moliter & delicate nos avocat à rostris Ithacam illam , in asperrimis saxulis tanquam nidulum affixam , dicitur sapientissimus vir immortalitati anteposuisse Incurrit hac nostra laurus non solum in oculos , sed jam etiam in vocularum malivolorum Rogo te . . . ut amoris nostri plusculum etiam , quàm concedit veritas , largiari . . . ut nosmetipsi vivi gloria*



*nostra perfruemur . . . Non vercor ne tentatiuncula quadam aucupari gratiam meam videar . . . Narrationem mendacium-
 tis aspergere . . . (In unius muliercula
 imula si jactura facta fuerit. Sulp. in
 p. Cic.) Opus est limasulo & politulo
 licio tuo . . . Tenuiculo apparatus signifi-
 : Balbum fuisse contentum . . . Cum
 pida, qua quodam tempore florentif-
 ra fuerunt, nunc prostrata & diruta
 te oculos jacerent, cœpi egomet mecum
 cogitare : Hem ! nos homunculi indi-
 emur, si quis nostrum interit, aut
 sisus est, quorum vita brevior esse de-
 ; cum uno loco tot oppidorum cada-
 ra projecta jaceant. Cic. De quel prix
 ce diminutif homunculi pour faire
 titir la petiteesse de l'homme ; &
 mbien, pour marquer la force éton-
 nante & la continuité de la voix dans
 aussi petit corps que celui du
 signol, le diminutif est-il néces-
 re ? Tanta vox tam parvo in corpus-
 s, tam pertinax spiritus. Plin. Notre
 gue n'a point de mots pour rendre
 sortes de beautés.*

Il y a une grande finesse dans plu-
 s noms & verbes composés de
 préposition s u b, dont le pro-
 est de diminuer la force & la si-



gnification de ces mots. *Subagrestis. Subrusticus. Subcontumeliosè. Quia tristem semper, quia taciturnum, quia subhorridum atque incultum videbant. Subrauca vox. Subturpiculus. Subdubitare. Subirasci. Subinvidere. Suboffendere. Cic.*

LES VERBES FREQUENTATIFS, appelés ainsi parcequ'ils signifient que la chose dont il s'agit se fait fréquemment, ont aussi quelquefois une grace particuliere. Il suffit d'en avertir. *Factito. Declamito. Lectito. Ad me scribas velim, vel potius scriptites. Cic. Aiunt eum, qui bene habitet, sapius ventitare in agrum. Plin.*

LA LECTURE de Cicéron est bien propre à faire sentir cette finesse & cette délicatesse d'élocution dont je parle. J'en rapporterai quelques exemples plus longs & plus suivis.

1°. *Libandus est ex omni genere urbanitatis facetiarum quidam lepos, quo tanquam sale perspergatur omnis oratio. Lib. 1. de Orat. n. 159.* Voilà précisément quelle est la latinité de Cicéron. Quelle finesse dans ce mot *libandus lepos* ! Il l'emploie souvent ailleurs fort élégamment. *Nulla te vincula impediunt ullius certe disciplina.*



basque ex omnibus quodcumque te ma-
 xime specie veritatis movet. l. 5. Tusc.
 2. Omnibus unum in locum coactis scri-
 ptoribus, quod quisque commodissime
 accipere videbatur, excerpimus, &
 variis ingenii excellentissima qua-
 re libavimus. 2. de Inv. 4. Non sum
 ignarus causarum, non tam insolens
 dicendo, ut omni ex genere orationem
 cuper, & omnes undique flosculos car-
 um atque delibem. Pro Sext. 119.

2°. Habeat tamen illa in dicendo ad-
 iratio ac summa laus umbram aliquam
 recessum, quo magis id quod erit il-
 luminatum extare atque eminere videa-
 tur. 3. de Orat. n. 99. Tous les ter-
 mes sont choisis, & sont propres à
 la peinture, d'où la métaphore est ti-
 rée : umbra, recessus, illuminatum, ex-
 tate, eminere. Et ce passage nous aver-
 tisse de ne pas nous attendre à trou-
 ver cette délicatesse dont nous par-
 lons également répandue dans tout
 le discours.

3°. Dicebat Isocrates, docteur singu-
 lier, se calcantibus in Ephoro, contra-
 riam in Theopompo frenis uti solere :
 unum enim exultantem verborum au-
 ditia reprimebat, alterum cunctantem
 quasi verecundantem incitabat. Ne-



que eos similes effecit inter se, sed tantum alteri affinxit, de altero limavit, ut id conformaret in utroque, quod utriusque natura pateretur. Lib. de Orat. n. 36.

Il y auroit ici beaucoup de choses à observer : je ne m'arrête qu'à ces deux mots, *alteri affinxit, de altero limavit*, qui me paroissent d'une grande justesse & d'une grande élégance. Qu'on y substitue *adjecit & detraxit*, qui leur sont synonymes, quelle différence !

ALTERI AFFINXIT. *Affingere* en bonne latinité signifie *adjungere*. *Nec illi vera laus detracta oratione nostra, nec falsa afficta esse videatur.* Pro leg. Man. 10. *Faciam ut intelligatis in tota illa causa, quid res ipsa tulerit, quid error affinxerit, quid invidia constarit.* Pro Cluent. 9.

DE ALTERO LIMAVIT. Ce mot dans le simple n'a rien qui frappe. *In arbores exacuant limantque cornua elephanti.* Plin. Mais dans le figuré sa signification a toujours quelque chose de beau & de remarquable. Il signifie quelquefois seulement retrancher, & d'autrefois orner, parceque c'est en ôtant le superflu que la lime polit & perfectionne les ouvrages. Il



Il pris ici dans le premier sens : *de liero limavit* ; aussi bien que dans cet autre passage de Cicéron : *de sua venefica prolixaque natura limavit ali- quid posterior annus propter quandam histitiam temporum*. Ep. 3. l. 8. *Limare* pour signifier polir, orner, perfectionner, est aussi fort élégant. *Ne- que hac ita dico, ut ars aliquid limare non possit... Hac limantur à me poli- tius*. Cic. *Limandum expoliendumque se- licui permittere*. Plin. jun.

La comparaison de plusieurs passa- ges où les mêmes mots sont employés, peut servir beaucoup aux jeunes gens, & même aux maîtres, pour enrichir sur mémoire d'un grand nombre de manières de parler élégantes, & pour leur donner le goût de la bonne & de la pure latinité. Le Tresor latin de Robert Etienne, & à son défaut le dictionnaire de Charles Etienne qui est l'abregé du Tresor, & dont un habile maître ne peut se passer, lui fournira une foule d'exemples, par- mi lesquels il choisira ceux qui con- viendront le mieux à son dessein. L'ap- parat latin de Cicéron ne lui sera pas d'une moindre utilité. Le soin qu'il prendra de faire un extrait des



plus beaux passages, & de les transcrire, ne sera pas une peine inutile ni pour lui, ni pour ses disciples: sur-tout s'il est attentif à faire entrer dans ses thèmes une bonne partie de ces phrases choisies qu'il leur aura dites de vive voix.

4. *Des endroits difficiles & obscurs.*

LA DIFFICULTE' & l'obscurité dans les auteurs peuvent venir ou de ce qui regarde l'histoire, la fable, les antiquités; ou d'une construction embarrassée, & quelquefois irrégulière; ou d'expressions rares, métaphoriques, susceptibles de plusieurs sens; ou de ce que le texte est peu correct, & qu'un même endroit se lit de plusieurs manières, qui souvent augmentent l'obscurité, au lieu de la dissiper.

1^o. La connoissance de la fable, de l'histoire, des coutumes anciennes, est absolument nécessaire à un maître pour être en état de bien entendre & de bien expliquer les auteurs. Il ne doit pas s'arrêter trop long-tems sur ces matières, mais il ne doit pas les ignorer, ni les négliger.



ce point ne doit pas faire l'essentiel : l'explication, mais il en doit faire partie. Il y a une érudition obscure, mal digérée, chargée de faits inutiles peu intéressans, en un mot plus capable de gâter l'esprit que de le former. On peut appliquer ici ce que Quintilien à un autre sujet : *Inter Lib. 1. cap. 4.*
artes grammatici habebitur aliqua scire. Mais aussi il y a sur ce point de l'ignorance, qui ne pourroit venir que de paresse, & qui ne seroit pas pardonnable à des personnes qui ont pour profession de belles lettres, qui passent une partie de leur vie sur les livres des anciens, & qui par leur état sont chargées d'en donner aux autres une intelligence. Je me propose de parler ailleurs de cette matière, & de traiter avec quelque étendue.

2.^o. Quand c'est l'embaras de la construction qui forme l'obscurité, c'est tout d'un coup dissipée en ramenant les mots dans leur ordre naturel. Cette phrase qui est au commencement de Tite Live, *Uicumque erit, ubi tamen rerum gestarum memoria accipis terrarum populi pro virili parte me ipsum consuluisse*, peut d'abord embarrasser de jeunes gens. Elle



n'a plus rien d'obscur pour eux ; quand on en fait ainsi la construction :

Fuvabit & (id est , etiam) me ipsum consuluisse pro virili parte memorie rerum gestarum populi principis terrarum. Cct

v. 25. endroit du 6^e livre , *ita omnia constante tranquilla pace , ut eò vix fama belli perlata videri posset* , a certainement quelque obscurité ; qui disparaît dès qu'on en fait l'ordre : *Ita omnia tranquilla (sup. erant) pace constante , ut , &c.*

3^o. Quelquefois la difficulté vient de certaines constructions extraordinaires , ou irrégulieres , qu'un mot peut éclaircir.

Liv. lib. 1.
n. 9. *Eo melioribus usuras viris* , dit Romulus en parlant aux Sabines qui avoient été enlevées , *quòd annexurus pro se quisque sit , ut , cum suam vicem functus officio sit , parentum etiam patriæ que expleat desiderium*. C'est la dernière partie de cette phrase qui a quelque obscurité. On la rend plus claire en lui donnant un peu plus d'étendue. *UT CUM secundum SUAM VICEM , seu , quod ad se proprie spectat , suo quisque FUNCTUS OFFICIO SIT , id est , cum sua quisque conjugii amorem prestiterit quem vir uxori debeat ; cum*



latiorem insuper impendat caruatis modum, quo PATRIÆ ET PARENTUM amissorum illis jacluram DESIDERIUM-que EXPLEAT.

Hinc patres, hinc viros orabant (Sabina mulieres,) ne se sanguine nefando occeri generique respergerent : ne parricidio macularent parvulus suos, nepotum illi, liberum hi progeniem. Il n'y a d'obscurité que dans le second membre. Elle consiste dans ces derniers mots, *nepotum... liberum... progeniem* qui signifient, *nepotes & liberos* : & encore plus dans les premiers, *ne parricidio macularent parvulus suos*. Elles appellent parricide le crime par lequel les beaux-pères & les tendres s'entretueroient les uns les autres, & elles les conjurent d'épargner cette honte, cette tache à leurs pères & à leurs petits-fils, à qui l'on reprocheroit que leurs pères ou leurs grands-pères avoient été des parricides. Un habile interprète croit qu'il faut nécessairement substituer *orabant* à la place de *macularent* : mais il se trompe ; & cet exemple nous apprend qu'il ne faut pas facilement changer les textes.

Liv. lib. 1.
n. 19.

Tanaq. Fab
ber.

Quia occisione prope occisos Volscos movere sua sponte arma posse, id fides Liv. 1. 11
n. 10.



abierit. La construction de ces derniers mots n'est pas ordinaire, & elle demande un mot d'éclaircissement. *Quia fides abierit, fides non sit, id est credi non possit, occisione prope occisos Volscos movere sua sponte arma posse, quia, inquam, credi non possit id ita esse. . .*

Liv. l. 5. n. 27. *Sunt & belli, sicut pacis jura, justeque ea non minus quam fortiter didicimus gerere.* A quoi se rapporte *ea*? Le sens l'emporte ici sur la syntaxe. L'on sent bien que *bella* doit être sousentendu.

Liv. l. 6. n. 34. *Filiam pater avertentem causam doloris . . . elicit, comiter sciscitando, ut fateretur, &c.* Cette expression, *filiam pater elicit ut, &c.* est rare, & demande d'être expliquée.

4°. D'autres fois une métaphore moins commune, ou une expression susceptible de plusieurs sens, embarrasse le lecteur.

Liv. l. 2. n. 2. *Dissipata res nondum adulta discordia forent: quas fovit tranquilla moderatio imperii, eoque nutriendo perduxit, ut bonam frugem libertatis maturis jam viribus ferre possent.* Cet endroit est admirable, & pour le fond de la réflexion même, & pour la manière dont elle est exprimée. Mais d'où est tirée la métaphore qui en fait la principale



de la beauté? Car c'est par où doit commencer l'explication de cet endroit, qui sans cela ne peut être bien entendu. Tite Live a-t-il en vû les bûches d'une nourrice, & la nourrice douce & légère dont l'enfance a besoin avant que de pouvoir digérer un aliment plus solide? Ou bien se propose-t-il pour objet de la comparaison la chaleur modérée de la terre, qui après avoir enflé & attendri le grain, & en avoir fait sortir d'abord une petite pointe verdoiante, la forme insensiblement, & la conduisant par divers degrés à sa maturité, la met enfin en état de porter le poids de l'épi? J'ai vû deux habiles Professeurs, partagés sur l'intelligence de ce passage, appuyer chacun leur sentiment de raisons fort plausibles: certainement la chose n'est point sans difficulté.

Tite Live termine la description du supplice des enfans de Brutus par cette excellente réflexion : *Nudatos regis cadunt, securisque feriunt; cum per omne tempus pater, vultusque & ejus, spectaculo esset, eminente animo patrio inter publica poena ministerium.* On donne à ces derniers mots, *ani-*

L. 2 n. 5.



mo patrio ; deux sens tout opposés. Les uns prétendent qu'ils signifient que dans cette occasion la qualité de Consul l'emporta sur celle de pere , & que l'amour de la patrie étouffa dans Brutus tout sentiment de tendresse pour son fils. Ce vers de Virgile , *vincet amor patriæ* , & le caractère d'insensibilité

Vita Public. & de dureté que Plutarque donne à Brutus , semblent appuyer ce premier sens. D'autres au contraire soutiennent , & leur sentiment paroît bien plus raisonnable & plus fondé dans la nature , que ces mots signifient qu'à travers ce triste ministère que la qualité de Consul imposoit à Brutus quelque effort qu'il fit pour supprimer sa douleur , la tendresse de pere éclatoit malgré lui. Et le vers de Virgile emporte nécessairement ce sens , puisqu'il marque qu'il y auroit un combat entre les sentimens de la nature & l'amour de la patrie , & qu'en fin ce dernier l'emporteroit : *vincet amor patriæ.*

Ces sortes de difficultés peuvent servir à former le jugement des jeunes gens , à leur donner un goût de critique juste & exact , & à jeter dans leurs études une variété & une gaieté qui les leur rend plus agréables.



5°. Il y a un autre genre de difficultés, qui viennent de la corruption du texte. Il me semble qu'on doit cette justice aux bons auteurs de l'antiquité, quand on trouve dans leurs ouvrages des endroits d'une obscurité impénétrable & dépourvûs de tout sens, de croire que le texte est vicieux, & qu'il y manque quelque chose: & lors on a recours aux conjectures.

Dignos esse, qui armis (Volas) cepissent, eorum urbem agrumque Volanum Liv. l. 4. n. 49.
 E. M. le Fevre substitue, *dignum esse, id est, agrum.*

Non jam orationes modò Manlii, sed etiam popularia in speciem, tumultuosa eadem, qua mente fierent, intuenda erant. L. 6. n. 14.
 Gronovius éclaircit cet endroit en changeant deux lettres, & substitue *intuenti. Facta, popularia in speciem, tumultuosa eadem, qua mente fierent euenti, erant.*

Sic libris fatalibus editum esse, ut, quando aqua Albana abundasset, tum, si non Romanus ritè emisisset, victoriam de hostibus dari. L. 5. n. 18.
 La faute est évidente, soit qu'elle vienne de l'importance de l'auteur, ou de l'ignorance du scribe.

Plin le naturaliste parle ainsi du
 I ij



Plin. hist.
natur. lib. 11.
cap. 16.

vermisseau d'où se forme l'abcille : *Id quod exclusum est, primum vermiculus videtur candidus, jacens transversus, adhaerensque ita ut pascere videatur.* Ces derniers mots, *ita ut pascere videatur*, qui étoient dans toutes les éditions & dans tous les manuscrits, ne forment aucun sens raisonnable : aussi ont-ils fort embarrassé tous les interpretes qui se sont donné la torture pour les expliquer, ou pour y substituer une autre leçon. Cet endroit a été parfaitement rétabli par le simple changement de quelques lettres : *ita ut pascere videatur.* Comme ce vermisseau est blanc, & qu'il tient à la cire, il paroît en faire partie. On doit cette restitution, l'une des plus heureuses qu'on ait en ce genre, au savant Peire Petau, & après lui au Pere Hardouin qui, avant que d'avoir vû la note de son confrere, avoit corrigé cet endroit de la même maniere : & il a appuyé cette correction par un passage d'Aristote qui en démontre la nécessité.

5. *De la maniere ancienne de prononcer & d'écrire le Latin.*

LE DON de la parole, & l'invention de l'écriture, sont deux avan-



ges inestimables, que la divine providence a bien voulu accorder à l'homme, & qu'il n'auroit jamais pu procurer lui-même par ses seuls forces.

» C'est, dit un grand homme en traitant cette matière, une invention merveilleuse de composer de 25 ou 30 sons, cette variété infinie de mots, qui n'ayant rien de semblable à eux-mêmes à ce qui se passe dans notre esprit, ne laissent pas d'en découvrir aux autres tout le secret, & de faire entendre à ceux qui n'y peuvent pénétrer tout ce que nous concevons, & tous les divers mouvements de notre ame. » C'est une seconde merveille, presque aussi admirable que la première, d'avoir trouvé un moyen par des figures tracées sur papier de parler aux yeux aussi bien qu'aux oreilles, de fixer une chose aussi sûrement que la parole, de donner de la distance aux sons, & de la couleur aux pensées.

Gram. rati-
son. p. 27.

*Phoneticus primi, si fama creditur, anst
busiam rudibus vocem figurat figuris. Lucan. l. 3.*

de lui que nous vient cet art ingénieux
à peindre la parole, & de parler aux yeux
par les traits divers de figures tracées,
de donner de la couleur & du corps aux pensées. *Græc.*



Il est bon de rendre de bonne heure les jeunes gens attentifs à ce double bienfait dont on fait usage tous les jours , & presque à chaque moment , & dont il est fort rare qu'on marque jamais à Dieu sa reconnaissance.

La maniere ancienne d'écrire & de prononcer faisant une partie essentielle de la grammaire , doit être enseignée aux enfans dès qu'ils commencent à étudier. Mais on peut réserver pour un âge plus avancé certaines observations qui supposent un jugement plus formé.

Il est absolument nécessaire aux jeunes gens de bien connoître la nature des lettres , & le rapport qu'elles ont entr'elles. Cette connoissance leur servira à mieux distinguer la cadence & l'harmonie des périodes , à découvrir l'étymologie de certains mots , à savoir comment on prononçoit autrefois , & quelquefois même à entendre dans les auteurs des endroits fort obscurs , ou à restituer des passages corrompus.

Les anciens en parlant faisoient toujours sentir la quantité des voyelles , & distinguoient toujours dans la prononciation les longues des breves.



Nous observons cette distinction dans la pénultième des mots de plus de deux syllabes, *spabam*, *circumdabam*; mais il n'en paroît ordinairement aucune trace dans ceux de deux syllabes, *dabam*, *stabam*; ce qui est un défaut très considérable. Par là les vers latins perdent dans notre bouche une grande partie de leur grace. C'est comme si en françois nous prononcions *pate*, qui se dit des animaux, comme *pâte*, qui signifie de la farine détremée avec de l'eau. M. Perrault, faute de connoître la nature des lettres, avoit avancé que l'a de *cano* dans ce vers de Virgile, *Arma virumque cano*, devoit se prononcer comme l'a de *cano* dans ce vers critiqué par Horace, *Fortunam Priami cantabo & nobile bellum*. C'est, dit M. Despreaux en réprimant son adversaire, une erreur qu'il a succé dans le College, où l'on a cette mauvaise méthode de prononcer les preves dans les dissyllabes latins, comme si c'étoient des longues.

Les anciens confondoient quelquefois le e & l'i dans l'écriture, & apparemment aussi dans la prononciation. Quintilien remarque que de son temps on écrivoit *here* au lieu d'*heri*: Lib. 1. cap. 7.



qu'on trouvoit dans plusieurs livres *sibe* & *quase* au lieu de *sibi* & *quasi*, & que Tite Live avoit ainsi écrit. De là vient sans doute que ces lettres se mettent indifféremment dans de certains cas : *pelvem*, ou *pelvim*; *nave*, ou *navi*. De là vient aussi que, comme dans la diphthongue *ei* l'*e* étoit fort foible, & que l'on n'y entendoit presque que l'*i*, cette dernière lettre est demeurée seule dans de certains mots : *omnis*, pour *omneis*; ce qui est si commun dans Salluste.

^a Crassus dans Cicéron reproche à Cotta qu'en retranchant l'*i*, & pesant trop sur l'*e* dans la diphthongue *ei*, il ne prononçoit pas comme les anciens orateurs, mais comme les moissonneurs, qui au rapport de Varron disoient *vellam* pour *veillam* ou *villam*. Un défaut, allez approchant de celui-là, est encore aujourd'hui fort ordinaire à beaucoup de personnes, qui prononcent l'*i* à peu près comme l'*e* dans les mots où l'*i* se trouve devant une *n*, comme *princeps*, *ingens*, *in-*

^a Quare Cotta noster, cujus tu illa lata, Sulpici, nonnunquam imitaris, ut *ietra* literam tollas, & e plenissimum di-

cas, non mihi oratores antiquos, sed messorum videris imitari. 3. de Orat. n. 46.



genium, induo ; au lieu qu'il se faut prononcer dans ces mots comme on le fait dans la préposition *in*, & lorsque l'*i* est suivi d'autres lettres : *imitis, primus*.

La voyelle *u* étoit prononcée *ou* par les latins, & elle l'est encore ainsi par les Italiens & par les Espagnols. *Cuculus* se prononçoit comme nous dirions *coucoulou*, d'où vient le mot françois *coucou* : & ces mots dans l'une & l'autre langue n'ont été formés que par onomatopée, c'est-à-dire imitation du son, pour marquer le chant de cet oiseau. Or cette prononciation donne aux mots latins une grace & une douceur particulière. Nous en conservons quelque chose dans les mots où l'*u* est suivi d'un *m* ou d'un *n* : *dominum, dederunt* ; qu'il ne faut pas prononcer comme si c'étoit *mo* plein, *dominom*, ce qui est pourtant assez ordinaire.

Parmi les quatre liquides, *l, r, s, n*. les deux premières méritent parfaitement ce nom : car elles sont effectivement coulantes, & se prononcent avec facilité & vitesse. L'*m* a un son fort sourd : c'est pourquoi Quintilien l'appelle *mugientem*. *liv*.



ram. Il remarque que comme elle a quelque chose de pesant, ^a autrefois on la retranchoit à la fin, *die' hanc:* & que quand même on l'écrivoit, elle ne se prononçoit presque point; *Mul- rum ille & terris jactatus, & alto.* Ainsi voilà encore dans ce vers une douceur & une grace de prononciation qui nous est inconnue.

L's est appelée sifflante à cause du son qu'elle fait: c'est pourquoi anciennement on la retranchoit à la fin. *serenu' fuit. dignu' loco.* Il y a des mots françois où l'on supprime cette même lettre dans la prononciation, quoiqu'elle demeure dans l'écriture. *Vous nous faites ...* Les Romains faisoient toujours sonner l's, & la prononçoient pleinement au milieu du mot, comme au commencement: *miseria,* comme *seria.* Ils doubloient même cette lettre au milieu, quand elle étoit précédée de voyelles longues: *caussa. cassus. divissiones.* ^b & c'est ainsi que Cicéron & Virgile écrivoient.

^a Etiam si scribitur, tamen parum exprimitur: adeo ut penè cujusdam novæ literæ sonum reddat. *Quintil. l. 9. c. 4.*

^b Quomodo & ipsa (Ciceronem,) & Virgilium scripsisse, manucorum docent. *Quinti l. 3. c. 13.*



Notre langue adoucit cette lettre au milieu, & elle a fait passer cette prononciation dans le latin.

Le z se prononçoit chez les Latins d'une maniere fort douce, & qui, selon Quintilien, répandoit beaucoup d'agrément dans le discours. Il répon-
doit à peu près à notre s entre deux voielles, *Muse*, mais en y joignant quelque chose du son du *Delta* après l's. C'est ainsi qu'en grec les Doriens le prononçoient & l'écrivoient. *ovple-
so* pour *ovplzo*; ce qui certainement a beaucoup de douceur. Quelques-uns croient que le d se prononçoit avant l's. *Mezentias. Medjentius.*

Quintil. l.
12. c. 10.

On voit par le rapport de certaines lettres entr'elles, comme du b & du p, du d & du r, pourquoi certains mots s'écrivent d'une maniere, & se prononcent de l'autre. Quintilien re-
marque que dans *obtinuit* la raison de-
mande un b, mais que les oreilles n'entendent qu'un p. Il en est ainsi dans toutes les langues. Nous prononçons *grand esprit*, *grand homme*, quoique nous écrivions *grand esprit*, *grand homme*. Les anciens faisoient sonner fortement l'aspiration, sur-tout avant les voielles, ce qui donnoit beaucoup

Lib. 1. cap.

13.



de grace & de force à la prononcia-
 tion. *Me-ne Iliacis occumbere campis*
Non potuisse, tuaque animam HANC ef-
fundere dextra? 1. *ÆN.* 101. *Si Per-*
gamma dextrâ Defendi possent, etiam HAC
defensa fuissent. 2. *ÆN.* 291. Ces ad-
 mirables vers perdent une partie de
 leur beauté, si l'aspiration n'est pas
 fortement marquée. C'est un défaut
 très-ordinaire aux jeunes gens, & sur-
 tout aux Parisiens, dont l'attention
 des maîtres peut aisément les cor-
 riger.

On a fait plusieurs remarques uti-
 les & importantes sur l'*v* & l'*j* con-
 sonnes, que les anciens sans doute ne
 prononçoient pas tout-à-fait comme
 nous. Il n'est pas inutile que les jeu-
 nes gens en soient instruits, & qu'ils
 sachent ce que c'étoit que le *Digamma*
Æolicum, c'est-à-dire un double
gamma, caractère destiné pour mar-
 quer l'*v* consonne: TERMINAFIT, pour
 TERMINAVIT. L'Empereur Claude,
 tout maître du monde qu'il étoit,
 n'eut pas le credit de le faire recevoir
 au nombre des lettres latines.

On doit conclure de ces observa-
 tions, & de beaucoup d'autres pareil-
 les, que la maniere dont les Romains



prononçoient le latin, étoit en plusieurs choses très différente de celle dont nous le prononçons aujourd'hui: qu'ainsi leur prose & leurs vers perdent une grande partie de leur grace dans notre bouche, comme nous voyons que les nôtres sont extrêmement défigurés par les étrangers qui ignorent notre maniere de prononcer. Ils avoient mille délicatesses en prononçant, qui nous sont absolument inconnues. Ils distinguoient l'accent de la quantité, & ils s'avoient fort bien relever une syllabe sans la faire longue, ce que nous ne sommes point accoutumés à observer. Ils avoient même plusieurs sortes de longues & de breves, dont ils faisoient sentir la différence. Le peuple étoit très délicat sur ce point, & Cicéron témoigne qu'on ne pouvoit faire une syllabe plus longue ou plus breve qu'il ne falloit dans les vers d'une comédie, que tout le théâtre ne s'élevât contre

In versu quidem
 extra tota reclamant,
 sunt una syllaba aut
 revera aut longior. Nec
 pro multitudine pedes
 possunt, nec ulli numeri
 tenentur: nec illud, quod
 dicitur, aut eus, aut in

quo offendat, intelligitur
 & tamen omnium longi-
 tudinum & brevitatum
 in sonis, sicut acutatum
 graviumque vocum, ju-
 dicium ipsa natura in au-
 ribus nostris collocavit.
Orat. 2. 17.



prendre que par le secours des regles ; & par la lecture des auteurs qui ont écrit dans ces langues. Or il faut un tems assez considerable pour parvenir à l'intelligence de ces auteurs.

D'ailleurs , en supposant même qu'on ne les obligerait à parler latin qu'après qu'on leur auroit expliqué quelques auteurs , y a-t-il lieu d'espérer qu'alors même , en parlant entr'eux & dans les classes , ils puissent s'exprimer d'une maniere pure , exacte , élégante ? Combien leur échappera-t-il d'impropriétés , de barbarismes , de solécismes ? Est-ce là un bon moien de leur apprendre la pureté & l'élégance du latin ; & ce langage bas & rempant du discours familier ne passera-t-il pas nécessairement dans leurs compositions ?

Si on les oblige dans ces premières années à parler toujours latin , que deviendra la langue du pays ? Est-il juste de l'abandonner ou de la négliger , pour en apprendre une étrangere ? J'ai remarqué ailleurs que les Romains n'en usoient pas ainsi pour leurs enfans : & bien des raisons nous portent à les imiter en ce point. La langue françoise s'étant emparé , non par

4. Pag. 3. &



a violence des armes ni par autorité, comme celle des Romains, mais par la politesse & par ses charmes, de presque toutes les Cours de l'Europe; les négociations publiques ou secrettes, & les traités entre les Princes ne se faisant presque qu'en cette langue; tant devenue la langue ordinaire de tous les honnêtes gens dans les pays étrangers, & celle qu'on y emploie communément dans le commerce de la vie civile: ne seroit-il pas honteux à des François de renoncer en quelque sorte à leur patrie en quittant leur langue maternelle, pour en parler une dont l'usage ne peut jamais être à leur égard si étendu, ni si nécessaire?

Mais le grand inconvenient de cette coutume, & qui me frappe le plus, c'est qu'elle étrecit en quelque sorte l'esprit des jeunes gens, en les tenant dans une gêne & une contrainte qui les empêche de s'exprimer librement. Une des principales applications d'un bon maître est d'accoutumer les jeunes gens à penser, à raisonner, à faire des questions, à proposer des difficultés, à parler avec justesse & avec quelque étendue. Cela est-il praticable dans une



langue étrangère ? & y a-t-il même beaucoup de maîtres capables de le bien faire ?

2. IL NE s'en suit pas de tout ce que je viens de dire qu'on doive entièrement négliger cette coutume. Sans parler de mille occasions imprévues qui peuvent arriver dans la vie, surtout quand on voyage dans les pays étrangers, où la facilité d'entendre & de parler le latin devient d'un grand secours, & quelquefois même d'une absolue nécessité : la plupart de ceux qui étudient dans les Collèges devant un jour s'appliquer quelques-uns à la Médecine, d'autres au Droit, un grand nombre à la Théologie, tous à la Philosophie ; ils sont indispensablement obligés, pour réussir dans ces études, de s'accoutumer de bonne heure à parler la langue de ces écoles, qui est la latine.

Outre ces raisons, l'habitude de parler latin, quand elle est accompagnée d'une étude solide, peut servir à faciliter l'intelligence de cette langue, en la rendant plus familière & comme naturelle ; & elle peut aussi aider pour la composition, en fournissant des expressions avec une plus grande & plus riche abondance.



Les Romains, qui ne devoient jamais parler en public la langue grecque, par où ils auroient cru avilir la dignité de leur empire, s'exerçoient pourtant dans leur jeunesse à composer dans cette langue, & sans doute à la parler aussi : & Suetonne remarque que Cicéron jusqu'à sa préture fit toujours ses déclamations en grec.

Il est donc à propos de faire quelquefois parler latin les jeunes gens dans les classes : de les obliger à s'y préparer au logis en lisant quelques histoires dans les auteurs qu'on leur explique, dont on leur fera rendre compte d'abord en françois, puis en latin : de les interroger quelquefois en cette langue sur les observations qu'on aura faites en expliquant les auteurs. Pour cela il faut que le maître lui-même dans ses explications mêle la langue latine à la françoise. Elles ne seroient pas d'une grande utilité pour les jeunes gens, si elles se faisoient purement en latin. Comme une langue étrangere laisse toujours beaucoup d'obscurité, ils écouteront avec moins de plaisir, moins d'atten-

^a Cicero ad præturam usque græcè declamavit.
Suet. de clar. Rhet. n. 1.



tion, & par conséquent avec moins de fruit. Mais si l'on a quelque histoire à raconter, quelque trait d'antiquité à rapporter, quelque principe de rhétorique à établir, rien n'empêche qu'on ne fasse tout cela d'abord en latin : après quoi on répète les mêmes choses en françois, en leur donnant plus d'étendue, & en les montrant sous plusieurs faces, afin de les faire mieux comprendre.

Cette méthode ne seroit pas seulement utile aux écoliers : elle serviroit aussi beaucoup aux maîtres, à qui elle procureroit une grande facilité de parler latin, qui leur devient nécessaire en bien des occasions, & qui ne peut s'acquérir que par un long usage & un fréquent exercice.





LIVRE SECOND

DE

LA POESIE.



A matiere dont il s'agit ici demanderoit seule un ouvrage entier, si l'on vouloit lui donner une juste étendue.

Mais le dessein que je me propose d'instruire de jeunes gens, ou peut-être tout au plus de jeunes maîtres, m'oblige de me renfermer dans des bornes plus étroites. Je ferai d'abord quelques réflexions générales sur la poésie considérée en elle-même : ensuite je descendrai dans le détail, & je donnerai quelques regles sur la versification, & sur la maniere de lire les poëtes.





CHAPITRE PREMIER.

DE LA

POESIE EN GENERAL.

Les réflexions que j'ai à faire sur la poésie en général, se réduiront à examiner, quelle est la nature & l'origine de la poésie; par quels degrés elle a dégénéré de sa première pureté; si la lecture des poètes profanes peut être permise dans des écoles chrétiennes; enfin si l'usage des noms & du ministère des divinités païennes peut être toléré dans le christianisme.

ARTICLE PREMIER.

*De la nature & de l'origine
de la Poésie.*

SI l'on veut remonter jusqu'à la première origine de la poésie, on ne peut douter, ce me semble, qu'elle ne prenne sa source dans le fond même de la nature humaine, & qu'elle n'ait été d'abord comme le cri & l'expression du cœur de l'homme, ravi, extasié, transporté hors de lui-



même à la vûe de l'objet seul digne
 l'être aimé, & seul capable de le ren-
 dre heureux. Fortement occupé de
 cet objet, qui faisoit en même
 tems sa joie & sa gloire, il étoit
 naturel qu'il s'empressât d'en publier
 la grandeur bienfaisante, & que ne
 pouvant renfermer en lui-même ses
 sentimens, il empruntât le secours
 de la voix : que la voix n'expliquant
 pas assez fortement tout ce qu'il sen-
 toit, il en soutînt & relevât la foi-
 blesse par le son des instrumens,
 tels que furent d'abord les tambours,
 les cymbales, & les harpes, que les
 mains touchoient & faisoient reten-
 tir avec bruit : qu'il leur associât
 même les pieds, afin qu'à leur ma-
 niere ils exprimassent par leur mou-
 vement & par une cadence nom-
 breuse les transports qui l'agitoient.

Quand ces sons confus & inarti-
 culés deviennent clairs & distincts,
 ils forment des paroles qui portent
 des idées nettes des sentimens dont
 l'ame est pénétrée : alors elle dédaigne
 le langage commun & vulgaire.
 Son stile ordinaire & familier lui pa-
 rait trop rampant & trop bas. Elle
 s'élève au grand & au sublime pour



atteindre à la grandeur & à la beauté de l'objet qui la charme. Elle cherche les pensées & les expressions les plus nobles. Elle accumule les figures les plus hardies. Elle multiplie les comparaisons & les images les plus vives. Elle parcourt la nature, & en épuise les richesses, pour peindre ce qu'elle sent, & pour en donner une haute idée. Et elle se plaît à imprimer à ses paroles le nombre, la mesure, & la cadence qu'elle avoit marquée par les gestes de ses mains en jouant des instrumens, & par le trépidement de ses pieds en dansant.

C'est là proprement l'origine de la poésie. C'est ce qui en forme le fond & l'essence. C'est de là que partent l'enthousiasme des poètes, la fécondité de l'invention, la noblesse des idées, des sentimens, les saillies de l'imagination, la magnificence & la hardiesse des termes, l'amour du grand, du sublime, du merveilleux. C'est de là que par une suite nécessaire naît l'harmonie des vers, la chute des rimes, la recherche des ornemens, le penchant à répandre par-tout des grâces, de l'agrément, & des charmes. Car le souverain bien étant aussi



la souveraine beauté, il est naturel
 l'amour de chercher à embellir &
 à parer tout ce qu'il aime, & de se
 représenter sous une figure agréable
 tous les objets qui lui plaisent.

Il est aisé de reconnoître tous ces
 caractères de la poésie, si l'on remonte
 aux premiers tems où elle étoit pure
 & sans mélange; & si l'on examine
 les plus anciennes pièces que nous
 voyons en ce genre, tel qu'est le cé-
 lèbre Cantique de Moïse sur le pas-
 sage de la mer rouge. Ce Prophète,
 aussi bien qu'Aaron, Marie, & les
 autres Israélites spirituels, découvrant
 dans ce grand événement l'affran-
 chissement de la tyrannie du démon
 que Jesus-Christ devoit procurer au
 peuple de Dieu, & portant leur vûe
 jusqu'à la parfaite liberté qui sera ac-
 cordée à l'Eglise à la fin du monde,
 lorsqu'elle sera transportée des mi-
 sères de cet exil dans le bonheur de la
 patrie céleste, se livroient aux trans-
 ports d'une joie que l'esperance d'une
 félicité éternelle devoit leur inspirer.
 Mais les Israélites charnels qui se
 tenoient à la terre, ils voioient
 dans leur délivrance miraculeuse,
 & la ruine des Egyptiens rendoit

*Cantantes
 canticum Moy-
 si servi Dei.
 Apocal. 15.3.*



certaine, un bonheur aussi complet que les sens pouvoient se le figurer. Il étoit naturel aux uns & aux autres de faire éclater l'excès de leur joie par le chant & par la poésie, ^a comme ils firent, & d'y associer leurs mains par le bruit des tambours, & leurs piés par la danse.

^b On remarque les mêmes caractères dans le cantique de Débora, dans ceux d'Isaïe, & dans les pseaumes de David, qui, dans les cantiques de joie & d'action de grâces, joint presque toujours aux cris d'allégresse le son de la harpe & de la guitare, & les tressaillemens. Il y invite tous les auditeurs, & il en donna l'exemple le jour de la translation de l'arche, où s'abandonnant sans réserve aux mouvemens de sa joie, il jouoit de sa harpe, & dansoit de toute sa force.

- On doit conclure de tout ce qui vient d'être dit, que le véritable usage de la poésie appartient à la religion, qui seule propose à l'homme son véritable bien, & qui ne le lui

^a Sumpsit Maria propheta, soror Aaron, tympanum in manu sua, egresseque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis & choris, qui-

bus praeinebat, dicens Cantemus Domino. *Exod.* 15. 20. 21.

^b David saltabat tot viribus ante Dominum *2. Reg.* 6. 14.



montré que dans Dieu. Aussi n'étoit-elle chez le peuple saint, consacrée qu'à la religion. Elle ne s'occupoit qu'à chanter les louanges du Créateur, qu'à relever ses divins attributs, & qu'à célébrer les bienfaits.

C'est ce qui a fait, même chez les anciens peuples idolâtres, la première matière de leurs vers; tels que sont les hymnes qu'on chantoit pendant les sacrifices, & dans les festins qui en étoient la suite; tels que sont les Odes de Pindare, & des autres poètes lyriques; telle qu'est la théogonie d'Hésiode.

Des dieux la poésie descendit peu à peu aux demi-dieux, aux héros, aux fondateurs des villes, aux libérateurs de la patrie; & elle s'étendit à tous ceux qu'on regardoit comme les auteurs de la félicité publique, & comme des génies tutélaires. Le paganisme, prodiguant la divinité à tout ce qui portoit le caractère d'une bonté assez puissante pour procurer des avantages qui passeroient la portée ordinaire des hommes, & qui tenoit du merveilleux, crut qu'il étoit juste de faire entrer en partage des louanges des dieux, ceux qui partageoient avec eux la gloire de



procurer au genre humain les plus grands biens qu'il connût, & le seul bonheur qu'il desirât.

Les poètes ne pouvoient traiter ces grands sujets sans faire l'éloge de la vertu, comme étant le plus bel appanage de la divinité, & comme aiant servi de principal instrument aux grands hommes pour les élever à la gloire qu'on admiroit en eux. Par l'inclination naturelle qu'on a d'orner tout ce que l'on aime, & que l'on veut rendre aimable aux autres, ils s'appliquèrent à relever par les plus vives couleurs la beauté de la vertu, & à répandre tous les charmes & tous les agrémens possibles dans leurs maximes & dans leurs instructions, afin de les faire mieux goûter aux hommes. Mais ce n'étoit point par le motif d'un amour sincère qu'ils eussent pour la vertu en elle-même; puisqu'ils en sevelissoient dans un profond silence toutes les vertus obscures; quoique souvent plus solides, & toujours plus nécessaires à la vie ordinaire du commun des hommes; & qu'ils rélevoient toutes leurs louanges pour celles qui attiroient les applaudissemens populaires, & qui brilloient avec



plus d'éclat aux yeux de l'orgueil, & de l'ambition.

ARTICLE SECONDE

Par quels degrés la Poésie a dégénéré de son ancienne pureté.

Comme les hommes entièrement plongés dans les sens, y faisoient consister tout leur bonheur, & se li-voient sans mesure au plaisir de la bonne chère, & aux attraits de l'amour charnel : c'étoit une conséquence naturelle, que regardant les dieux comme souverainement * heureux & en cet état, ils leur attribuaient la félicité la plus complète dont ils eussent eux-mêmes l'expérience & l'idée ; ils se les représentaient comme passant leur vie dans les festins & dans le volupté, & qu'ils y attachassent les suites ordinaires & les vices ils en jugeoient inséparables.

* *μεγαλοπρεπες*
ευδαιμονιας.

Ce principe de leur théologie les conduisit bientôt à se faire un devoir de religion de consacrer par des

Le vin de Bassili & le miel. les plus suaves. les femmes, les fontaines de la femme Hébé, le miel & l'ambrosie, &c.

Les mariages, les jalousies. les querelles, les divorces. les adultères, les incestes, &c.



sacrifices solennels & par des fêtes
 publiques toutes ces passions & tous
 ces desordres qu'ils supposoient dans
 leurs dieux. Et ils s'y porteroient par
 le plaisir secret de voir retracée dans
 de si respectables modèles l'image
 de leurs propres passions, & d'avoir
 pour auteurs & pour complices de
 leurs débauches les dieux mêmes
 qu'ils adoroient. De là étoit venu
 l'usage si ancien des bois sacrés qui
 accompagnoient presque toujours les
 temples, afin de couvrir par leur
 ombre & par leurs retraites les plus
 grandes infamies. De là le culte de
 Béelphegor, dont il est parlé au cha-
 pitre 25 des Nombres, & qui se ré-
 duisoit selon l'Apocalypse à manger
 & à commettre la fornication : *edere
 & fornicari*. De là ce qu'Hérodote
 rapporte des cérémonies de Babylone
 & ce que le prophète Baruch en avoit
 dit long-tems avant lui. De là ces
 différentes sortes de mystères qui
 cachotent tant d'ordures, & dont le
 secret étoit si sévèrement commandé.
 Dans l'école d'une théologie si pro-
 fane que pouvoit dire la poésie, celle
 qui étoit particulièrement consacrée
 à la religion, & qui étoit l'interprète



poésie à son tour a beaucoup contribué à entretenir cette double dépravation. Il est certain que cette théologie profane & sensuelle auroit eu infiniment moins d'autorité sur les esprits, moins d'éclat & de cours parmi le peuple même, si les poètes n'avoient épuisé en sa faveur tout ce qu'ils avoient d'esprit, de délicatesse, & de graces; & s'ils ne s'étoient étudié à employer les couleurs les plus vives pour farder des vices & des crimes, qui seroient tombés dans le décri sans la parure qu'ils leur prétendent pour en couvrir la difformité, l'absurdité, & l'infamie.

C'est le fondement des justes reproches que les sages du paganisme ont faits aux poètes. C'est le sujet de la plainte que Cicéron forme en particulier contre Homère, d'avoir communiqué aux dieux les défauts des hommes, au lieu de donner à ceux-ci les vertus des dieux. *Fingebat hæc Homerus, & humana ad deos transferbat; divina mallem ad nos.* C'est le motif qui porta Platon à bannir de sa République les poètes, sans même en excepter Homère, qui n'a pourtant jamais eu de plus grand admira-

Lib. 1. Tuscul.
cul. n. 65.



teur que lui, ni peut-être de plus fidele imitateur. Est-ce, dit-il, une belle leçon de tempérance pour les jeunes gens, d'entendre dire à Ulyffe chez Alcinous que le plus grand bonheur & le plus grand plaisir de la vie est de se trouver à une bonne table, & d'y faire bonne chere ? Ce que dit Phénix des presens, qui seuls sont capables d'appaiser les dieux & les hommes ; & ce que fait Achille en ne rendant le corps d'Hector qu'à prix d'argent, est-il bien capable de leur inspirer des sentimens de générosité ? Apprendront-ils à mépriser les douleurs & la mort, & à faire peu de cas de la vie, quand ils verront les dieux & les heros se désoler pour la mort de quelque personne qui leur étoit chere ; & qu'ils entendront dire à Achille même qu'il aimeroit mieux être sur la terre le valet du plus pauvre laboureur, que le roi de tous les morts dans les enfers ? Ce qui révolte davantage Platon contre Homere, c'est ce que ce poete rapporte des dieux : leurs querelles, leurs divisions, leurs combats, leurs blessures, leurs vols, leurs adulteres, & leurs excès pour les débauches les

Lib. 3. de
Republ.



plus infames : tous faits selon lui supposés, & qui n'auroient pas dû être mis au grand jour, quand même ils auroient été vrais. ^a Cicéron impute aussi aux poètes ces absurdes fictions qui rendent les dieux du paganisme si ridicules, & il en fait un long dénombrement.

L'un & l'autre se trompoient en ce point, qu'ils ne remontoient pas jusqu'à la première source du désordre. Homère n'étoit point l'inventeur de ces fables. Elles étoient bien plus anciennes que lui, & faisoient partie de la théologie païenne. Il peignoit les dieux tels qu'il les avoit reçû de ses peres, & tels qu'ils étoient crûs & connus de son tems. C'étoit donc à la religion même qui supposoit de tels dieux, & non à la poésie, qui les représentoit sous l'idée qu'on en avoit, que Platon devoit s'en prendre. Et c'étoit là en effet le secret motif de

^a Nec multò absurdiora sunt ea quæ, poetarum vocibus, fusa, ipsa, suavitate nocuerunt : qui & ita inflammati, & libidine furentes induxerunt deos, feceruntque ut corum bella, pugnas, prælia, vulneta videremus : odia præterea, dis-

fidia, discordias, ortus, interitus, querelas, lamentationes, effusas in omni intemperantia libidines, adulteria, vincula cum humano genere concubitus, mortalesque ex immortali procreatos.

Lib. 1. de nat. deor. n. 42.



la loi par laquelle il chassoit de sa République les poëtes. Car toute la théologie du paganisme étoit partagée entre deux écoles : ^a celle des poëtes, & celle des philosophes. Les premiers conservoient le précis de la religion populaire, qui étoit établie par des coutumes & des traditions immémoriales, autorisée par les loix de l'Etat, liée aux fêtes & aux cérémonies publiques. Les philosophes rougissant en secret des erreurs grossières du peuple, enseignoient à l'écart une religion plus pure, & dégagée de cette multitude de dieux pleins de vices & de passions honteuses. Ainsi Platon en excluant de sa République les poëtes, bannissoit par une conséquence nécessaire toute la religion populaire, pour y substituer la sienne ; & par ce detour adroit il se mettoit à couvert de la cigue de Socrate, qui avoit blessé la délicatesse du peuple en s'expliquant trop ouvertement contre les superstitions de la religion ancienne & dominante.

Cette réflexion sert à lever la contradiction qui paroît dans la conduite

^a Per idem temporis
intervallum existerunt
poëte, qui etiam theo-
logi dicerentur, quo-

niam de diis carminibus
faciebant. S. Aug. lib.
18. de Civit. D. cap. 14.



que les Athéniens tinrent à l'égard d'Aristophane & de Socrate. On ne fait pourquoi ils sont si impies au théâtre, & si religieux dans l'Aréopage : & pourquoi les mêmes spectateurs couronnent dans le poete les bouffonneries si injurieuses aux dieux, pendant qu'ils punissent de mort le philosophe qui en avoit parlé avec beaucoup plus de retenue.

Aristophane, en représentant sur le théâtre les dieux avec des caractères & des défauts qui excitoient la risée, ne faisoit qu'en copier les traits d'après la théologie publique. Il ne leur imputoit rien de nouveau & de son invention, rien qui ne fût conforme aux opinions populaires & communes. Il en parloit comme tout le monde en pensoit, & le spectateur le plus scrupuleux n'y apercevoit rien d'irreligieux qui le scandalizât, & ne soupçonnoit point le poete du dessein sacrilege de vouloir jouer les dieux.

Au contraire Socrate combattant la religion même de l'Etat ; renversant le culte héréditaire & paternel, avec toutes ses solennités, ses cérémonies, ses mystères ; choquant tous les préjugés établis & reçus, paroissoit un



impie déclaré : & le peuple irrité d'une témérité si sacrilège qui attaquoit tout ce qu'il respectoit comme plus sacré, croioit devoir rallumer tout le feu de son zele pour vanger sa religion. Car il faut nécessairement une religion à l'homme. Il ne peut s'en passer. Les principes en sont trop profondément gravés dans le cœur pour l'étoufer. Mais il veut qu'elle soit indulgente, commode, complaisante ; & que loin de gêner les panchans naturels, ou de les condamner, elle les excuse & les autorise. C'étoit une religion de ce caractère que les Athéniens aimoient ; & c'étoit en la leur représentant avec ces couleurs, qu'Aristophane attiroit leurs applaudissemens & leurs louanges.

Le même motif inspira aux Romains beaucoup d'indulgence pour le théâtre, & les engagea même à consacrer en quelque sorte la licence qu'il se donnoit contre les dieux, en la faisant entrer dans les cérémonies de la religion, dont les jeux scéniques faisoient partie : quoique d'un autre côté la sévérité des magistrats fût fort attentive à mettre l'honneur des citoiens à l'abri des traits de la Satyre. En effet



ces jeux ne décrioient point les dieux dans l'esprit du peuple, qui étoit accoutumé dès son enfance à les respecter avec les mêmes passions que la scene leur donnoit, & qui par ces sortes de plaisanteries ne perdoit rien pour eux de sa vénération ordinaire: au lieu que les Satyres deshonoreroient véritablement les grands hommes de la République dans l'esprit du peuple Romain; & en les faisant regarder par le public avec moins d'estime & de respect, elles les rendoient moins utiles au service de l'Etat & au commandement.

*S. Aug.
lib. 2. de Civ.
D. cap. 12.*

S. Augustin reproche aux Romains avec autant de force que d'esprit une conduite si bizarre. Quoi, dit-il en s'adressant à Scipion dont il avoit cité quelques paroles sur ce sujet, vous trouvez qu'il est beau d'avoir interdit sous peine de mort aux poètes d'attaquer aucun des Romains, pendant qu'on leur laisse toute liberté de déchirer les dieux? Votre Senat vous est donc plus cher que le Capitole? Vous préférez donc Rome au Ciel, & votre réputation à celle des dieux? Vous liez la langue des poètes, quand il s'agit de décrier vos citoyens: & vous leur



permettez de se déchaîner sous vos yeux même & en votre présence contre les dieux, sans que ni Sénateur, ni Censeur, ni Pontifes'oppose à une telle licence? Vous trouvez qu'il auroit été indigne qu'un Plaute ou un Nævius eût osé parler mal des Scipions, ou de Caton: & vous souffrez que votre Térence décrie impunément & deshonnore Jupiter, en le donnant aux jeunes gens pour maître & pour précepteur dans le crime?

S. Augustin dans le même endroit reproche aux mêmes Romains une autre contradiction non moins ridicule, ni moins insensée. ² Ceux qui représentoient dans les jeux scéniques des pièces de théâtre étoient déclarés infâmes, & comme tels jugés indignes d'exercer aucune charge dans la République, & chassés honteusement de leur tribu, ce qui étoit la peine la plus infamante dont les censeurs punissent les citoiens.

Ibid. cap. 370

Il faut remarquer que ces jeux scé-

Cum autem ludicram
 Benamque toram probro
 ducere, genus id ho-
 minum non modò ho-
 nore civium reliquorum
 carere, sed etiam tribu

moveri notatione censo-
 ris voluerunt. Cic. lib.
 4. de Rep. apud S. Aug.
 lib. 2. de Civ. D. cap.
 9. & 13.



niques avoient été établis chez les Romains par l'ordre même & par l'autorité des dieux, & qu'ils faisoient une partie du culte religieux qu'on leur rendoit. *Nec tantum hac agi voluerunt, sed sibi dicari, sibi sacrari, sibi solemniter exhiberi.* Comment donc, leur dit S. Augustin, peut-on punir un acteur, qui est le ministre de ce culte divin ? De quel front déclare-t-on infames ceux qui représentent ces pieces de théâtre, pendant qu'on adore comme dieux ceux qui les exigent ? *Quomodo ergo abjicitur scenicus, per quem colitur deus ? & theurica illius turpitudinis qua fronte notatur actor, si adoratur ex actor ?* Mais par quelle autre bizarerie encore aussi extravagante note-t-on d'infamie les acteurs de ces pieces, pendant qu'on comble d'honneurs & de louanges les poètes qui en sont les auteurs ? *Qua ratione rectum est, ut poeticorum signentur & ignominiosorum deorum infamantur actores, honorentur auctores.*

* Macrobe nous a conservé une petite piece de vers qui est d'un goût exquis, où le poète Laberius, auteur de *Mimes*, qui étoit devenu Cavalier Romain, & que Jules Cesar avoit obligé malgré sa répugnance de pa-

reître sur le théâtre, exhale sa juste douleur de s'être ainsi deshonoré lui-même à jamais par une lâche complaisance pour le Prince. C'étoit le prologue de la comédie qu'il représentoit. J'ai cru le devoir insérer ici tout entier.



Necessitas, cujus cursus transversus impetum
 Voluerunt multi effugere, pauci potuerunt,
 Quò me detrusit penè extremis sensibus?
 Quem nulla ambitio, nulla unquam largitio
 Nullus timor, vis nulla, nulla auctoritas
 Movere potuit in juvenia de statu;
 Ecce in senectâ ut facilè labefecit loco
 Viri excellentis mente clemente edita
 Submissa placidè blandiloquens oratio!
 Etenim ipsi di negare cui nihil potuerunt,
 Hominem me denegare quis posset pati?
 Ergo bis tricenis annis actis sine nota,
 Eques Romanus lare egressus meo,
 Domum revertar mimus. Nimirum hoc die
 Uno plus vixi mihi quàm vivendum fuit.

Fortuna immoderata in bono æquè atque in
 malo,

Si tibi erat libitum literarum laudibus
 Floris cacumen nostræ famæ frangere:
 Cur, cùm vigebam membris præviridan-
 tibus,

Satisfacere populo & tali cùm poteram viro;
 Non flexibilem me concurvasti ut carperes?
 Nunc me quò dejicis? Quid ad scenam afferes?

Decorem formæ, an dignitatem corporis,
 Animi virtutem, an vocis jocundæ sonum?

Ut hedera serpens vires arboreas necat,
 Ita me vetustas amplexu annorum enecat.

Sepulcris similis nihil nisi nomen retineo.

Macrob. Saturn. l. 2. c. 7.



ARTICLE TROISIEME.

La lecture des poëtes profanes peut-elle être permise dans des écoles chrétiennes?

L naît de tout ce que je viens de dire une objection très forte contre la lecture des poëtes paiens, & qui demande quelque éclaircissement. Platon, ce philosophe si sage & si sensé, bannit de sa République les poëtes, & ne croit pas qu'on doive les mettre entre les mains des jeunes gens. ^a Ciceron approuve nettement la conduite, & supposant, comme lui, que la poésie n'est propre qu'à corrompre les mœurs, à amollir les esprits, à fortifier les faux préjugés qui sont une suite de la mauvaise éducation & des mauvais exemples, il s'étonne que ce soit par là qu'on

^a Vides-ne poëtae quid mali afferant? .. Ita sunt dulces, ut non legantur modo, sed etiam edificantur. Sic ad malam domesticam disciplinam, vitamque umbratilem & delicatam, cum accesserunt etiam poëtae, nervos virtutis elidunt. Rectè igitur à Platone

educuntur ex ea civitate, quam finxit ille, cum mores optimos & optimum reip. statum quaereret. At verò nos, docti scilicet à Græcia, hæc & à pueritia legimus, & didicimus. Hanc eruditionem liberalem & doctrinam putamus. *L. l.*
2. *Tuscul. quest. n. 37.*



commence l'instruction des enfans ,
& qu'on donne à cette étude le nom
de belles lettres & d'honnête édu-
cation.

Mais nous devons être bien plus
effrayés de ce que dit S. Augustin
contre les fables des poëtes. Il re-
garde la coutume où l'on étoit de
les expliquer dans les écoles chré-
tiennes , comme un funeste torrent
auquel personne ne résistoit , & qui
entraînoit les jeunes gens dans l'aby-
me de la perdition éternelle. *Vae tibi*

*Lib. 1. Conf.
cap. 16.*

*flumen moris humani ! Quis resistit ti-
bi ? Quando non siccaberis ? Quous-
que rotas Eva filios in mare magnum
& formidolosum ?* Après avoir rapporté
l'endroit de Térence où un jeune hom-
me s'anime lui-même au crime & à
l'impureté par l'exemple de Jupiter ,
il se plaint que sous prétexte de lui
exercer l'esprit , & de lui apprendre
la langue latine , on l'appliquoit à de
si indignes fables , ou plutôt à de si
folles rêveries : *in quibus à me deli-
ramentis atterebatur ingenium !* & il
conclut que de telles ordures n'étoient
pas plus propres que toute autre chose
à lui apprendre des mots latins , mais
que ces mots étoient fort propres à



lui faire aimer de telles ordures. *Non omnino per hanc turpitudinem verba ista commodius discuntur, sed per hæc verba, turpitude ista confidentius perpetratur.*

A l'Ev. Didier ix Epist. 48.

S. Gregoire Pape ne s'explique pas moins fortement dans une lettre qu'il écrit à un Evêque pour lui faire des reproches de ce qu'il enseignoit à la jeunesse les poëtes profanes. » Une même bouche, lui dit-il, ne peut prononcer les louanges de Jupiter & de Jesus-Christ ; & il est horrible qu'un Evêque chante ce qui ne convient pas même à un laïque pieux. «

La lecture des poëtes, condamnée si unanimement par les Peres, & même par les paiens, peut-elle donc être permise dans des écoles chrétiennes ?

Il faut avouer que ces témoignages sont bien forts, & bien capables d'intimider un maître à qui son salut, & celui de la jeunesse qui lui est confiée, sont aussi chers qu'ils le doivent être. Mais, pour ne rien outrer dans une matiere si importante, il est nécessaire, comme le remarque le Pere Thomassin dans l'ouvrage où il traite cette question à fond, de distinguer la poësie, aussi bien que

Method
d'enseigner &
d'étudier chré-
tiennement les
poëtes.



la lecture des poëtes, de l'abus qu'on peut faire de l'une & de l'autre. Car c'est cet abus seul qui est condamnable, & qui en effet a été condamné par ceux dont j'ai parlé.

Pour ne m'arrêter qu'aux derniers, c'est-à-dire aux saints Peres, dont l'autorité doit faire plus d'impression sur nous; l'usage constant d'enseigner les poëtes paiens dans les écoles chrétiennes auquel eux-mêmes tendent témoignage, est une preuve évidente que cette coutume n'étoit point regardée comme mauvaise en elle-même.

Peut-on croire que tant de meres si pieuses, & si pénétrées de la crainte de Dieu, sous les yeux & sans doute par le conseil des saints Evêques qui gouvernoient alors l'Eglise, eussent consenti qu'on appliquât leurs enfans à des études condamnées par la religion chrétienne? L'histoire ecclésiastique nous apprend que la mere de S. Fulgence, respectable par sa grande piété, *religiosa mater*, voulut que son

In vita Fulgent. cap. 1.

filz apprît par cœur tout Homere, & une partie de Ménandre, avant que d'apprendre les premiers élémens de la langue latine.

Tout le monde fait l'application



singuliere que S. Basile & S. Gregoire de Nazianze, long-tems avant S. Fulgence, avoient donnée à la lecture des auteurs paiens, & en particulier à celle des poetes. Ces deux grands saints peuvent être proposés aux jeunes gens, comme un modèle parfait & de la maniere dont ils doivent s'appliquer à la lecture des auteurs paiens, & de la conduite qu'ils doivent garder dans leurs études. L'histoire rapporte d'eux qu'ils ne connoissoient que deux chemins, dont l'un conduisoit à l'Eglise, & l'autre aux écoles. Dans une ville aussi corrompue qu'étoit alors Athènes, & au milieu d'une jeunesse livrée à toute sorte de desordres, ils surent conserver l'innocence & la pureté de leurs mœurs, semblables à ces fleuves à qui le mélange de eaux de la mer ne fait point perdre leur douceur. Pour peu qu'on ait leurs ouvrages, on fait combien il ont sanctifié la lecture des poetes par le pieux usage qu'ils en ont fait.

La religion chrétienne, si fortement & si sagement défendue par Augustin dans son admirable ouvrage de la Cité de Dieu, eut-elle lieu de se plaindre des études profanes, que



grand homme avoit faites pendant sa jeunesse, qui lui fournirent contre les païens, & contre tous les ennemis du christianisme, des armes invincibles, dont l'Eglise s'est servie contre eux si avantageusement dans tous les siècles ?

Peut-être auroit-il été à souhaiter que les mêmes ruines qui ont enseveli l'idolâtrie, eussent aussi englouti & fait disparaître pour toujours ces funestes monumens & ces restes impurs du paganisme, si capables d'infecter & de corrompre les esprits. Mais la divine providence les a sans doute laissés survivre à l'idolâtrie pour déposer dans la suite de tous les siècles contre les impuretés & les excès horribles que non seulement la religion païenne souffroit, mais qu'elle commandoit, & qu'elle consacroit même par l' temple des dieux.

Julien l'apostat avoit parfaitement compris quelle plaie mortelle l'étude des auteurs profanes portoit à ses superstitions, quand il défendit aux chrétiens d'enseigner les lettres humaines. L'horreur que tous les saints Evêques, & S. Augustin comme les autres, témoignèrent pour cette loi impie, doit tenir lieu d'une éloquen-



te apologie en faveur de la lecture des poëtes paiens. On fut alors obligé de substituer à leurs ouvrages des poëties chrétiennes. Les plus beaux esprits & en particulier S. Gregoire de Nazianze, signalerent leur zele & leur érudition en composant différentes piéces dans chaque genre de poëtie à l'imitation d'Homere, de Pindare, d'Euripide, de Ménandre, & des autres. Mais quand la paix & la liberté furent rendues à l'Eglise, un des premiers fruits qu'on en tira fut d'enseigner comme auparavant dans les écoles chrétiennes les poëtes paiens : & on le fit sans doute, encore plus que jamais d'une maniere chrétienne.

QUELLE est cette maniere chrétienne ? On peut l'apprendre dans un traité fort court, mais excellent, que S. Basile composa sur ce sujet en faveur de quelques jeunes gens qui étoient de ses parens & qui étudioient les auteurs paiens, comme on le fait encore dans les colleges.

Ce savant Evêque, l'une des plus grandes lumieres de l'Eglise grecque commence par établir ce principe Qu'ayant le bonheur d'être chrétiens & en cette qualité destinés à la vie éternelle



éternelle, nous ne devons estimer & rechercher que ce qui nous peut être utile pour l'autre vie. Il avoue qu'à proprement parler il n'y a que les livres saints qui puissent nous y conduire. Mais il ajoute qu'en attendant que la maturité de l'âge nous mette en état d'étudier à fond & de bien entendre les divines écritures, nous pouvons nous occuper à d'autres lectures qui n'en soient pas tout-à-fait éloignées : comme on a coutume de se préparer aux combats véritables par les exercices qui y ont du rapport.

Les maximes répandues dans les écrivains profanes, soit par leur conformité, soit même par leur différence, peuvent nous disposer à celles de l'Écriture. Il en est de l'ame, comme d'un arbre, qui n'a pas seulement des fruits mais qui a aussi des feuilles, lesquelles lui servent d'ornement. Le fruit de l'ame, est la vérité. La science profane tient lieu de feuilles, qui servent à couvrir ce fruit & à l'orner. Daniel étudia tout ce que les Caldéens avoient d'arts & de sciences, montrant par là que cette étude n'étoit pas indigne des enfans de Dieu & des prophètes : autrement



il s'en fut aussi bien abstenu que des viandes qu'on lui apportoit de la table du Roi. Lontems avant lui Moÿse avoit appris les lettres & les sciences de l'Egypte.

S. Basile montre en particulier combien la lecture des poëtes peut être utile pour le réglemeut des mœurs. Il fait observer que ces beaux vers d'Hésiode, si connus & si estimés, où il représente le chemin du vice semé de fleurs, plein d'agrémens ouÿert à tout le monde ; & au contraire celui de la vertu âpre, difficile, escarpé ; sont une belle leçon pour les jeunes gens, qui leur apprend à ne se laisser point effraier & rebuter par les peines & par les difficultés qui environnent ordinairement la vertu. Il parle ensuite d'Homere, & il dit qu'un homme habile & fort versé dans l'intelligence de ce poëte, lui avoit fait remarquer qu'il étoit plein d'excellentes maximes & que ses poëmes devoient être regardés comme une louange continue de la vertu. Il en cite plusieurs beaux endroits.

Comme donc les abeilles savent tirer leur miel des fleurs qui ne ser-



blent propres qu'à flater la vûe & l'odorat, ainsi nous trouverons de quoi nourrir nos ames dans ces livres profanes, où les autres ne cherchent que le plaisir & l'agrément. Mais, ajoute ce Pere en continuant la même comparaison, les abeilles ne s'arrêtent pas à toutes sortes de fleurs; & dans celles même où elles s'attachent, elles n'en tirent que ce qui leur convient pour la composition de leur précieuse liqueur. Nous tâcherons d'imiter leur conduite: & comme en cueillant les roses, on évite les épines; nous prendrons dans les auteurs profanes ce qu'il y a d'utile, sans toucher à ce qu'ils peuvent avoir de pernicieux.

Voilà notre règle & notre modèle. Voilà le moien de sanctifier la lecture des poëtes. Et comment pourrions-nous nous en écarter, puisque les païens mêmes nous en donnent l'exemple? Seroit-il raisonnable que sur ce point nous eussions moins de délicatesse qu'eux? Quintilien, comme je l'ai déjà remarqué ailleurs,

Alunt & Lyrici: si
amen in his non aucto-
modò, sed etiam par-
s operu elegem. Nam

& Græci licenter multa,
& Horatium in quibus-
dam nolim interpretari.
Quintil. l. 1. c. 5.

Lij



veut qu'on fasse choix non seulement des auteurs, mais encore des endroits qu'on peut lire dans ceux qu'on aura choisis ; & il déclare qu'il y a des pieces dans Horace qu'il seroit bien fâché d'expliquer aux jeunes gens Platon, dont nous avons tant parlé prescrit la même loi. Il veut qu'on conserve les poesies qui n'ont rien de contraire aux bonnes mœurs, qu'on rejette celles qui sont absolument mauvaises, qu'on corrige celles qui sont susceptibles de ce changement : & il charge de ce soin des personnes d'un âge mur, d'une expérience consommée, & d'une probité reconnue. Le public doit savoir gré à ceux qui de notre tems ont mis presque tous les poetes en état d'être lus & expliqués dans les colleges.

Plato de
legib. lib. 7.

ARTICLE QUATRIEME.

Est-il permis aux poetes chrétiens d'employer dans leurs poesies le nom des divinités païennes ?

JE commence par avouer que dans la question dont il s'agit j'ai lieu de craindre qu'il ne paroisse une piece de témérité de vouloir troubler



les poëtes chrétiens dans la possession où ils sont d'emploier dans leurs poëties le nom des divinités paiennes ; d'autant plus que cette coutume est très ancienne, & qu'on ne peut pas dissimuler qu'elle a été suivie par des personnes fort estimables pour leur mérite, & souvent même fort respectables pour leur piété. Je prie néanmoins le lecteur de souffrir que je ne la regarde pas comme un usage qui fasse loi ; & de me permettre d'en rechercher l'origine, d'en peser les raisons, & d'en examiner les conséquences : parcequ'il peut y avoir des erreurs fort anciennes, qui pour cela n'en sont pas plus recevables ; & qu'on ne prescrit point contre la vérité, dont les droits sont éternels. D'ailleurs je ne suis pas le premier qui réclame contre cet abus, & dans tous les tems on s'est opposé à cette prétendue possession, comme étant sans fondement & sans titre légitime, ce qui suffit pour empêcher la prescription. La poësie, telle que je la suppose ici, n'a passé aux chrétiens que par le canal & le ministère du paganisme. Lui seul en a prescrit les regles, & fourni les modèles. C'est par la



lecture des poètes grecs & latins qu'on s'en est formé quelque idée. On s'est uniquement appliqué à les étudier & à les copier. Toutes leurs inventions, & presque toutes leurs expressions rouloient nécessairement sur les fausses divinités. Leur ôter Jupiter, Mars, Bacchus, Venus, Apollon, les Muses, c'est leur ôter ce qui faisoit en même tems le fond de leur poésie & de leur théologie. N'a-t-il pas pû arriver que des personnes, peut-être peu délicates sur la religion, éprises & comme enivrées des beautés de la poésie profane, & nourries de cette agréable lecture dès leur enfance, en aient insensiblement adopté jusqu'au langage sans y faire trop d'attention; & que cette coutume, comme tant d'autres suivie avec aussi peu d'attention, & autorisée de plus en plus par le tems & par l'usage, soit devenue aussi commune que nous la voions? Il doit donc être permis d'examiner si en elle même elle est fondée sur la raison.

Les plus simples lumières du bon sens nous apprennent que celui qui parle doit avoir une idée nette de ce qu'il veut dire, & qu'il doit se servir de termes qui portent dans l'es-



prit des auditeurs une notion distincte de ce qui se passe dans son ame. C'est le premier but du langage, & la fin de son institution. C'est le plus nécessaire lien de la société & du commerce de la vie. Le consentement de tous les hommes, & la nature elle-même, nous enseignent que c'est l'unique usage légitime que l'on puisse faire de la parole. L'auditeur est en droit de l'exiger; & si l'on trompe son attente, en ne lui donnant que de vains sons & des mots vuides de sens, on se rend indigne d'être écouté.

On prie un poëte, qui, par exemple, dans la description d'une tempête invoque Neptune & Eole, de nous faire part de ce qui se passe dans son esprit lorsqu'il prononce les noms de ces divinités païennes. Qu'en pense-t-il, & que veut-il que les autres en pensent? Quelle est la signification propre qu'il y attache, & qu'il attend qu'on y attachera après lui? Voit-il sous ces termes quelque chose de réel & d'effectif?

Les païens, en s'adressant à Neptune & à Eole dans une tempête, entendoient par ces noms des êtres véritables, dignes d'adoration & de



confiance, attentifs aux cris des malheureux & sensibles à leurs peines, exauçant leurs prières & acceptant leurs vœux, exerçant une autorité connue sur les élémens qui leur étoient soumis, & assez puissans pour dissiper l'orage & pour les tirer du peril.

Mais le poete chrétien, qui dans une tempête invoque ces prétendus dieux de la mer & des vens, croit-il parler à quelqu'un? Espere-t-il d'en être écouté, & veut-il le persuader aux autres? Neptune & Eole signifient-ils chez lui quelque chose de réel? S'imagine-t-il qu'ils existent, ou qu'ils aient jamais existé? Qui ne s'apperçoit qu'il n'y a rien de plus absurde, de plus badin, & de plus insipide, que d'addresser d'un ton pathétique de noms sans vertu & même sans réalité, & d'entasser dans des vers pompeux les figures les plus vives, pour conjurer un pur néant de nous secourir? Quand on aime à parler ainsi en l'air, merite-t-on l'attention d'un homme sérieux?

Que pense de même & que veut dire un poete qui de sens froid s'adresse à Apollon & aux Muses pour le prier de l'inspirer? qui rend grace



à Ceres, à Bacchus, à Pomone, d'avoir donné aux hommes une abondante moisson, une pleine vendange, une année riche en fruits? Je n'ai garde de soupçonner ce poete d'entendre par ces noms ce que les paiens entendoient. Ce seroit impieté & irréligion. Car, selon S. Paul après David, tous les dieux des paiens étoient des démons: *Omnes dii gentium demonia*. Ce seroit conduire les hommes à l'infidélité, qui porte ailleurs ses vœux, ses desirs, ses esperances, & sa reconnaissance. Ce seroit les rendre véritablement idolâtres, & leur apprendre à substituer à Dieu d'autres objets qui remplissent sa place en donnant ce qu'on ne peut recevoir que de lui, & qui lui ravissent la gloire de tous les ouvrages & de tous ses bienfaits.

Ce qu'il semble qu'un poete puisse répondre de plus raisonnable, c'est que par ces noms de dieux qu'il invoque ou qu'il remercie, il entend les différens attributs du Dieu suprême, du Dieu véritable. Mais est-ce donc l'honorer, que de lui donner le nom de ses plus déclarés ennemis, qui lui ont disputé si longtems la divinité, & qui se font encore attribuer les ti-



tres & rendre les honneurs qui ne sont dûs qu'à lui? Ne craint-on point d'irriter par une telle profanation celui qui s'appelle si souvent dans les Ecritures un Dieu jaloux & vengeur? N'est-ce pas anéantir, du moins dans le langage, le fruit de la victoire de Jesus-Christ, qui a chassé le démon de tout ce qu'il avoit usurpé? N'est-ce pas lui restituer en quelque sorte toutes les parties de son empire, en le replaçant dans les astres, dans les élémens, dans toute la nature; en le rendant l'arbitre de la paix & de la guerre, de l'événement des batailles, du sort des Etats & des particuliers; & le donnant pour l'auteur de tous les dons naturels, qu'il se faisoit autrefois demander par les idolâtres, & dont il se faisoit rendre grace?

^a L'Ecriture nous apprend qu'un mot peu respectueux pour la souveraine majesté du vrai Dieu, échappé à des païens qui ne le connoissoient pas, fut puni par une sanglante défaite de

a Alors un homme de Dieu vint trouver le roi d'Israel, & lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Parceque les Syriens ont dit, le Seigneur est le Dieu des montagnes, mais il

n'est pas le Dieu des vallées, je vous livrerai toute ceste grande multitude, & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur. 3. Reg. 20. 28.



tout un peuple. Croit-on que cette oreille si délicate & si jalouse, qui écoute tout, soit moins blessée maintenant de ces noms impurs & sacrilèges de divinités profanes que des chrétiens osent lui donner ? Le saint roi David eut-il approuvé un abus si injurieux à la divinité, lui qui avoit tellement en abomination tout ce qui avoit usurpé la gloire du vrai Dieu, qu'il auroit crû souiller ses lèvres, s'il avoit nommé seulement ce qui étoit l'objet du culte idolâtre ? *Nec memor ero nominum eorum per labia mea.*

*Antis 2el
audir omnia,
Sap. 1. 10.*

Pf. 15. 4

Entre ces deux extrémités, d'entendre par ces noms les faux dieux, ou le véritable Dieu, il y a un milieu, qui à la vérité n'est pas si irréligieux, mais (qu'on me permette de le dire) qui est absolument insensé & extravagant : c'est de ne rien entendre. La raison & le bon sens peuvent-ils pardonner un tel langage, ou plutôt un si indigne abus de la parole ? Et d'ailleurs, toutes les professions, tous les arts, & toutes les sciences, se soumettant à la règle générale de n'employer, pour s'enoncer, que des termes significatifs, pourquoi la poésie seroit-elle la seule qui s'en dispense.



roit, & qui se glorifieroit aujourd'hui du privilege singulier & nouveau de parler sans savoir ce qu'elle dit ?

Il faut l'avouer de bonne foi : plusieurs ne tombent dans cet inconvenient que pour n'y avoir jamais fait une sérieuse réflexion. Ils suivent le torrent d'une coutume qu'ils trouvent établie, & ils ne s'avisent pas d'en examiner l'origine, ni d'y soupçonner aucun mal. Je reconnois que ç'a été là autrefois ma disposition ; & s'il m'est arrivé quelquefois d'employer dans des vers le nom de quelques divinités profanes, dont je me repens bien maintenant, je l'ai fait à l'imitation des autres, dont l'exemple étoit pour moi une loi, mais non une justification.

Cet usage que font les poètes chrétiens des divinités paiennes paroît encore plus absurde, & devient plus insupportable, quand on les emploie dans des matieres saintes, où l'on parle du vrai Dieu, où l'on prétend le remercier des biens qu'il accorde aux hommes, où même l'on traite quelquefois de ce que la religion a de plus grave & de plus respectable.

Quelque plaisir que fasse la lecture



des poesies de Sannazar, peut-on lui pardonner d'avoir mêlé, comme il a fait, le sacré & le profane dans un poeme où il s'agit du plus auguste de nos mysteres, je veux dire de l'Incarnation du Fils de Dieu? Convient-il, en parlant des enfers dans une telle occasion, d'en laisser encore l'empire à Pluton, & de lui associer les Furies, les Harpies, le Cerbere, les Centaures, les Gorgones, & d'autres pareils monstres? Est-il raisonnable de mettre en parallèle les isles de Crete & de Delos, célèbres, l'une par la naissance de Jupiter, & l'autre par celle des enfans de Latone, avec la petite ville de Bethléem qui servit de berceau à Jesus-Christ? Mais sur-tout, peut-on souffrir, qu'après avoir invoqué le vrai Dieu, ou du moins les esprits célestes & les bienheureux, ce poete, pour parler dignement de la naissance que Jesus-Christ a tirée d'une Vierge, implore le secours des Muses, ces prétendues vierges du paganisme, comme devant s'intéresser à l'honneur de Marie Vierge aussi bien qu'elles?

*De partu
Virginis.*

*Virginis partus magnoque xquæva Parenti
Progenies, superas cœli quæ missa per auras
Antiquam generis labem mortalibus ægris*

Lib. 1.



Abluit, obstructique viam patefecit olympi,
 Sit mihi, cœlicolæ, primus labor : hoc mihi
 primum

Surgat opus. Vos auditas ab origine causas,
 Et tanti seriem, si fas, evolvite facti.

Nec minùs, ô Musæ vatum decus, hîc ego
 vestros

Optarim fontes, vestras nemora ardua rupes:
 Quandoquidem genus è cœlo deducitis, & vos
 Virginitas sanctæque juvat reverentia famæ.
 Vos igitur, seu cura poli, seu Virginis hujus
 Tangit honos, monstrate viam qua nubila
 vincam,

Et mecum immensi portas recludite cœli.

Il reconnoît dans la suite que de
 tels mysteres sont absolument incon-
 nus aux Muses & à Phœbus.

Lib. 2. Nunc age, Castaliis quæ nunquam audita sub
 antris,
 Musarum-ve choris celebrata, aut cognita
 Phœbo,
 Expediam.

Mais revenant bien-tôt à sa folie
 poétique, il leur restitue tout leur
 pouvoir, reconnoît leur autorité, &
 leur rend de nouveaux hommages
 comme aux seules divinités des poëtes.



Non , si Parnassia Musæ Lib. 3.

Antra mihi , sacrosque aditus , atque aurea
 pendant
 Limina , sufficiam.

Quoique tous les hommes n'aient pas le cœur assez pénétré de religion pour être touchés de l'injure qu'un tel abus fait au vrai Dieu , seul auteur de tous les biens & de tous les talens , & à qui seul par conséquent la raison , aussi bien que la piété , nous apprend qu'il faut les demander : ils ont néanmoins assez de bon sens pour sentir intérieurement le ridicule d'un si bizarre assortiment & d'un si monstrueux mélange du sacré & du profane , du christianisme & du paganisme.

Le fameux Santeuil de S. Victor avoit fait dans sa jeunesse l'apologie des fables. M^r son frere , ecclésiastique plein de piété & de mérite , y répondit par une piece de vers fort belle & fort élégante. Le premier sentit bien dans la suite que la raison étoit du côté de son frere. *In novos fabularum accusatores juvenile scripsi carmen* , dit-il lui-même : *sed meus frater consultior , hoc christiano nec minus latino carmine , me desipuisse hactenus mo-*



net. Il se crut donc obligé de faire une réparation publique, mais à la maniere des poetes, & il a voulu qu'elle fût jointe à la piece de vers qui y avoit donné lieu. *Ne impietati mihi ascribas quòd quedam ex antiquorum superstitione homo christianus versibus meis insperserim, hac styli exercendi causa lusi, quo aptior fierem ad ea scribenda, que spectant ad religionem. Hac autem, candide lector, nolim te nescisse.*

Je ne dois pas omettre ici les reproches que M. Bossuet Evêque de Meaux fit au même Santeuil, sur ce qu'il avoit employé le nom de POMONE dans une piece à M. de la Quintinie où il parloit des jardins de Versailles. L'autorité de ce grand homme, qui joignoit à un profond respect pour la religion un goût exquis de la belle littérature, doit être ce me semble d'un grand poids dans la matiere que je traite. Ce poete fit une piece de vers pour se justifier, ou plutôt pour s'excuser, & il la termine par cette inscription: *Me pœniteat errasse in uno vocabulo latino, si displicuisse videar in me insurgenti tanto Episcopo, etiam absolventibus Musis.*

• Mais, dit-on, si l'on proscrie entie-



rement les noms des divinités païennes, & les fictions fabuleuses, que deviendra la poésie ? & sur-tout, à quoi se réduira le poëme épique, le plus beau de tous les poëmes ? La narration ne pourra y être que très languissante par une triste & ennuieuse uniformité : & ou il faudra y renoncer, ou ce poëme ne différera plus de l'histoire que par l'harmonie du langage, & l'on ne distinguera plus un habile poëte d'avec un bon versificateur.

En retranchant cet attirail de divinités, je n'ai garde de vouloir qu'on interdise aux poëtes ce qu'ils appellent la *fable*. ou l'ordonnance du poëme. Ce sera toujours par là que le poëte se distinguera de l'historien. Le sujet qu'il traite ne lui appartient pas plus qu'à l'historien : c'est un bien, c'est un fond qui leur est commun. Mais le poëte se l'approprie : & il n'est lui-même poëte que par la manière adroite & spirituelle dont il dispose & assemble les parties de ce sujet.

Il choisit d'abord un événement, une action célèbre dans l'histoire : il en conserve les circonstances les plus marquées. S'il les altérait, ou les dé-



plaçoit, il choqueroit les lecteurs intelligens, qu'il doit toujours respecter ou redouter. Jusques-là il est à la gêne, & maîtrisé par sa matiere comme l'historien. Mais il est maître après cela d'ajouter des circonstances nouvelles en se tenant toujours dans la plus exacte vraisemblance, qui tient lieu à la poesie de ce qu'on appelle dans la peinture « un second » vrai : dont l'usage consiste à suppléer dans chaque sujet ce qu'il n'avoit pas, mais qu'il pouvoit avoir, & que la nature avoit répandu dans quelques-autres ; & à réunir ainsi ce qu'elle divise presque toujours. Le poete a donc la liberté de ménager des rencontres & des situations qui relevent le caractere de son heros, & de ceux dont-il parle. A l'exception des personnages fabuleux, il ne perd rien de ce qu'on admire dans les anciens. Tout lui reste : récits curieux, descriptions vives, comparaisons nobles, discours touchans, incidens nouveaux, rencontres inopinées, passions bien peintes. Joignez à cela une ingénieuse distribution de toutes ces parties. Voilà des beautés de tous les tems, & de

Lettre insérée dans le cours de peinture par M. de Piles pag. 45.



toutes les religions, & qui ne paroîtront jamais avec une versification harmonieuse, pure, & variée, sans former un poëme parfait. Mais ramenons le tout à un principe simple.

La poésie épique, comme toutes les autres espèces de poésie, ^a se propose d'instruire & de plaire. Toutes les règles de la poésie, & tous les efforts du poëte, tendent à cette fin. Or ce n'est point par des imaginations creuses, ou par des fictions frivoles, qu'il peut parvenir à ce but. C'est sans doute en formant d'abord un plan ingénieux de toute la suite de son action, en transportant dès l'entrée son lecteur au milieu ou presque à la fin du sujet, en lui laissant croire qu'il n'a plus qu'un pas à faire pour voir la conclusion de l'action, en faisant naître ensuite mille obstacles qui la reculent, & qui irritent les desirs du lecteur : en lui rappelant les événemens qui ont précédé, par des récits placés avec bienséance : en amenant enfin les événemens avec des liaisons & des préparations qui réveillent la curiosité du lecteur, qui l'intéressent de plus en plus par le

^a Et prodesse voluit & delectare poëta. Horat.



heros , qui l'entretiennent dans une douce inquietude , & le menent de surprise en surprise jusqu'au dénouement. Un poeme épique fait dans ce goût , plairoit certainement ; & l'on n'y regretteroit ni les intrigues de Venus , ni les serpens ou le venin d'Alecto.

Au reste en me déclarant contre les fictions poetiques & fabuleuses , comme je fais ici , je suis bien éloigné de condamner certaines figures , par lesquelles on attribue du sentiment , de la voix , de l'action même , aux choses inanimées. Il sera toujours permis d'adresser la parole aux cieux & à la terre , d'inviter la nature à louer son auteur , de donner des aîles aux vens pour en faire les messagers de Dieu , de prêter une voix au tonnerre & aux cieux pour publier sa gloire , de personifier les vertus & les vices. On ne peut s'offenser d'entendre dire d'un Conquérant que la victoire accompagne par-tout ses pas , que l'épouvante marche devant lui , qu'il traîne après lui la désolation & l'horreur. Ces figures , toutes hardies qu'elles sont , ne sont pas plus contraires à la verité , que la métaphore , & l'hyperbole : & je puis bien appliquer ici



ce que Quintilien dit de la dernière : *Lib. 8. cap.*

Monere satis est, mentiri hyperbolen, nec

ita. ut mendacio fallere velit. En effet,

loin que toutes ces figures, quand

elles sont employées sagement, fassent

aucune illusion à l'esprit; ce sont tou-

tes manieres de parler vives & ma-

jestueuses, qui expriment sensible-

ment & en peu de mots ce qu'on ne

pourroit dire que froidement par un

plus long circuit de paroles.



CHAPITRE SECOND.

DE LA

POESIE EN PARTICULIER.

Les instructions que l'on doit donner aux jeunes gens sur la poësie regardent ou la versification, ou la maniere de lire & d'entendre les poëtes, ou l'intelligence des regles & de la nature des différentes sortes de poëme.



ARTICLE PREMIER.
DE LA VERSIFICATION.

I. *Combien le goût des nations est différent par rapport à la versification.*

ON APPELLE versification l'art de faire des vers. C'est une chose étonnante dans la versification que le goût différent des différentes nations. Ce qui est d'un agrément infini dans une langue, est insipide & de mauvais goût dans une autre. Les belles rimes, par exemple, qui font un si bon effet dans la poésie moderne, & qui flattent si agréablement l'oreille dans les langues Françoisë, Italienne, Espagnole, Allemande, sont choquantes dans les vers grecs & dans les latins; & de même la mesure des vers grecs & des vers latins qui dépend de la^a quantité des syllabes, n'auroit aucune grace dans notre poésie moderne.

^a La quantité est proprement la mesure de chaque syllabe, & le tems que l'on doit être à la prononcer, selon lequel les unes sont appellées breves, les autres longues, & les autres communes. A la vérité la langue Françoisë

chërve la longueur & la brieveté des voyelles dans la prononciation, & cette différence va quelquefois jusqu'à donner au même mot une différente signification. Aveuglement, substantif: aveuglément. adverbe. matin, mâtin.



Mais, en se renfermant même dans une seule langue, quelle infinie variété de piés, de mesures, de cadences, de vers ne trouve-t-on point dans la poésie latine? (Et il en faut dire autant de la grecque.) En combien de différentes espèces de poëmes ne se divise-t-elle point, dont chacun fait un tout à part, qui a ses règles & ses beautés particulières, qui souvent tire son plus grand agrément du mélange de différentes sortes de vers, & qui ne convient qu'à de certains sujets & à de certaines matières, en sorte que si l'on vouloit le transporter ailleurs, il y paroîtroit comme étranger, auroit un air contraint, & ne parleroit plus son langage naturel? Le vers hexamètre à quelque chose de grave & de majestueux: mais il devient plus simple & plus familier si on lui associe le vers pentamètre. L'Alcaïque, sur-tout

La quantité e dans les mots suivants, évêc, évêque, pépêché de l'eau, revêcz-vous, a trois sons & trois quantités différentes, dont je ne sai si les langues grecque & latine pourroient fournir un exemple. D'où il est clair que le françois a sa quantité, quoiqu'elle ne

soit pas toujours aussi distinctement marquée dans chaque syllabe, que dans le grec & le latin; mais cette quantité n'est point employée dans la poésie françoise à former différents piés & différentes mesures.



quand il est soutenu par les deux especes différentes de vers qu'on y joint, est plein de force & de grandeur : au contraire, le vers Saphique n'a rien que de doux & de coulant, & il tire beaucoup de grace du vers Adonique qui termine la strophe. A examiner la cadence du vers Phaleuque, on diroit qu'il est fait exprès pour le badinage & pour l'amusement. D'où peut venir une si étonnante variété ?

Je ne puis croire que ce soit le hazard qui ait établi les différentes especes de versification. Cette variété sans doute est fondée dans la nature, qui aiant mis dans l'oreille un vif sentiment des sons, porte aussi à choisir différentes sortes de mesures, de cadences, & d'ornemens selon les matieres que l'on traite, & selon les passions que l'on veut exprimer.

Le Poeme épique, qui représente les grandes actions des heros, demande une versification grave & majestueuse. Il veut des vers qui marchent à plus grand pas, qui aient une mesure plus longue, qui soient sans mouvemens trop brusques ni trop précipités, & qui finissent par une chute noble, soutenue de la gravité du spondée.

At



Au contraire les odes & les can-
tiques, qui forment une poésie toute
de sentimens, & qui étoient ordinaie-
rement accompagnés de la danse, &
du son des instrumens, semblent de-
mander des vers plus courts; qui s'é-
lancent par bonds, qui se dardent
comme des traits, & qui secondent
par leur marche prompt & rapide la
vivacité des saillies auxquelles l'ame
s'abandonne.

Comme le poëme dramatique n'a
ni la majesté du poëme épique, ni
l'impetuosité des hymnes & des odes,
il s'accommode mieux de l'iambe, qui
donnant aux vers assez d'harmonie
pour les élever au dessus du langage
vulgaire, leur laisse néanmoins une
implicité assez naturelle pour con-
venir aux entretiens familiers des
acteurs que l'on introduit sur la scène.
Nos langues modernes, par ou-
tentens les langues Françoisse, Ita-
lienne, & Espagnole, viennent cer-
tainement du débris de la langue La-
tine par le mélange de la langue Tu-
resque ou Germanique. La plupart
des mots viennent de la langue La-
tine; mais la construction, & les ver-
bes auxiliaires qui sont d'un très grand



usage, nous viennent de la langue Germanique. Et c'est de cette langue-là sans doute que nous sont venues les rimés, & l'usage de mesurer les vers, non par des piés composés de syllabes longues & brèves, comme faisoient les Grecs & les Romains, mais par le nombre des syllabes.

Dans les bas siècles, où l'on prit le goût des rimés, on voulut les introduire dans la poésie latine : mais ce fut sans succès. La rime ne s'est conservée que dans certaines hymnes ou Proses qu'on trouve dans les Offices de l'Eglise, & qui semblables aux vers des langues modernes ont une mesure qui dépend simplement du nombre des syllabes, sans avoir égard aux longues ni aux breves.

Une chose m'embarasse dans cette diversité de goûts, c'est de savoir pourquoi la rime qui plaît si fort dans une langue, est si choquante dans une autre. Cette différence ne vient-elle que de l'habitude & de l'usage, ou est-elle fondée dans la nature même des langues ?

La poésie françoise (& il faut dire la même chose de toutes celles qui sont modernes) manque absolu



ment de la délicate & harmonieuse variété des piés, qui donne à la versification grecque & latine son nombre, sa douceur, & son agrément; & elle est forcée de se contenter de l'assortiment uniforme d'un certain nombre de syllabes d'une mesure égale pour composer ses vers. Il a donc falu, pour arriver à son but, qui est de flater l'oreille, chercher d'autres graces & d'autres charmes, & suppléer à ce qui lui manquoit d'ailleurs par la justesse, la cadence, & la richesse des rimes, ce qui fait la principale beauté de la versification françoise.

Autant qu'on exige que ce qui doit plaire, ne paroisse point sous des dehors négligés, mais soit embelli par des ornemens convenables: autant est-on blessé de l'affectation trop marquée d'accumuler des parures superflues. C'est peut-être par ce goût naturel du beau, que la rime qui est très agréable dans la poésie françoise, parcequ'elle y est nécessaire, paroît insupportable dans la latine, parcequ'elle y est superflue, & marque-voit quelque chose de trop affecté.

M ij



2. *S'il est utile de savoir faire des vers ;
& comment on doit former les jeunes gens à cet art ?*

ON DEMANDE quelquefois de quelle utilité peut être la versification pour la plûpart des emplois où les jeunes gens, qu'on élève dans les colleges sont destinés , & si le tems qu'on y donne à la composition des vers ne pourroit pas être employé à des études plus sérieuses & plus utiles.

Quand la versification ne seroit pas d'un aussi grand usage qu'elle l'est dans de certaines occasions , pour donner à l'Eglise des hymnes , pour chanter les louanges divines , pour célébrer les grandes actions & les vertus des princes , quelquefois même pour se délasser l'esprit par un honête & ingénieux amusement : on conviendra qu'elle est d'une absolue nécessité pour bien entendre les poëtes ; dont on ne sentira jamais la beauté comme on le doit , si par la composition des vers on n'a accoutumé son oreille au nombre & à la cadence , qui résultent des différentes sortes de piés & de mesures qu'on emploie dans les différentes especes



de poësie, dont chacune a des regles séparées & des graces particulieres.

• D'ailleurs cette étude peut servir beaucoup aux jeunes gens, même pour l'éloquence, en leur élevant l'esprit, en les accoutumant à penser d'une maniere noble & sublime, en leur apprenant à peindre les objets par des couleurs plus vives, en donnant à leur stile plus d'abondance, plus de force, plus de variété, plus d'harmonie, plus d'agrément.

C'EST en Quatrième qu'on commence ordinairement à former les jeunes gens à la poësie. Pour cela on leur fait d'abord apprendre les regles de la quantité. Cette étude est d'une extrême importance pour eux : & pour l'avoir négligée dans cet âge encore tendre, on voit des personnes d'ailleurs fort habiles prononcer le latin d'une maniere qui ne leur fait pas d'honneur.

• On peut étudier ces regles ou en françois, ou en latin. Des Professeurs qui avoient d'abord employé la pre-

Plutimum dicit ora-
tor conferte Theophras-
tus lectionem poetarum.
Namque ab his & in re-
bus spiritus, & in ver-

his sublimitas, & in af-
fectibus motus omnis, &
in personis decor peti-
tur. Quintil. l. 10. c. 1.

M iij



miere maniere, ont cru reconnoître par l'experience que la seconde étoit plus convenable : & je n'ai pas de peine à le croire. Car comme cette étude dépend presque uniquement de la mémoire, & d'une sorte de mémoire artificielle, les vers latins de Despautere s'apprennent & se retiennent plus aisément. Peut-être y a-t-il quelque choix à en faire, pour écarter ce qui est inutile & superflu. Il faut que les jeunes gens possèdent ces règles de telle sorte qu'ils puissent rendre raison de la quantité de chaque syllabe, & citer aussi-tôt la règle soit en latin, soit en françois.

Les matieres de vers que l'on donne aux enfans doivent être proportionnées à leur foiblesse, & croître avec eux. D'abord ils n'auront qu'à déranger les mots ; puis à ajouter quelques épithetes, & à changer quelques expressions : ensuite on leur fera étendre un peu plus les pensées & les descriptions : enfin quand ils seront plus forts, ils composeront d'eux-mêmes de petites pieces, où le tout sera de leur invention. En Seconde & en Rhétorique on nous donnoit souvent des endroits choisis des poetes



françois pour les traduire en vers latins : & je me souviens bien que les écoliers avoient beaucoup de goût pour ces sortes de matières, & y réussissoient beaucoup mieux que dans toutes les autres. La raison en est claire. Une telle matière fournit par elle-même de belles pensées, donne le stile & l'esprit poétique, inspire une noble élévation : il ne s'agit plus que de choisir de belles expressions, & de les bien arranger ; & c'est ce que la lecture des poètes apprend aisément.

Il est nécessaire que les professeurs dictent à leurs écoliers de tems en tems des vers corrigés, qui puissent leur servir de modèles. Quand l'étude se fait à la maison, le maître doit prendre ordinairement ses matières dans Virgile même, ou dans quelque autre poète excellent.

ARTICLE SECOND.

DE LA LECTURE DES POETES.

C'EST cette lecture seule qui peut apprendre aux jeunes gens à bien versifier. Pour cela il faut que les maîtres s'appliquent particulièrement à

M üij



272 DE LA POÉSIE.
leur y faire remarquer la cadence des
vers, & le stile poétique.

DE LA CADENCE DES VERS.

IL Y A une cadence simple, com-
mune, ordinaire, qui se soutient éga-
lement par tout, qui rend les vers
doux & coulans, qui écarte avec soin
tout ce qui pourroit blesser l'oreille
par un son rude & choquant, & qui
par le mélange de différens nombres
& de différentes mesures forme cette
harmonie si agréable, qui regne univer-
sellement dans tout le corps du poëme.

Outre cela il y a de certaines ca-
dences particulières, plus marquées,
plus frappantes, & qui se font plus
sentir. Ces sortes de cadences forment
une grande beauté dans la versifica-
tion, & y répandent beaucoup d'a-
grément, pourvû qu'elles soient em-
ployées avec ménagement & avec pru-
dence, & qu'elles ne se rencontrent pas
trop souvent. Virgile nous en fourni-
ra des exemples en tout genre, & nous
apprendra l'usage qu'il en faut faire.

1. *Cadences graves & nombreuses.*

1. Les grands mots placés à pro-



pos forment une cadence pleine & nombreuse, sur-tout quand il entre beaucoup de spondées dans le vers.

Obscœnique canes, importunæque volucres. *Georg. 1. 470.*

Luctantes ventos tempestatesque sonoras *Æn. 1. 57.*

Imperio premit.

Ecce trahebatur passis Priameia virgo *Æn. 2. 401.*

Crinibus.

Ipsa videbatur ventis Regina vocatis *Æn. 8. 707.*

Vela dare.

Dona recognoscit populorum, aptatque superbis *Id. 721.*

Postibus.

Visceribus miserorum, & sanguine vescitur *Æn. 3. 622.*
atro.

2. Le vers spondaïque a quelque-fois beaucoup de gravité.

Cara Deum soboles, magnum Jovis incrementum. *Æs. 4. 49.*

Virgile s'en est servi fort à propos pour peindre la surprise & l'étonnement de Sinon :

Namque ut conspectu in medio turbatus, *Æn. 2. 67.*
inermis

Constitit, atque oculis Phrygia agmina circumspexit.

Il convient aussi pour marquer

M v



374 DE LA POESIE.
quelque chose de triste & de lugubre.

Æn. 12. 863. Quæ quondam in bustis aut culminibus de-
fertis

Nocte sedens, serùm canit importuna per
umbras.

Le poete Vida l'a employé heureu-
sement pour exprimer le dernier sou-
pir de Jesus-Christ.

Supremamque auram, ponens caput, expi-
ravit.

3. Les vers terminés par un mono-
syllabe ont souvent beaucoup de force.

Æn. 1. 109. Insequitur cumulo præruptus aquæ mons.

Æn. 10. 361. Hæret pede pes, densusque viro vir.

Ib. 770. Manet imperterritus ille

Hostem magnanimum opperiens, & mole
sua stat.

Æn. 5. 481. Sternitur, exanimisque tremens procumbit
humi bos.

G. 1. 181.

Sæpe exiguus mus

Sub terris posuitque domos atque horrea
fecit.

2. *Cadences suspendues.*

Il y en a de bien des sortes, qui
toutes ont beaucoup de grace. Le le-
cteur en remarquera assez de lui-
même la différence.



Tumidusque novo præcordia regno. *Æn. 9. 596.*

Ibat; & ingenti, &c.

At mater sonitum thalamo sub fluminis alti *G. 4. 333.*

Sensit: eam circum, &c.

Qua juvenis gressus inferret: at illum *ib. 360.*

Curvata in montis speciem circumstetit unda.

Castæ ducebant sacra per urbem *Æn. 8. 668.*

Pilentis matres in mollibus.

Nonne vides? cùm præcipiti certamine cam- *G. 3. 103.*
pum

Corripuere, ruuntque effusi cardere currus.

Sed non idcirco flammæ atque incendia vires *Æn. 5. 680.*

Indomitas posuere.

Arctas appulit aures *Æn. 12. 619.*

Confusæ sonus urbis, & illætabile murmur.

Nec jam se capit unda: volat vapor ater ad *Æn. 7. 466.*
auras

Et frustra retinacula tendens *G. 1. 513.*

Fertur equis auriga, neque audit currus ha-
benas.

Ac velut in somnis oculos ubi languida *Æn. 11. 908.*
pressit

Noctæ quies, nequicquam avidos extendere
cursus

Velle videmur, & in mediis conatibus ægri
Succidimus.

Ces deux derniers exemples suffi-
roient seuls pour faire sentir aux jeu-
nes gens la beauté des vers. Cette
cadence suspendue, *fertur equis auri-*



ga, ne marque-t-elle pas d'une manière merveilleuse le cocher courbé & suspendu sur ses chevaux ? Et cette autre cadence, *vellē videmur*, qui arrête le vers dès le commencement, & le tient comme suspendu, n'est-elle pas bien propre à peindre les vains efforts que fait un homme endormi pour marcher ?

3. Cadences coupées.

Æn. 7. 457. Olli somnum ingens rupit pavor.

Æn. 1. 163. Est in secessu longo locus.

Ib. 85. Hæc ubi dicta, cavum conversa cuspide montem

Impulit in latus.

Ib. 118. Ipsius ante oculos ingens à vertice pontus

In puppim ferit; excutitur, pronusque magister

Volvitur in caput.

Æn. 5. 242. Illa noto citius volucrique sagitta
Ad terram fugit, & portu se condidit alto.

Æn. 10. 856. Simul hæc dicens attollit in ægrum
Se femur

Æn. 5. 280. Tali remigio navis se tarda movebat.
Vela facit tamen.

4. Elisions.

L'élision est une des choses qui contribuent le plus à la beauté des vers. Elle sert également pour ren-



dre le nombre doux , coulant , rude ,
majestueux , selon la différence des
objets qu'on veut exprimer.

Phyllida amo ante alias.

Ec. 3. 78.

Flumina amem sylvasque inglorius.

G. 2. 486.

Sæpe etiam steriles incendere profuit agros.

G. 1. 84.

Scandit fatalis machina muros *Æn. 2. 237.*

Fæta armis.

Arma amens capio.

Ib. 314.

Illa graves oculos conata attollere , rursus

Æn. 4. 688.

Deficit.

Spelunca alta fuit.

Æn. 6. 237.

Quinquaginta atris immanis hiatibus hydra.

Ib. 576.

Impiaque æternam timuerunt secula noctem.

G. 1. 468.

Grandiaque effossis mirabitur ossa sepulcris.

Ib. 497.

Ut regem æquævum crudeli vulnere vidi

Æn. 2. 568.

Vitam exhalantem.

Tot quondam populis terrisque superbum

Ib. 556.

Regnatorem Asie.

Nympha , decus fluviorum , animo gratissi-
ma nostro.

Æn. 12. 152.

Dii , quibus imperium est animarum , um-
bræque silentes.

Æn. 6. 264.

Mene Iliacis occumbere campis

Æn. 1. 101.

Non potuisse , tuæque animam hanc effundere
dextra ?

Urgeri mole hac.

Æn. 3. 179.

Il s'en faut bien que nous sentions
toute la douceur du nombre & de la
cadence dans les vers latins , parce-



que nous ne les prononçons pas comme faisoient les anciens : & peut-être les défigurons - nous autant par notre mauvaise prononciation , que les étrangers défigurent nos vers par la maniere dont ils les prononcent.

5. *Cadences propres à peindre différens objets.*

1. TRISTESSE. La tristesse étant à l'ame ce que les maladies sont au corps , y répand de la langueur & de l'abbattement , & demande a être exprimée par des spondées & par de grands mots , qui donnent aux vers beaucoup de lenteur & de pesanteur.

Sc. 1. 20. Extinctum Nymphæ crudeli funere Daphnim
Flebant.

En. 2. 92. Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam,
Et casum insontis mecum indignabar amici.

Æs. 5. 614. Cunctæque profundum
Pontum aspectabant flentes.

G. 4. 468. Et caligantem nigra formidine lucum.

2. JOIE. La joie au contraire étant la vie , la santé , le bonheur de l'ame , elle doit lui inspirer des sentimens vifs , précipités , rapides , qui exigent la rapidité des dactyles.

Et. 5. 73. Saltantes Satyros imitabitur Alpheſibœus.



Juvenum manus emicat ardens *Æn.* 6. 9.

Littus in Hesperium.

3. DOUCEUR. Pour exprimer la douceur, on choisira les mots où il n'entre presque que des voyelles, qui forment beaucoup de syllabes avec très peu de lettres, & dont les consonnes soient douces & coulantes. On évitera les syllabes composées de plusieurs consonnes, les élisions dures, les lettres rudes & aspirées.

Mollia luteolâ pingit vaccinia calthâ. *Æt.* 1. 50.

Lanca dum niveâ circumdatur infula vittâ. *G.* 3. 487.

Vel mista rubent ubi lilia multâ *Æn.* 12. 610

Alba rosâ.

Ille latus niveum molli fultus hyacintho. *Æt.* 6. 53.

Devenere locos lætos, & amœna vireta *Æn.* 6. 638

Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.

Qualem virgineo demissum pollice florem *Æn.* 11. 68,

Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi.

4. DURETÉ. Pour faire sentir la dureté, on préférera, 1°. Les mots qui commencent & finissent par des *r*, comme *rigor*, *rimantur*: qui redoublent les *rr*, *ferris*, *ferra*. 2°. On emploiera les consonnes rudes, comme *l*, *x*; *avis*: comme l'aspirée *h*, *irahat*. 3°. On se servira de mots formés par l'assemblage de plusieurs consonnes:



junctos. fractos. rostris. 4°. On fera des élisions par la rencontre de mots & de voielles dont le choc est fort dur.
Ergo agrè.

G. 1. 143. Tum ferri rigor atque argutz lamina ferræ.

G. 3. 172. Post valido nitens sub pondere faginus axis
Instrepat, & junctos temo trahat æreus orbes.

Ib. 534. Ergo ægrè rastris terram rimantur.

G. 4. 70. Namque morantes
Martius ille æris rauci canor increpat, & vox
Auditur fractos sonitus imitata tubarum.

Æn. 1. 108. Franguntur remi.

Æn. 6. 557. Hinc exaudiri gemitus, & sæva sonare
Verbera: tum stridor ferri, tractæque catenæ.

Æn. 8. 689. Una omnes ruere, ac totum spumare reductis
Convulsum remis rostrisque tridentibus
æquor.

5. LEGERETE'. Les dactyles sont propres à exprimer la légereté.

G. 3. 193. Tum cursibus auras
Provocet, ac per aperta volans ceu liber ha-
benis

Æquora, vix summâ vestigia ponat arenâ.

Æn. 5. 139. Inde ubi clara dedit sonitum tuba, finibus
omnes,

Haud mora, profiluere suis: ferit æthera
clamor.

Ib. 216. Mox aere lapsa quieto

Radit iter liquidum, celeres neque commo-
vet alas.



Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum. *Æn. 8. 1951*

6. PESANTEUR. Elle demande des

Spondées.

Alii stridentia tingunt *G. 4. 1724*

Æra laet : gemit impositis incudibus Ætna :

Illi inter sese magna vi brachia tollunt :

In numerum, versantque tenaci forcipe ferrum.

Agricola incurvo terram molitus aratro *G. 1. 494*

Exesa inveniet scabra rubigine tela.

6. Cadences, où les mots placés à la fin ont une force ou une grâce particulière.

Les mots ainsi placés produisent cet effet, parcequ'ils achevent de donner au tableau le dernier coup de pinceau : ou parcequ'ils ajoutent même un nouveau trait à une pensée qu'on croioit déjà parfaite, qu'ils servent à la mieux caractériser, & à rendre l'esprit de l'auditeur attentif à ce qu'elle a de plus important & de plus intéressant.

Vox quoque per lucos vulgò exaudita si- *G. 1. 476,*

lentes

ingens.

Hi summo in fluctu pendent, *Æn. 1. 1106*



Æn. 3. 205. Quarto terra die primùm se attollere tandem

Visa, 'aperire procul montes.

Ib. 623. Vidi egomet duo de numero cùm corpora nostro

Prensa manu magnâ, &c.

Ib. 631. Jacuitque per antrum Immensum.

Æn. 6. 210. Corripit extemplo Æneas, avidusque refringit

Cunctantem.

Æn. 2. 728. Nunc omnes terrent auræ, sonus excita-
omnis

Suspensum.

Æn. 1. 322. Namque humeris de moreabilem suspend-
derat arcum

Venatrix.

Æn. 4. 310. Et mediis properas Aquilonibus ire per-
altum

Crudelis.

Æn. 1. 71. Sed tum forte cavâ dum personat æquora
conchâ

Demens, & cantu vocat in certamina divos.

§. II.

DU STILE POETIQUE.

La poesie a un langage qui lui est particulier, & qui est très différent de celui de la prose. Comme les poëtes dans leurs ouvrages se proposent principalement le plaisir du lecteur,



On leur permet des expressions plus hardies, des manieres de parler plus éloignées de l'usage commun, des répétitions plus fréquentes, des épithètes plus libres, des descriptions plus ornées & plus étendues. Ce sont là comme les couleurs, dont la poésie, qui est une peinture parlante, se sert pour peindre au vif & au naturel les images des choses dont elle parle. C'est ce qu'il faut bien faire observer aux jeunes gens dans la lecture des poëtes. J'en apporterai quelques exemples, qui pourront leur servir à démêler d'eux-mêmes & à sentir les beautés de la poésie.

I. EXPRESSIONS POËTIQUES.

J'en choisirai une seule, & je tâcherai de faire voir l'usage qu'en a fait Virgile pour peindre différens tableaux. C'est le mot *pendere*.

Itē mēx, quondam felix pecus, itē capellæ. Es. 1. 76.
Non ego vos posthac viridi projectus in antro
Dumosa pendere procul de rupe videbo.

Le poëte pouvoit mettre, *non ego vos alia pascetes rupe videbo*. Ce mot, *pendere*, représente merveilleusement les chevres qui paroissent de loin



comme suspendues sur une colline
escarpée où elles paissent.

En. 1. 110. Hi summo in fluctu pendent, his unda dehis-
cens

Terram inter fluctus aperit.

Qu'on substitue, *hi summo in fluctu*
apparent, l'image & la beauté dis-
paroissent. Elles consistent dans ce
mot, *pendent*; & dans le lieu où il
est placé. Car, *hi pendent summo in*
fluctu, ne produit plus le même effet.

En. 4. 88. Pendent opera interrupta, minaque
Murorum ingentes, æquataque machina cælorum

Il faut avouer que toutes les ex-
pressions ici sont fort poétiques. *Min-
na ingentes murorum*, pour dire de
hautes murailles, qui semblent me-
nacer le ciel. Mais le mot, *pendent*,
releve bien cette description. Quelle
grace y auroit-il, si l'on mettoit,
manent opera interrupta?

En. 1. 170. Fronte sub adversa scopulis pendentibus an-
trum.

Ne croit-on pas voir ces rochers
suspendus s'avancer en l'air, & for-
mer une voute naturelle?

En. 10. 586. Ut pronus pendens in verbera telo
Admonuit bijugos.



*Nec sic immixtis aurigæ undantia lora
Concussere jugis, pronique in verbera pen-*
dent. *En. 5. 148.*

Y a-t-il tableau qui puisse mieux
peindre l'action & l'attitude d'un co-
cher courbé sur ses chevaux pour les
faire avancer à grands coups de fouet ?

Simul arripit ipsum *En. 9. 561.*
Pendentem, & magna muri cum parte re-
vellit.

L'esprit & l'oreille sentent bien
ici la force & la grace de ce mot,
pendentem.

liacos iterum demens audire labores *En. 4. 78.*
deponit, pendetque iterum narrantis ab
ore.

Il n'est pas possible de mieux ex-
primer la vive attention d'une per-
sonne qui en écoute une autre avec
intérêt, & qui demeure immobile,
attachée & comme suspendue à sa
bouche.

decerat & viridi sortam Mavortis in antro *En. 8. 630.*
de cubuisse lupam: geminos huic ubera
circum
videre pendentis pueros, & lambere matrem.
impavidos.

Quelle peinture ! Quelle vivacité !



Mais l'exemple qui suit, fournit une image encore infiniment plus gracieuse, & qui est puisée dans la nature même. Un pere qui veut baiser son enfant, se courbe vers lui, & quand l'enfant a mis ses tendres bras au tour de son cou, le pere se releve, & le tient ainsi suspendu. Le mot *pendere* suffit seul pour peindre cette image.

C. 1. 523. Interea dulces pendent circum oscula nati.
Æn. 1. 719. Ille ubi complexu Æneæ colloque pependit.

Il en est ainsi de mille autres expressions poetiques, dont on doit faire remarquer aux jeunes gens ou l'agrément, ou l'énergie.

II. TOURS POETIQUES.

C'est dans certains tours & dans certaines manieres de parler que consiste proprement le langage qui est particulier à la poesie, & qui la distingue de la prose; car presque tous les mots sont communs à l'une & à l'autre. Ce sont ces sortes de tours & de locutions qui font l'agrément & la richesse de la poesie. C'est par là qu'elle trouve le moien de varier infiniment le discours, de montrer



le même objet sous mille différentes faces toujours nouvelles, de présenter par-tout des images riantes, de parler aux sens & à l'imagination en langage qui leur convienne, de dire les plus petites choses avec agrément, & les plus grandes avec une noblesse & une majesté qui en soutienne toute la grandeur & tout le poids. Quelques exemples éclaircissent ce que je viens de dire.

1. Labourer, cultiver la terre; *arare*, *colere terram*; est une manière de parler qui en prose n'est pas susceptible de beaucoup de tours différens; mais qui peut être beaucoup diversifiée en vers, & que Virgile en effet exprimée en bien des manières. Je rapporterai une partie, afin que les jeunes gens apprennent comment la même chose, considérée sous différens points de vûe, du côté des instrumens, de la manière, des circonstances, des effets, peut être variée à l'infini.

*presso incipiat jam tum mihi taurus aratro
gemere, & sulco attritus splendescere
vomer.*

G. 1. 41.

*atque frequens tellurem, atque im-
perat arvis.*

16. 99.



- Ib.* 125. Ante Jovem nulli subigebant arva coloni.
Ib. 155. Quod nisi & assiduis terram insectabere rastris.
Ib. 147. Prima Ceres ferro mortales vertere terram.
Ib. 213. Instituit . . . Incumbere aratris.
G. 2. 531. Agricola incurvo terram dimovit aratro.
G. 3. 160. Scindere terram
 Et campum horrentem fractis invertere glebis.
Ib. 534. Ergo agrè rastris terram rimantur.

2. On peut remarquer en combien de manières différentes Virgile décrit la navigation.

- G.* 1. 210. Non aliter quàm qui adverso vix flumine
 lembum
 Remigiis subigit.
Ib. 254. Et quando infidum remis impellere, marmo
 Conveniat.
G. 2. 503. Sollicitant alii remis freta cœca.
Æn. 1. 39. Vela dabant læti, & spumas salis ære ruebant.
Æn. 3. 191. Vela damus, vastumque cava trabe currimus
 æquor.
Ib. 207. Vela cadunt, remis insurgimus; haud mo
 ra, nautæ
 Adnixi torquent spumas, & cœrula verrunt
 Tentamusque viam, & velorum pandimus
 alas.
Ib. 190. Certatim socii feriunt mare, & æquor
 verrunt.
Ib. 668. Verrimus & proni certantibus æquora remi
Æn. 5. 2. Fluctus atros aquilone secabam
Ib. 140. Ferit æthera clam
 Nautic



Nauticus: adductis spumant freta versa la-
certis.

Infundunt pariter sulcos, totumque dehiscit
Convulsam remis rostrisque tridentibus
æquor.

Olli certamine summo 16. 197.

Procumbunt: vastis tremunt ictibus ærea
puppis,

Subtrahiturque solum.

Cum venti posuere, omnisque repente re-
sedit 17. 7. 27.

Platus, & in lento luctantur marmore tonstræ.

Instat aquæ . . . & longâ sulcat maria alta 10. 196.
carinâ.

3. Une des manières les plus ordi-
naires aux poètes, c'est de décrire les
choses par leurs effets, ou par leurs
circonstances.

Au lieu de dire, *une terre qui se
sera reposée une année, rapportera beau-
coup de froment l'année suivante*; le
poète dit: *une terre qui a senti deux
étés & deux hivers répond pleinement
aux vœux de l'avidé laboureur, &
produit une si abondante moisson que
les greniers ne peuvent en supporter
le poids.*

Ille seges demum votis respondet avari
Agricolæ, bis quæ solem, bis frigora sensit,
Illius immensæ ruperunt horrea messes.

G. 1. 47.



Pour dire , *Il n'y avoit point encore eu de guerre* : On n'avoit point encore entendu le son effraiant des trompettes , ni le bruit petillant des épées qu'on forge sur les enclumes.

G. 2. 539. *Necdum etiam audierant inflari classica, necdum*

Impositos duris crepitare incudibus enses.

On étoit en hiver : L'hiver par la rigueur du froid faisoit fendre les pierres , & arrêtoit par les glaces comme par un frein le cours rapide des eaux.

G. 4. 135. *Et cum tristis hiems etiam nunc frigore saxa Rumperet , & glacie cursus frenaret aquarum.*

III. REPÉTITIONS.

Les répétitions ont beaucoup de grace dans la poésie. On les emploie ou pour la simple élégance , & pour rendre la versification plus agréable : ou pour insister plus fortement sur ce que l'on dit : ou pour exprimer les sentimens , & pour peindre les passions.

1. *Répétitions qui ne servent qu'à l'élégance.*

Ec. 7. 4. Ambo florentes ætatibus , Arcades ambo.

Æn. 10. 180. Sequitur pulcherrimus Astur ; Astur equo fidens.



Falle dolo , & notos pueri puer indue *Æt.* 1. 688.
vultus.

2. *Répétitions qui servent à appuyer
fortement sur un objet.*

Pan etiam Arcadia mecum si iudice certet , *Æt.* 4. 58.

Pan etiam Arcadia dicat se iudice victum.

Nam neque Parnassi vobis juga , nam *Æt.* 10 11.
neque Pindi

Ulla moram fecere.

Bella , horrida bella , *Æt.* 6. 86.

Et multo Tybrim spumantem sanguine
ceruo.

Il y a une autre sorte de répétition
fort ordinaire aux poètes, qui a en
même tems beaucoup de grace &
beaucoup de force. Au lieu de dire
qu'un homme a tenté plusieurs fois
quelque chose, mais inutilement; ils
disent : Trois fois il voulut faire tel-
le chose, trois fois il fut obligé d'y
renoncer.

Ter sunt conati imponere Pelio Ossam *G.* 1. 281.

Scilicet , atque Ossæ frondosum involvere

Olympum :

Ter Pater exstructos disjecit fulmine montes. *Æt.* 1. 108.

Sæpe fugam Danaï Troja cupiere relicta

Moliri. sæpe illos aspera ponti

Interclusit hyems.

N ij



16. 791. Ter conatus ibi collo dare brachia circum ;
Ter frustra comprehensa manus effugit imago ,
Par levibus ventis , volucrique simillima
somno.

Æn. 8. 230.

Ter totum fervidus ira
Lustrat Aventini montem : ter saxea tentat
Limina nequicquam : ter fessus valle refedit.

Virgile dans le 6^e livre de l'Enéide , pour marquer que la douleur empêcha Dedale de peindre la chute funeste de son fils Icare, emploie bien à propos la figure dont nous parlons ici. L'endroit est un des plus beaux de ce poete.

Æn. 6. 30.

Tu quoque magnam
Partem opere in tanto , sineret dolor , Icare ;
haberes.
Bis conatus erat casus effingere in auro ,
Bis patriæ cecidere manus.

Combien cette apostrophe à Icare est-elle tendre ! Quelle délicatesse dans ce tour, *sineret dolor*, au lieu de dire, *si dolor siviisset* ! Mais y a-t-il rien de plus achevé que les deux vers qui suivent ? Deux fois ce pere infortuné s'efforça de représenter sur l'or la triste aventure de son fils ; & deux fois ses mains paternelles tomberent. Cette épithete, *patriæ manus*, est d'un goût exquis.



3. Répétitions qui servent à exprimer
les sentimens ; les passions.

Dans l'étonnement & la surprise.

Miratur molem Æneas, magalia quondam : *Æv. 1. 415.*

Miratur portas, strepitumque, & strata via-
rum.

Mirantur dona Æneæ, mirantur Iulum. *Id. 713.*

Labitur uncta vadis abies, mirantur & *Æv. 8. 91.*
undæ,

Miratur nemus insuetum, &c.

Passions tendres & vives.

Ut vidi, ut perii ! ut me malus abstulit *Ec. 841.*
error!

O mihi sola mei super Astyanactis imago. *Æv. 3. 489.*

Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat.

Ad cælum tendens ardentia lumina frustra: *Æv. 2. 405.*

Lumina, nam teneras arcebant vincula pal-
mas.

Pour la tristesse.

Tityrus hinc aberat. Ipsæ te, Tityre pinus, *Ec. 1. 39.*

Ubi te fontes, ipsa hæc arbuta vocabant.

Ubi nemus Anguix, vitrea te Fucinus unda, *Æv. 7. 760.*

Ubi liquidi flevere lacus.

Pour la joie.

Quam procul obscuros colles, humilemque *Æv. 3. 528.*

videmus



Italiam. Italiam primus conclamat Achates,
Italiam læto focii clamore salutant.

IV. EPITHETES.

Les épithetes contribuent beaucoup à la beauté des vers. Quintilien remarque que les poètes s'en servent & plus souvent, & plus librement que les orateurs. Plus souvent ; car en prose un discours trop chargé d'épithetes est un grand défaut ; au lieu que dans la poésie elles produisent toujours un bel effet, quoique fort multipliées. Plus librement : car chez les poètes il suffit qu'une épithete convienne au mot auquel elle se rapporte ainsi on leur passe, *dentes albi*, *humi*
Æn. 7. 667. *mida vina* : mais en prose toute épithete qui ne produit aucun effet, & qui n'ajoute rien à la chose dont on parle, est viciieuse. Il faut avouer qu'on trouve quelquefois chez les poètes grecs & latins de ces sortes d'épithetes, que la justesse & la délicatesse de la langue françoise ne pardonneroit point à nos poètes ; mais cela est rare, & ils nous en dédommagent avantageusement par cette foule de belles épithetes dont leurs vers sont remplis. J'en rapporterai



quelques-unes, sans garder d'autre ordre que celui des livres de Virgile dont elles sont tirées.

Labitur infelix studiorum, atque immemor herbæ G. 2. 498.

Victor equus.

Alter erit maculis auro squalentibus ardens.. G. 4. 91.

Et rutilis clarus squamis: ille horridus alter Desidia, latamque trahens inglorius alvum.

Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris, Æn. 1. 64.

Hoc metuens.

Ponto nox incubat atra. Ib. 93.

Ces deux derniers exemples montrent quelle force a l'épithète placée après le substantif.

Ille impiger hausit Ib. 741.

Spumantem pateram, & pleno se proluit auro.

Ardentesque oculos suffecti sanguine & igni, Æn. 2. 210.

Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.

Arma diu senior desueta trementibus ævo Ib. 309.

Circumdat nequicquam humeris, & inutile ferrum

Cingitur.

Intenti expectant signum, exultantiaque Æn. 5. 137.

haurit

Corda pavor pulsans, laudumque arrecta cupido.

Pars ingenti subiere phœretro, Æn. 6. 222.

N iij



Triste ministerium ; & subjectam more pa-
rentum

Aversi tenuere facem.

Ib. 597. Rostroque immanis vultur obuncea
Immortale jecur tundens , fœcundaque pœ-
nis
Viscera , rimaturque epulis , habitatque sub
alto
Pectore : nec requies fibris datur ulla re-
natis.

Æn. 7. 490. Ille (*Il s'agit d'un cerf qu'on avoit rendu fa-
milier.*)

Ille manum patiens , mensæque assuetus he-
rili ,

Errabat sylvis : rursusque ad limina nota
Ipse domum sera quamvis se nocte ferebat

Æn. 8. 508. Sed mihi tarda gelu , seclisque effœta se-
nectus

Invidet imperium , seræque ad fortia vires

Ib. 728. Et pontem indignatus Araxes

Æn. 11. 578. Tela manu jam tum tenerâ puerilia torsit

V. DESCRIPTIONS ET NARRATIONS

C'est principalement dans les des-
criptions & dans les narrations que
paroît l'élégance & la vivacité de
style poétique. Il y en a de plus cour-
tes , d'autres plus longues. J'appor-
terai quelques exemples de l'un &
de l'autre genre.



1. *Descriptions courtes.*

Virgile peint merveilleusement en peu de vers la tristesse d'un laboureur qui venoit de perdre par la peste l'un de ses bœufs.

It tristis arator G. 3. 517.

*Mœrentem abjungens fraterna morte juven-
vencum,
Atque opere in medio defixa relinquit ara-
era.*

La douleur du cheval *Æthon* après la mort de son maître n'est pas décrite d'une manière moins vive.

*Post bellator equus positus insignibus Æthon Æn. 11. 89.
It lacrymans, guttis que humectat grandi-
bus ora.*

On croit voir dans les vers suivans ces pauvres malheureux qui demandoient avec instance à passer l'Acheron :

Stabant orantes primi transmittere cursum, Æn. 6. 311.

Tendebantque manus ripæ ulterioris amore.

Enée dans les enfers avoit tâché par un discours humble & touchant d'appaiser *Didon*. Cette princesse

N v



après avoir lancé contre lui des regards pleins de dépit & de fureur, détourna le visage, tint ses yeux fixement attachés à terre, & enfin le quitta brusquement sans lui avoir répondu un seul mot. Tout cela est décrit en très peu de mots.

26. 467. Talibus Æneas ardentem & torva tuentem
Lenibat dictis animum, lacrymasque ciebat.
Illa solo fixos oculos averſa tenebat . . .
Tandem proripuit ſe ſe, atque inimica re-
fugit
In nemus umbriferum.

2. Narrations plus étendues.

J'en choisirai une seule, tirée du quatrième livre des Georgiques, où Virgile décrit l'histoire d'Eurydice & d'Orphée ; & je n'en rapporterai que quelques morceaux les plus remarquables, dont je tâcherai de faire sentir la beauté.

Ipſe cava ſolans ægrum teſtudine amorem ;
Te, dulcis conjux, te ſolo in littore ſecum,
Te veniente die, te decedente canebat.

Cela ſignifie ſimplement : *Orpheus cithara dolorem leniens, die ac nocte conjugem canebat* ; & c'eſt ainſi qu'on donneroit aux jeunes gens une ma-



tiere de vers à composer. L'habileté consiste à donner à ces pensées & à ces expressions très simples un tour poétique. *Cava restudine* est bien plus élégant que *cithara*. *Agrum amorem* marque bien mieux la vive douleur d'Orphée que toute autre expression. Mais la principale beauté paroît dans les deux vers suivans. L'apostrophe a quelque chose de tendre & de touchant, & semble en quelque sorte rendre Eurydice présente : *Te dulcis conjux*. Et que ne dit point cette épithete, *dulcis* ? Le même mot répété quatre fois en deux vers, *te, dulcis conjux, te, &c.* marque bien qu'Eurydice étoit le seul objet dont Orphée s'occupât. *Solo in litore secum*, n'est pas indifférent. On sait que la solitude & les lieux deserts sont fort propres à entretenir la douleur.

*Tarnarias etiam sauces, alta ostia Ditis,
Et caligantem nigra formidine lucum
Ingressus, manetque adiit, regemque trem-
mendum,
Nesciaque humanis precibus mansuescere
corda*

Ces quatre vers se réduisent à cette seule pensée : *Quin etiam Orphens in-*
N vj



feras sedes penetravit. Le poëte, pour étendre cette pensée, fait un petit dénombrement de ce qui se trouve dans les enfers, & choisit ce qu'il y avoit de plus capable d'intimider Orphée. Le dernier vers marque parfaitement le caractère des divinités de l'enfer inflexibles & inexorables. Ce vers, *Et caligantem nigra formidine lucum*, est admirable & pour le choix des mots, & pour la cadence, toute composée de spondées. *Nigra formidine*, est fort élégant pour marquer l'ombre épaisse des arbres qui inspire de l'horreur.

Quin ipsæ stupere domus, atque intima
lethi

Tartara, cæruleosque amplexæ crinibus an-
gues

Eumenides; tenuitque inhians tria Cerberus
ora;

Atque Ixionei vento rota constitit orbis...

Rien n'est plus poétique que ce petit dénombrement.

Jamque pedem referens casus evaserat om-
nes,

Redditaque Eurydice superas veniebat ad
auras

Ponè sequens; (namque hanc dederat Pro-
serpina legem)



Cum subita incautum dementia cepit aman-
tem :

Ignoscenda quidem , scirent si ignoscere
Manes.

Resistit , Eurydicenque suam , jam luce sub
ipsa ,

Immemor heu ! victusque animi respexit.
Ibi omnis

Effusus labor , atque immitis rupta tyranni
Fœdera , terque fragor stagnis auditus Avernis.

Illa , Quis & me , inquit , miseram , & te
perdidit , Orpheu ?

Quis tantus furor ? En iterum crudelia
retro

Fata vocant , conditque narrantia lumina
somnia.

Jamque vale : feror ingenti circumdata nocte ,
Invalidasque tibi tendens (heu ! non tua)
palmas.

On ne peut rien imaginer de plus
beau ni de plus achevé que ce récit.
Le commencement peut se réduire à
cette proposition simple : *Jamque Eu-
rydice ponit sequens conjugem , superas ad-
oras venebat , cum illam Orpheus res-
pexit.* On sent bien que des deux par-
ties qui composent cette proposition ,
la plus intéressante est le regard que
jette Orphée sur Eurydice. Aussi c'est
à quoi Virgile s'est le plus arrêté.
Tous les mots portent dans ce vers :



*Cum subita incautum dementia cepit
 amantem ; & la pensée est infiniment re-
 levée par le vers suivant : Ignoscenda
 quidem , scirent si ignoscere Manes.*
 Mais ce qui est peint avec les couleurs
 les plus vives , est ce mot , *Eurydicen
 respexit*. L'épithete qu'il donne à Eu-
 rydice dit tout : *Eurydicen suam* : sa
 chere Eurydice. Outre ce sens , qui se
 présente d'abord à l'esprit , & qui pa-
 roît le plus naturel , il y en a peut-être
 un autre plus secret & plus délicat :
 Eurydice qu'il croioit lui être rendue ,
 être à lui , lui appartenir pour tou-
 jours. *Jam luce sub ipsa* : Il touchoit
 au moment heureux où effectivement
 il en alloit être le maître. Je ne puis
 du tout entrer dans le sentiment du P.
 de la Rue , qui joint *Jam* à *suam* , en
 ponctuuant ainsi : *Eurydicenque suam
 jam*. Cela forme un son dur & des-
 agréable que l'oreille ne peut souffrir.
Immemor heu ! victusque animi. Il avoit
 lontems combattu contre lui-même ,
 lontems résisté au desir de jeter un re-
 gard sur Eurydice : mais enfin vaincu
 par la passion , il oublia les conditions
 qu'on lui avoit prescrites ; le mot ,
victus , laisse entendre tout cela.

Respexit. Afin que l'esprit du le-



Leur demeurât toujours suspendu jusques-là, ce mot qui est décisif, & qui seul détermine le sens, devoit être réservé jusqu'à la fin; & l'on peut dire que c'est comme le dernier trait & le dernier coup de pinceau qui achève cette peinture inimitable.

Le petit discours d'Eurydice est d'une beauté & d'une délicatesse qu'on ne peut assez admirer.

Rien n'auroit été plus froid que cette transition ordinaire : *Ille sic loquitur : Quis, &c.* Ce tour est bien plus vif : *Ille, quis & me, inquit, miseram, & se perdidit Orpheu?*

Y a-t-il rien de plus poétique que cette phrase : *En iterum crudelia retro fata vocant, conditque narantia lumina somnus?* pour dire : Voilà que je meurs une seconde fois.

La fin de ce petit discours efface, ce me semble, tout le reste. Tout ce que peut faire Eurydice dans ce dernier moment de vie qui lui reste, est de tendre vers son cher Orphée des mains foibles & mourantes, maintenant seules interpretes des sentimens de son cœur. *Invalidasque tibi tendens, heu! non tua, palmas.* Je n'entreprends point de faire valoir la déli-



catelle de ce mot, *heu! non tua*: il est plus facile de la sentir, que de l'expliquer. Ce mot semble dit par opposition à cette autre expression qui a précédé: *Eurydicenque suam*. Il me fait souvenir de deux beaux vers qu'un écolier fit en Rhétorique au College du Plessis. Il s'agissoit de décrire le retour empessé de S. Antoine vers S. Paul qui étoit mort depuis que le premier l'avoit quitté. Le jeune poëte, après avoir marqué l'empressement de S. Antoine pour aller retrouver son saint & respectable ami, l'apostrophotoit ainsi:

Quid facis, Antoni? Jam friget Paulus, &
 altas,
 Immistus superis, nec jam tuus, attigit
 arces.

J'ai raporté cet endroit pour faire voir aux jeunes gens l'usage qu'ils doivent faire de la lecture de Virgile, & des beautés qu'on leur y fait remarquer.

Je n'ose achever cette narration, de peur de fatiguer le lecteur par des réflexions qui pourroient sembler ennuyeuses: mais je ne puis m'empêcher de transcrire ici les beaux vers qui la terminent. Il s'agit de la tête d'Orphée



que les femmes de Thrace avoient jet-
tée dans l'Hebre.

Tum quoque, marmorea caput à cervice re-
vulsam

Gurgite cùm medio portans Oeagrius Hebrus
Volveret, Eurydicen vox ipsa & frigida lin-
gua,

Ah! miseram Eurydicen, anima fugiente;
vocabat.

Eurydicen toto reserebant flumine ripæ:

Le poete pouvoit dire simplement ;
que la tête d'Orphée aiant été jettée
dans l'Hebre, sa langue prononçoit
encore le nom d'Eurydice. Que de
beautés en trois vers ! *Vox ipsa* : La
voix d'Orphée d'elle-même , & par
l'habitude qu'elle avoit contractée de
prononcer ce doux nom : & *frigida lin-
gua*, & sa langue déjà froide & mou-
rante, appelloit encore Eurydice. Cet-
te épithete, *frigida*, est d'une grande
élégance. Il est ordinaire aux poetes
de marquer la mort par le froid qui
en est la suite. *Ah! miseram Eurydicen.*
Quelle tendresse dans cette répétition
du nom d'Eurydice, dans l'épithete,
miseram, & dans l'exclamation qui la
précède ! Enfin cette triple répétition
du nom d'Eurydice, n'exprime-t-elle
pas parfaitement la nature de l'écho,



qui répète plusieurs fois le même mot ?

Metamor.
lib. II.

Ovide, en traitant la même matière, a rendu cette dernière beauté d'une manière différente, mais qui a aussi beaucoup de grace & de délicatesse.

Membra jacent, diversa locis : caput, Hebre, lyramque

Excipis, & (mirum) medio dum labitur amne,

Flebile nescio quid queritur lyra : flebile lingua

Murmurat exanimis : respondent flebile ripæ.

Il y a sur Virgile un Commentaire de LA CERDA Jésuite, qui est fort propre à faire entrer les jeunes gens dans le goût dont nous parlons ici. Il descend dans un grand détail. Il pèse toutes les pensées, & quelquefois toutes les expressions de ce poète. Il en fait sentir toutes les beautés & toutes les délicatesses. M. Herfan qui a enseigné la Rhétorique au College du Plessis, & qui étoit bon connoisseur, en faisoit grand cas, & en inspiroit beaucoup d'estime à ses écoliers. Scaliger dans sa Poétique fait bien remarquer tout l'art de Virgile, & les maîtres ne sçauroient trop lire cet excellent ouvrage.



VI. HARANGUES.

Je pourrois, sur cet article, renvoyer aux regles que je donnerai dans le tome suivant sur la rhétorique, puisqu'elles conviennent aussi pour la plûpart à la poesie : mais j'ai cru ne devoir pas ici omettre entierement ce qui regarde les harangues poetiques.

J'en choisirai une seule, & fort courte, qui suffira pour apprendre aux jeunes gens comment ils doivent s'y prendre pour découvrir la force & l'énergie des discours qui se rencontrent dans les poetes.

Le discours que j'entreprends ici d'expliquer est celui de Junon, lorsque voyant les Troiens près d'arriver en Italie malgré tous les efforts qu'elle avoit faits pour traverser leur dessein, elle se reproche à elle-même sa foiblesse & son impuissance.

Vix e conspectu Siculae telluris in altum Æn. 1. 18.
Vela dabant læti, & spumas salis ære ruc-
bant :

Cùm Juno æternum servans sub pectore vul-
nus,

Hæc secum : Me-ne incepto desistere vi-
am ?



Nec posse Italia Teucrorum avertere regem ?
 Quippe vector fatis. Pallas-ne exurere classem
 Argivum , atque ipsos potuit submergere
 ponto ,

Unius ob noxam & furias Ajacis Oïlei ?
 Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem,
 Disjecitque rates, evertitque æquora ventis :
 Illum expirantem transfixo pectore flammam
 Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.
 Ast ego, quæ Divum incedo regina, Jovis-
 que

Et soror & conjux ; una cum gente tot an-
 nos

Bella gero : & quisquam numen Junonis
 adoret

Præterea, aut supplex aris imponat hono-
 rem ?

On peut distinguer dans ce discours de Junon, l'exorde, la confirmation, la peroration.

Le récit qui le précède, tout simple qu'il est, nous annonce un discours extrêmement emporté & violent, & nous marque jusqu'où alloit l'aigreur de cette déesse : *Cum Juno aeternum servans sub pectore vulnus, Hac secum.* Le poëte appelle son ressentiment une plaie, *vulnus* ; & une plaie profonde, *sub pectore* ; ancienne & sans remède, *aeternum* ; & que cet-



de déesse conserve & nourrit avec soin dans son cœur, *servans.*

Hac secum : ajoutez *loquitur*, qui est sous-entendu, vous éteignez tout feu & toute la vivacité de ce récit.

EXORDE. Me-ne incipio desistere vitium ? Ce commencement brusque convient parfaitement à une déesse pleine d'orgueil & de colere, qui s'entretenant en elle-même du sujet de son mécontentement, exhale tout d'un coup par ce discours sa douleur & son indignation. Toutes les expressions doivent être pesées. *Me-ne.* Cet unique mot dit tout, & Junon elle-même nous développera dans la suite ce qui y est renfermé. *Incapio desistere.* D'une femme, qu'une déesse, (& quelle déesse !) soit obligée de renoncer à son entreprise. *Victam* : qu'elle soit forcée de se reconnoître vaincue, malgré tous ses efforts & tous ses combats ; & qu'elle voie sa gloire l'emporter sur elle, & triompher de sa faiblesse. Tous les mêmes mots pourroient demeurer, & n'avoir pas la même force. *Incapio cogor desistere vitia.* C'est ce monosyllabe, *me-ne* ; c'est cette interrogation ; c'est cet infinitif sans régime, qui animent



cette pensée : & tel est le langage de la colere.

Nec posse Italia Teucrorum avocare regem ? La voilà donc convaincue d'impuissance , cette reine des dieux & des hommes : *nec posse*. Et cela dans quelle occasion ? Entreprind-elle de perdre un roi puissant , de l'arracher de son trône, de le chasser de ses Etats ? Rien moins que cela. Il ne s'agit que d'éloigner , de détourner de l'Italie , le chef malheureux d'un peuple vaincu : *Teucrorum regem*.

Junon marque ailleurs avec quel acharnement elle s'étoit appliquée à poursuivre les malheureux restes de la nation Troienne , & Enée leur chef. Cet endroit peut servir à entendre celui que nous expliquons.

Æn. 7. 293. Heu stirpem invisam , & fatis contraria nostris
Fata Phrygum ! Num Sigeis occumberet
campis :

Num capti potuere capi ? Num incensa cre
mavit

Troja viros ? Medias acies mediosque pe
ignes

Invenere viam . . .

Quin etiam patria excussos infesta per unda
Ausâ sequi , & profugis toto me opponen
ponto.

'Absumptæ in Teucros vires cœlique marisque



Quid Syrtes, aut Scylla mihi, quid vasta
Charybdis

Profuit? optato conduntur Tybridis alveo,
securi pelagi atque mei. Mars perdere gentem
immanem Lapithum valuit: concessit in iras
ipse Deum antiquam genitor Calydonia
Dianæ:

Quod scelus aut Lapythis tantum, aut Ca-
lydone merente?

Est ego, magna Jovis conjux, nil linque-
re inausum

Quæ potui infelix, quæ memet in omnia
verti,
vincor ab Ænea.

CONFIRMATION. *Quippe* *vetor* *sa-*
s. Les deux vers précédens tiennent
eu d'exorde & de proposition. Junon
réfute maintenant l'unique objection
qu'on pouvoit lui faire, tirée de la for-
ce insurmontable des destins qui s'op-
posent à son entreprise. Quelques in-
terprètes croient que cette objection
est ironique; & ce mot *quippe*, sem-
ble l'insinuer. Quoiqu'il en soit, Ju-
non la réfute par un seul exemple, qui
est toute la matière de son discours:
Mallas a bien pû se venger d'Ajax: &
si je ne puis venir à bout de perdre les
siens. Cette comparaison a deux par-
ties, dont chacune est traitée avec un
merveilleux. Il seroit difficile de



trouver un plus beau modèle d'amplification que celui-ci.

PREMIERE PARTIE. *Pallas a bien pû se venger d'Ajax.* C'est Ajax fils d'Oïlée, chef des Locriens, qui avoit deshonoré Cassandre fille de Priam, & prêtresse de Pallas, dans son temple même. Le poete emploie sept vers pour mettre cette vengeance dans tout son jour.

Junon commence par nommer Pallas, sans ajouter à son nom aucune épithete, aucune marque de dignité & de distinction : *Pallas-ne*. Cependant elle étoit fille de Jupiter, elle présidoit en même tems à la guerre & aux sciences. Elle semble laisser à entendre que c'est la flote entiere des Grecs qu'elle a fait perir : *classem Argivum* ; ce n'étoit que celle des Locriens. Elle emploie un mot composé, *exurere*, qui marque que la flote a été entièrement brûlée & consumée. Et de peur qu'on ne croie qu'il n'y eût que les vaisseaux de brûlés, elle ajoute : *Atque ipsos potuit submergere ponto.*

Unius ob noxam & furias Ajacis Oilei.
Autant que Junon s'est appliquée à exagerer la grandeur de la vengeance,
autant



Autant s'applique-t-elle à en diminuer la cause. C'est une simple faute, *noxam* : c'est encore quelque chose de moindre, une faute involontaire, *furias*, commise dans l'emportement de la passion, où un homme n'est point maître de lui : enfin c'est la faute d'un seul homme. *Unus ob noxam & furias Ajaxis Orlet.*

Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem. Disjecitque rates, everitque equo-va ventus. La vengeance auroit paru imparfaite, si Pallas elle-même ne l'avoit exercée de ses propres mains : *Ipsa.* Ce mot marque qu'elle en a goûté & savouré toute la douceur. *Rapidum Jovis ignem jaculata* : belle périphrase de la foudre ! *è nubibus.* Cette circonstance n'est pas indifférente. C'est du milieu des nues, qui est l'empire de Junon, que Pallas a lancé ce feu vengeur & meurtrier, qui a fait un tel ravage dans la flote des Locriens.

Illum expirantem transfixo pectore flammis turbine corripuit, scopuloque infixit acuto. Une flote entière dissipée & brûlée n'auroit pas satisfait Pallas, si elle n'avoit de sa propre main percé l'infortuné Ajax, objet de sa colère, & si elle ne l'avoit laissé attaché à un rocher aigu.



SECONDE PARTIE. *Et moi je ne puis venir à bout de perdre les Troiens.* Nous avons remarqué en parlant de Pallas, que Junon s'étoit contentée de dire, *Pallas-ne*, sans relever le nom de cette déesse par aucune épithete. Elle ne s'exprime pas ainsi quand elle parle d'elle-même. *Et moi*, dit-elle, *qui suis la reine des dieux, moi qui suis & la sœur & la femme de Jupiter.* Voilà ce qui est renfermé dans ce mot, *ego*. Le contraste est sensible. Le poete nous montre d'un côté Pallas comme seule, sans credit sans distinction : *Pallas-ne*. De l'autre il nous représente Junon comme environnée de gloire, de puissance, & de majesté : *Ast ego, qua divum incedo regina, Jovisque Et soror & conjux.* On ne manque pas de faire remarquer aux écoliers la justesse de ce mot *incedo*, qui convient parfaitement à la démarche majestueuse d'une reine

A. n. l. 409. & d'une déesse : *Es vera incessu patuit dea*; & la répétition affectée de l'article pour insister davantage sur la double qualité de sœur & de femme

Ode 3. lib. 3. *Et soror & conjux.* Horace fait parler Junon à peu près de la même sorte lorsqu'elle déclare que si l'on songe à rétablir Troie; elle se mettra elle



même à la tête d'une armée pour
détruire cette ville, objet éternel de
sa haine.

Troja renascens alite lugubri
Fortuna tristi clade iterabitur ,
Ducente viâtrices catervas
Conjuge me Jovis & sorore.

Una cum gente tot annos Bella gero.
Junon malgré toute sa grandeur &
toute sa puissance, malgré ses qua-
lités de Reine des dieux, de sœur &
de femme de Jupiter, a la douleur
de se voir aux prises avec une seule
nation, & cela depuis tant d'an-
nées : *una cum gente, tot annos* : belle
opposition ; & d'épuiser contre elle
inutilement toutes les forces , *bella
gero.*

PERORATION. *Et quisquam numen
Junonis adorit Præterea, aut supplex aris
ponas honorem ?* La douleur, le dé-
pit, la vengeance éclatent également
dans ces paroles pleines de feu &
d'indignation. Après un tel affront,
Junon se regarde comme entière-
ment deshonorée, comme dégradée
de sa qualité de déesse, comme de-
venue désormais l'objet du mépris
des dieux & des hommes. On sent



bien quelle force ont ici l'interrogation & l'exclamation. Si l'on retranchoit ces figures, la même pensée, sans changer aucun mot, deviendroit froide & languissante.

Le poete a bien raison de dire que la déesse, en prononçant ce discours avoit le cœur enflammé & embrasé de colere. *Talia flammato securi de corde volutans...* Tout y est animé tout y est plein de feu : tout y respire le desir & l'ardeur de la vengeance.

ARTICLE TROISIEME.

Des différentes sortes de poemes.

IL N'EST pas possible d'enseigner à fond aux jeunes gens toutes les regles de la poesie ; cette matiere est trop étendue, & demanderoit trop de tems : mais aussi il n'est pas raisonnable qu'ils les ignorent absolument, & qu'ils sortent du Collège sans avoir au moins une connoissance superficielle des différentes sortes de poeme.

Le poeme se divise ordinairement en poeme épique & en poeme dramatique. Le premier consiste en un récit, & c'est le poete qui y parle



Le second renferme une action qui est représentée sur le théâtre : & c'est dans la bouche des personnes mêmes qui y paroissent que le poete met le discours. On rapporte au poeme epique plusieurs différentes especes de poeme : les Idylles, les Satyres, les Odes, les Epigrammes, les Elegies, &c. Le poeme dramatique comprend la Tragedie & la Comedie.

Il faut que les jeunes gens aient quelque idée de toutes ces différentes sortes de poesies. La Seconde & la Rhétorique sont les classes où on doit leur donner ces instructions. L'Art poetique d'Horace, qu'on explique ordinairement en Rhétorique toutes les années, donnera lieu d'enseigner aux jeunes gens tout ce qu'ils doivent savoir sur cette matiere.

Mais la lecture des poetes mêmes leur sera bien plus utile que tous les préceptes qu'on pourroit leur donner.

On a coutume de commencer par Ovide, & l'on a raison. Ce poete est propre à inspirer du goût pour la poeie ; à donner de la facilité, de l'invention, de l'abondance. Ses Metamorphoses sur-tout peuvent être fort agréables par la grande va-



riété qui y regne. Il n'y faut pas chercher cette exactitude, cette justesse, cette pureté de goût qu'on trouve dans Virgile. Il est souvent trop diffus dans ses narrations, & il s'abandonne trop à son génie : mais il a de très beaux endroits, & il peut être fort utile pour ceux qui com-

Quintil. lib.
10. cap. 1. mencent. *Nimum amator ingenii sui*
laudandus tamen in partibus. Ses défauts mêmes, qu'un maître attentif ne manquera pas de faire remarquer aux jeunes gens, leur serviront presque autant que les beautés qu'on leur y fera admirer : sur-tout quand ils seront en état de faire la comparaison d'Ovide & de Virgile.

Ce dernier fait la plus grande occupation des classes. Aussi est-ce un modèle parfait, & qui peut suffire seul pour former le goût.

On y explique aussi Horace & Juvenal : & ces auteurs, tous deux excellens quoique dans un genre différent, méritent bien d'y trouver leur place.

Je voudrois qu'on y joignît quelques tragedies de Sénèque, ou du moins quelques endroits choisis de ses tragedies, je dis de celles qui sont véritablement de lui. On y reconnoitra fa



écilement le stile de l'auteur : c'est-à-dire qu'on y trouvera des endroits admirables, pleins de feu & de vivacité, mais qui n'ont pas toujours toute la justesse & toute l'exa&itude qu'on pourroit souhaiter.

Ne seroit-il pas bon aussi, sur-tout en Rhétorique, de lire aux écoliers quelques endroits de Lucain, de Claudien, de Silius Italicus, de Stace, & de les comparer avec Virgile, pour les accoutumer à connoître la différence des stiles ? Le cinquième livre de la Poétique de Scaliger peut être pour cela de quelque secours. On y trouve plusieurs morceaux des poètes latins sur les mêmes matieres, par exemple sur la tempête, sur la peste, &c.

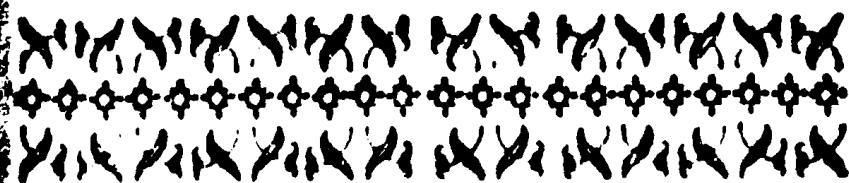
Je ne sai pas pourquoi l'on ne fait point d'usage dans les classes d'un livre, qui est pourtant fort propre pour les jeunes gens : c'est celui qui a pour titre, *Epigrammatum delectus*. Un tel recueil ne pourroit pas manquer de plaire par la beauté & la variété des Epigrammes qu'on y trouve : & il me semble que c'est principalement de ces sortes de piéces courtes & détachées qu'il faudroit meubler la mémoire des jeunes gens. Une



nouvelle édition de ce livre ne seroit pas inutile pour les colleges : mais il y auroit quelques changemens à y faire, & l'on pourroit profiter de quelques-unes des réflexions du P. Vasseur Jesuite dans l'élégante critique qu'il a faite de ce petit ouvrage.

Je ne dis rien ici des regles de la poesie françoise, parceque les différens exercices des classes ne laissent pas assez de tems pour en instruire les jeunes gens, & que d'ailleurs la lecture de nos poetes pourroit leur être dangereuse par plus d'un endroit, mais sur-tout parceque ne demandant aucun travail de leur part, & ne présentant que des roses sans épines, il seroit à craindre qu'elle ne les dégoûtât d'autres études, plus difficiles & moins agréables, mais infiniment plus utiles & plus importantes. Il viendra un tems, où ils pourront étudier les poetes françois, non seulement sans danger, mais avec beaucoup de fruit : car il ne seroit pas raisonnable qu'uniquement occupés de l'étude des auteurs grecs & latins, & peu curieux de faire connoissance avec les écrivains de leur pays, ils demeurassent toujours étrangers dans leur propre patrie.





DE LA LECTURE D' HOMERE.

IL Y A peu d'auteurs dans l'antiquité profane dont l'étude puisse être plus utile aux jeunes gens que celle d'Homere ; & ce seroit manquer à l'attention qu'on leur doit, que de ne leur donner aucune connoissance d'un ouvrage, qu'Alexandre le grand n'a point craint d'appeller la production la plus rare & la plus précieuse de l'esprit humain : *preiosissimum humani animi opus*. L'utilité qu'on en peut tirer regarde ou l'excellence de la poésie d'Homere, fort propre à former le goût des jeunes gens ; ou les différentes sortes d'instructions qui y sont répandues par rapport aux coutumes anciennes, aux mœurs, & à la religion. Je traiterai ces deux parties séparément.

Plin. in hist. nat. lib. 7. cap. 29.



O v





CHAPITRE PREMIER.

EXCELLENCE

DES POEMES D'HOMERE.

L'Eloge magnifique que fait Horace des deux poemes d'Homere, en les préférant pour l'instruction aux livres des plus habiles philosophes, n'a point paru outré. Il n'en est pas de même des louanges que les savans de tous les siècles lui ont données comme à l'envi pour relever l'excellence de sa poesie. Bien des personnes, très estimables d'ailleurs par leur esprit & par leur savoir, en ont pensé tout autrement, & ont fait des efforts incroyables pour décréditer dans l'esprit des hommes & pour faire tomber dans le mépris ce poete si anciennement & si généralement estimé.

Il seroit à craindre que de tels préjugés n'entraînaissent les jeunes gens, d'autant plus qu'ils commencent à lire Homere dans un âge plus capable de sentir les difficultés & les défauts de ce poete, que d'en goûter les beautés. C'est pour prévenir cet inconvenient que j'ai cru devoir faire en



particulier quelques réflexions sur la manière dont on doit l'expliquer aux jeunes gens. Je commencerai par établir quelques règles, qui leur puissent servir de principes pour former sur Homere un jugement équitable. Je rapporterai ensuite quelques endroits de ce poete, dont j'essaierai de leur faire sentir la beauté & l'éloquence.

ARTICLE PREMIER.

Règles qui peuvent servir de principes aux jeunes gens pour juger sainement d'Homere.

I.

Avant toutes choses les jeunes gens doivent éviter un défaut assez ordinaire à ceux de leur âge qui croient avoir plus d'esprit que les autres, parcequ'ils ont plus d'étude & de lecture. Ce défaut est de juger, de décider, de prononcer d'un ton de maître, quelquefois même en présence d'habiles gens, dont il leur conviendrait d'attendre la décision, au lieu de la prévenir. Ils croient par cet air de suffisance s'attirer l'e-



stime, & ils se font mépriser. La modestie, la retenue, la défiance de ses propres lumières, doivent être le caractère de cet âge, & en font tout l'honneur. Ils peuvent exposer leurs doutes, proposer leurs difficultés, & interroger modestement ceux que leur âge & leur habileté mettent en état de leur en donner l'éclaircissement. C'est une leçon que leur donne le jeune Télémaque dans l'Odyssée. Il étoit prêt d'arriver chez Nestor, & il demande à Mentor son gouverneur comment il doit s'y conduire.

» Je n'ai pas encore, lui dit-il, acquis l'usage de bien parler ; & » d'ailleurs il ne convient pas à un » jeune homme comme moi d'inter- » roger trop familièrement un vieil- » lard vénérable comme Nestor.

Οὐδέτι πω μύθοισι περίημαι πικυνοῖον
 Αἰδῆς δ' αὖ νέου ἀνδρὸς χεράϊτερον ἰξερέεσθαι.

II.

Cette retenue est encore plus nécessaire quand il s'agit de blâmer les écrivains du premier ordre. On pardonne aisément à un homme épris des beautés de ces auteurs, les louan-



326 DE LA LECTURE
est puisée dans le bon sens, & doit
frapper toute personne raisonnable,
& qui est sans prévention. » Lors,
» dit-il, que des écrivains ont été
» admirés durant un fort grand nom-
» bre de siècles, & n'ont été mépri-
» sés que par quelques gens de goût
» bizarre, car il se trouve toujours
» des goûts dépravés; alors non seu-
» lement il y a de la témérité, mais
» il y a de la folie, à vouloir douter
» du mérite de ces écrivains. Que si
» vous ne voyez point les beautés de
» leurs écrits, il ne faut pas conclure
» qu'elles n'y sont point, mais que
» vous êtes aveugle, & que vous
» n'avez point de goût. Le gros des
» hommes à la longue ne se trompe
» point sur les ouvrages d'esprit. Il
» n'est plus question à l'heure qu'il
» est, de savoir si Homere, Platon,
» Ciceron, Virgile sont des hommes
» merveilleux. C'est une chose sans
» contestation, puisque vingt siècles
» en sont convenus. Il s'agit de sa-
» voir en quoi consiste ce merveil-
» leux qui les a fait admirer de tant
» de siècles; & il faut trouver le
» moyen de le voir, ou renoncer aux
» belles lettres, auxquelles vous de-



vez croire que vous n'avez ni goût «
ni génie, puisque vous ne sentez «
point ce qu'ont senti tous les «
hommes. «

I V.

Il ne s'ensuit pas de là qu'on doive
regarder ces écrivains excellens com-
me souverainement parfaits, & ab-
solument exemts de tout défaut. Ce
sont de grands hommes, mais enfin ils
sont hommes, & par conséquent su-
jets à se tromper quelquefois, & à s'é-
garer. Il faut donc convenir de bonne
foi, & les plus zélés défenseurs d'Ho-
mere l'ont souvent déclaré, qu'il se ren-
contre dans ce poete quelques endroits
foibles, défectueux, trainans : quel-
ques harangues trop longues, des des-
criptions quelquefois trop détaillées,
des répétitions qui rebutent, des épi-
thetes trop communes, des comparai-
sons qui reviennent trop souvent, &
ne paroissent pas toujours assez nobles.
Mais tous ces défauts sont couverts
& comme étouffés par une foule in-
finie de graces & de beautés inimi-
tables, qui frappent, qui enlèvent,
qui ravissent : & dès lors ces défauts
n'autorisent point à refuser à l'ou-



328 DE LA LECTURE
vrage & à l'auteur l'estime qui leur
est dûe, selon cette regle si judi-
cieuse d'Horace :

*Horat. de
Art. Poët.* Verùm ubi plura nitent in carmine, non
ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura.

V.

Mais il faut bien prendre garde
d'imputer à Homere des défauts qui
ne subsistent que dans l'imagination
des critiques prévenus, ou ignorans.
C'est ainsi que plusieurs sont blessés
de certains mots qui leur paroissent
bas & rempans, comme *chaudron*,
marmite, *graisse*, *intestins*, & autres
pareils, qui se rencontrent assez sou-
vent dans Homere, & que nous ne
souffririons point dans nos poetes,
ni même dans nos orateurs.

Reflex. 9. On doit, comme le remarque M.
Despreaux, dont je ne ferai ici que
copier les paroles : on doit se souve-
nir « que les mots des langues ne ré-
» pondent pas toujours juste les uns
» aux autres, & qu'un terme grec très
» noble ne peut souvent être exprimé
» en françois que par un terme très
» bas. Cela se voit par les mots d'*asi-*



mus en latin, & d'*âne* en françois, qui «
sont de la dernière bassesse dans l'une «
& dans l'autre de ces langues, quoi- «
que le mot qui signifie cet animal, «
n'ait rien de bas en grec ni en hébreu, «
où on le voit employé dans les en- «
droits les plus magnifiques. Il en est «
de même du mot de *mulet*, & de «
plusieurs autres. «

En effet les langues ont chacune «
leur bizarrerie : mais la françoise est «
principalement capricieuse sur les «
mots ; & bien qu'elle soit riche en «
beaux termes sur de certains sujets, il «
y en a beaucoup où elle est fort pau- «
vre, & il y a un très grand nombre «
de petites choses qu'elle ne sauroit «
dire noblement. Ainsi, par exemple, «
bien que dans les endroits les plus «
sublimes elle nomme, sans s'avilir, «
un mouton, une chevre, une brebis, «
elle ne sauroit, sans se diffamer, «
dans un stile un peu élevé nommer «
un veau, une truie, un cochon. Le «
mot de *génisse* en françois est fort «
beau, sur-tout dans une églogue : «
vache ne s'y peut pas souffrir. *Pa-* «
steur & *berger* y sont du plus bel usa- «
ge : *gardeur de porceaux, ou gar-* «
deur de bœufs, y seroient horribles. «



» Cependant il n'y a peut-être pas
 » dans le grec deux plus beaux mots
 » que *σβώπης* & *βεκόλ*, qui répondent
 » à ces deux mots françois: & c'est pour
 » quoi Virgile a intitulé ses églogues
 » de ce doux nom de *Bucoliques*, qui
 » veut pourtant dire en notre langue
 » à la lettre, *les entretiens des bouviers*
 » ou *des gardeurs de bœufs*.

On voit par là l'injustice de ceux
 qui » imputent à Homere les basses-
 » ses de ses traducteurs, & qui l'ac-
 » cusent de ce que parlant grec il n'a
 » pas assez noblement parlé latin ou
 » françois. . C'est une chose fort res-
 remarquable, que dans toute l'antiqui-
 té » on n'ait jamais fait sur cela (c'est-
 » à-dire sur la bassesse des mots) au-
 » cun reproche à Homere, bien qu'il
 » ait composé deux poemes, chacun
 » plus gros que l'Enéide, & qu'il n'y
 » ait point d'écrivain qui descende
 » quelquefois dans un plus grand dé-
 » tail que lui, ni qui dise si volontiers
 » les petites choses, ne se servant ja-
 » mais que de termes nobles, ou em-
 » ploiant les termes les moins rele-
 » vés avec tant d'art & d'industrie,
 » comme remarque Denis d'Halicar-
 » nasse, qu'il les rend nobles & har-
 » monieux.



V I.

Une autre source des jugemens injustes que l'on porte sur Homère, est la prévention où nous sommes assez ordinairement pour les coutumes, les usages, les manières de notre siècle & de notre pays ; ce qui fait que nous nous laissons facilement blesser par celles d'une antiquité si reculée, qui étoient plus simples, & plus approchantes de la nature. On est choqué dans Homère de voir les princes préparer eux-mêmes leurs repas, Achille faire chez lui les fonctions les plus serviles, les fils des plus grands rois garder les troupeaux, les princesses aller elles-mêmes laver le linge à la rivière, & puiser de l'eau à la fontaine.

Mais ne voit-on pas aussi dans l'écriture Abraham, maître d'un nombreux domestique, courant lui-même à l'étable ; Sara, qui avoit tant de servantes, pétrissant elle-même le pain ; Rebecca & Rachel, malgré la délicatesse de leur sexe, portant sur leurs épaules une pesante urne remplie d'eau ; Saül & David, même après avoir reçu l'onction royale, en-



core occupés à paître les troupeaux ?

La raison, le bon sens, l'équité demandent qu'en lisant les auteurs anciens on se transporte dans les tems & dans les pays dont ils parlent ; & que par une bizarerie d'esprit tout-à-fait injuste on ne se laisse point prévenir contre des coutumes anciennes, parcequ'elles sont contraires aux nôtres : ce qui n'est pas moins déraisonnable, que si par un aveugle attachement pour les modes de notre nation, nous regardions comme ridicules les habillemens des autres peuples. Et d'ailleurs croit-on donc que cette délicatesse, cette mollesse, ce luxe, qui ont infecté les siècles postérieurs, méritent si fort d'être préférés à l'heureuse simplicité des premiers tems, qui étoit un reste précieux de l'ancienne innocence ?

VII.

• Pour ce qui est des fautes réelles qui se trouvent dans Homere, l'équité & la droite raison demandent qu'on les lui pardonne en faveur des beautés sans nombre qui s'y rencontrent. Longin, en examinant si l'on doit préférer le Mediocre parfait au

*Longin Trai-
te du Subl.
chap. 27.*



Sublime qui a quelques défauts , éta-
 blit la regle dont je parle , & en tire
 la preuve de la nature même de ces
 sortes d'ouvrages. « Pour moi , dit-
 il , je tiens qu'une grandeur au des-
 sus de l'ordinaire n'a point naturel-
 lement la pureté du médiocre... »
 Il en est du sublime , comme d'une
 richesse immense , où l'on ne peut
 pas prendre garde à tout de si près ,
 & où il faut , malgré qu'on en ait ,
 négliger quelque chose... Ainsi ,
 continue-t-il , bien que j'aie remar-
 qué dans Homere , & dans tous les
 plus célèbres auteurs , des endroits
 qui ne me plaisent point ; j'estime
 que ce sont des fautes dont ils ne
 se sont pas souciés , & qu'on ne
 peut appeller proprement fautes ,
 mais qu'on doit simplement regar-
 der comme des méprises & de pe-
 tites négligences qui leur sont écha-
 pées , parceque leur esprit qui ne
 s'étudioit qu'au grand , ne pou-
 voit pas s'arrêter aux petites cho-
 ses... Tout ce qu'on gagne à ne
 point faire de fautes , c'est qu'on
 ne peut être repris : mais le grand
 se fait admirer. Que vous dirai-je
 enfin ? un seul de ces beaux traits

Chap. 30.



„ & de ces pensées sublimes qui sont
 „ dans les ouvrages de ces excellens
 „ auteurs, peut paier tous leurs dé-
 „ fauts.

VIII.

Cette regle peut beaucoup servir pour porter un jugement équitable sur Homere & sur Virgile. Je ne sai, si en expliquant ces poetes aux jeunes gens, il est à propos de donner la préférence à l'un sur l'autre, & s'il ne seroit pas plus sage de laisser cette grande question indécise en gardant une espee de neutralité. On peut se contenter de bien faire sentir la différence de leur caractère, en mettant dans tout leur jour les beautés de l'un & de l'autre. Quintilien semble nous donner cette ouverture par la maniere si sensée dont il parle de ces deux grands poetes. Il avoit fait un éloge magnifique d'Homere, qu'on ne peut trop faire lire aux jeunes gens, & dans lequel il donne en ce peu de mots une juste idée de la variété merveilleuse du stile de ce poete: *Hunc nemo in magnis sublimitate, in parvis proprietate superaverit. Idem latus ac pressus; jucundus & gravis; tum copia tum brevitato*

Quintil. lib.
 10. cap. 1.



mirabilis. » Dans les grandes choses, «
rien de plus sublime que son ex- «
pression ; dans les petites, rien de «
plus propre. Etendu, serré ; grave, «
& doux ; également admirable par «
son abondance, & par sa brieveté. «
Il vient ensuite à Virgile, & après
avoir rapporté ^a une parole célèbre de
Domitius Afer le plus fameux ora-
teur de son tems, qui ne plaçoit ce
poete qu'après Homere, mais bien
près de lui ; il trace en peu de li-
gnes le caractere de l'un & de l'autre
d'une maniere qui ne laisse rien, ce
semble, à desirer. Il reconnoît dans
Homere plus de génie & de naturel,
dans Virgile plus d'art & d'étude.
L'un est plus vif & plus sublime,
l'autre plus correct & plus exact. Ce-
lui-là s'éleve avec plus de force,
mais ne se soutient pas toujours :
celui-ci marche toujours d'un même
pas, & ne s'égare jamais. C'est ainsi
que Quintilien pesant dans la ba-
lance de la raison & de l'équité les
diverses qualités de ces deux grands

^a Utar verbis istidem,
quæ ex Afro Domitio ju-
venis accepi : qui mihi
interroganti, quem Ho-
merio crederet maxime

accedere ; secundus, in-
quit, est Virgilius, pro-
pior tamen primo quam
tertio. *Ibid.*



336 DE LA LECTURE
hommes, semble par de justes com-
pensations vouloir établir entr'eux
une sorte d'égalité. *Et hercle, ut illi
natura cœlesti atque immortalī cesseri-
mus, ita cura & diligentie vel ideo in
hoc plus est, quòd ei fuit magis laboran-
dum : & quantum eminentioribus vin-
cimur, fortasse aequalitate pensamus.*

I X.

En usant de ce sage tempérament,
il sera très utile de faire comparer aux
jeunes gens certains beaux endroits de
Virgile avec ceux d'Homere d'après
lesquels ils sont copiés. C'est déjà un
grand avantage pour celui-ci, d'avoir
servi de modèle à l'autre ; & l'on peut
lui appliquer avec justice ce qui a été
dit de Démosthene par rapport à Cice-
ron : *Cedendum in hoc quidem, quòd &
ille prior fuit, & ex magna parte Cice-
ronem, quantus est, fecit.* Des deux he-
ros d'Homere, Virgile n'en a fait
qu'un, dans lequel il a su réunir avec
art toutes les belles qualités répandues
& partagées dans ceux du poete grec.
Il en a tiré aussi la plûpart de ses épi-
sodes. Il en a emprunté un grand nom-
bre de comparaisons. Il y a un secret
plaisir à démêler dans le poete latin
les

*Quint. lib.
10. cap. 1.*



Les traces du poete grec, & à découvrir ces précieux vols qui font également honneur à l'un & à l'autre. La copie ne peut quelquefois atteindre aux beautés de l'original : quelquefois elle le passe, & par d'heureux coups de pinceau elle y ajoute des traits qui la rendent elle-même original. Pour ce qui est de l'expression, du nombre, de la cadence, Homere l'emporte infiniment ; & il est bon d'accoutumer de bonne heure l'oreille des jeunes gens à sentir cette douce & harmonieuse mélodie qui regne dans tous ses vers, qui y répand des graces inimitables à toute autre langue qu'à la grecque.

On voit bien que l'étude d'Homere, faite de la sorte, peut contribuer beaucoup à former le goût : & c'est ce qui me fait croire que dans les classes, où l'on n'a pas le tems de voir un poeme entier & de suite, il seroit assez à propos de n'en expliquer que des endroits choisis, & capables de donner de ce poete l'idée qu'on en doit prendre. Je vais essayer d'en développer quelques-uns de ce genre.

Ω

Tome I.

P



ARTICLE SECOND.

*Endroits d'Homere remarquables pour
le stile & pour l'éloquence.*

JE ne dois pas m'étendre beaucoup
ici, de peur d'allonger trop mon
ouvrage : & cependant il est difficile
d'être court en parlant des beautés
d'Homere. J'en rapporterai de diffé-
rentes sortes, mais sans m'astreindre
à y suivre un ordre exact & régulier.

I.

NOMBRE ET CADENCE.

Homere est admirable pour mar-
quer par le son & par l'arrangement
des mots, quelquefois même par le
choix des lettres, la nature des chose
qu'il décrit.

I. *Son dur.*

Odyss. ix. 70.

ἴσῃα δὲ σφίῃ

τεῖχθα' πὲρ πείραχθα δέχισσι ἴσ ἀνέμοιο.

Il n'y a point d'oreille, dit M. Bo-
vin en relevant la beauté de ce vers
qui ne croie entendre le bruit, &
pour ainsi dire le cri de la voile, &
du vent qui la déchire.



Ἐρρέειν ἐκ μελέων , κονίηδ' ἐκ κρητὸς ὀρέζει.

» De plus je vis Sisyphé , tour-
 » menté de cruelles peines. Il portoit
 » avec ses deux mains une pierre énorme
 » me & épouvantable. S'appuyant de
 » toutes les forces , roidissant ses
 » piés & ses bras nerveux , il pouffoit
 » la pierre en avant vers le sommet de
 » l'âpre rocher. Et lorsqu'il étoit prêt
 » d'en surmonter le plus haut faite
 » une force contraire le repoussant
 » aussi-tôt , la pierre effrontée retour-
 » noit en arriere , & alloit sautant
 » & roulant par bonds jusques dans la
 » plaine. Sisyphé la pouffoit encore
 » avec de semblables efforts. Tous
 » ses nerfs étoient tendus. La sueur
 » degouïtoit de tout son corps , & la
 » poussiere s'élevoit en l'air autour de
 » la tête.

4. *L'agileté.*

Dans l'endroit suivant , la rapidité
 du second vers ne le dispute-t-elle pas
 à celle des chevaux dont Homere dé-
 crit la course ?

21. v. 222. Οἷοι Τρώϊοι ἵπποι , ἐπισάμενοι πεδίῳ
 Κραιπνὰ μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα δωκίμεν ἠσέ-
 βεσθαι.



Peut-être Virgile a-t-il voulu rendre cette beauté par ce vers :

Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum. *Æn. 8. 596.*

Avec quelle élégance décrit-il ailleurs la légèreté & la vitesse des charriots d'Enée ?

Αἰ δ' ὅτε μιν σκιετῶν ἐπὶ ζείδωρον αἴθερα, *Il. xx. 125.*

Ἄκρον ἐπ' αἰθέρικων ἑρπυδιῶν θίον, ἔδ' ἔρπει κελύων.

Αἰ δ' ὅτε δὴ σκιετῶν ἐπ' ἑρμία γῶτα θαλάσσης,

Ἄκρον ἐπὶ βρομῶν ἄλλ' ἔπελιετο θύιστον.

Virgile a bien su profiter de cet endroit en décrivant la légèreté de Camille ; & je ne sais si la copie est au dessous de l'original.

Ille vel intacta segetis per summa volaret *Æn. 7. 808.*

Gramina, nec teneras cursu laxisset aristas:

Vel mare per medium fluctu suspensa tumentu

ferret iter, celeres nec tingeret æquore plantas.

Mais rien n'égale la beauté de la description qu'Homere fait de la marche de Neptune. *Il. xiiii. 17.*

Je ne ferai presque ici que copier les remarques de M. Boivin. Ce dieu étoit dans l'île



de Samothrace. - Ses armes, aussi bien que son char & ses chevaux, étoient à Egés, ville d'Euboée ou d'Achaïe. Il ne fait que quatre pas, & y arrive. Le dieu s'arme, attelle ses chevaux, & part. Rien n'est plus léger que sa course. Il vole sur les flots. Les vers d'Homere en cet endroit courent plus vîte que le dieu même. Je m'en raporte aux lecteurs du texte grec, pour peu qu'ils sachent faire la différence de la légéreté du dactyle, & de la pesanteur du spondée.

Βῆδ' ἐλάαν ἐπὶ κύματ', ἄταλλε δὲ κίτε ὑπὸ
αὐτῷ

Πάντοθεν ἐκ κυθμῶν, ἔδ' ἠγνοίησεν αἰακία.
Τηθοσύνη δὲ θάλασσα δίτσατοι· τοὶ δ' ἐπίπεντο
ῥίμφα μάλ', ἔδ' ὑπίεσθε δαίνετο χάλκιον
ἄζων.

Il suffit d'avoir des oreilles pour sentir la rapidité du char de Neptune dans le son même du premier & des deux derniers vers qui ne sont composés que de dactyles, à la réserve du spondée par où chaque vers finit nécessairement. M. Despreaux a traduit cet endroit dans sa version de Longin.

Il attellé son char, & montant fierement,



Lui fait fendre les flots de l'humide élément.
Des qu'on le voit marcher sur ces liquides
plaines

D'aïse on entend sauter les pesantes ba-
laines.

L'eau fremit sous le dieu qui lui donne la
loi,

Et semble avec plaisir reconnoître son roi.

Cependant le char vole , &c.

Ces vers certainement sont admi-
rables : cependant il faut avouer
qu'ils sont beaucoup au dessous du
grec pour le nombre & l'harmonie,
dont notre langue n'est pas aussi sus-
ceptible que la grecque & la latine,
parcequ'elle n'a point, comme ces
deux langues, la distinction des bre-
ves & des longues, qui forment des
piés, & varient agréablement la ca-
dence. Malgré ce défaut de la langue,
le poete françois a bien su dans ce
vers,

D'aïse on entend sauter les pesantes balaines,
faire sentir l'agilité du sault, & la
pesanteur du poisson monstrueux,
deux choses tout-à-fait contraires,
heureusement exprimées par le son
des mots, & par la cadence du vers,
qui s'éleve avec légéreté, & s'abaisse
pesamment.



DESCRIPTIONS.

^a On a dit qu'Homere étoit aveugle. Cependant la poesie est plutôt une peinture qu'une poesie, tant il fait peindre au naturel & mettre comme sous les yeux du lecteur les images de tout ce qu'il entreprend de décrire.

1. Il n'est pas étonnant que ce poete, qui anime les choses même insensibles, nous représente les chevaux d'Achille si affligés de la mort de Patrocle. Il les peint, après ce funeste accident, tristement immobiles, la tête panchée vers la terre, laissant traîner leurs crains sur la poussiere, & versant des larmes en abondance:

χι.χvιι. 437. Οὐδ' αἶ ἐνισκώσαντε καρῖατα· δάκρυα δὲ σφίσι
Θιρμά κτ' βλεπάρων χαμάδις ῥίθι μισρομίνοισιν,
Ητιόχοιο πύθω· θαλερὴ δὲ μίαιετο χείρι,
Ζεύγλις ἔξεριπύσα παρὰ ζυγὸν ἀμεστέροισι.

^a Traditum est Homeri cecum fuisse. Ac ejus picturam non poesim videmus. Quæ regio, quæ ora, quæ species formæ, quæ pugna, qui

motus hominum, qui ferarum, non ita exploratus est, ut, quæ ipse non viderit, nos ut videremus, effecerit? *Tust. quest. lib. 5. n. 114.*



La description que fait Virgile de la douleur d'un cheval, est plus courte, & n'en est pas moins vive,

Post bellator equus positus insignibus Æthon *Æn. 11. 89.*
 Et lacrymans, guttisque humectat grandibus ora.

Peut-on mieux peindre les larmes d'un cheval que par ces derniers mots? substituez *lacrymis* à *guttis grandibus*, l'image disparoît.

2. Le feu de la colere étincelle dans les vers d'Homere, aussi bien que dans les yeux d'Agamemnon dont il décrit l'emportement.

μίττα δὲ μαρ σφίνοι ἀμφιμίλαιαι *Il. 1. 103.*

Πιπτλαγί, ἵσι δὲ οἱ πυρὶ λαμπρόντη εἴκ-
 τιν.

Une bile noire excitoit en lui une violente colere: ses yeux ressembloient a une flamme étincellante, « Horace a imité le premier vers: *Fervens difficili bile tumet jecur;* & Virgile le second:

Totoque ardentis ab ore *Æn. 11. 89.*
 Scintillæ abstant: oculis micat acris ignis.

3. Le mouvement de tête majestueuse



346 DE LA LECTURE
stueux , par lequel Jupiter ébranle
les cieux , est connu de tout le monde.

Il. 1. 528. Η̄ , ἡ κυανέησιν ἐπ' ὄφρυσιν ἔγχεσε Κρονίων.
Αμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἀνακλῆθ,
Κρατὶς ἀπ' ἀθανάτοιο μέγαν δ' ἐλέλιξεν
Ὀλύμπου.

„ A ces mots le fils de Saturne fait
„ un signe de ses noirs sourcils. Les
„ cheveux sacrés du Roi des dieux se
„ dressent & se relevent sur la tête im-
„ mortelle : & tout l'Olympe est
„ ébranlé par ce signe redoutable.

Cet endroit a été imité par les
plus grands poetes.

Virg. Annuit, & totum nutu tremefecit Olympum.

Ovid. Terrificam capitis concussit terque quaterque
Caesariem , cum qua terras , mare , sidera
movit.

Horat. Regum verendorum in propios greges,
Reges in ipsos imperium est Jovis ,
Clari giganteo triumpho ,
Cuncta supercilio moventis.

Ces trois poetes semblent avoir
partagé entre eux les trois vers d'Ho-
mere , & les trois circonstances qui y
sont employées. Virgile s'en est tenu au
signe de tête , Ovide à l'agitation
des cheveux , & Horace au mouve-
mens des sourcils.



4. La description du combat des dieux est une des plus magnifiques de celles qui se trouvent dans Homere. Les Grecs & les Troiens étant prêts à donner la bataille, Jupiter avoit permis aux dieux de descendre du ciel, de se mêler dans le combat, & de prendre chacun le parti qu'ils voudroient. Ils se partagent donc, & se préparent à combattre. „ Alors le souverain maître des dieux & des hommes tonne du haut du ciel. „ D'autre part Neptune élevant ses flots ébranle la terre & les sommets des montagnes. Les cimes du mont Ida tremblent jusques dans leurs fondemens. Troie, le champ de bataille, & les vaisseaux sont agités par des secousses violentes. Le roi des enfers épouvanté sous la terre même, s'élançe de son trône, & s'écrie, dans la fraieur où il est que Neptune d'un coup de son trident n'entr'ouvre la terre qui couvre les ombres, & que cet affreux séjour, demeure éternelle des ténèbres & de la mort, abhorré des hommes, & craint même des dieux, ne reçoive pour la première fois la lumière, & ne pa-



„ roïsse à découvert ; tel est le bruit
 „ que font ces dieux qui marchent
 „ les uns contre les autres. Cette tra-
 duction qui est de M^e Dacier, quel-
 que exacte & quelque noble qu'elle
 soit, ne peut pas rendre l'harmonie
 & la beauté des vers grecs.

M. Despreaux, comme on la dé-
 ja observé, a traduit une partie de
 cet endroit.

L'enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie.
 Pluton sort de son trône, il palit, il s'écrie :
 Il a peur que ce dieu, dans cet affreux séjour
 D'un coup de son trident ne fasse entrer le
 jour,
 Et par le centre ouvert de la terre ébranlée,
 Ne fasse voir du styx la rive désolée ;
 Ne découvre aux vivans cet empire odieux,
 Abhorré des mortels, & craint même des
 dieux.

Ces vers sont très beaux, mais
 beaucoup au dessous du grec. Je n'en
 examinerai qu'un seul. *Pluton sort de
 son trône, il palit, il s'écrie.* Le mot
 de *sortir*, qui conviendrait à Pluton
 s'il descendoit tranquillement de son
 trône, est ici froid & languissant.
 Ce dieu ne *palit* qu'après être sorti
 de son trône. La paleur vient-elle si



lentement, & n'est-elle pas le premier & le plus prompt effet de la crainte ? Le grec a bien une autre vivacité : Δίπας δ' ἐν θρόνῳ ἄλτο, ἔϊαχε. *Éprouvant il s'élance de son trône, & s'écrie.* Comment rendre dans une autre langue cette cadence suspendue, Δίπας δ' ἐν θρόνῳ ἄλτο, qui seule marque le mouvement brusque & précipité de ce dieu. Virgile a essayé d'imiter une partie de ce bel endroit d'Homere : mais il s'en faut bien qu'il n'ait pu atteindre à la beauté de l'original.

Non secus ac si qua penitus vi terra dehisc. *Æn. 8. 243.*

cens

Infernas reseret sedes, & regna recludat
Pallida, diis invisa ; superque immane ba-
rathrum

Cernatur, trepidentque immisso lumine ma-
nes.

Outre beaucoup d'autres différen-
ces, chez Virgile ce n'est qu'une com-
paraison, ce qui rend la description
froide & languissante : au lieu que
chez Homere c'est une action, ce qui
est tout autrement vis & animé.

5. L'endroit où Hector, près d'al- *Il. vi. 390*
ler au combat, fait ses adieux à An- *494.*



350 DE LA LECTURE
dromaque, & embrasse Astyanax ;
est un des plus beaux & des plus tou-
chans de ce poete. J'en rapporterai une
partie, qui sera mêlée de descriptions
& de discours.

„ Hectör étant arrivé aux portes
„ Scées par où il devoit sortir, An-
„ dromaque accourt au devant de
„ lui, accompagnée de la nourrice
„ qui tient sur son sein^a le petit prin-
„ ce, tendre & délicat enfant, beau
„ comme un astre, les délices d'He-
„ ctör... Pendant que le pere, sans
„ rien dire, sourioit à la vûe de cet
„ aimable enfant, Andromaque fon-
„ dant en larmes, approche d'He-
„ ctör, & lui serrant la main : *Prince*
„ *trop magnanime*, lui dit-elle, *votre*
„ *valeur va vous perdre. Quoi ! vous*
„ *n'avez donc pitié ni de cet enfant qui*
„ *ne peut vous parler, ni d'une épouse*
„ *infortunée qui va devenir veuve en*
„ *vous perdant. Car les Grecs se jettant*
„ *en foule sur vous vengeront bientôt par*
„ *votre mort toutes leurs pertes. Helas !*
„ *si je dois être séparée de vous, que ne*
„ *puis-je la premiere descendre dans le*
„ *tombeau ? Car après cet affreux mal-*

^a Παιδὶ ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἄταλ' ἔβρα, ἢ ἵπῳ αὐτῆς,
Ἐκτορίδην ἀγαπῶτον, ἀλίγκιοι ἀσπίρι κελεύ.



« heur il n'est plus de joie, plus de con-
 « solation pour la malheureuse Andro-
 « maque, & l'avenir ne présente à mon
 « esprit accablé que douleurs. Je n'ai
 « plus ni mon pere, ni ma mere. . . »

(Après s'être étendue, peut être un
 peu trop lontems, sur la grandeur
 de ses pertes, elle continue.) *Mon*
cher Hector, je retrouve en vous tout
ce que j'ai perdu ; un pere, une mere,
un frere : ajoutez à tous ces noms ce-
lui de mon epoux. Ayez donc compas-
sion de nous : demeurez ici, & ren-
fermez-vous dans cette tour, pour ne
pas laisser voire épouse veuve, & ce
foible enfant orphelin. »

Hector, après avoir répondu à
 Andromaque d'une maniere égale-
 ment noble & tendre, ,, s'approche
 de son fils, & lui tend les bras. «
 L'enfant effraïé par l'éclat de l'ai-
 « rain, & par l'agitation du terrible
 « panache qui ombrageoit le casque
 « de son pere, & flotroit au gré du
 « vent, détourne la tête, & jettant
 « un grand cri se panche sur le sein
 « de la nourrice qui le tient dans ses
 « bras. Le pere & la mere souvient
 « en voyant sa fraieur. En même tems
 « Hector ôte son casque, le pose à



„ terre, & prenant son fils entre ses
 „ bras, il le baise avec tendresse, &
 „ l'élevant vers le ciel, il adresse à
 „ Jupiter & aux autres dieux cette
 „ priere : *Puissant Jupiter, & vous tous,*
 „ *dieux immortels, faites que cet enfant,*
 „ *marchant sur mes pas, se rende cé-*
 „ *lébre parmi les Troiens par son cou-*
 „ *rage & sa force : qu'il regne dans*
 „ *Troie avec un pouvoir absolu : qu'en*
 „ *le voiant retourner du combat vain-*
 „ *queur & chargé des sanglantes dé-*
 „ *pouilles d'un ennemi qu'il aura ter-*
 „ *rassé, on s'écrie sur son passage : Ce*
 „ *prince est encore plus vaillant que son*
 „ *pere ; & qu'à un tel spectacle sa mere*
 „ *ressent dans son ame une vive &*
 „ *secrète joie.* En achevant ces mots,
 „ il remet son fils entre les mains
 „ de sa chere Andromaque, qui le
 „ reçoit dans son sein avec un souf-
 „ rire mêlé de larmes. *δακρυῖς τελευτάτω.*

Rien n'est plus achevé que tout ce
 tableau. Manque-t-il quelque chose
 à la douleur & à la consternation
 d'Andromaque ? Quelle image plus
 naïve & plus gracieuse que celle d'un
 enfant, qui effraïé par la vûe des ar-
 mes brillantes de son pere, se jette
 dans le sein de sa nourrice ? Le ten-



timent d'Hector, qui desire voir la gloire effacée par celle de son fils, n'est-il pas puisé dans la nature même? Mais quelle délicatesse dans ces derniers mots, *δαερυόεν γελάσασα*? Il suffit de savoir lire le grec, & d'avoir un peu d'oreille, pour en sentir toute la douceur, & pour reconnoître qu'aucune traduction, ne peut rendre cette beauté.

M. de la Motte, a ainsi imité le petit discours d'Hector :

Je vous offre mon fils, dieux, faites-en le votre :

Digne de votre appui, qu'il n'en cherche point d'autre.

Rendez-le, s'il se peut, le secours des Troiens.

Qu'un jour par ses exploits il efface les miens.

Récompensez en lui la pieté du pere,
Et qu'il soit les plaisirs & l'honneur de sa mere.

Je ne sai si c'est prévention pour l'antiquité, mais les vers grecs me touchent infiniment plus que les françois, quoique ceux-ci soient fort beaux. Il n'y a point d'opposition ni d'antithese dans le poete grec : mais la no-



ble simplicité qu'on y trouve est bien au-dessus de ces petites figures. Les vers françois ne représentent point cette belle & vive image d'un jeune vainqueur qui revient du combat chargé de dépouilles, ces douces & flatueuses paroles qu'Hector par une figure pleine de force & d'énergie met dans la bouche des spectateurs, ce sentiment vif & tendre de joie qu'un tel spectacle cause dans le cœur d'une mere : *χαρίν δὲ φέρει μήτηρ*. Cette dernière pensée paroît toute simple, & elle l'est en effet : mais c'est ce qui en fait la beauté. Qu'on examine avec quelque attention ce que doit penser & sentir une mere qui voit revenir du combat son fils chargé de glorieuses dépouilles, & qui entend les louanges que les peuples lui donnent à l'envi, on reconnoitra que ce qui domine dans son cœur est ce sentiment secret & interieur de joie, qu'Homere exprime merveilleusement par ce peu de mots, *χαρίν δὲ φέρει μήτηρ*. Voilà ce qu'on appelle peindre d'après nature. Il dit la même chose de Latone, qui étoit ravie de joie en voyant Diane sa fille se distinguer dans la danse, & l'emporter de beaucoup sur toutes

Od. vi.
102 109.



les Nymphes : *μηδοι δὲ τὴν ὄψιν ἄντων.*
 Virgile , en faisant la même compa-
 raison , n'a pas manqué ce trait :

Latonz tacitum pertentant gaudia pectus. *Æn. 1. 506.*

M. de la Motte n'a point rendu toutes ces beautés. Aussi son dessein n'a pas été de traduire , mais d'imiter Homere en l'abregeant.

6. L'accueil que fait le pasteur Eumée au jeune Télémaque qu'il re-
 voit contre toute esperance après un long tems , est d'une simplicité , & en même tems d'une beauté inimitable. Le chien de la maison par un senti-
 ment subit de joie , & par le mouvement flateur de sa queue , annonce le premier l'arrivée de son maître. Dès qu'il paroît , les vases que tenoit Eumée lui tombent des mains : il court à sa rencontre , il se jette à son cou , & il le tient tendrement embrassé & le baigne de ses larmes. Tel , dit le poete , qu'un pere affligé de la longue absence de son fils , unique objet de sa tendresse , quand il le voit enfin de retour , ne se lasse point de l'embrasser : tel Eumée se livre aux transports de sa joie à la vûe de Télémaque , comme s'il sortoit du tombeau , &

Odys. xvii.
1. 66.



qu'il l'eût recouvré d'entre les morts. Denis d'Halicarnasse , dans le traité que j'ai déjà cité , remarque que cet endroit, l'un des plus beaux d'Homere , tire ses principales graces de l'arrangement & du son harmonieux des mots , qui d'ailleurs sont assez simples , & ne présentent que des idées fort communes. Comment est-il possible de faire passer ces graces dans une langue étrangere ?

III.

COMPARAISONS.

C'est ici sur-tout que paroît la richesse & la fécondité d'Homere , & l'on diroit que la nature entiere semble s'épuiser en sa faveur , pour embellir ses poemes par une variété infinie d'images & de similitudes. Quelquefois elles ne consistent que dans un trait , & ce ne sont pas les moins vives. Souvent elles ont une juste étendue , qui donne lieu au poete d'éta-
ler toute la magnificence de l'expression , & je prie le lecteur d'en examiner lui-même dans l'original toute la grace & toute l'élégance. Il y en a de douces & de tendres : il y en a de grandes & de sublimes. Je n'en



puis rapporter qu'un petit nombre, & je choisirai principalement celles dont Virgile a fait usage.

1. Homere emploie souvent la comparaison du vent, de la grêle, de l'orage, d'un torrent, pour exprimer la vitesse & la promptitude de ses combattans. Mais toutes ces idées sont trop foibles pour peindre la rapidité des chevaux immortels.

Il. v. 770.

Autant qu'un homme assis au rivage des mers

*M. Dis-
prians.*

Voit du haut d'une tour d'espace dans les airs :

Autant des immortels les coursiers intrepides
En franchissent d'un saut.

Il mesure, dit Longin, l'étendue de leur saut à celle de l'univers.

Il va encore plus loin pour représenter la vitesse de Junon, en la comparant à la pensée d'un homme qui parcourt rapidement tous les lieux où il a été, & plus vite que l'éclair passe du couchant à l'aurore.

Il. xv. 80.

2. Homere emploie au commencement du troisième livre deux belles comparaisons, dont l'usage qu'en a fait Virgile nous doit faire connoître le prix.



Il. III. 21. „ Menelas aiant aperçu Paris ^a qui
 „ s'avançoit à grands pas à la tête des
 „ Troiens , est transporté de joie com-
 „ me un lion affamé , qui est tombé par
 „ hazard sur un cerf d'une extraordi-
 „ naire grandeur , ou sur une chevre
 „ sauvage : il se jette sur sa proie , & la
 „ dévore avidement malgré la vive
 „ poursuite des meilleurs chiens , &
 „ des chasseurs les plus ardens & les
 „ plus vigoureux. Telle fut la joie de
 „ Menelas à la vûe du beau Paris.

Æn. 10. 723. Impastus stabula alta leo seu sæpe peragrans,
 (Suadet enim vesana fames) si fortè fu-
 gacem
 Conspexit capream, aut surgentem in cor-
 nua cervum;
 Gaudet hians immane, comasque arreat,
 & hæret
 Visceribus super accumbens : lavit improba
 teter
 Ora cruor.

Il. III. 30. „ Mais Paris le voiant à la tête des
 „ Grecs , fut saisi de fraieur , & se re-
 „ tira vers ses troupes pour éviter la
 „ mort. Tel qu'un voyageur qui aper-
 „ çoit un horrible serpent dans le fond
 „ d'une vallée , recule en arriere tout
 „ tremblant , & le visage couvert

a Ερχόμενον προπάρουθαι ὀμίλει μακρὰ βιβῶντα.



d'une paleur mortelle : tel Paris est-
 fiaié à la vûe du fils d'Attrée, se re-
 tire, & va se cacher au milieu des
 bataillons Troiens.

Virgile a merveilleusement rendu
 cette comparaison, & il paroît avoir
 enchéri sur l'original par d'heureux
 traits qu'il y a ajoutés.

Improvisum aspris veluti qui sentibus an- *Æn. 2. 379.*
 guem

Pressit humi nitens, trepidusque repente re-
 fugit

Attollentem iras, & cæcula colla tumentem.

Haud secus Androgeos visu tremefactus abi-
 bat.

3. La comparaison de Paris avec
 un cheval de bataille est fort célé-
 bre dans Homere. Les vers grecs
 sont trop beaux pour n'être pas ici
 rapportés.

Ὡς δ' ὅτε τις σαπὶς ἵππος ἀκοσίους ἰπὶ φάτῃ, *Il. vi. 306.*

θεομόν ἀπὸ ῥίξας θείῃ πεδίοιο κροαίῳ,

Ἰσθμὸς λυγρὰς εὐρύῳ πεταμοῖο,

Ἰσθμίων, ὑψὸς δὲ κέρυ ἔχει, ἀμείλιχά τε

Ἰσθμὸς αἰωπεύει ὁ δ' ἀγλαίῳσι πειθῶς,

ῥήματα ὁ γυῖα φέμι μὲν τ' ὄθια ἐν τομῶν

ἵπποι.

Ὡς υἱὸς Πειάμοιο Πάρις ὑπὸ πύργῳ ἄκρῳ



Τεύχεσι παμφαίνων, οἷς ἠλέκθωρ ἔβεβήκει
Καυχαλόων, ταχέες δὲ ποδὲς φέρον.

„ Tel qu'un généreux coursier,
„ après avoir été lontems retenu à
„ l'écurie, rompt ses liens, & faisant
„ trembler la terre sous ses piés,
„ court à travers la plaine du côté
„ de l'agréable courant d'un fleuve
„ rapide où il a coutume de se bai-
„ gner. Fier & content de lui-même,
„ il va la tête levée. Ses crains vol-
„ tigeans à droit & à gauche au gré
„ du vent, lui battent sur les épau-
„ les. Sa beauté semble lui donner de
„ la confiance. Ses genoux souples
„ & agiles le portent légèrement au
„ milieu de la troupe des cavales qui
„ paissent le long du fleuve. Tel le
„ fils de Priam, le beau Paris, tout
„ couvert de l'éclat de ses armes lu-
„ mineuses, marchoit à grands pas,
„ semblable au soleil. Il bondissoit,
„ & ses piés agiles ne portoient pas
„ à terre.

Virgile semble ici avoir voulu en-
trer en lice avec Homere, & comme
lui disputer le prix de la course des
chevaux.

Æn. II. 486. Cingitur ipse furens certatim in prælia Tur-
nus. . . Fulgebatque



Palgebatque alta decurrens aureus arce.
 Qualis, ubi abruptis fugit præsepia vinculis
 Tandem liber equus, campoque potitus
 aperto :

Aut ille in pastus armentaque tendit equa-
 rum ;

Aut assuetus aquæ perfundi flumine noto
 Emicat, arctisq; fremit cervicibus altè
 Luxurians : luduntque jubæ per colla, per
 armos.

On voit bien que le poëte latin a fait effort pour rendre toutes les beautés de son original. Il en a peu ajouté de son fonds, & je ne vois de ce genre que ce mot, *tandem liber equus*, qui présente une belle idée, & peint merveilleusement l'impatiente ardeur où étoit le cheval de se voir en liberté. Encore peut-on dire que Virgile par ces mots, *tandem liber equus*, a voulu rendre ce-
ci-ci, εἰς ἴππον, un cheval reposé,
 qu'on a tenu longtemps en repos dans l'écurie. Ce vers, *Aut assuetus aqua perfundi flumine noto*, rend assez exactement le sens du grec, mais n'en point l'harmonie. Cet autre, où l'on écrit la course du cheval, *Aut ille in pastus armentaque tendit equarum*,



est. lourd & pesant en comparaison
du vers grec, tout composé de da-
ctyles, aussi rapide que le cheval
même : Ρίμφα ἐρύνα φέρει μετά τ' ἠθεία
καὶ ῥυθμὸν ἵππων. Ce mot du grec, ὁ δ' ἀγ-
λαίηφι πεποιθὸς, qui exprime heureuse-
ment la noble fierté du cheval, &
la complaisance qu'il a dans sa beau-
té & dans sa force, manque au latin.

4. Je finirai cet article par deux
ou trois comparaisons, plus courtes
que les précédentes, & d'un genre
différent.

H. XXII. 199.

» I. Comme quelquefois pendant
» le sommeil on songe qu'on est pour-
» suivi de son ennemi, ou qu'on le
» poursuit : à tous momens on croit
» ou l'atteindre, ou en être atteint ;
» & on ne peut ni lui échaper, ni le
» prendre. De même, &c.

908.

27. 11. Ac velut in somnis, oculos ubi languida
pressit

Noctæ quies, nequicquam avidos extendere
cursus

Velle videmur, & in mediis conatibus ægri
Succidimus: non lingua valet, non corpore
notæ

Sufficiunt vires, nec vox aut verba sequun-
tur.



Le poëte latin n'a pris du grec que l'idée, & il l'a extrêmement enrichie.

2. Comme dans un jardin un pavot chargé de son fruit, & courbé par les pluies, panche sa tête languissante : ainsi la tête du jeune combattant appesantie par son casque tombe sur son épaule. Il. VIII. 306.

Purpureus veluti cum flos succisus aratro Æn. 9. 435.
Languescit moriens, lasso-ve papavera
collo

Demisere caput, pluvia cum forte gravantur.

Et cruor, inque humeros cervix collapsa recumbit.

3. Comme un oiseau, dont les petits ne peuvent encore voler, n'a pas plutôt saisi sa proie, qu'il la leur apporte, & s'incommode pour eux : que n'ai-je point souffert ? Que d'inquietes nuits ! que de jours sanglans ! C'est Achille qui parle ainsi. Je m'étonne qu'un homme de goût & d'esprit ait critiqué cette comparaison comme trop étendue, & trop fleurie. Elle n'est que de deux vers, sans qu'il y ait un mot de superflu ; & son caractère est la simplicité.

Qij



HARANGUES.

Il n'y a nul genre d'éloquence dont les poèmes d'Homère ne fournissent des modèles parfaits.

1. Les harangues d'Ulysse, de Phœnix, & d'Ajax, qui furent députés par l'armée vers Achille pour l'engager à reprendre les armes, & à repousser Hector qui étoit près de brûler la flotte grecque, pourroient suffire seules pour montrer combien Homère réussit à peindre les différens caractères de ceux qu'il fait parler.

Il. III. 216-
224.

ULYSSE parla le premier. On fait le caractère qu'en fait Homère ailleurs. Dans le conseil & dans les délibérations publiques il paroissoit d'abord embarrassé & timide, les yeux fixes & baissés, sans geste & sans mouvement; & il ne donnoit pas l'idée d'un grand orateur. Mais quand il s'étoit animé, ce n'étoit plus le même homme; & semblable à un torrent qui tombe avec impetuosité du haut d'un rocher, il entraînoit tous les esprits par la force de son éloquence.

Ici, aiant affaire à un homme dif-



facile & intraitable, il emploie des manieres plus douces, plus insinuan-tes, plus touchantes. Il commence par décrire l'extrémité funeste où sont réduits les Grecs. Il pique la jalousie d'Achille en rapportant les heureux succès & les fieres menaces d'Hector son rival. Il lui représente le regret mortel qu'il aura, lorsque le mal sera sans remede, d'avoir laissé perir ainsi les Grecs sous ses yeux. N'osant pas lui reprocher lui-même les excès furieux de sa colere, il emprunte par un art merveilleux la voix du pere d'Achille, & le fait ressouvenir de ce que Pelée lui avoit dit en l'envoyant à l'armée : Que les dieux donnent la victoire, mais que la moderation dépend de l'homme ; (c'étoit le sentiment des paiens) que sans cette vertu la valeur n'est qu'une férocité ; qu'on ne peut être ni aimé des dieux, ni agréable aux hommes, sans un fonds de douceur & d'humanité qui fait compatir au malheur des autres. Il étale ensuite avec pompe tous les presens & toutes les satisfactions par lesquelles Agamemnon consent de réparer l'injure qu'il lui a faite. Que si la personne & ses pre-



sens lui sont odieux , qu'il jette au moins un regard de pitié sur tous les autres Grecs près de perir. Enfin il finit son discours par où il l'avoit commencé , & piquant de nouveau la jalousie d'Achille contre Hector : Le voila , dit-il , tout près de vous comme un furieux , & il a l'insolence de croire que les vaisseaux de la Grece n'ont amené sur ces bords aucun homme qui mérite de lui être comparé.

Il est aisé de comprendre combien de telles raisons , revêtues de tout l'éclat des expressions poetiques , doivent avoir de grace & de force.

PHOENIX harangue d'une maniere toute différente. C'étoit un bon vieillard , qui avoit pris soin d'Achille pendant son enfance , & que Pelée avoit chargé de sa conduite. Il lui parle avec la tendresse d'un pere , & l'autorité d'un maître. Il le fait souvenir de toutes les peines qu'il a essuiées en le nourrissant & en l'élevant. Il lui donne d'admirables avis sur la nécessité de réprimer sa colere & de se laisser fléchir à l'exemple des dieux , qu'on appaise par des sacrifices & par des presens. Je rapporte



rai dans la suite ce qu'il dit des Prieres, & de la déesse Até, l'une des plus belles & des plus ingénieuses fictions qui se trouvent dans l'antiquité. Il mêle dans tout cela beaucoup d'histoires assez longues, qui pourroient paroître ennuyeuses & traînantes si l'on ne se souvenoit que le caractère des vieillards est d'aimer à parler du tems passé, & de raconter les aventures & les exploits de leur jeunesse.

Les réponses d'Achille à ces deux premiers discours sont pleines des traits les plus sublimes. Mais je les laisse, pour passer à la harangue du troisième député, que je rapporterai ici toute entière.

AIAX étoit d'un caractère prompt, impetueux, plein de feu. Aussi sa harangue est courte, mais vive, & pleine de cette noble fierté qui lui étoit naturelle. Il n'adresse pas d'abord son discours à Achille, comme ne songeant point à persuader un homme si inflexible & si intraitable, en quoi il y a un air qu'on ne peut trop admirer. Retirons-nous, dit-il à Ulysse : &

Laudator reimportis a Di
 & pueris, censor castigatque minorum. *Horat. de
 arti. poet.*

Q iij



» car je voi bien que nos discours se-
» ront sans effet, & qu'il n'y a rien à
» esperer de ce côté-là. Quelque dure
» que soit la réponse d'Achille, il
» faut la rapporter promptement aux
» Grecs qui nous attendent en se fla-
» tant peut-être d'une vaine esperan-
» ce. Mais Achille est inexorable. Il
» renferme dans son sein un cœur fa-
» rouche, une ame altiere & superbe.
» L'ingrat, il n'est touché ni des lar-
» mes, ni de la tendresse de ses amis,
» qui l'ont toujours plus honoré que
» tous les autres Grecs ensemble.
» Cruel ! On voit tous les jours le frere,
» appaisé par des presens, pardon-
» ner la mort d'un frere : le pere faire
» grace au meurtrier de son fils. Le
» coupable se rachette en payant une
» rançon considerable ; & le parent du
» mort s'adoucit après qu'il a reçu le
» prix du sang versé. Toi seul, barba-
» re, toi seul ne peus être fléchi. Les
» dieux t'ont donné un mauvais cœur,
» une colere implacable. Et de quoi
» s'agit-il ? D'une seule captive. En
» voila sept du premier ordre que nous
» t'offrons, & mille autres presens
» avec elles. Prends donc enfin, prends
» en notre faveur un cœur propice.



Respecte en nous ta propre maison, & les droits sacrés de l'hospitalité qui nous lient à toi. Nous osons nous vanter, que parmi tout ce qu'il y a de Grecs tu n'as point de plus intimes ni de plus fideles amis que nous.

Achille reçut fort bien le discours d'Ajax : mais demeurant toujours inflexible, il déclara qu'il ne prendroit les armes que lorsqu'Hector, après avoir couvert de morts tout le rivage, & mis la flote en feu, approcheroit de sa tente & de son navire. C'est là, dit-il, que je l'attens & quelque furieux qu'il soit, je saurai bien arrêter sa fougue.

2. Je ne sai s'il faudroit mettre parmi les harangues le petit discours d'Antiloque à Achille, par lequel il lui apprend la mort de Patrocle : mais rien n'est plus éloquent que cet endroit. L'état où il paroît les yeux baignés de larmes, est comme un premier exorde qui parle avant lui. « Ah ! lui dit-il, fils du sage Pelée, quelle nouvelle allez-vous apprendre ? Plût aux dieux que nous n'eussions pas à vous l'annoncer ! Patrocle est mort. On combat autour de son corps qu'on a dépouillé, & le ter- »

Qv



» rible Hector est maître de ses armes.

^a C'est avec raison qu'on propose ce petit discours comme un modèle parfait de la brièveté oratoire. Il n'est composé que de quatre vers. Par les deux premiers Antiloque prépare Achille à la triste nouvelle qu'il va lui apprendre, qui ne devoit pas lui être annoncée brusquement. » Et il renferme dans » les deux derniers, selon la remarque » d'Eustathe, tout ce qui est arrivé : » la mort de Patrocle, celui qui l'a tué, » le combat qu'on rend autour de son » corps, & ses armes au pouvoir de » son ennemi. Encore faut-il remar- » quer que la douleur a tellement re- » serré ses paroles, que dans ces deux » vers il laisse le verbe ἀμειμάχονται » sans nominatif. Mais ce que j'y trouve de plus admirable, c'est le choix du mot dont il se sert pour annoncer cette nouvelle. Il ne dit point, *Patrocle est mort*, comme on l'a traduit, & il n'est peut-être pas possible de le faire autrement. Il évite toutes les expressions qui porteroient avec elles une idée funeste & sanglante, comme seroient τίθιηκε, πέραται, ἀνήθηται, & il

^a Narrare quis brevius potest, quam qui mortem, nuntiat Patrocli? Quintil. l. 10. cap. 2.



substitue la plus douce qu'il étoit possible d'employer en cette occasion: *Kiïtai Πατροκλος. Jacet Patroclus. Patrocle git.* Mais notre langue ne peut rendre cette beauté & cette délicatesse. On pourroit peut-être dire: *Patrocle n'est plus.*

3. Je finirai par le discours de Priam à Achille, par lequel il lui demande le corps de son fils Hector. Pour en sentir toute la beauté, il faut se rappeler dans l'esprit le caractère d'Achille, brusque, violent, intraitable. Mais il étoit fils, & avoit un pere. Son cœur fermé & insensible à tout autre motif, ne pouvoit être touché & attendri que par celui-ci. Aussi Mercure, le dieu de l'éloquence, avoit bien recommandé à Priam d'en faire usage. C'est par où il commence & finit son discours. Etant donc entré dans la tente d'Achille, il se jette à ses genoux, baise sa main, cette main meurtrière, qui lui avoit tué un si grand nombre d'enfans.

*Χειρὶν Ἀχιλλῆος λάβει γένατα, ἢ ὡς χεῖρας
Θωῆς, ἀνδρείους, αἱ οἱ πολὺς κτάτοιο ἕας.*

Achille est fort surpris d'un spectacle si imprévu. Tous ceux qui l'en-



372 DE LA LECTURE
vironnent sont dans le même éton-
nement, & gardent le silence. Alors
Priam prenant la parole :

» Divin Achille, dit-il, souvenez-
» vous que vous avez un pere avan-
» cé en âge comme moi, & peut-
» être accablé de maux comme moi,
» sans secours & sans appui. Mais
» il fait que vous vivez, & la douce
» esperance de revoir bientôt un fils
» tendrement aimé le soutient & le
» console. Et moi, le plus infortuné
» des peres, de cette troupe nombreu-
» se d'enfans dont j'étois environné je
» n'en ai conservé aucun. J'en avois
» cinquante, quand les Grecs aborde-
» rent sur ce rivage. * Le cruel Mars
» me les a presque tous ravis. L'u-
» nique qui me restoit, seule ressource
» de ma famille & de Troie, mon
» cher Hector, vient d'expirer sous
» votre bras vainqueur, en défendant
» généreusement sa patrie. Je viens
» ici chargé de presens pour racheter
» son corps. Achille, laissez-vous flé-
» chir par le souvenir de votre pere,
» par le respect que vous devez aux

* J'ai retranché ici quelques mots, qui sont lan-
guir le discours : dix-neuf d'une même mere, & les au-
tres de diverses femmes.



dieux , par la vûe de mes cruels & malheurs. Fut-il jamais un pere & plus à plaindre que moi , qui suis & obligé de baiser une main homicide , encore fumante du sang de mes enfans ? «

Quelque impitoyable que fût Achille , il ne put résister à un discours si tendre. Le doux nom de pere arracha des larmes de ses yeux. Il releva Priam avec bonté , & parut prendre part à sa douleur. Tous deux se mirent à pleurer , l'un par le souvenir d'Hector , l'autre par celui de Pélée & de Patrocle.

Il y a dans Homere une infinité d'endroits pareils à ceux que j'ai rapportés , & peut-être encore plus beaux. Il me semble que la lecture de ce poete , quand elle est accompagnée de quelques réflexions pour en faire sentir les beautés , & qu'on y joint les endroits de Virgile qui en sont imités , ou qui y ont quelque rapport , est bien capable de donner aux jeunes gens une vraie idée de la belle poésie , & de la solide éloquence.



ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι: ὅτι: ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι

CHAPITRE SECOND.

INSTRUCTIONS

QU'ON PEUT TIRER D'HOMERE. :

JE réduis à trois articles les instructions auxquelles on doit principalement rendre attentifs les jeunes gens dans la lecture d'Homere. Les unes regardent les usages & les coutumes : d'autres les mœurs & la conduite de la vie : & les dernières ont pour objet la religion & les dieux. Madame Dacier , dans les savantes remarques qui accompagnent la traduction qu'elle nous a donnée de ce poete , est fort exacte à faire observer au lecteur ces traces précieuses de l'antiquité. Ses réflexions m'ont été d'un grand secours pour la matiere que je traite , & elles peuvent suffire à un maître pour instruire utilement ses disciples. Comme le principal dessein de mon ouvrage , ainsi que je l'ai déjà observé plusieurs fois , est de former le goût de la jeunesse en tout genre si je le puis , & de la mettre en état de tirer des



anciens tout le fruit qu'on en doit attendre, j'ai cru que ce que je donneroïis ici sur Homere pourroit servir de modèle aux jeunes maîtres & aux écoliers pour faire des observations semblables dans la lecture de tous les autres auteurs. J'ai dû insérer quelque part cette instruction : & l'endroit où je parle du plus ancien des écrivains profanes m'en a paru la place la plus naturelle.

ARTICLE PREMIER.

DES USAGES ET DES COUTUMES.

HOMERE remarque qu'Ulysse, dans les voyages qu'il fit chez différens peuples, eut grand soin de s'instruire de leurs coutumes & de leurs mœurs :

Qui mores hominum multorum vidit, & urbes.

*Horat. de
Art. poet.*

Il en doit être de même des différentes lectures que l'on fait, & il est bon d'accoutumer de bonne heure les jeunes gens à faire ces sortes d'observations, qui leur apprennent chemin faisant mille choses curieuses & agréables. Comme Homere est le



plus ancien de tous les écrivains profanes qui soient parvenus jusqu'à nous, il peut beaucoup contribuer à satisfaire cette louable curiosité, qui doit se trouver dans un lecteur intelligent, aussi bien que dans un voyageur attentif.

I. DES MOEURS ANCIENNES.

Les princes & les rois chez Homere n'ont rien de ce luxe & de ce faste qui depuis ont infecté la cour des grands. La simplicité & la modestie étoient l'heureux caractère de ces premiers siècles. Leurs palais n'étoient point remplis d'une troupe inutile de domestiques, de valets, & d'officiers capables d'y introduire toutes sortes de vices par leur orgueil & leur fainéantise. Quand les députés des princes de la Grèce vont trouver Achille, ce prince, tout puissant qu'il est, n'a ni huissiers, ni introducteurs, ni courtisans autour de lui. Ils entrent chez lui, & l'abordent sans façon. Bientôt après on prépare le repas. Achille coupe lui-même les viandes, les met en morceaux, & en garnit plusieurs broches.

Les dames & les princesses n'étoient



pas plus délicates. Une éducation mâle & noble les avoit endurcies au travail, & accoutumées aux manières, selon nous, les plus vils & les plus bas, mais conformes à leur première destination, à leur état, à leurs talens, & plus propres à conserver leur vertu que les vains amusemens & le jeu qu'elles y ont substitué. Elles alloient elles-mêmes puiser de l'eau à la fontaine. Nausicaé, fille du roi des Phéaciens, va laver ses robes à la rivière avec ses femmes. On voit la reine, la mere, occupée dès le point du jour à filer auprès de son feu.

Telles étoient les mœurs de ces tems heroïques, de ces heureux tems, où l'on ne connoissoit ni le luxe, ni la mollesse, & où l'on ne faisoit consister la gloire que dans le travail & dans la vertu, & la honte que dans la paresse & dans le vice. L'histoire sainte & l'histoire profane nous enseignent également que c'étoit alors la coutume de se servir soi-même : & cette coutume étoit un reste précieux de l'âge d'or. Les patriarches travailloient eux-mêmes de leurs propres mains. Les

*Me. Dacier
dans sa préface
sur Homère.*



» filles les plus considerables alloient
 » elles-mêmes à la fontaine. Rebec-
 » ca, Rachel, & les filles de Jethro
 » y menent leurs troupeaux. Dans
 » Fabius Pictor, Rhée elle-même va
 » puiser de l'eau. La fille de Tarpeius
 » fait la même chose dans Tite Live.

2. SACRIFICES.

Homere décrit assez au long les cérémonies des sacrifices dans le 1^{er} livre de l'Iliade, & dans le 3^e de l'Odyssée. Dans ce dernier endroit c'est Nestor qui fait la fonction de sacrificateur, parceque les rois avoient l'intendance de la religion, & que le sacerdoce étoit joint à la roiauté. Je rapporterai cette dernière description à peu près telle qu'elle est dans Homere, en y joignant quelques notes de M^c Dacier qui en faciliteront l'intelligence.

Nestor avoit ordonné aux princes ses fils de préparer tout ce qui étoit nécessaire pour le sacrifice qu'il vouloit offrir aux dieux à l'occasion de l'arrivée de Télémaque chez lui.

On amene la génisse. Un ouvrier lui dore les cornes. Stratius & Echephron la présentent.



Arctus portoit d'une main un bassin magnifique avec une aiguiere d'or, & de l'autre une corbeille où étoit l'orge sacré nécessaire pour l'oblation.

Thrasymede se tint près de la victime la hache à la main, tout prêt à la fraper ; & son frere Persée tenoit le vaisseau pour recevoir le sang.

Aussitôt Nestor lave ses mains, coupe du poil du front de la victime qu'il jette dans le feu, lui répand sur la tête l'orge sacré, & accompagne cette action de prieres qu'il adresse à Minerve.

Alors Thrasymede levant sa hache, frappe la génisse, lui coupe les nerfs du cou, & l'abbat à ses piés. Les princesses qui assistoient au sacrifice font des prieres accompagnées de grands cris.

Les princes relevent la génisse, & pendant qu'ils la tiennent, Pisistrato tire son poignard, & l'égorge. Le sang sort à gros bouillons, & elle demeure sans force & sans vie.

En même tems ils la dépouillent, & la mettent en piéces.

Ils séparent les * cuisses entieres se-

* On brûloit en l'honneur des dieux les cuisses entieres, & une tranche

de chaque membre en commençant par les épaules, d'où vient le



lon la coutume, les couvrent d'une double enveloppe de graisse, & par dessus mettent des tranches de toutes les autres parties. Nestor lui-même les fait brûler sur l'autel, & fait des aspersions de vin.

Quand les cuisses de la victime furent toutes consumées par le feu, on fit rôtir les entrailles, & on les partagea entre tous les assistans. Cette cérémonie est remarquable. Elle terminoit le sacrifice offert aux dieux, & étoit comme une marque de communion entre tous ceux qui étoient presens. Le repas suivoit le sacrifice, & en faisoit partie.

On coupa donc par morceaux les autres piéces de la victime qui restoient : on les mit en broche, & on les fit rôtir.

Cependant on fait prendre le bain à Télémaque, & après l'avoir parfumé d'essences, on lui donne une belle tunique, & un manteau magnifique.

Quand les viandes furent rôties, on se mit à table.

mot, ἀμοθετίων ἄμωρ, humerus; & τίθημι, pono. Ces morceaux étoient une espèce de prémices

dont les dieux se contentoient, abandonnant le reste à l'usage de ceux qui offroient le sacrifice.



Telles étoient les principales cérémonies des sacrifices. Quand on en rencontre de nouvelles en d'autres endroits , on les fait remarquer aux jeunes gens , & l'on ne passe pas sous silence la conformité qui se trouve entre plusieurs de ces cérémonies, & celles que Dieu lui-même a prescrites dans les livres Saints. Mais sur-tout on leur fait observer que tous les peuples s'accordent à faire consister le fond du culte public & l'essence de la religion dans le sacrifice : que cette uniformité si constante dans une chose si singulière, ne peut avoir pris son origine que dans la famille de Noé , dont les descendans en se séparant emportèrent chacun avec eux cette manière dont ils avoient appris que la divinité vouloit être adorée.

Comme il y avoit peu de grands repas sans sacrifices , & qu'anciennement les rois en étoient les ministres, on étoit accoutumé à leur voir faire avec honneur ce que font aujourd'hui nos bouchers & nos cuisiniers. Cela étant, il ne faut pas s'étonner, ajoute M. Boivin, de qui j'ai tiré cette note, de voir Achille couper lui-même les viandes destinées au repas qu'il veut donner



382 DE LA LECTURE
aux trois députés de l'armée grecque.
Ce soin qu'il prend est un soin officieux ; un acte de civilité, d'hospitalité, & de religion tout à la fois, que le poete auroit eû tort de supprimer.

3. REPAS.

Le dîner & le souper sont marqués bien nettement dans Homere. On y trouve quelquefois d'autres repas, mais ils n'étoient pas ordinaires.

Avant que de se mettre à table, surtout dans les repas de cérémonie, on prenoit le bain, au sortir duquel on se parfumoit d'essence : & pour lors le maître du logis faisoit donner à ses hostes des robes, des habits, destinés uniquement pour cet usage. Ce soin, cette magnificence, faisoit partie de l'hospitalité.

Le repas commençoit & finissoit par les libations, qui étoient offertes à la divinité, & servoient de témoignages publics pour attester qu'on la regardoit comme le principe & la fin de tous les biens dont on jouissoit.

On étoit assis sur des sieges, & non couché sur des lits, comme la coutume s'en introduisit dans la suite.

L'usage des napas n'étoit point en-



encore connu. On avoit grand soin de laver les tables & de les nettoier avec des éponges avant & après le repas.

Il n'est point parlé de viandes bouillies dans Homere. On ne mangeoit anciennement que de grosses viandes. La chasse & la pêche n'étoient pourtant pas inconnues. Les poissons & les oiseaux étoient apparemment regardés comme une viande trop délicate, ou trop légère.

Les viandes n'étoient pas servies dans un plat qui fût commun à tous les conviés : chacun avoit sa portion devant lui, & quelquefois même chacun avoit sa table. C'étoit le maître de la maison, ou un officier destiné à cette fonction, qui faisoit les parts, & l'on gardoit toute l'égalité possible dans cette distribution : si ce n'est lorsqu'il y avoit quelque personne distinguée que l'on voulût honorer d'une manière particulière ; & pour lors on lui donnoit une plus grande portion qu'aux autres, ou on lui servoit le morceau le plus honorable. On voit des traces de cet usage dans le repas que donna Joseph à ses freres, & dans celui que Saül prit avec Samuel.



4. GUERRE. SIEGES. COMBATS.

On fait l'estime qu'Alexandre faisoit des poesies d'Homere, puisqu'il les copia lui-même de sa main. Ce n'étoit pas le simple plaisir qu'il y cherchoit : il y trouvoit aussi d'excellentes leçons pour la guerre, & il ne feignoit pas de dire qu'il y apprenoit son metier. Au moins il est utile pour tous d'y observer les anciennes coutumes qui regardent cette matiere.

On doit y remarquer avec soin les armes dont on se servoit pour lors, la méthode de mettre les troupes en bataille, la maniere dont on les menoit au combat, l'art d'attaquer les places & de se défendre, l'art de se retrancher.

Homere dans le 3^e. livre de l'Iliade décrit d'une maniere assez détaillée l'armure de Paris. On y voit des cuirassards qui s'attachoient avec des agrafes d'argent, une cuirasse, un baudrier d'or d'où pendoit une large épée; un grand & pesant bouclier; un casque relevé par une aigrette. Ménélas, qui devoit combattre contre lui, étoit armé de la même maniere. L'un

&



& l'autre avoit un javelot à la main.
On a soin dans la suite de la lecture de faire remarquer aux jeunes gens les autres sortes d'armes qui s'y rencontrent.

Les anciens, selon M^e Dacier, ^a n'avoient ni trompettes, ni tambours, ni aucun instrument pour faire entendre leurs ordres. Ils y suppléoi-ent par d'autres moiens : par quelque signe sensible, & par le ministère des officiers qui portoient de vive voix les ordres de rang en rang.

La coutume de haranguer avant le combat, & même dans le plus fort de la mêlée, étoit autorisée dans ces premiers tems par un usage univer-

a Cela est vrai pour les tambours, qui ont été ignorés par toute l'antiquité, & dont l'usage s'est introduit assez tard, quoiqu'il soit maintenant établi dans toutes les nations. Mais ce qu'on dit ici des trompettes est universellement contredit par la belle description que Dieu fait lui-même du bruit dans le livre de Job: *Ubi audierit buccinam, &c.* 1. qui prouve évidemment que dans une antiquité aussi reculée que celle du vivant Job, la coutume

de se servir de trompettes pour animer les troupes, & pour leur donner différens signaux, étoit constamment reçue, & fort répandue, au moins parmi les orientaux, & les peuples voisins de la Syrie & de l'Arabie. Je ne parle point des trompettes que Moïse établit par l'ordre de Dieu. Il est vrai que dans les combats que décrit Homère on ne fait aucun usage des trompettes, mais si on fait mention dans une comparaison où il est parti du siège d'une ville.

Il. XVIII.

119.

Tome I.

R



sel. En faire un crime à un poete ne seroit pas moins ridicule, que de blâmer un peintre d'avoir donné aux personnages d'un tableau l'habillement de leur siecle.

On voit dans le 4^e livre de l'Iliade la maniere dont Nestor rangeoit ses troupes en bataille. Il place à la tête ses escadrons avec leurs chars & leurs chevaux : derriere eux il range sa nombreuse infanterie pour les soutenir : & au milieu il met ce qu'il avoit de moins bons soldats, afin que malgré eux ils fussent forcés de combattre. Dans l'onzième livre cet ordre est changé, & c'est la cavalerie qui soutient l'infanterie.

On se servoit anciennement de *

On voit également dans l'histoire sacrée & profane que les chariots ont longtemps fait la principale force des armées. Il y en avoit de différentes sortes, & l'on y trouvoit pour lors beaucoup d'avantages. Mais quand le bon vieux tems fut passé, où les nations qui étoient en guerre choissoient de bonne foi une large & vaste plaine pour y vider leur querelle en un seul jour; & que devenues plus rusées elles surent prendre l'avantage du terrain, elles reconnurent aisément que ces armes

& cette dépense de chariots pouvoit être rendue absolument inutile par une haie, par l'inégalité du terrain, par un petit fossé. Lorsqu'on fut attirer la guerre dans un pays couvert & fourré, dans des défilés, dans des endroits coupés de ruisseaux, les chariots, bien loin de servir, devinrent infiniment incommodes. Aussi dans la suite les peuples & les capitaines qui convertirent la guerre en art & en science, & qui la firent avec méthode & par regles, n'eurent garde de se servir de



chars au lieu de cavalerie : & l'on ne voit point du tems de la guerre de Troie de cavaliers montés simplement sur des chevaux. Chacun des chefs avoit un char d'où il combattoit, attelé ordinairement de deux chevaux ; & celui qui le conduisoit étoit un homme aussi fort considérable, & très capable de combattre. Il y a peu d'apparence néanmoins que l'art de monter à cheval, & de dresser les chevaux, fût alors inconnu. Au moins, du tems d'Homere, il étoit déjà porté à une si grande perfection, qu'un homme seul menoit plusieurs chevaux, & sautoit de l'un sur l'autre en courant à toute bride ; comme on le voit dans une comparaison que ce poete emploie.

Il. xv. 680;

Le 7^e livre de l'Iliade nous représente un retranchement formé d'une bonne muraille flanquée de tours, & environné d'un fossé revêtu de bonnes palissades. Les Grecs élevent en-

ce retranchement pour combattre les ennemis. Ils ne craignent pas davantage ces chariots employés contre eux-mêmes, comme nous l'apprenons de l'armée commandée par Locrinus. Les Grecs étoient si bien instruits que les chariots

de Tigrane, qu'ils s'ouvroient pour les laisser passer, & se refermant aussitôt reprenoient leur rang, & rendoient ainsi l'impertinence de ces chariots non seulement inutile, mais même ridicule, jusqu'à en faire crier, comme au cirque, qu'on en lâchât un autre.

R ij



» suite la muraille & les tours qui
 » devoient défendre leur camp & leur
 » flote. Ils y font d'espace en espace
 » des portes assez larges pour faire
 » passer des chars, & ils creusent tout
 » au tour un fossé large & profond
 » qu'ils garnissent de palissades.

. Il n'est point parlé dans Homere des machines dont on se servit dans la suite pour attaquer & défendre les places. Si du tems de la guerre de Troie elles n'étoient point encore en usage, ce pourroit être là une des raisons qui faisoient que les sieges duroient si longtems. Mais le silence d'Homere sur ce sujet n'est pas une preuve certaine qu'alors les machines de guerre fussent inconnues : parceque dans l'Iliade il ne s'agit point d'attaquer la place, & que tous les combats dont il y est parlé se donnent hors de la ville.

Il y auroit encore beaucoup d'observations à faire sur cette matiere & sur d'autres pareilles, comme sur les cérémonies funéraires, sur la navigation, sur le commerce, &c. Il me suffit d'avertir en général qu'il est bon d'y rendre les jeunes gens attentifs, & de leur faire remarquer



en passant tout ce qui regarde ces sortes d'usages & de coutumes anciennes : dont quelques-unes même servent à appuyer la religion, comme les cérémonies mortuaires. Car elles tendoient toutes à attester & à transmettre la créance publique, uniforme, & constante de l'immortalité de l'ame, puisqu'elles supposoient que les morts y étoient sensibles, & que par conséquent leurs ames subsistoient encore. Et par le respect que ces cérémonies inspiroient pour les corps morts, comme pour un dépôt sacré, & par les honneurs qu'elles leur rendoient, elles jettoient les fondemens de la créance de la résurrection des corps, & y préparoient les esprits.

ARTICLE SECOND.

Des mœurs, & des devoirs de la vie civile.

HORACE ne craint point d'assurer qu'on trouve dans les poëmes d'Homere une morale plus épurée & plus exacte que dans les livres des plus excellens philosophes :

Qui quid sit pulcrum, quid turpe, quid utile, quid non,

R iij



Pleniùs ac meliùs Chryſippo & Crantore di-
cit.

Ce ſeroit donc ſe priver d'un des plus
grands fruits que l'on doit tirer de
la lecture de ce poete, que de n'y
pas remarquer avec ſoin les excel-
lentes maximes qui y ſont par tout
répandues, & qui peuvent ſervir de
principes pour former les mœurs,
& pour regler la conduite de la vie.
On n'y doit pas moins observer les
exemples & les actions ſous leſquelles
ce poete a eu l'art admirable de ca-
cher ces inſtructions, afin de les ren-
dre plus inſinuantes, plus perſuafives,
plus parlantes, plus efficaces.

I. RESPECT POUR LES DIEUX.

Dioné parlant de Diomedé qui avoit
oſé ſ'attaquer à Venus dans le com-
bat, ſ'exprime ainſi : » L'inſenſé ne
» fait pas que ceux qui ont l'audace
» de combattre contre les dieux, ne
» demeurent pas longtems ſur la terre,
» & que leurs tendres enfans ne ſ'aſ-
» ſeient point ſur leurs genoux, &
» ne leur donnent pas le doux nom
» de pere au retour de leurs expédi-
» tions & de leurs ſanglantes guerres.



ὅτι π μιν παῖδες ποτὶ γένασι πατρύζεσθαι
 ἔλθουσιν ἐν πολέμοιο ἐξ ἀνῆρ δυνιστῆτος.

Voilà une maxime placée bien à propos, & qui a bien plus de force & de vivacité, que si elle étoit exprimée en forme de sentence : *Ceux qui s'attachent aux dieux ne vivent pas longtemps.*

2. RESPECT POUR LES ROIS.

Homere, en parlant d'Agamemnon, pose en deux mots le fondement inébranlable du respect qui est dû aux rois : Τιμὴ δ' ἐκ Διὸς ἐστ. *Sa dignité lui vient de Jupiter.* Et il ajoute peu après que c'est Jupiter même qui donne aux rois le sceptre, & qui les fait dépositaires des loix pour gouverner les peuples. Ces idées sont grandes & nobles, & font voir combien la majesté & la personne des rois doit être sacrée & inviolable ; que comme ils ne tiennent leur pouvoir que de Dieu, il n'y a que Dieu qui puisse le leur ôter, & que résister à leur autorité, c'est résister à celle de Dieu-même. Il est beau de voir un auteur païen parler comme S. Paul. *Que toute personne* Rom. 13. 1. & *soit soumise aux puissances supérieures :*

R iiij



car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu, & c'est lui qui a ordonné celles qui sont sur la terre. C'est pourquoi celui qui s'oppose aux puissances, résiste à l'ordre de Dieu; & ceux qui y résistent, attirent la condamnation sur eux-mêmes.

3. RESPECT DÛ AUX PERES ET AUX MERES.

*Il. ix. 453-
457 & 571-
568.*

*Il. xx1. 412-
414.*

On voit en plusieurs endroits d'Homere les horribles imprécations des peres & des meres contre les enfans qui ont manqué de respect à leur égard, exaucées d'une maniere bien capable d'effraier, & les furies vengeresses envoyées par les dieux pour punir un crime si détestable. L'écri-

Eccli. 3. 11. ture nous avertit aussi que la benediction du pere affermit la maison des enfans, & que la malediction de la mere la détruit jusqu'aux fondemens. Il sera bon à cette occasion de raconter aux jeunes gens l'histoire que raporte S. Augustin, qui est un exemple bien terrible de l'effet funeste de la malediction d'une mere sur ses enfans.

*S. Aug.
serm. 322. &
lib. 22. de Ci-
vit. D. c. 8.
No. 22.*

4. HOSPITALITE'.

Il n'y a rien de plus admirable que



les maximes répandues dans l'Iliade, & surtout dans l'Odyssée, au sujet des hôtes, des étrangers, des pauvres; & elles doivent faire rougir les chrétiens parmi lesquels il ne reste presque plus aucune trace de cette vertu pratiquée anciennement par les païens d'une manière si noble & si généreuse, & également recommandée aux fideles par les écritures de l'ancien & du nouveau testament.

Télémaque aperçoit un étranger qui se tenoit près de la porte, & n'osoit entrer. Il court aussitôt, le prend par la main, & l'introduit dans la maison, *ne pouvant souffrir*, ajoute le poëte, & *étant indigné qu'un étranger fût si longtemps à sa porte.* Odyf. 1.
103. 121.

Dans une autre occasion le même Télémaque étant entré chez Eumée l'un de ses pasteurs, Ulysse qui y étoit, mais inconnu & déguisé sous l'extérieur d'un pauvre vêtu de vieux haillons, se leva aussitôt du siege qu'il occupoit, pour le ceder au maître de la maison. Télémaque, respectant en lui la qualité d'hôte, lui fit honneur, & prit un autre siege. Odyf. xv.
41. 43.

Nausicaë, fille du roi des Phéaciens, en parlant d'Ulysse qui étoit échappé Odyf. vi.
106.



394 DE LA LECTURE
 du naufrage s'étoit présenté à elle
 dans un état digne de compassion,
 dit qu'il en faut prendre grand soin.
*Car, ajoute-t-elle, tous les pauvres &
 tous les étrangers viennent de la part de
 Jupiter.*

πῆς γὰρ Διὸς ἕκῃ ἀπάντες
 εἰσὶν οἱ τε πτωχοὶ τε.

Odys. VIII. - Ailleurs il est dit que *quiconque a
 546. un peu de sens & de prudence regarde
 un hôte & un suppliant comme son pro-
 pre frere.*

Odys. XIV. Ulysse, caché sous l'habit d'un pauvre
 51.61. mandiant, aiant été fort bien reçu par
 Eumée, qui avoit soin d'une partie de
 ses troupeaux, & faisant paroître quel-
 que surprise d'un si bon traitement :
*Comment pourrois-je, lui répondit-Eu-
 mée, ne pas bien traiter un étranger,
 quand même il seroit encore dans un plus
 pitoiable état que n'est le vôtre ? Tous les
 étrangers, tous les pauvres nous sont en-
 voïés de la part de Jupiter. On leur donne
 peu, ajoute-t-il, & ce peu leur est pré-
 cieux. C'est tout ce que peuvent faire des
 domestiques en l'absence de leur maître.*

Il suffit d'être pauvre pour être bien
 reçu par Eumée : cette seule qualité lui
 rend de telles personnes sacrées & res-



respectables. ἀπαντες tous sans aucune distinction.

Les anciens exerçoient l'hospitalité non seulement avec générosité & magnificence, mais avec prudence & sagesse. Télémaque témoignoit beaucoup d'empressement pour retourner chez lui. Je n'ai garde, lui dit Ménélas, de vous retenir ici plus longtemps que vous ne le voudrez. Je ne prétens pas me rendre incommode & importun. L'hospitalité a ses loix & ses regles. *Il faut traiter ses hôtes du mieux qu'on peut tant qu'on les possède, & les laisser partir quand ils le souhaitent.* Odyss. xv. 68-74.

Χρὴ ξείνοι παρτοῦτα φιλοῦν, ἰθὺλοῦτα δὲ πῖμο
πιῖν

Un des principaux officiers de ce prince étant venu lui demander s'il recevroit des hôtes qui se présentoi-ent, Ménélas offensé de ce discours: Qu'est devenue votre sagesse, lui dit-il, de me venir faire une telle demande? J'ai eu grand besoin moi-même de trouver de l'hospitalité dans tous les pays que j'ai traversés pour revenir dans mes états. Veuille le grand Jupiter que je ne sois plus réduit à l'éprouver, & que mes pei-

R vj



» nes soient finies ! Allez donc prom-
 » tement recevoir ces étrangers , &
 » les amenez à ma table. Dieu em-
 ploie le même motif pour porter les
 Deut. 10. 19. Israelites à exercer l'hospitalité : *Ai-
 mez les étrangers , leur dit-il , parceque
 vous l'avez été vous-mêmes dans l'Egy-
 pte. On secourt plus volontiers les
 malheureux , quand on l'a été soi-
 même.*

Virg. Non ignara mali miseris succurrere disco.

Odyf. xvii.
 574. &c. Les gens de plaisir & de bonne
 chere considèrent peu les pauvres.
 Homere l'avoit déjà marqué en par-
 lant des Phéaciens , peuple plongé
 dans les délices , & qui ne connoissoit
 d'autre gloire & d'autre bonheur que
 de passer la vie dans les repas , les jeux,
 Odyf. vii. 32. la danse , la musique. *Les Phéaciens ,
 dit-il , ne reçoivent pas volontiers les
 étrangers ; & ne les voient pas de bon œil.*
 La raison d'une telle conduite est tou-
 te naturelle. Ces personnes étant plus
 vivement occupées de leur bonheur
 que les autres , regardent comme per-
 du tout ce qu'elles ne consomment pas
 elles-mêmes. D'ailleurs tout ce qui a
 l'air d'indigence & de misere imprime
 des idées tristes : & ces sortes de per-



sonnes les évitent comme le poison de la vie, & comme n'étant capables que de troubler la pureté de la joie & la sérénité du bonheur dont elles veulent jouir. Il paroît qu'Homere n'a fait une si affreuse peinture des Cyclopes, & sur-tout de Polypheme qui maltraitoit si inhumainement les étrangers qui abordoient dans son antre, qu'afin de faire regarder comme des monstres, & comme des ennemis du genre humain, ceux qui manquoient à l'hospitalité.

Antinoüs, l'un de ces jeunes Seigneurs qui étoient toujours en festin dans la maison de Pénélope, fit des reproches à Eumée d'y avoir amené Ulyffe. N'avons-nous pas ici assez de gueux, & de vagabonds, lui dit-il d'un air méprisant, pour affamer nos tables ? Pourquoi nous as-tu encore amené celui-ci ? Il alla plus loin, & lui jeta à la tête le marchepié qui lui servoit lorsqu'il étoit assis à table. Un des assistans, indigné d'une si brutale insolence, lui dit : Vous avez grand tort, Antinoüs, de maltraiter ainsi ce pauvre homme. » Qui sait si ce n'est « point quelque dieu caché sous l'habit « d'un pauvre ? Car souvent les im- »



» mortels , sous la figure de voia-
 » geurs, parcourent les villes pour être
 » témoins des violences qu'on y com-
 » met, & de la justice qu'on y observe.

Καίτε θεοὶ ξείνοισιν ἐνικότες ἀλλοδαπίσι ,
 Παντοῖοι τελέθοντες , ἐπρωφῶσι πόλεις ,
 Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες .

On reconnoît ici visiblement ce qui est rapporté dans la Genèse , qu'Abraham , modèle parfait de ceux qui ont exercé l'hospitalité , eut l'honneur de recevoir chez lui Dieu même caché sous l'exterieur de trois voyageurs, ou plutôt de trois anges. C'est à quoi S. Paul fait allusion , en disant : ^a *Ne négligez pas d'exercer l'hospitalité : car c'est en la pratiquant que quelques-uns ont reçu pour hôtes des anges sans le savoir.* On voit bien qu'Abraham & Lot , sont ici designés clairement. Et ce qui est fort digne de remarque , c'est que Dieu venoit pour lors , caché sous la figure de voyageurs , pour examiner & reconnoître par lui-même jusqu'où alloit l'insolence & le déré-

^a Hospitalitatem nolite oblivisci : per hanc enim la-
 suerunt quidam angelis hospicio receptis. Heb. 13. 12.
 διὰ ταύτης γὰρ ἔλαβον πρὸς ξενίσειατις ἀγγέλους.



glements des habitans de Sodome. *Descendam, & videbo utrum clamorem, qui venit ad me, opere compleverint;* comme Homere le dit de ses dieux.

Αἰθεράων ὕβρις πᾶσι ἐπινομίη ἐσομένη.

5. QUALITE'S D'UN BON PRINCE.

Je ne puis qu'en indiquer quelques-unes, & les toucher très légèrement. Elles sont toutes renfermées dans cet avis qu'un prince donnoit à son fils :

Αἴτιον ἀείψου, καὶ ὑπέρχει ἡμῶν ἄλλων. Il. vi. 208.

exceller en tout, & surpasser tous les autres.

Amour de la pieté & de la justice.

C'est cette qualité qui fait les grands princes, & rend les peuples heureux. « Un Roi qui regne sur plusieurs peuples avec pieté, fait fleurir la justice, & sous son gouvernement les campagnes sont couvertes de riches moissons, les arbres chargés de fruits, les troupeaux féconds, la mer fertile, & les peuples toujours heureux : car voila les effets d'un gouvernement juste & pieux. »

Odyf. xix. 106. 114.

Intrepidité fondée sur la confiance en



Il. ix. 46-49. Dieu. » Quand tous les autres prendroient le parti de se retirer, Sthénéus & moi nous combattrons jusqu'à ce que nous aions trouvé le jour fatal d'Iliou : car nous ne sommes venus ici que par l'ordre de Dieu même. C'est Diomedes qui parle ainsi. Quelle grandeur d'ame, & quelle fermeté ! Toute l'armée est effrayée : le Général même ordonne de partir. Il demeure intrépide, & veut rester seul avec Sthénéus. Je m'imagine entendre le célèbre Mathathias, qui assure que quand toute la terre obéiroit aux ordres impies du roi Antiochus, lui & sa famille n'abandonneront point la loi du Seigneur. *Et si omnes gentes regi Antiocho obediunt. . . . ego, & filii mei, & fratres mei, obediemus legi patrum nostrorum.*

1. Machab.
2. 19. 20.

Prudence. Sagesse. Le principal but de l'Odyssée est de montrer combien cette vertu est nécessaire à un prince. C'est par elle qu'Ulysse mit fin à la guerre de Troie : & Cicéron remarque que c'est pour cette raison ^a qu'Homère donne l'épithète *πολίπορος*. c'est-à-dire, *destructeur de villes*, non à

^a a Itaque Homerus non Ajacem, nec Achillem, sed Ulysses appellavit *πολίπορος*. *Erstb. fam. lib. 116. 20. 13.*



Ajax, ni à Achille, mais au prudent Ulyffe. La remarque de Cicéron n'est pas exacte : car Homère donne plusieurs fois cette épithète à Achille.

Sincérité. Bonne foi. Quelqu'un a dit que si la vérité étoit exilée du reste de la terre, elle devroit se trouver sur les lèvres d'un prince. Il doit donc avoir en horreur non seulement le parjure, mais tout mensonge & toute dissimulation. *Ἔχθαι, dit Achille, 21. IX. 313* comme les portes de l'enfer celui qui pense d'une manière, & parle de l'autre.

Ἐχθεῖς γάρ μοι παῖτος ὁ μῶς αἶδαι πύλησσιν,
Ὅτι χ' ἔπειτ μὴ κύνθει βίη φρεσίν, ἄλλο δὲ
βδζα.

C'est ce que l'écriture appelle avoir deux langues, *bilingues* ; avoir deux cœurs, *in corde & corde locuti sunt*. Heureuse expression ! Les gens du monde ont deux cœurs : ils montrent l'un, & cachent l'autre. Ils se croient en cela bien prudens : mais de quelle confusion seroient-ils couverts, si cette lâche duplicité étoit connue ? *Os bilingue detestor.* » Je deteste la *Prov. 8. 13* langue double. C'est ainsi que parle le sage dans l'endroit même où il



402 DE LA LECTURE
apprend aux rois la maniere de re-
gner sagement.

Douceur. Docilité. Je joins ensemble ces deux qualités, quoique différentes, parceque l'une conduit à l'autre. La *douceur* arrête dans un prince les faillies de la colere, & lui fait éviter bien des fautes. La *docilité* le porte à prendre conseil, à le suivre, à renoncer à ses propres vûes quand on lui en montre de meilleures, à revenir sur ses pas quand on lui montre qu'il s'est engagé trop avant, & à réparer les fautes que l'emportement lui a fait commettre.

L'Iliade entiere, qui n'a pour objet que la colere d'Achille qui causa tant de malheurs aux Grecs, est une leçon bien salutaire pour les princes. Achille profita peu de celle qu'il avoit reçue de son pere en partant pour la guerre de Troie. » Mon fils, lui dit Pelée en l'embrassant, » Minerve & » Junon vous accorderont la victoire » sur vos ennemis quand elles le jugeront à propos : mais souvenez-vous » de moderer votre fierté, & de réprimer votre colere. La douceur » vaut toujours mieux que la force. » Evitez les querelles, source féconde

Il. ix. 254-
258.



de toutes sortes de malheurs ; & «
croiez que la bonté & l'humanité «
vous feront plus honorer des Grecs, «
que la dureté & que la violence. «

Achille, qui pour satisfaire son res- 11. XVIII
sentiment , avoit laissé périr presque 97-113.

sous ses yeux les meilleurs de ses amis,
reconnut & déplora , mais trop tard ,
les funestes effets d'une passion , qui
d'abord plus douce que le miel , cau-
se ensuite de si ameres douleurs , &
qui va toujours en croissant quand elle
n'est pas réprimée dans sa naissance.

Périssent à jamais , dit-il , les animo- «
sités & les querelles. Périsse la colere, «
qui renverse de son assiette l'homme «
le plus sage & le plus modéré ; & «
qui , plus douce que le miel , s'enfle «
& s'augmente dans le cœur comme «
une fumée. Je viens d'en faire une «
truelle experience par ce funeste em- «
portement où m'a précipité l'inju- «
stice d'Agamemnon. On pourroit «
bien appliquer ici ce que dit Quinte-
Curce au sujet de la mort de Clitus
qu'Alexandre se repentit si vivement
d'avoir tué dans l'emportement de la
colere. *Malè humanis ingenis natura*
consultit , quòd plerumque non futura ,
sed transacta perpendimus. Quippe rex ,

Q. Curt. l.

l. c. l.



posteaquam ira mente decesserat, etiam ebrietate discussâ, magnitudinem facinoris sera estimatione pensavit.

Le premier degré de la vertu, est de ne point commettre de fautes : le second, est de souffrir au moins qu'on nous les fasse connoître, & de n'avoir point de honte de les réparer. C'est l'utile leçon qu'Ulysse osa faire à Agamemnon le roi des rois, & que ce dernier reçut avec beaucoup de docilité.

*Il. XIX.
181-188.*

» Illustre fils d'Atrée, souvenez-vous
 » d'être à l'avenir plus juste & plus
 » modéré envers les autres, & ne pen-
 » sez pas qu'il soit indigne d'un roi de
 » faire satisfaction à ceux qu'il a of-
 » fensés. Sage fils de Laërte, lui ré-
 » pondit Agamemnon, j'ai entendu
 » avec un très grand plaisir tout ce
 » que vous venez de dire : car vous
 » avez parlé avec beaucoup de raison
 » & de justice. Je suis prêt à faire tout
 » ce que vous souhaitez.

Vigilance. Je terminerai les qualités du prince par celle-ci. Les rois sont appelés dans Homere, *les pasteurs des peuples* : *πίμεινες λαῶν*; & l'on fait que le principal devoir d'un pasteur est de veiller sur son troupeau. De là vient cette belle sentence dans Homere.



Ὁὐ χρὴ πατρόχιοι ἔνδον βουλευέσθαι ἄνδρα,
 ὅτι τὰ αἰεὶ ἰμπιτράεται, καὶ πάντα κίμηλας. 21. 24.

Un général qui préside à tant de «
 conseils, qui a sous sa conduite tant «
 de peuples, & qui est chargé de tant «
 de soins, ne doit pas dormir les nuits «
 entières. «

Homere dans l'Odyssée prouve en- *Odys. l. x.*
 core mieux cette verité par deux fi-
 ctions ingénieuses. Eole roi & gardien
 des vens, les avoit livrés tous à Ulyss-
 se enfermés & liés dans un outre, ex-
 cepté le Zephyre qui lui étoit favo-
 rable. Pendant son sommeil, ses com-
 pagnons ouvrent cet outre, pensant
 que ce fût de l'or. Les vens déchaî-
 nés exciterent une horrible tempête.
 Dans une autre occasion Ulysses étant *Odys. l. xii.*
 encore endormi, ceux de sa suite tue-
 rent les bœufs du soleil : ce qui fut la
 cause de leur perte.

Mais je ne dois pas borner la quali-
 té de *pasteurs des peuples* qu'Homere
 donne aux rois à la simple vigilance.
 Cette belle image porte plus loin, &
 nous donne une bien plus haute idée
 des devoirs de la roiauté. Homere par
 cet unique mot a voulu apprendre au
 Prince comment il doit cherir ses su-



jets, leur procurer avec sollicitude tous les avantages convenables, préférer leur bonheur au sien propre, se rapporter tout entier à eux, & non les rapporter à soi, les protéger avec force & courage, & les couvrir, s'il est nécessaire, de sa propre personne. Cicéron dans la belle lettre à son frere Quintus établit le même principe, & semble le fonder sur la même comparaison. ^a » Le but de quiconque » commande aux autres, dit-il, est de » rendre heureux ceux qui sont sous » son empire. Et il ne borne pas cette règle à ceux qui ont autorité sur les alliés & sur les citoyens : il déclare que celui qui est chargé de la conduite des esclaves, ou même de celle des bêtes, doit se consacrer tout entier à leur utilité & à leur avantage.

6. FICTIONS INGÉNIÉUSES.

Les poemes d'Homere sont remplis de fictions, qui sous l'enveloppe d'une fable ingénieusement inventée ca-

^a Ac mihi quidem videntur huc omnia esse referenda ab iis qui præ sunt aliis, ut ii qui eorum in imperio erunt, sine quàm beatissimi. . . Est autem non modò

ejus qui sociis & civibus, sed etiam ejus qui servis, qui mutis pecudibus præ sit, eorum quibus præ sit commodis utilitatique servire. *Cic. lib. 1. epist. 1. ad Quint. frat.*



chent d'importantes verités , & des instructions très utiles pour la conduite de la vie. J'en rapporterai seulement deux.

C I R C É'.

Les compagnons d'Ulyſſe ont l'im- *Odysf. l. x.*
 prudence d'entrer chez cette dangereuſe déeſſe ſans avoir pris aucune précaution. Elle leur fait d'abord un fort bon accueil. On leur ſert à manger. Elle leur préſente d'un vin délicieux : mais elle mêle dans tout ce qu'on leur ſert un poison ſecret , propre à leur faire perdre abſolument le ſouvenir de leur patrie. Enſuite elle les frappe de ſa baguette : ils ſont changés en pourceaux , relegués dans un étable , & réduis à la vie & à la condition des bêtes. Voila une image bien ſenſible du triſte état où la volupté réduit un homme qui a le malheur de ſ'y livrer. Il eſt vrai qu'Ulyſſe échape aux dangereux attraitſ de Circé. C'eſt qu'il ne ſ'y étoit expoſé que par la néceſſité de délivrer ſes compagnons ; & Mercure étoit venu exprès lui montrer une racine , ſeule capable de le garantir du funeſte poison de cette déeſſe. Horace ſemble ſuppoſer qu'il ne but point.



comme avoient fait ses compagnons ;
la liqueur que Circé lui présenta : en
quoi il est contraire à Homere. Ses
vers sont trop beaux , pour n'être pas
ici raportés.

*Horat. ep.
2. lib. 1.*

Sirenum voces & Circes pocula nosti :
Quæ si cum sociis stultus cupidusque bibisset ;
Sub domina meretrice fuisset turpis & excors ;
Vixisset canis immundus , vel amica luto sus.

SIRENES.

Odyf. l. XII.

Homere par cette ingénieuse fable ,
l'une des plus belles de l'antiquité , nous
a voulu faire connoître qu'il y a des
plaisirs qui paroissent fort innocens ,
& qui sont pourtant très dangereux.
Les Sirenes étoient des especes de
nymphes marines , qui par la douceur
de leur voix & l'harmonie de leurs
chants attiroient dans le précipice ceux
qui avoient la curiosité de les enten-

Martial.

dre. C'est pourquoi un poete les ap-
pelle fort spirituellement , *la douce
peine , la joie cruelle , l'agréable mort des
passions.*

Sirenas , hilarem navigantium pœnam ,
Blandasque mortes , gaudiumque crudele ;
Quas nemo quondam deserebat auditas ,
Fallax Ulysses dicitur reliquisse.

Quand



Quand Ulyſſe fut près de leur demeure : *Approchez*, lui dirent-elles d'une voix harmonieufe, *approchez de nous, généreux prince, qui méritez tant d'éloges, & qui êtes l'ornement & la gloire des Grecs.* Voilà le premier appas, auquel il eſt rare d'échaper, la louange, la flaterie. *Ecoutez notre voix. Jamais perſonne n'a paſſé ici ſans prêter l'oreille à nos doux concerts.* Il eſt aſſez naturel à des perſonnes fatiguées par une longue navigation de ſ'accorder cet innocent plaifir. L'exemple de tous les autres qui ſe le ſont permis en eſt une nouvelle raifon. *Quiconque nous a entendues, ſ'en retourne également inſtruit & charmé par nos chansons.* Elles piquent en même tems & l'eſprit par la curioſité, & les ſens par l'attrait du plaifir. Qu'y avoit-il de criminel en tout cela ? Qu'y paroifſoit-il même de dangereux ? Cependant ç'en étoit fait d'Ulyſſe, ſi les compagnons l'euffent crû, & l'euffent délié. Vaincu par le charme de leur voix, il ne ſe ſouvenoit plus de toutes ſes belles réſolutions, & des ordres qu'il avoit lui-même donnés de ne le point délier. Il avoit ſauvé ſes compagnons par ſa prudence, en leur bouchant



410 DE LA LECTURE
les oreilles avec de la cire: ils le sau-
verent à leur tour par la salutaire ré-
sistance qu'ils lui firent. Il n'est point
d'autre moien d'échaper aux attraits
du plaisir & de la mollesse, dange-
reuses Sirenes, surtout pour la jeu-
nesse, que de fermer les oreilles &
de fuir comme les compagnons d'U-
lysse, ou d'être bien lié comme le
fut Ulysse lui-même.

ARTICLE III.

DES DIEUX ET DE LA RELIGION.

Rien n'est plus propre à nous con-
vaincre de quels égaremens l'es-
prit humain est capable, lorsqu'il s'est
une fois éloigné de la véritable re-
ligion, que la description qu'Homere
nous fait des dieux du paganisme. Il
faut avouer qu'il nous en donne une
étrange idée. Ils se querellent, ils se
font des reproches, ils se disent des in-
jures. Ils font des ligue, & prennent
parti les uns contre les autres. Quel-
ques-uns sont blessés dans des com-
bats contre les hommes, & tout près
de périr. Le mensonge, la fourbe-
rie, le vol même, sont des gentil-
lesses parmi eux. L'adultere, l'ince-



ste, les crimes les plus détestables, perdent toute leur noirceur dans le ciel, & y sont même en honneur. En un mot, Homere a attribué à ses dieux non seulement toutes les foiblesses de la nature humaine, mais encore toutes les passions & tous les vices des hommes ; au lieu qu'il auroit dû plutôt, comme le dit si bien Cicéron, donner aux hommes les perfections des dieux. *Humana ad deos, Trans. n. 67. transtulit: nihillem divina ad nos.* C'est pour cette raison, comme on l'a déjà remarqué, que Platon a chassé Homere de sa république, comme coupable de leze-majesté divine ; & que Pythagore a dit qu'il étoit cruellement tourmenté dans les enfers pour avoir semé dans ses poemes des fictions si impies. Mais, selon la remarque d'Aristote, il n'a fait en cela que suivre ce que la renommée avoit publié avant lui. De tels excès nous montrent ce que nous devons à notre Libérateur.

D'un fond si noir & si ténébreux sortent pourtant de vives étincelles de lumière, bien capables d'éclairer l'esprit : restes précieux de ces vérités primitives que l'auteur de la na-



ture avoit gravées dans le cœur de l'homme, & qu'une tradition constante & universelle y a conservées malgré la corruption générale. C'est à ces maximes fondamentales de la religion qu'il faut surtout avoir soin de rendre attentifs les jeunes gens. Je me contenterai d'en rapporter ici quelques-unes, qui sont les plus importantes.

1. *Un Dieu suprême, unique, tout-puissant, dont les decrets forment la destinée.*

Malgré cette multiplicité monstrueuse de dieux qui paroît dans Homère, on voit clairement que ce poëte reconnoît un premier Être, un dieu supérieur, de qui tous les autres dieux étoient dépendans. Jupiter parle & agit par tout en maître, comme étant infiniment supérieur en pouvoir & en autorité à tous les autres dieux; comme pouvant par une seule parole les chasser tous du ciel, & les précipiter dans le fond du tartare; comme l'ayant fait à l'égard de quelques-uns d'eux: & tous généralement reconnoissent sa supériorité & son indépendance. Un endroit seul suffira



pour nous faire connoître quelle idée
les anciens avoient de Jupiter.

Ce maître du tonnerre avoit ap- « 11. VIII. 1-32.
pellé tous les dieux à une assemblée. «
Ils le placent tous autour de son trô- «
ne avec un silence respectueux, & il «
leur parle en ces termes : Dieux & «
déeses, écoutez-moi, & qu'aucun de «
vous ne s'avise d'enfreindre ce que «
j'aurai dit, ni de s'opposer à mes «
ordres, mais qu'on s'y soumette, afin «
que j'exécute mes décrets éternels. «
Celui de vous qui descendra pour se- «
courir les Troiens ou les Grecs, en- «
courra mon indignation, & ne re- «
gagnera l'Olympe qu'après avoir «
été traité d'une manière peu conve- «
nable à un dieu : ou plutôt je le préci- «
piterai dans les profonds abymes du «
Tartare ténébreux, dans ces caver- «
nes affreuses de fer & d'airain qui «
sont sous la terre, & autant au-des- «
sous de l'empire des morts, que le ciel «
est au-dessus de la terre. Vous connoi- «
trez alors combien je suis plus puis- «
sant que tous les dieux. Et pour vous «
convaincre tous de ma puissance, sul- «

a Porta adversa, ingens, solidoque adamante co- « 6. 577.
lumne ;

Ris patet in præcepti tantùm, tenditque sub umbras,
Quantus ad ætherum cœli suspensus Olympi.

S iij



» pendez du haut des cieux une chaî-
 » ne d'or , & tâchez de la tirer en bas
 » tous tant que vous êtes de dieux &
 » de déesses. Tous vos efforts ensem-
 » ble ne pourront jamais m'ébranler ,
 » ni me faire descendre en terre. Et
 » moi , quand il me plaira , je vous
 » enleverai tous sans peine , vous , la
 » terre , & la mer. Et si je lie ensuite
 » cette chaîne au sommet de l'Olympe ,
 » toute la nature suspendue demeure-
 » ra là sans action : tant mon pouvoir
 » surpasse celui de tous les dieux &
 » de tous les hommes , quand même
 » ils uniroient leurs forces. A ces ter-
 » ribles menaces tous les dieux de-
 » meurèrent étonnés & interdits. Ils
 » reconnoissent que la force de Jupiter
 » est invincible , & que rien ne peut
 » lui résister.

Après cela on ne doit pas être sur-
 pris que le poete représente Jupiter
 comme auteur de la *destinée* , qui n'est
 autre chose que la loi émanée de lui ,
 & à laquelle tout est soumis & dans
 le ciel & sur la terre. Le destin , se-
 lon lui , c'est le decret de Jupiter :
 Διὸς βελία. Ce decret est ce qui fixe
 les événemens. C'est là proprement
 cette nécessité , cette loi irrévoca-

M. Beivin ,
 Apol. d'Hom.



ble ; à laquelle Jupiter lui-même est soumis. Et une preuve que cette doctrine est la doctrine d'Homere, c'est qu'il n'a jamais parlé de la fortune, τύχη ; & que par conséquent on ne connoissoit point de son tems cette divinité aveugle que les siècles suivans ont adorée.

2. Providence qui préside à tout ,
qui regle tout.

L'idée qu'avoient les païens d'une Providence qui regle tout, qui préside à tout, même aux plus petits événemens, & qui pour cela doit descendre dans un détail infini, ne pouvoit être que l'effet d'une tradition aussi ancienne que le monde, & qui avoit pris sa source dans la révélation.

Le bon pasteur Eumée attribue l'heureux succès de ses soins à la protection de Dieu, qui a béni son labeur dans toute ce qui lui a été confié. On croit entendre Laban qui parle de même à Jacob : *J'ai reconnu par expérience que Dieu m'a béni à cause de vous.*

Ulysse reconnoît que c'étoit Dieu qui lui avoit envoyé une chasse abondante. C'est selon les principes de la même théologie que Jacob répondit à son pere,

Od. xiv. 65.

Gen. 30. 27.

Od. 18. 118.



Gen. 27. 20. qui s'étonnoit de ce qu'il étoit si tôt
revenu de la chasse : *Dieu a voulu que
ce que je desirois se présentât tout d'un
coup à moi.*

C'est une suite du principe où l'on
étoit du tems d'Homere, que le de-
stin, c'est-à-dire la Providence, étend
Il. xx1. 495. ses soins jusques sur les animaux. En
parlant d'une colombe, il dit que le de-
stin ne vouloit pas qu'elle fût prise. Tout
le monde fait ce que dit Jesus-Christ
Math. 10. 29. sur le même sujet : *Il ne tombe aucun
passereau sans l'ordre de voire Pere.*

Après cela il ne faut pas s'éton-
ner qu'Homere fasse dépendre de la
Providence tout ce qui arrive aux
hommes, & jusqu'au moment précis
où chaque chose arrive, comme le lé-
jour d'Ulysse dans l'île d'Ogygie,
Odys. 1. 17. d'où il ne devoit sortir que dans le tems
que les dieux avoient marqué pour son
retour à Ithaque.

Il n'y a rien où le hazard semble
dominer davantage que dans le sort.
Cependant on en attribuoit l'effet à
Jupiter, puisqu'on lui adressoit des
prieres pour le faire réussir ; comme
Il. vii. 179. on le voit lorsqu'il s'agit de tirer au
sort qui combattra contre Hector.
Cette même verité est marquée bien



nettement dans l'écriture : *Les billets* Prov. 16. 33.
du sort se jettent dans un pan de la robe :
mais c'est le Seigneur qui en dispose.

Homere peint d'une maniere ad- 11. xxiv. 525-
 mirable cette attention de la Provi- 533.
 dence sur les hommes par l'ingénieuse
 fiction des deux tonneaux , qui mar-
 que que c'est elle seule qui régle &
 dispense les biens & les maux. « Les
 dieux , dit Achille , ont voulu que «
 les chagrins & les larmes compo- «
 sissent le tissu de la vie des misé- «
 rables mortels : & seuls ils vivent «
 exemts de toutes sortes de peines. «
 Car aux deux côtés du formidable «
 trône de Jupiter il y a deux ton- «
 neaux inépuisables , remplis des «
 presens que ce dieu fait aux hom- «
 mes. L'un est plein de maux , & «
 l'autre de biens. Celui pour qui le «
 maître du tonnerre puise égale- «
 ment dans ces tonneaux , mene une «
 vie mêlée , où le bonheur & le mal- «
 heur se suivent réciproquement : «
 & celui pour lequel il ne puise que «
 dans le tonneau funeste , est acca- «
 blé de toutes sortes de maux. L'af- «
 freuse malediction le poursuit toute «
 la vie : il est l'objet de la haine des «
 dieux , & du mépris des hommes. «



Le poete, par une seconde fiction ; non moins noble que la premiere, montre que cette dispensation de biens & de maux se fait avec une souveraine équité, en mettant dans la main de Jupiter des balances d'or dans lesquelles il pese la destinée des mortels : ce qui signifie que c'est la Providence qui préside à tous les événemens, qui regle les châtimens & les récompenses, qui en determine le tems & la mesure, & que ses decrets sont toujours fondés sur la justice. C'est ce que l'écriture dit en un mot d'une maniere fort vive : *Pondus & statera judicium Domini* ; & dont on voit un exemple terrible dans Balthasar, qui aiant été pesé dans la balance, ne fut pas trouvé de poids : *Appensus es in statera, & inventus es minus habens.*

*Il. VIII. 69.
& XXII. 209.*

Prov. 16. 11.

Dan. 5. 27.

Au reste quelque beaux & solides que soient tous ces sentimens d'Homere sur la Providence, il ne faut pas croire que ce poete se soutienne également par tout, & qu'il pense toujours bien sur ce sujet. Son Jupiter n'est pas capable d'une attention continuelle ; & soit distraction, soit lassitude & besoin de se reposer, il ne



peut pas voir tout ce qui se passe: Neptune qui épioit l'occasion d'aider les Grecs, profite d'un moment favorable où Jupiter avoit détourné les yeux de dessus les Troiens. Junon avoit trouvé le moyen de l'endormir, afin de pouvoir pendant son sommeil exciter une tempête contre Hercule: & lontems auparavant elle avoit bien sù le tromper en avançant la naissance d'Eurysthée, qui par là devint maître d'Hercule contre l'intention de Jupiter. Chez les auteurs paiens la lumiere est toujours mêlée de ténébres.

Il. xiii. 1.
&c.

Il. xiv. 250.

Il. xix. 95.
&c.

o. *C'est de Dieu que viennent tous les biens, tous les talens, tous les succès.*

Cette vérité, si fondamentale dans la religion, brille de toutes parts dans Homère; & ce seroit une négligence bien condamnable de ne l'y pas remarquer avec soin. Je ne ferai qu'indiquer les endroits.

Selon lui, tout généralement vient des dieux. L'homme ne peut être heureux, s'ils ne benissent sa naissance & son mariage: deux époques de la vie les plus considérables. Ce sont eux

Od. iv. 208-
211. & l. xv.
26.



qui donnent une femme prudente & habile, capable de gouverner sagement la maison. C'est d'eux qu'on doit attendre le plus doux fruit du mariage, c'est-à-dire des enfans sages & réglés.

Odyf. xiv.
227.

Le choix que les hommes font des différentes professions qu'ils embrassent en suivant le penchant naturel qui les y porte, vient de Dieu. C'est dans cette vûe qu'il leur distribue différens talens : aux uns le don de la parole, aux autres celui de la musique, qui renferme la poésie ; à celui-ci le courage, à l'autre la sagesse.

Odyf. viii.
267-177.

On voit bien, dit quelque part Ulysse, que les dieux n'accordent pas à un même homme tous les avantages. Il y en a qui sont peu favorisés du côté de la beauté & de la taille : mais en récompense les dieux leur donnent le rare talent de la parole, qui les élève infiniment au-dessus du reste des hommes, & les fait considérer comme des especes de divinités. D'autres au contraire semblent le disputer aux immortels pour la beauté : mais cette beauté en eux est muette & stupide, & l'on pourroit dire qu'ils sont un corps sans ame.



C'est Dieu qui anime les paroles des sages, & qui leur donne la force de persuader. Achille étoit demeuré inflexible aux remontrances des trois députés. Nestor ne perd point toute esperance, & il exhorte Patrocle à faire encore de nouveaux efforts. » Ta- 11. xi. 7714
chez par vos conseils de vaincre le & ressentiment trop obstiné du grand & Achille. Qui sait si quelque dieu fa- 10 vorable ne vous donnera pas la for- & ce de le toucher & de le persuader ? &

C'est Dieu qui donne la réputation, 11. i. 279. & la renommée, la gloire. *ἐκ δὲ Διὸς π- 1. xvii. 251.*
μὴ ἔχ' ἰσθ' ὀτρύνει. Jupiter donne & ôte 11. xx. 242.
le courage aux hommes comme il lui plaît : il est le maître, & tout dépend de lui. Les 11. vii. 102.
dieux tiennent entre leurs mains la victoire, & la donnent comme il leur plaît. Ces maximes sont répandues par-tout dans Homere, & tous ses heros en paroissent bien convaincus. Hector, qui 11. xvi. 656.
avoit toujours jusques-là paru intré- &.
pide, prend la fuite, parceque Jupiter lui a ôté la force & le courage, & il en apporte lui-même cette raison. Ce n'est, dit-il, ni le combat, ni le & 11. xvii. 175-
nombre des ennemis qui m'épouvan- & 178.
te : c'est Jupiter lui-même, Jupiter & dont les conseils sont toujours plus &



» forts que les conseils des hommes,
 » qui remplit de fraieur les plus intré-
 » pides, & qui ôte la victoire com-
 Il. xvi. 688. » me il lui plaît. La même maxime
 se trouve encore mot à mot dans le
 livre précédent.

Il en est de même de la sagesse. Elle
 ne peut venir que de Dieu. Lui seul
 peut ouvrir les yeux aux hommes, &
 dissiper leurs ténébres. C'est ce que le
 prophète roi lui demande si souvent :
Illumina oculos meos. . . Revela oculos
meos. Et c'est la vérité que le poete a
 voulu nous insinuer quand il dit que
 Il. v. 127. Minerve fit tomber des yeux de Dio-
 mede le nuage qui les couvroit. La
 même déesse ailleurs produit un effet
 tout contraire. On avoit proposé deux
 Il. xviii. avis dans l'assemblée des Troiens. Ce-
 310-313. lui d'Hector qui étoit très mauvais &
 très pernicieux fut généralement ap-
 plaudi & suivi sans que personne fît
 la moindre attention à celui de Poly-
 damas qui étoit très salutaire. La rai-
 son qu'en apporte le poete, c'est que
 Minerve leur avoit ôté le bon sens &
 toute sagesse. C'est ce que David de-
 mandoit à Dieu par ces belles paroles :
 2. Reg. 15. 31. *Infatua, queso, Domine, consilium Achil-*
tophel. Pénélope parle en ce sens à



Euryclée. « Jusqu'ici, lui dit-elle, *Odys. xxii. 10-14.*
 vous étiez un modèle de bons sens & de prudence. Il faut que les dieux
 vous aient tout-à-coup renversé l'esprit. Il dépend d'eux de rendre folle
 la personne la plus sensée, & de la plus insensée d'en faire une per-
 sonne très sage. »

4. Conséquences de la vérité précédente.

Tout vient des dieux : Il ne faut donc point tirer vanité des talens qu'ils nous ont donnés. C'est ce qu'Agamemnon représente à Achille, que son courage rendoit fier & intraitable. Vous ne respirez, lui dit-il ; que que-
Il. 2. 177-178.
 relles, que guerres & que combats. Si vous êtes si vaillant, d'où vous vient votre valeur ? n'est-ce pas Dieu qui vous l'a donnée ? par où il lui fait assez entendre qu'il n'y a rien de plus ridicule, ni de plus injuste, que de s'enorgueillir d'un bien qui ne vient pas de nous. S. Paul le dit plus clairement :
1. Cor. 4. 7.
 Qu'avez-vous que vous n'avez pas reçu ? & si vous l'avez reçu, pourquoi vous en glorifiez-vous, comme si vous ne l'avez point reçu ?

Tout vient des dieux : Il faut donc



tout attendre d'eux , & mettre en eux
 la confiance. Diomedé n'attend rien
 de son courage , & reconnoît que
 tous les efforts des Grecs seront inu-
 tiles , parceque Jupiter favorise les
 Troiens , & qu'il a résolu de leur
 donner la victoire : mais aussi il es-
 pere vaincre Hector , si quelque dieu
 l'assiste. Hector lui-même ose tout es-
 perer du secours des dieux. » Je sai,
 dit-il en parlant à Achille , » que vous
 » êtes vaillant , & que je le suis beau-
 » coup moins que vous : mais c'est
 » de la seule volonté des dieux que
 » dépend le succès des combats. Qui
 » fait si , quoique j'aie moins de va-
 » leur , je ne vous arracherai pas la
 » vie avec ce fer ? il fait aussi bien
 » percer que le votre. Ulysse voiant
 son fils effrayé du dessein qu'il avoit
 d'aller attaquer seul avec lui les prin-
 ces qui étoient en très grand nom-
 bre : » Croiez-vous , lui dit-il , que
 » la déesse Minerve , & son pere Ju-
 » piter , soient un assez bon secours ,
 » ou si nous en chercherons quelque
 » autre ? Et dans un autre endroit il
 parle encore avec plus d'assurance.
 » Si vous daignez m'assister , grande
 » Minerve , fussent-ils trois cens , je

Il. xi. 317.

365.

Il. xx. 434-
437.Odyf. xvi
260.Odyf. xiii.
389-391.

les attaquerai seul, & je suis sûr de « les vaincre. » On reconnoît ici le langage de David. *Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum. Si exurgat adversum me praelium, in hoc ego sperabo.* Ps. 26.

Tout vient des dieux : Il faut donc s'adresser à eux par la priere, pour en obtenir les biens dont on a besoin. Il n'y a presque point de page dans Homere qui n'inculque cette verité. Si un dard lancé à propos porte & frape, si un voiage réussit, si un discours fait impression sur les esprits, si quelqu'un terrasse son ennemi, en un mot si l'on réussit en quelque chose que ce puisse être, tout succès heureux est attribué à la priere : & au contraire on voit que plusieurs manquent la victoire, parcequ'ils ont manqué de prier les dieux.

Qu'il me soit permis de copier ici tout au long ce que dit Homere du pouvoir & de l'efficace des prieres sur l'esprit des dieux, & de rapporter l'admirable caractere qu'il en fait. C'est dans le neuvième livre de l'Iliade, où Phénix tâche d'apaiser la colere inflexible d'Achille.

Mon cher Achille, domtez cette & 11. l. 492.
110.



» imperieuse colere qui vous domine.
» Il ne vous sied pas d'avoir un cœur
» impitoyable. Les dieux, plus puis-
» sans que vous & d'une nature plus
» excellente, les dieux mêmes se lais-
» sent flechir. L'encens, les humbles
» vœux, les libations, la douce odeur
» des sacrifices, les prieres des hom-
» mes, tout cela détourne leur co-
» lere quand on les a offensés, quand
» on a violé leurs commandemens.
» Les Prieres sont des déesses. Toutes
» difformes qu'elles paroissent, boîteu-
» ses, louches, ridées, elles sont filles
» du grand Jupiter. Elles marchent sur
» les pas de l'injurieuse Até, & pren-
» nent soin de remédier aux maux qu'el-
» le fait. La déesse malfaisante est forte
» & robuste. Elle a le pié ferme. Elle
» les devance toutes de bien loin. Elle
» court légèrement par toute la terre.
» Elle imprime ses pas sur les têtes des
» orgueilleux mortels. Elle prend plai-
» sir à affliger les hommes. Les Prie-
» res viennent après, & réparent les
» outrages. Quiconque a reçu avec
» respect les saintes filles de Jupiter
» dès le moment qu'il les a vûes ap-
» procher, elles l'ont toujours récom-
» pensé liberalement, elles l'ont exau-



cté à leur tour dès qu'il les a invo-
 quées. Mais lorsqu'on les a rebu-
 tées par un dur refus, alors ces
 déesses s'en vont trouver le fils de
 Saturne : alors elles prient Jupiter
 leur pere de punir celui qui les a
 méprisées, & de lui donner pour
 compagne l'outrageuse Até. O mon
 cher Achille, ne refusez pas aux fil-
 les de Jupiter un honneur qui leur
 appartient.

On sera bien aise de trouver ici les
 réflexions de M^e Dacier sur cet en-
 droit d'Homere, l'un des plus beaux
 qui se trouvent dans les auteurs an-
 ciens.

Dans tout ce que nous avons de
 plus belle poésie, dit-elle, je ne croi
 pas qu'il y ait rien de plus noble, de
 plus poétique, & de plus heureu-
 sement imaginé, que cette fiction qui
 personifie les prieres & l'injure, en
 leur donnant toutes les qualités, tous
 les sentimens, & tous les traits de
 ceux qui font l'injure, & qui ont re-
 cours aux prieres.

*Les Prieres sont filles de Jupiter. Car
 c'est Dieu qui inspire les prieres, &
 qui enseigne aux hommes à prier.
 Elles sont boiteuses, ridées, &c. Ceux*



qui prient ont un genou en terre, le visage ridé & baigné de pleurs, n'osent lever les yeux, sont tremblans & humiliés.

L'Injure altiere, &c. Cette déesse est appelée *Até* dans le grec, & l'on en voit une belle description dans le 19^e livre de l'Iliade, que l'on pourra consulter. L'Injure au pié léger marche la premiere : car les violens & les emportés sont prompts à commettre le mal. L'humble Priere la suit, & il n'y a que la priere qui puisse réparer les maux que l'injure a faits.

Elles l'écoutent à leur tour dans ses besoins, &c. Voila une grande verité, marquée bien clairement : Que pour être exaucé des dieux, & en obtenir le pardon, il faut écouter les prieres des hommes qui nous ont offensés, & leur pardonner leurs fautes.

Elles prient leur pere d'ordonner à l'Injure, &c. Que ce retour me paroît beau ! Naturellement les Prieres suivent l'Injure, pour guérir les maux qu'elle a faits. Mais quand on a méprisé & rejeté les Prieres, l'Injure les suit à son tour pour les venger, & elle les suit par l'ordre même de Jupiter, qui s'en sert pour faire exécuter les ordres de sa justice.



Je dois encore, en finissant cet article, avertir que c'est principalement sur la matiere qui y est traitée, qu'on peut voir à quelles ténébres l'homme a été livré depuis le péché. Les païens attribuoient à Dieu seul généralement tous les biens, excepté celui qui en dépend davantage, qui est le plus estimable de tous, & qui seul à proprement parler mérite ce nom, je veux dire la vertu. C'est pour cela qu'ils s'adrescoient à leurs dieux pour en obtenir tous les autres avantages, comme le remarque Cicéron; mais ils n'avoient recours qu'à eux-mêmes pour se procurer la vertu & la sagesse: *Judicium hoc omnium mortalium est, fortunam à Deo petendam, à se ipso sumendam esse sapientiam.* Ils étoient fort fidèles à leur rendre grâces des autres biens: mais persuadés qu'ils ne devoient leur vertu qu'à eux-mêmes & à leur propre volonté, il ne leur venoit pas même dans l'esprit d'en remercier les dieux. *Num quis, quod bonus vir esset, gratias deis egit unquam?* On peut consulter l'endroit de Cicéron que j'ai cité, où ce principe est étendu fort au long. Horace l'a abrégé en un seul vers, où il parle de Jupiter:

Lib. 1. de Nat.
Deor. 86. 88.



*Det vitam, det opes: animum equum mi
ipse parabo.*

Par où il marque clairement, que les biens qui ne dépendent pas de notre liberté sont au pouvoir des dieux, mais que l'homme n'a besoin que de soi-même pour devenir sage & tranquille. Et c'est dans le même sens qu'Homere fait ainsi parler Pelée à Achille : *Mon fils, lui dit-il, Minerve & Junon vous accorderont la victoire, si elles le jugent à propos : mais c'est à vous de moderer votre fierté, & de réprimer voire colere.*

Il. xi. 254-
256. Τέκνον ἐμὸν, κάρτος μὲν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
Δάσασ', αἶκ' ἐθέλωσι· σὺ δὲ μεγαλήτορα θυμὸν
ἴχεν ἐν στήθεσι.

5. *Immortalité de l'ame. Peines & récompenses après la mort.*

Il faudroit étrangement s'aveugler pour ne pas reconnoître par tout dans Homere que l'opinion de l'immortalité de l'ame étoit de son tems une opinion dominante, ancienne, universelle. Sans parler de beaucoup d'autres preuves, il ne faut que lire



ce que dit ce poete de la descente d'Ulyssé dans les enfers.

Cette autre verité, qui est une suite de la premiere, que les vertus sont récompensées & les crimes punis dans l'autre vie, n'y est pas marquée moins clairement. Homere nous représente Minos dans les enfers, qui le sceptre à la main rend justice aux morts assemblés en foule autour de son tribunal, & prononce des jugemens irrévocables qui décident pour toujours de leur sort. *odys. xi. 567. &c.*

Ce que dit Homere des profonds abymes du Tartare ténébreux, de ces cavernes affreuses de fer & d'airain qui sont sous la terre, où les parjures sont éternellement punis, & où Jupiter menace de précipiter qui-conque des dieux mêmes osera disobéir à ses ordres, nous fait assez connoître ce que pensoient les paiens des peines qu'on souffre dans l'autre vie. *Il. viii. 13. 16. & l. iii. 279.*

Ce que dit le même poete de la déesse Até, fille de Jupiter, ce démon de discorde & de malédiction, dont l'emploi est de tendre des pièges, & de faire du mal à tous les hommes, que le maître des dieux dans sa juste colere, avoit précipité *U. xix. 90. &c.*



T A B L E.

*Epître Dédicatoire à l'Université,
en latin.*

DISCOURS PRELIMINAIRE.

PREMIERE PARTIE.

REFLEXIONS générales sur les
avantages de la bonne éducation.

*L'instruction des jeunes gens a trois objets :
la science , les mœurs , la religion.*

page 1.

I. OBJET DE L'INSTRUCTION :

Etude des beaux arts & des sciences.

*Avantages de l'étude des beaux arts &
des sciences pour former l'esprit. p. III*

*Différence que l'étude met entre les hom-
mes. Ibid.*

*L'étude donne à l'esprit de l'élevation &
de l'étendue : p. VIII.*

De la justesse : p. IX.

De la capacité pour les affaires. p. X.

Autres avantages de l'étude. p. XV.

II. OBJET DE L'INSTRUCTION :

Soin de former les mœurs.

*Nécessité de travailler à former les mœurs.
p. XVIII.*

*Il n'y a que la probité qui remplisse digne-
ment les postes. p. XIX.*

Tome I.

T



T A B L E.

- La fin de toutes les études est de rendre l'homme meilleur.* p. xx.
- Maniere de former les mœurs.* p. xxiv.
- Opposer à la corruption naturelle de l'homme , & au torrent des mauvaises coutumes , de bons exemples , & de bons principes.*
- Opposer à l'amour des richesses & des plaisirs , qui devient le goût dominant , les exemples de l'antiquité qui y sont contraires.* p. xxviii.
- Accoutumer les jeunes gens à préférer aux actions les plus éclatantes celles de bonté & de générosité.* p. xxxvi.
- Réflexion sur le point d'honneur & sur les duels.* p. xxxviii.
- La connoissance du caractère & des vertus des grands hommes porte à les imiter.* p. xl.
- Les réflexions sur les mœurs doivent être courtes.* p. xli.
- III. OBJET DE L'INSTRUCTION :
- Etude de la Religion.
- Sans l'étude de la religion les écoles chrétiennes ne différeroient pas de celles des païens.* p. xliii.
- Soins merveilleux des païens au sujet des mœurs. Abregé de ce que Quintilien a dit sur cette matiere.* p. xliiv.
- La principale vûe de l'Université est de*



T A B L E.

- former les jeunes gens à la piété.* p. LI.
Règlement de l'Université pour faire apprendre tous les jours aux écoliers des sentences tirées de l'Écriture sainte,
p. LII.
Règlement du Parlement sur le même sujet. p. LIV.
Remarquer dans les auteurs païens tout ce qui a rapport à la religion. p. LV.
Traces du péché originel. p. LVII.
Traces de plusieurs autres vérités de la religion. p. LXI.
Faire remarquer les endroits des auteurs païens, où il est parlé du Christianisme.
p. LXII.
Le moyen d'inspirer aux autres la piété, est d'en être soi-même pénétré. p. LXIX.
Soumettre & rapporter tout à la religion.
p. LXXIV.

SECONDE PARTIE.

- I.** *Plan & division de cet ouvrage.*
p. LXXVI.
II. *Réflexions générales sur ce qu'on appelle le bon goût.* p. LXXIX.
III. *Observations particulières sur cet ouvrage.* p. CIII.



DE LA MANIERE D'ETUDIER

LES BELLES LETTRES,

Par rapport à l'esprit & au cœur.

LIVRE PREMIER. p. 1

DE L'INTELLIGENCE DES LANGUES.

CHAPITRE PREMIER.

De l'étude de la langue françoise. p. 3

ART. I. *De la connoissance des Regles.*
p. 6

ART. II. *De la lecture des livres françois.*

p. 13

ART. III. *de la Traduction.* p. 21

*Essai de la maniere dont on peut expliquer
les auteurs françois.* p. 57

CHAPITRE SECOND.

De l'étude de la langue grecque. p. 72

ART. I. *Utilité & nécessité de l'étude de la
langue grecque.* Ibid.

ART. II. *De la méthode qu'il faut suivre
pour enseigner la langue grecque.* p. 99.

CHAPITRE TROISIÈME.

De l'étude de la langue latine. p. 123

*Quelle méthode il faut suivre pour ensei-
gner les premiers élémens de la langue
latine.* p. 124



T A B L E.

De ce qu'il faut observer en Sixième & en Cinquième, soit pour l'explication des Auteurs, soit pour la composition des Themes. p. 135

Du choix des livres qu'on explique dans les Classes plus avancées. p. 158

De ce qu'il y faut principalement remarquer en expliquant les Auteurs. p. 167

1. *La syntaxe.* p. 168

2. *La propriété des mots.* p. 171

3. *L'élégance & la délicatesse du latin.* p. 179.

4. *Les endroits difficiles & obscurs.* p. 188

5. *La manière ancienne de prononcer & d'écrire le latin.* p. 196

De la coutume de faire parler latin dans les Classes. p. 207

LIVRE SECOND. p. 213

DE LA POESIE.

CHAPITRE PREMIER.

De la Poésie en general.

ART. I. *DE la nature & de l'origine de la Poésie.* p. 214

ART. II. *Par quels degrés la Poésie a dégénéré de son ancienne pureté.* p. 221

ART. III. *La lecture des poètes profanes*



T A B L E.
DE LA LECTURE D'HOMERE.

CHAPITRE PREMIER.

Excellence des Poemes d'Homere.

P. 322

ART. I. *R*egles qui peuvent servir de principes aux jeunes gens pour juger sainement d'Homere. P. 323

ART. II. Endroits d'Homere remarquables par le stile & par l'éloquence. p. 338

CHAPITRE SECOND.

Instructions qu'on peut tirer d'Homere.

P. 374

ART. I. Des usages & des coutumes. p. 375

ART. II. Des mœurs & des devoirs de la vie civile. P. 389

ART. III. Des dieux & de la religion.

P. 410

FIN.



FAUTES A CORRIGER.

Discours Préliminaire.

Page xxv. ligne antepenultième, *voie* : lisez, *voix* :
P. xxxvii. dans la citation lig. 21. *magis* : lisez,
magnis.

P. lxxxviii. lig. 20. *On reconnoît*, &c. Retranchez
les trois lignes suivantes.

Livre Premier.

Pag. 84. à la marge, *Il l.* xiv. lisez, l. xvii.

P. 85. lig. 4. *ὀλιγότρον*, l. *ὀλιγοτρον*.

P. 90. lig. 11. *Celle que*, &c. Retranchez cet exemple,
parcequ'il a été corrigé dans une édition postérieure.

P. 93. dans la citat. *Ingemunt*, &c. retranchez cette
citation qui ne convient point ici.

P. 161. lig. 16. *ce n'est pas*, lisez, *ce ne sont pas*.

P. 162. dans la cit. *ad aliquem*. ôtez le point.

Livre Second.

Pag. 223. lig. 1. *naturel*, lisez, *naturelle*.

P. 259. dern. lig. *par le*, lisez, *pour le*.

P. 274. lisez, *ainsi* au lieu de 374.

P. 282. à la fin, *de celui de la poésie*, lisez, *de la prose*.

P. 300. lig. 17. *amplexa*, lisez, *implexa*.

P. 302. lig. 17. *je ne puis*, &c. Retranchez cette re-
marque, parceque l'endroit a été changé dans une
édition postérieure.

P. 314. lig. 25. *de l'article*, lisez, *de la conjonction*.

P. 324. lig. 22. *ῥέου*, lisez, *ῥέο*.

P. 342. lig. 16. *ἰσίστασι*, lisez, *ἰσίστασι*.

P. 392. à la marge, 571-568. lisez 561-568.

